

Instituto de Lingüística
Facultad de Filosofía y Letras
Universidad de Buenos Aires

Directora
Elvira Narvaja de Arnoux

SERIE:
ARCHIVO DE LENGUAS
INDOAMERICANAS

Directora
Ana Gerzenstein

COLECCIÓN

**NUESTRA
AMÉRICA**

Todos los derechos
Hecho el depósito que previene la ley
Impreso en Argentina

ISBN: 950-29-0688-8

Ana Fernández Garay

Testimonios de los últimos ranqueles

Textos originales con traducción y notas
lingüístico-etnográficas

Prólogo de Ana Gerzenstein

Diseño gráfico
Alejandra Regúnaga

Producción y edición de CD
Pablo Jeifetz

NUESTRA
AMÉRICA

Instituto de Lingüística
Facultad de Filosofía y Letras
Universidad de Buenos Aires

Universidad de Buenos Aires
Facultad de Filosofía y Letras

Decano

Dr. Félix G. Schuster

Vicedecano

Dr. Héctor H. Trinchero

Secretario de Asuntos Académicos

Lic. Carlos A. Cullen Soriano

Secretaria de Investigación

Lic. Cecilia E. Hidalgo

Secretaria de Posgrado

Prof. Elvira B. Narvaja de Arnoux

Secretario de Supervisión

Administrativa

Master Claudio J. Guevara

Prosecretario de Publicaciones

Lic. Jorge Panesi

Consejo Editor

Susana Romanos de Tiratel

Eduardo Grüner

Alcira Bonilla

Graciela Dragoski

Américo Cristófalo

Myriam Feldfeber

Marisa Cuello

In memoriam

Juana Cabral de Carripilón

y

Veneranda Cabral de Cabral

ÍNDICE

Agradecimientos	9
Prólogo	11
Introducción	15
I. Presentación	17
§ 1. Antecedentes	17
§ 2. Propósito	17
II. Los ranqueles. Aspectos históricos	19
§ 1. Los mapuches. Araucanización de Pampa y Patagonia	19
§ 2. Los pehuenches	19
§ 3. Origen de los ranqueles	20
§ 4. Los ranqueles en la actualidad	21
III. Aspectos lingüísticos	23
§ 1. La lengua mapuche. Su filiación genética	23
§ 2. Dialectología mapuche	23
§ 3. La variedad ranquel	25
§ 4. Situación actual del dialecto ranquel	25
§ 5. Encuesta lingüística	26
§ 6. Informantes	28
§ 7. Aspectos fonológicos y sintácticos del ranquel	28
§ 7.1. Fonología	28
§ 7.2. Nivel gramatical	30
§ 7.3. Otros aspectos sintácticos	49
IV. Los textos ranqueles	53
§ 1. Metodología de trabajo de campo	53
§ 2. El alfabeto empleado	53
§ 3. Los géneros discursivos ranqueles	55
§ 4. Los textos ranqueles	56
§ 5. La situación de desgaste del ranquel a través de los textos	60
§ 6. Presentación de los textos	62
§ 7. Abreviaturas utilizadas	62
§ 8. Nombres científicos de animales y plantas mencionados en los textos	64
§ 9. Presentación del CD	65
Textos ranqueles	67
I. Conversaciones	69
Conversación 1	71
Conversación 2	89

Conversación 3	105
Conversación 4	119
Conversación 5	167
Conversación 6	179
Conversación 7	239
Conversación 8	249
II. Monólogos	259
Monólogo 1	261
Monólogo 2	265
Monólogo 3	269
Monólogo 4	279
Monólogo 5	293
Monólogo 6	313
Monólogo 7	341
Monólogo 8	351
Monólogo 9	355
Monólogo 10	361
Monólogo 11	363
Monólogo 12	367
Monólogo 13	371
Monólogo 14	375
Monólogo 15	379
Monólogo 16	381
III. Rogativas	385
Rogativa 1	387
Rogativa 2	391
IV. Narraciones	393
Narración 1	395
Narración 2	409
Narración 3	419
Narración 4	423
Narración 5	427
Narración 6	431
Narración 7	435
Narración 8	443
Narración 9	447
Narración 10	457
Narración 11	487
Bibliografía.....	503
Índice Analítico	517

AGRADECIMIENTOS

Agradezco en primer lugar a todos mis consultantes ranquelinos, sin el aporte de quienes este trabajo no hubiera sido posible:

Juana Cabral de Carripilón (†)
Veneranda Cabral de Cabral (†)
Enrique Cabral (†)
Claudia Cabral de Cabral
Daniel Cabral
Luisa Carripilón de Cabral
Marcelina Baigorrita (†)
Macedonio Cabral
Carlos Campú
Jila Campú
Ignacio Vázquez

Agradezco especialmente las valiosas observaciones de:

Ana Gerzenstein
Marisa Malvestitti
Roberto Bein

los aportes etnológicos de:

María Inés Poduje

los aportes técnicos de:

Alejandra Regúnaga, en la realización del diseño gráfico;
Pablo Jeifetz, en la producción y edición del CD.

Por último, agradezco también al Departamento de Investigaciones Culturales de la Subsecretaría de Cultura de La Pampa en las personas de Norma Durango, Norma Medus y María Inés Poduje, al Instituto Nacional de Asuntos Indígenas, a la Fundación Antorchas, al Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas, y al Fondo Nacional de las Artes por haberme otorgado los subsidios que posibilitaron la realización de los distintos trabajos de campo. Asimismo, quiero expresar mi reconocimiento a la Fundación Guggenheim (John Simon Guggenheim Memorial Foundation) por la beca que me otorgara para llevar a cabo la edición de estos textos.

PRÓLOGO

por Ana Gerzenstein

La recolección del discurso verbal de los últimos hablantes del *ranquel*, variedad de la lengua *mapuche*, constituye sin duda, una empresa de envergadura, por la dificultad de la tarea en sí misma, por el arduo trabajo sobre el terreno con hablantes ancianos que ya no hablan la lengua pero que la recuerdan, y por el esfuerzo que demanda el análisis riguroso de los datos obtenidos.

Ana Fernández Garay (AFG) inició sus estudios sobre el *ranquel* o *ranquelino*, una lengua vernácula patagónica, después de llevar a cabo un relevamiento de la población indígena ranquel entre 1983 y 1986 en la provincia de La Pampa (Argentina), por encargo del Departamento de Investigaciones Culturales de la Subsecretaría de Cultura de esa provincia.

Los resultados del mencionado relevamiento pusieron en evidencia la preocupante situación sociolingüística del *ranquel*: una lengua que ya no se hablaba y que sólo algunas personas muy ancianas recordaban haberla escuchado y hablado en su juventud.

A partir de esos desalentadores resultados, AFG inicia la recolección del material lingüístico con el objeto no sólo de documentar un bien cultural en avanzado proceso de extinción, sino también con el propósito de reactivarlo; ya que, si bien algunas lenguas no pueden ser revitalizadas, el hecho de documentarlas contribuye a resguardar la propia imagen de su comunidad y a proporcionar un buen registro de su pasado preservando y haciendo accesible su literatura oral. Inclusive, en algunos casos, un trabajo de documentación puede llegar a evitar o revertir el proceso de muerte.

Con el apoyo técnico y económico de la Subsecretaría de Cultura mencionada, AFG recoge el material lingüístico en distintas localidades de la provincia de La Pampa (Santa Isabel, Telén, Victorica, Santa Rosa y Colonia Emilio Mitre). La Colonia Emilio Mitre se encuentra sobre el río Chadileuvú, en la región árida del noroeste pampeano, en el Departamento de Chalileo, siendo esta última el área donde se concentra la mayor parte de la población ranquel. Esta tarea le demandó sucesivas investigaciones de campo que llevó a cabo durante varios años.

La lingüística de campo, metodología que utilizó la autora, es el procedimiento más apropiado y el que ofrece mayores garantías para la recolección de materiales de las lenguas habladas actualmente.

Sobre la naturaleza del material recogido deben formularse dos observaciones: la primera es que el *ranquel* ya no es utilizado en la comunicación diaria, por lo tanto todos los discursos se recogieron fuera del contexto sociocultural original en el que se produjeron y, por lo tanto, fueron inducidos por la investigadora quien proponía a los consultantes “contar un cuento”, “mantener una conversación”, “recordar una rogativa”, etc. De manera que el rescate de la lengua se hizo sobre la reminiscencia que los hablantes tenían de ella por haberla escuchado a sus padres o abuelos o por haberla hablado ellos mismos siendo niños.

La segunda observación se refiere a la lengua ranquel actual, tal como se presenta en los textos recopilados. En ellos, el *ranquel* manifiesta un alto grado de deterioro que se advierte, entre otros fenómenos, en el olvido del léxico vernáculo y en la sustitución por el *español*, en la gran cantidad de préstamos de esta última lengua incorporados, en ciertos casos, directamente al *ranquel* sin adaptarlos a la fonética y/o a las estructuras gramaticales de la lengua vernácula. Por otra parte, según muestra la investigadora, el *ranquel* de estos textos presenta uno de los rasgos más típicos de la inminente extinción de una lengua. Se trata de la alternancia o mezcla de códigos en el acto de habla (en este caso, *ranquel/español*) y de la pérdida de los conectores. A estas dos observaciones, podríamos añadir una tercera que se refiere a la intención con que estos textos fueron recogidos. En efecto: ellos son parte de los que la autora empleó para describir el *ranquel*, una variedad del *mapuche* poco estudiada, casi desconocida.

Los *Testimonios de los últimos ranqueles* van precedidos por una *Introducción* que contiene los antecedentes de esta obra y sus objetivos. Sigue luego una breve historia de los mapuches y de los pehuenches cuya intención es explicar la vinculación histórica de estos pueblos con los ranqueles.

Preceden a los textos propiamente dichos, la exposición de diferentes teorías sobre la filiación genética y la dialectología mapuche deteniéndose la autora en el *ranquel* y en su situación sociolingüística actual.

Antes de presentar los textos, AFG nos ofrece una exposición sintética pero rigurosa sobre la fonología y la sintaxis del *ranquel*.

Los textos (37 en total) tienen extensión y contenido muy disímiles; obsérvese, por ejemplo, que el Monólogo 10 tiene 5 líneas y el 6 (fragmentario), 121.

Si bien parece que los ranqueles practicaron varios géneros discursivos, según noticias de cronistas y viajeros, AFG sólo ha podido identificar tres tipos o clases de estos géneros: conversaciones, rogativas y narraciones, que la autora clasifica de la siguiente manera: conversaciones (8), monólogos (16), rogativas (2) y narraciones (11). Reproduzco el ordenamiento que les da la autora. Los números entre paréntesis indican la cantidad recopilada.

Cada uno de los 37 textos contiene la siguiente información que resulta muy completa y rigurosa:

- numeración correlativa
- resumen del/de los tema(s) que tratan
- nombre del/de los participantes
- lugar y fecha de su registro
- número de secuencia tomado de los archivos personales de la autora

Casi todos los textos presentan al pie de página *Notas* que contienen información o describen situaciones extralingüísticas que constituirían el contexto, imprescindible para entender el significado del texto. Así, por ejemplo la nota 10 de la Conversación 1 nos informa sobre el Mercado Artesanal creado en 1978, dato que permite inferir el objetivo de la tarea de Juana Cabral de Carripilón (JC) en la línea 6 de la misma conversación.

Otras informaciones que nos proporcionan las notas son: las relaciones de parentesco biológico entre los interlocutores y alguna persona nombrada por ellos (notas 16, 39, 54, 83, etc.) o el parentesco por matrimonio (notas 27-29, entre otras). Además están aquellas notas que completan o precisan los datos proporcionados por los hablantes sobre actividades actuales, indumentaria y utensilios, prendas tejidas, comidas tradicionales y procedimientos para prepararlas, plantas medicinales y sus aplicaciones, descripción de aves míticas o de la fauna local, etc.

Las *Conversaciones* que –como se dijo– están construidas en un contexto poco natural, carecen del dinamismo interpersonal que se genera en el diálogo espontáneo. Por su contenido, rescato la Conversación 6, entre Juana y Veneranda Cabral. En ella, a partir de la línea 142 y hasta la 159, hay una evocación nostálgica y un orgullo manifiesto por la lengua “paisana”, como ellos la llaman y un vigoroso y justificado reproche para aquéllos que no quieren hablarla y la olvidaron, aunque la hablaron cuando eran niños. Se advierte también el resentimiento, la burla y la ironía con que hablan del blanco: “Se volvieron señoras, se volvieron todas blancas”, dice Juana Cabral (línea 157, traducción de AFG).

Los así llamados *Monólogos* por la autora presentan diferentes y muy variadas temáticas que van desde la picardía del primer monólogo donde Juana Cabral cuenta un episodio de la infancia, el robo de las sandías, reiterando permanentemente: “que no te vean!”, “que no te vean!” hasta asuntos más serios como creencias y descripción de ceremonias (rito de pasaje de la muchacha y pedido de mano).

Sólo pudieron documentarse dos *Rogativas*: una pide por la lluvia, recitada en tiempos de sequía; la otra pide por la salud de los padres y de sus hijos.

En las *Narraciones*, AFG incluye tres mitos, el de *Kotür*, muy difundido en la narrativa vernácula, el de la hermana que se casó con un puma, y el de los hombres que viajan con el viento. Las restantes son cuentos de animales donde el principal protagonista es el zorro que siempre sale burlado y derrotado.

La presentación de los textos es un ejemplo de trabajo minucioso, serio y riguroso. Divididos en frases numeradas, presentan cuatro líneas de lectura. La primera es la

notación ortográfica de la frase, sobre la base de un sistema que los mismos ranqueles consensuaron en 1998. La segunda segmenta dicha frase en morfemas; la tercera, traduce los morfemas lexicales y describe los gramaticales, y la cuarta traduce globalmente la línea.

El libro se completa con un mapa, una lista de abreviaturas de los términos técnicos y de los nombres de los consultantes y una abundante bibliografía.

Una de las novedades que presenta esta edición es que va acompañada de un CD que registra una selección de los textos documentados en *Testimonios*. De esta manera, tanto el especialista como el lector-oyente pueden escuchar el habla indígena donde percibirá sonidos extraños a nuestras lenguas como asimismo acentos, pausas, alargamientos, etc. (rasgos suprasegmentales) que llamarán poderosamente su atención.

Por otra parte y puesto que dispone del texto escrito, el lector-oyente puede seguir con éste lo que escucha en la grabación (CD). Otro propósito que guía a la autora al presentar esta novedad es despertar en el lector-oyente una suerte de perplejidad y azoramiento al observar cómo esa “masa amorfa”, al decir de de Saussure, puede segmentarse y analizarse con procedimientos metodológicos apropiados, como lo demuestra el excelente trabajo de AFG.

Creemos que los *Testimonios* de Ana Fernández Garay es una obra valiosa que documenta parte de nuestro pasado cultural a través del discurso aborigen ranquel y que resultará de gran utilidad tanto para el especialista que se ocupa de lenguas amenazadas o de otros campos de la Lingüística, como asimismo para el curioso lector que quiera escuchar el habla de los últimos ranqueles de la Patagonia argentina.

INTRODUCCIÓN

INTRODUCCIÓN

I. *Presentación*

§ 1. *Antecedentes*

Las investigaciones sobre el *ranquel*, variedad de la lengua *mapuche*, se iniciaron en octubre de 1983, cuando el Departamento de Investigaciones Culturales de la Subsecretaría de Cultura de La Pampa, a través de la Secretaría de Cultura de la Nación, me encargó la realización de un censo de hablantes mapuches con el objeto de conocer la realidad lingüística de la provincia. A tal efecto, se realizaron dos campañas (1983 y 1986) en compañía de la Lic. María Inés Poduje, conocedora del medio y su gente, con la finalidad de encuestar no sólo a los indígenas que habitaban la reserva denominada Colonia Emilio Mitre, sino también a aquellos que vivían en ámbitos urbanos. Esta encuesta permitió identificar dos grupos claramente diferenciados desde el punto de vista lingüístico: el *ranquelino* y el *no-ranquelino*. El segundo grupo fue así denominado porque reunía individuos de distinta procedencia geográfica, lo que nos hizo pensar en una posible variación dialectal interna (Fernández Garay, 1988(a)). Por otro lado, el censo dejó en evidencia la situación de extinción en la que se hallaba el *ranquel*, variedad *mapuche* propia de la provincia de La Pampa.

A partir de entonces, la misma Subsecretaría de Cultura de La Pampa, decidió apoyar las investigaciones sobre la variedad *ranquel*, a fin de que ésta no se perdiera definitivamente. Consecuente con ello, se inició la recolección del material lingüístico, teniendo como centro de operaciones la Colonia Emilio Mitre, área central de esta agrupación. Dicho material registrado a lo largo de sucesivos trabajos de campo, fue objeto de distintos artículos y libros publicados recientemente (véase Bibliografía).

§ 2. *Propósito*

Los textos que hoy se dan a conocer forman parte del material utilizado para describir el *ranquel* o *ranquelino*. Fueron registrados con el objeto de evitar los llamados “calcos” del

hablante (estructura sintáctica *española* y léxico *ranquel*) que pueden producirse cuando se trabaja con cuestionarios dirigidos en *español* a los que el hablante debe responder con formas equivalentes en su lengua materna. Mediante el discurso espontáneo el investigador se asegura la mínima influencia de la segunda lengua, situación que en nuestro caso se agrava por el estado de extinción en la que se encuentra el *ranquel*.

Si bien el *mapuche* es una lengua que ha sido muy estudiada desde comienzos del siglo XVII en adelante, lo cierto es que poco o nada se sabía sobre el dialecto *ranquel*. De allí la urgencia por documentarlo y estudiarlo. La escasa documentación existente es poco confiable y generalmente se trata de listas de vocablos recogidos por aficionados con escasa o ninguna formación lingüística (Frich, 1929; Barbará, 1944; Rosas, 1947). Es precisamente esta situación la que nos lleva a dar a conocer una selección de los textos recogidos con el objeto de rescatar del olvido esta variedad que forma parte de nuestro patrimonio cultural. Los mismos podrán servir para continuar los estudios descriptivos o desarrollar investigaciones histórico-comparativas, como asimismo para estudiar las variaciones, fluctuaciones y alternancias que se producen en un proceso de muerte de lengua.

Al igual que el resto de las lenguas indígenas de nuestro país, el *ranquel* es una variedad ágrafa. La presentación de estos textos nos permite no sólo conocer la variedad *mapuche* hablada en La Pampa, sino también recuperar la visión del mundo que poseía el pueblo ranquel, su cultura material y su organización social. Debemos tener en cuenta que la estructura lingüística de una lengua codifica y corporiza significados específicos y modos de pensar de un pueblo, con lo cual la construcción sintáctica misma se convierte en fuente muy valiosa para objetivar el modo de concebir el mundo de una comunidad lingüística particular. Por lo demás, el contenido de los textos nos proporciona información sobre distintos aspectos etnográficos del grupo, pues muchos de ellos documentan costumbres, creencias, ceremonias, mitos de etnia, que han ido perdiéndose en nombre de una supuesta “modernización” y globalización que hoy está poniendo en peligro el acervo cultural de nuestro país.

II. Los ranqueles. Aspectos históricos

§ 1. Los mapuches. Araucanización de Pampa y Patagonia

Para explicar el origen de los *ranqueles*, debemos conocer primero a los *mapuches* (*mapu* ‘tierra’ y *che* ‘gente’), nombre con el cual se autodesignan en general, aunque fueron llamados también *araucanos* por los españoles, término tomado del topónimo chileno *Arauco* (de *raü* ‘barro’ y *ko* ‘agua’). Estos son originarios de Chile, específicamente de las regiones comprendidas entre los ríos Bío Bío y Toltén. Se caracterizan por su talla mediana, sus grandes rostros y sus pómulos salientes. Es un pueblo sedentario, dedicado a la agricultura y a la cría de animales. Fabrican una cerámica lisa y sin ornamentación y tejidos de diferentes tipos. Su cultura y su lengua comenzaron a traspasar la frontera andina y alcanzaron las regiones de la Pampa y la Patagonia argentina hacia el siglo XVII, dando lugar a lo que dio en llamarse el proceso de araucanización (Nardi, 1985: 235-264) de los grupos autóctonos argentinos. Al comienzo del siglo XIX grupos mapuches provenientes de la Araucanía chilena se instalan en la llanura pampeana. La araucanización, que duró unos 300 años, tuvo como resultado la interacción cultural entre los mapuches y los pueblos asentados en el área pampeano-patagónica. El uso cada vez más difundido de la lengua *mapuche*, *mapudungun*, o *chedungun*, así como los matrimonios interétnicos, permiten suponer que esta lengua circulaba por toda la región centro-sur de nuestro país como una *lingua franca*, a la vez que todavía se mantenían las lenguas de la familia *Chon*: *gününa küne*, *teushen* y *tehuelche* o *aonek’enk*, propias de la Patagonia argentina. El proceso de araucanización se acentúa durante el siglo XIX y lleva a la pérdida de algunas de las lenguas y culturas de los grupos establecidos sobre la vertiente oriental de la Cordillera de los Andes.

§ 2. Los pehuenches

Otra etnia de nuestra Patagonia que es fundamental para comprender el origen de los ranqueles es el pueblo *pehuenche*, que habitaba la región cordillerana de Neuquén. Su lengua no fue conocida por los españoles y, se supone, difería del *mapuche* y del *huarpe*. El término *pehuenche* es de origen *araucano* y significa “gente de las araucarias”. Se desconoce la filiación de estos *pehuenches* con otras etnias del área. Según Casamiquela (1990: 22), hacia el siglo XVIII los *pehuenches* primitivos desaparecen y el término pasa a designar a dos grupos étnicos distintos, ambos cazadores y recolectores convertidos en parte en pastores montados, que este autor denomina *pehuenches australes* y *pehuenches boreales*, separados entre sí por los ríos Agrio y Neuquén.

Los *pehuenches* aprovechaban en gran medida el piñón, fruto de la *Araucaria araucana* o *pehuen* para su alimentación. De él hacían pan, vino y guisados. Los piñones eran recolectados entre los meses de marzo y mayo para ser luego almacenados y conservados durante el resto del año. En el XVIII dejan de depender económicamente del piñón cuando se transforman en pastores ecuestres y ganaderos debido a la gran cantidad de vacunos y yeguarizos cimarrones que obtenían en las pampas.

Los *pehuenches* mantenían continuas guerras con los *huilliches serranos*, quienes se hallaban al sur del territorio *pehuenche* y eran de filiación *tehuelche septentrional*. Ante el avance de los *huilliches*, los *pehuenches* debieron ceder territorio y desplazarse hacia el norte.

§ 3. Origen de los ranqueles

Los *ranqueles*, *ranquelinos* o *rankülches* (de *rankül* ‘carrizo’ y *che* ‘gente’), como ellos se autodenominan, habitan actualmente en La Pampa, especialmente en la Colonia Emilio Mitre, al oeste de esta provincia.

Existen distintas hipótesis acerca del origen étnico de este grupo. Así, Mansilla (1966: 66-67) sostiene que “los *ranqueles* son esas tribus de indios *araucanos* que habiendo emigrado en distintas épocas de la falda occidental de la cordillera de los Andes, a la oriental, y pasado los ríos Negro y Colorado, han venido a establecerse entre el río Quinto y el río Colorado, al nacimiento del río Chalileo”.

Según Casamiquela (1990), los *tehuelches septentrionales australes*, que hablaban el *günina küne*, habrían cruzado los ríos Negro y Colorado hacia el siglo XVII, expandiéndose hacia el norte, lo que habría dado lugar a la tehuelchización de los *querandíes*, quienes pasaron a conformar la fracción boreal de los *tehuelches septentrionales*. Los antiguos *querandíes* habitaban el sur de Santa Fe, las pampas de Córdoba y el norte de Buenos Aires. Durante el siglo XVII se sigue utilizando el gentilicio *querandí* para ser luego reemplazado, a principios del XVIII, por el de *pampas*. La lengua *querandí* se halla muy poco documentada (dos frases recogidas en Thévet (1575) a mediados del XVI, nombres propios de caciques y topónimos). A partir de estos escasísimos datos Viegas Barros (en prensa) observa ciertas similitudes entre el *querandí* y el *günina küne*. Ahora bien, teniendo en cuenta el año en que fueron recogidas las frases *querandíes* (año 1555), el supuesto proceso de tehuelchización de esta etnia, señalado por Casamiquela, habría tenido lugar antes del siglo XVII. Nardi (1985), a su vez, considera que el proceso de araucanización se inicia hacia el siglo XVII en la provincia de Neuquén. Este proceso avanza hacia el este y se acentúa durante el siglo XVIII, aunque los *araucanos* llegan a establecerse en nuestro país recién a principios del XIX. Casamiquela nos dice que los *tehuelches septentrionales boreales* (descendientes de los *querandíes* tehuelchizados) se transforman a través de los *pehuenches boreales*, en los *ranqueles* o *rankülche* (‘gente de los carrizales’).

Sin embargo, según Fernández (1998), los *ranqueles* serían los mismos *pehuenches* provenientes de una comarca llamada Ranquil, en el norte de Neuquén: “[...] Ranquelche en este caso significa *los de Ranquil* (la gente de o proveniente de Ranquel o Ranquil), una localidad o mejor dicho comarca o distrito o reducción –en el sentido que se daba a este último término entre el siglo XVIII y el XIX– situada en el extremo norte del Neuquén, en el Agrio superior, entre las actuales localidades de El Cholar y Ñorquin. Los *ranquilches* o *rankulches* eran una fracción de los *pehuenches*, la que centraba su territorio en Ranquil lom. Ciertamente, se argüirá, en ella habría importantes carrizales, y efectivamente los hubo y los hay en el día, aunque de no muy grande extensión, como son todos en la Cordillera. Son éstos los *ranqueles* originarios, los que por desavenencia con los restantes *pehuenches* [...] debieron extrañarse en la Pampa central durante el último tercio del siglo XVIII” (1998: 45). Agrega Fernández que en la segunda mitad del siglo XVIII los *pehuenches* se hallaban divididos en tres jefaturas principales. La que nos interesa directamente es la de Ranquil o Ranquilom que se extendía desde el surco transversal del río Neuquén hacia el sur, por el valle del Agrio superior y la Pampa de Ñorquín; comprendía asimismo las faldas del volcán Copahue y se internaba en Chile abarcando las montañas donde luego se instaló el fuerte de Santa Bárbara (Fernández, 1998: 45). Según el mismo Fernández, el jefe del cacicato Ranquil era Carripilón, un ancestro de Ambrosio Carripilón, casado con Juana Cabral, nuestra informante principal. Es evidente, por los datos expuestos, que la hipótesis sustentada por Fernández, basada en documentación de cronistas y viajeros, no deja lugar a dudas con respecto al origen de este grupo.

§ 4. *Los ranqueles en la actualidad*

Finalizada la “Conquista del desierto”, los *ranqueles* son ubicados en el NE de la actual provincia de La Pampa, en lo que es hoy la estancia La Blanca, cerca de Luan Toro. Posteriormente fueron reubicados en el noroeste de la provincia. A tal efecto se crea en 1900 la Colonia Emilio Mitre (CEM), donde sobreviven hoy los descendientes de los famosos Mariano Rosas, Baigorrita, Carripilón, Cabral, etc. El confinamiento en la reserva, y las transformaciones culturales producidas por el contacto con el blanco “los llevó a conformar una nueva identidad centrada en la supervivencia y donde en la trama compleja del sistema de ideas, creencias, valores y acciones se mezclan y recrean elementos ranqueles y criollos” (Poduje, en Poduje, Fernández Garay, Crochetti, 1993: 14).

La CEM está ubicada sobre el río Chadileuvú, en la región árida del NO pampeano, en el Departamento Chalileo. La misma se halla dividida en unidades exiguas de 625 hectáreas cuando la unidad económica del área, es decir el terreno necesario para mantener una familia, es de 5000 has. Los *ranqueles* se dedican a la cría de animales, fundamentalmente el ganado caprino, y en menor medida el bovino, equino y ovino. Para la época de la cosecha de uva la

familia entera suele trasladarse a Mendoza. Los hombres generalmente trabajan fuera de la CEM durante la época de la esquila. Mujeres y hombres elaboran artesanías. Las primeras hilan la lana, la tiñen y con ella confeccionan tejidos de gran calidad: fajas, peleros, matras, ponchos, etc. Los hombres trabajan el cuero y la madera.

En Santa Isabel, el pueblo más cercano, suelen proveerse de alimentos y, cuando están enfermos, concurren al hospital del lugar. También envían a sus niños a la escuela albergue del mismo pueblo, aunque existe otra escuela en Árbol Solo, más próxima a la Colonia.

La escasez de tierras ha llevado a muchos a migrar en busca de mejores condiciones de vida. En algunos casos se trasladan a Santa Isabel y también a Victorica, Telén y Santa Rosa.

En 1988 la Colonia estaba conformada por aproximadamente 130 habitantes distribuidos en 29 puestos.

III. Aspectos lingüísticos

§ 1. La lengua mapuche. Su filiación genética

La lengua *mapuche* es completamente distinta de las otras lenguas patagónicas. Pertenece al tipo denominado *polisintético*, que se caracteriza por combinar varios morfemas en una sola unidad léxica. Ha sido una de las primeras lenguas documentadas en Sudamérica, pues ya en 1606 el padre Luis de Valdivia publica la primera obra conocida de la lengua *araucana*. Sin embargo, hasta el momento no ha podido ser clasificada más que tentativamente. Se la consideró durante mucho tiempo una lengua aislada. Así, para Lenz el *mapuche* no presenta relación directa con ninguna de sus lenguas vecinas (1895/97: XXII). Hacia 1936, Englert (citado por Salas, 1980: 49) propone el parentesco entre *mapuche*, *quechua* y *aymara*. Greenberg (1960) incorpora el *mapuche* al tronco andino-ecuatorial (II), subgrupo andino (A), división N°1, en el que se encontraban además del *mapuche*, la familia *Chon*, el *qawasqar*, y el *yámana*. Al subgrupo II pertenecían también el *quechua* y el *aymara*. En 1987, Greenberg mantiene el *mapuche* dentro de la misma división. Asimismo, Tovar (1961: 196) incorpora el *mapuche* dentro del tipo II o andino, junto con el *quechua*, *aymara*, *allentiac* y *millcayac*, *lule-tonocoté*, *tehuelche*, *ona* y *yámana*.

En 1970 Louisa Stark ofrece una lista de 85 cognados entre *maya* y *araucano*. Más tarde, Ritchie Key (1978) da a conocer las afinidades genéticas que encuentra entre el *araucano* y las lenguas pertenecientes al stock *Pano-tacano*, y aun con las lenguas *fueguinas*. Ya Swadesh (1962: 75) había introducido el *mapucheño* (así denominado por el autor) en la red lingüística *Macroquechua* junto al *Tacapano* y *Sonchon*.

Posteriormente Payne (1984) y Croese (1987) presentan evidencias que los llevan a postular una relación entre el *mapuche* y la familia de lenguas *Arawak* de Perú, Bolivia, Brasil, Colombia, Venezuela, Guayana Francesa y Surinam. Aún cuando todavía las investigaciones futuras puedan arrojar nueva luz sobre este problema, es indudable que el *araucano* no puede ser considerado actualmente una lengua aislada dentro del contexto de lenguas sudamericanas.

§ 2. Dialectología mapuche

Ya Lenz (1895/87: XXII y XXIII) en el siglo XIX había establecido la existencia de cuatro dialectos en el *mapuche* chileno. Ellos son: el *picunche* (dialecto del norte de la Araucanía), el *huilliche* (dialecto del sur), el *pehuenche* (dialecto de la región del *pehuen*), y el *moluche* (dialecto del oeste o dialecto central); los dos últimos no presentan grandes diferencias entre sí. Sin embargo, el tema de la dialectalización de esta lengua sólo será objeto de un estudio

sistemático prácticamente un siglo después, con la aparición del artículo de Croese (1980) quien llega a distinguir ocho regiones dialectales. La I (en la Cordillera de Nahuelbuta) y la II (en el llano central y Cordillera de los Andes) forman la *rama norte*; la III (área circundante a Galvarino, provincia de Malleco), la IV (en la cordillera de los Andes, provincia de Malleco), la V (en la costa, provincia de Malleco), la VI (en el llano central, provincia de Malleco), y la VII (en la costa e interior, alrededor de los lagos Villarica, Calafquén y Panguipulli) conforman la *rama central*; la VIII (alrededores del lago Ranco y costa de la provincia de Osorno) constituye la rama sur. Los subgrupos I y II corresponden al *picunche* de Lenz, los III a VII, al *moluche-pehuenche* de Lenz, y el VIII, al *huilliche* del mismo autor. Según Croese, los subgrupos I y II son mutuamente inteligibles y a su vez lo son con los subgrupos de la rama central. Por el contrario, el subgrupo VIII no es inteligible para los otros siete subgrupos, tal como lo indicaba Lenz para el siglo XIX.

Croese se propuso un trabajo de gran envergadura, aunque la manera de encararlo no haya sido quizás la adecuada. Su equipo de trabajo recorrió 33 localidades encuestando solamente un informante en cada una de ellas, lo que resulta evidentemente escaso, ya que no permite ratificar o rectificar los datos obtenidos con otros informantes.

En lo que respecta al *mapuche* argentino, ya en 1926 Groeber distingue cinco grupos: *pikun-che*, *pehuen-che*, *manzanero*, *huilli-che* y *rankil-che*, este último ubicado al sudeste de Mendoza. Los grupos *pikun-che* y *rankil-che* corresponden a los dialectos del norte, ubicados entre el río Atuel y el río Neuquén; los dialectos céntricos comprenden el *pehuen-che* boreal y austral, entre el río Neuquén y el Limay, aproximadamente, y el *manzanero* al sur de la provincia de Neuquén. El dialecto austral o *huilli-che* se hallaba ubicado desde el Limay al sur. Sobre los mismos, nos dice lo siguiente: "...el dialecto de los *pehuen-che* y *manzaneros* forma el puente entre los extremos *pikun-che* y *huilli-che*. Mientras que el *pikun-che* (y el *rankil-che* que es muy parecido) tiene consonantes suaves y vocales sonoras, el *huilli-che* prefiere sonidos cortantes, consonantes fuertemente fricativos, silbantes y vocales claros" (1926: 8). Se refiere a la distinción entre fricativas sonoras y sordas que separa el dialecto del norte de los del centro y sur. Evidentemente, Groeber se basa en su propia percepción para establecer esta división dialectal, ya que en la época en que escribe no existían descripciones lingüísticas que le permitieran fundamentar sus afirmaciones.

Loukotka (1968: 274-275) menciona cuatro dialectos hablados en la Argentina: *pehuenche*, *moluche*, *huilliche* y *ranquelche*. Sin embargo, es necesario someter a revisión crítica todo el panorama de los dialectos propuesto por este autor para establecer las variedades de esta lengua existentes en la Argentina y las peculiaridades que las caracterizan, pues a la fecha en que él escribe su libro no existían descripciones rigurosas de los dialectos mencionados.

Estudios serios tendientes a describir los distintos dialectos *mapuches* argentinos, se inician con el artículo de Suárez: "Observaciones sobre el dialecto manzanero" escrito en 1958 y publicado en 1988, en el que analiza un corpus recogido en Quila Quina, a orillas del

lago Lácar, en la provincia de Neuquén, de origen *manzanero*. La breve descripción fonológica y sintáctica le permite a Suárez observar la similitud de esta variedad con el *pehuenche* de Lenz. En este mismo artículo Suárez plantea la necesidad de continuar los estudios dialectológicos sobre el *mapuche* argentino.

Otros trabajos parciales son los de Golbert y Acuña realizados en comunidades de Neuquén sobre la variedad *pehuenche*, y el trabajo llevado a cabo por Golluscio y por mí en Añecón Grande, sobre una variedad de Río Negro.

Actualmente se está desarrollando con la dirección de la autora, un proyecto subsidiado por el CONICET sobre “Dialectología del Mapuche en Argentina”, en el que colaboran los licenciados Marisa Malvestitti y Antonio Díaz Fernández.

En cuanto al estudio de la lengua *mapuche*, existe una copiosa bibliografía que comienza a aparecer a partir de 1606 con la gramática del jesuita español Luis de Valdivia. En la actualidad, Echeverría Weasson, Salas, Harmelink, Smeets, Rivano Fisher, Catrileo, entre otros, han realizado importantes contribuciones a la fonología y a la sintaxis del *mapuche* chileno. Otros investigadores han hecho estudios sobre el *mapuche* hablado en Argentina (véase Salas, 1992).

§ 3. *La variedad ranquel*

En 1983 comenzó a recogerse material lingüístico entre los últimos hablantes ranquelinos. Varios trabajos se han publicado tomando como base la recolección de datos socioculturales y lingüísticos realizada en la CEM. Las conclusiones obtenidas, expuestas en diferentes artículos (Fernández Garay, 1988 (b), 1991, 1998(b)) muestran las similitudes que presenta esta variedad en el nivel fonético-fonológico con el *picunche* de Lenz o rama norte de Croese, lo que nos permitiría afirmar que nuestros *ranqueles*, provenientes del grupo *pehuenche* de Ranquil (Neuquén) habrían sido araucanizados por los *picunches*.

En el nivel léxico se han atestiguado algunos términos propios de esta variedad que podrían deberse a un sustrato *querandí* o *gününa küne*, que difícilmente podamos confirmar hoy día. En el nivel gramatical se observa la ausencia de algunos sufijos verbales propios del *mapuche* de Chile, hecho que puede atribuirse más que a una divergencia geográfica, a la situación de extinción en que se halla el *ranquel*.

§ 4. *Situación actual del dialecto ranquel*

El *ranquel* se encuentra hoy en proceso avanzado de pérdida. A partir de un relevamiento lingüístico (Fernández Garay, 1988(a)) llevado a cabo en la CEM entre 1983 y 1986, se pudo comprobar que solamente un 5,66% de los encuestados hablaban *ranquel* y *español* con la

misma eficiencia. Se estableció que había, además, un 16,98% de bilingües que hablaban bien el *español* y no tan fluidamente el *ranquel*; un 22,64% de bilingües que hablaban bien el *español* pero sólo entendían el *ranquel* o lo hablaban con gran dificultad; y un 54,72% de monolingües de *español*. Como se puede ver, la sustitución del vernáculo que ha venido operándose en esta comunidad hoy está prácticamente concluida. Un estudio de los ámbitos de uso del *ranquel* (Fernández Garay, 1984 [Ms.]) demostró que el *español* es hoy la lengua dominante en todos ellos, aun en los más conservadores, como el doméstico y el religioso.

§ 5. Encuesta lingüística

El material lingüístico que se presenta en este trabajo forma parte del corpus recogido en distintos lugares de la provincia de La Pampa a partir de 1983. Desde entonces se realizaron distintos viajes de diferente duración a estas localidades, a lo largo de los cuales se registraron alrededor de 45 horas de grabación en cinta magnetofónica. El corpus consta de un léxico extenso, sintagmas nominales y verbales, y textos libres (conversaciones, historias de vida, costumbres, cuentos, mitos).

Las localidades visitadas fueron:

Colonia Emilio Mitre: se halla en el Departamento Chalileo, al oeste de la provincia y a 294 km de Santa Rosa. Los centros poblados más cercanos son Santa Isabel, a 18 km, y Telén, a 132 km (véase I Parte, § 6).

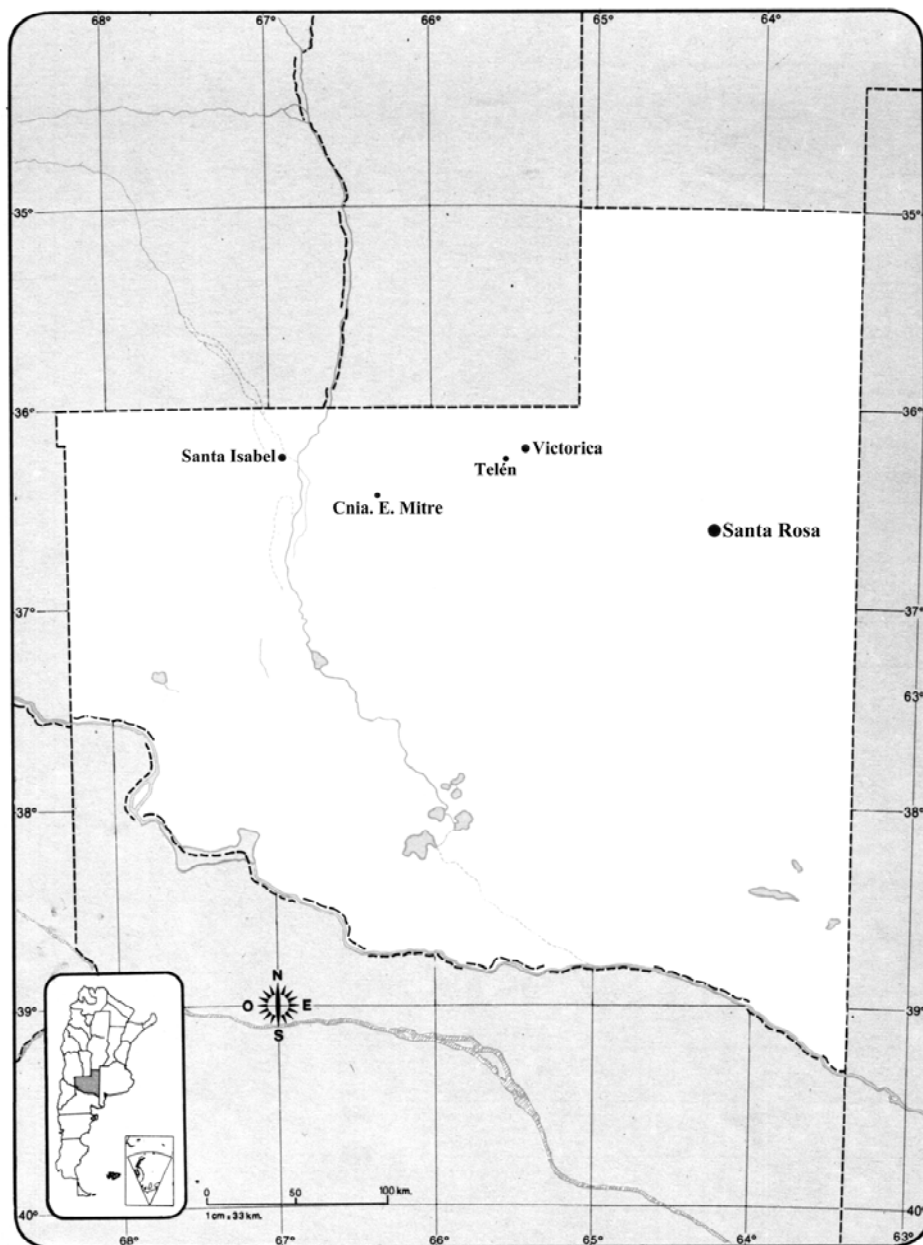
Santa Isabel: es cabecera del Departamento Chalileo y se halla a 312 km de Santa Rosa, hacia el oeste.

Telén: está ubicada en el Departamento Loventué, a 12 km de Victorica, hacia el oeste.

Victorica: pertenece al Departamento Loventué. Se encuentra en la región centro-norte de la provincia, en el límite de la zona fértil. La ruta provincial N° 12 la une a Santa Rosa, de la que dista 150 km.

Santa Rosa: es la capital provincial y está ubicada en el Departamento Capital, hacia el oriente del estado provincial.

Mapa de la provincia de La Pampa con las localidades visitadas



§ 6. Informantes

Los informantes que proporcionaron el material lingüístico, todos oriundos de la CEM, han sido divididos en tres grupos. Ellos son:

a. Los que hablan ambas lenguas con la misma eficiencia:

- Juana Cabral de Carripilón [Pangi] (1915-1994).
- Veneranda Cabral de Cabral (1913-1999).

b. Los que hablan mejor el *español* que el *ranquel*:

- Claudia Cabral de Cabral [Küllaw](1924).
- Juana Carripí de Lima (1914).
- Daniel Cabral (1939).
- Carlos Campú (1954).
- Enrique Cabral (1903-1996).
- Luisa Carripilón de Cabral (1923).
- Marcelina Baigorrita (?-1992).

c. Los que sólo recuerdan vocabulario:

- Macedonio Cabral (1937).
- Jila Campú (1921).
- Ignacio Vázquez (1911).

§ 7. Aspectos fonológicos y sintácticos del ranquel

Presentaremos a continuación algunos datos sobre la fonología y la gramática de esta variedad del *mapuche*.

§ 7.1. Fonología

El sistema fonológico del *ranquel* es el siguiente:

<i>Conso- nantes</i>	<i>Lab.</i>	<i>Dent.</i>	<i>Alveo.</i>	<i>Ret.</i>	<i>Pal.</i>	<i>Vel.</i>
Oclusiva	p	t		tʳ	č	k
Fricativa	v	ð	s	r		
Nasal	m		n		ñ	ŋ
Lateral			l		λ	

<i>Vocales</i>	<i>Anteriores</i>	<i>Centrales</i>	<i>Posteriores</i>
Altas	i	ü	u
Bajas	e	a	o

Encontramos [š] como variante afectiva de /s/ y /δ/.

Estos cuadros corresponden tanto a la posición inicial como a la interna. En posición final el sistema se reduce por la ausencia de la serie oclusiva en dicha posición.

Nos ocuparemos de la serie fricativa que es la que presenta diferencias con respecto al *mapuche* de otras regiones. Así, el fonema /v/ se realiza como una fricativa labiodental sorda [f] o sonora [v]. Prevalece la realización sonora. También puede realizarse como una fricativa bilabial sorda [ɸ] o sonora [β]. Estas dos últimas son poco frecuentes. A su vez, el fonema /δ/ se realiza como una fricativa interdental, sorda [θ] o sonora [ð], prevaleciendo asimismo las realizaciones sonoras. La mayor frecuencia de las sonoras en el *ranquel*, único dialecto de la Argentina donde predominan las variantes sonoras de los fonemas fricativos /v/ y /δ/, lo relaciona, como dijimos más arriba, con el dialecto *picunche* de la Araucanía chilena (Lenz, 1895/97; Croese, 1980).

El fonema /s/ se realiza como una fricativa, predorso-alveolar acanalada sorda. Tiene muy baja frecuencia y como aparece principalmente en préstamos españoles podemos suponer que esta sibilante se incorporó al *ranquel* a causa del largo contacto con el *español*. Debemos tener en cuenta que los estudios más antiguos existente sobre el *mapuche* no incluyen la [s] en la descripción de sus sonidos. Valdivia (1606 [1887]) y Febrès (1765 [1884]) nos dicen claramente que la [s] se halla ausente en el *mapuche* chileno.

En cuanto al fonema /r/, éste se articula como fricativa retrofleja sonora. A veces pierde su sonoridad ante consonantes sordas.

A continuación indicaremos las realizaciones fonéticas de aquellos fonemas que no existen en *español* o que se realizan de manera diferente:

/tʰ/	[tʰ]	consonante africada oral, retrofleja, sorda
/l/	[l]	consonante lateral, ápico-alveolar, sonora
	[ɭ]	consonante lateral, alveolar retrofleja, sonora
/λ/	[λ]	consonante lateral, palatal, sonora
/n/	[n]	consonante oclusiva nasal, ápico-alveolar, sonora
	[v]	consonante oclusiva nasal, retrofleja, sonora
/ŋ/	[ŋ]	consonante oclusiva nasal, velar, sonora
	[ŋ ⁱ]	consonante oclusiva nasal, velar, palatalizada, sonora

/i/	[i]	vocal oral, anterior, cerrada, no labializada
	[i̠]	vocal oral, anterior, semi-cerrada, no labializada
	[y]	semivocal, oral, anterior, cerrada, no labializada
/ü/	[ü]	vocal oral, posterior, cerrada, no labializada
	[]	vocal oral, central, media, no labializada
/u/	[u]	vocal oral, posterior, cerrada, labializada
	[]	vocal oral, posterior, semi-cerrada, labializada
	[w]	semivocal, oral, posterior, cerrada, labializada
/e/	[e]	vocal oral, anterior, media, no labializada
	[]	vocal oral, anterior, abierta, no labializada

El acento no es fonológico, razón por la cual no será marcado en los textos. Se emplean además aquellos fonemas del *español* que han sido tomados en préstamo por el *ranquel*: /g/, /x/.

§ 7.2. Nivel gramatical

Intentaremos describir brevemente las diferentes clases sintácticas indicando los afijos¹ y modalidades² que las determinan en cada caso, ya que, si bien existen distintas gramáticas del *araucano* (Augusta, 1903; Smeets, 1989; Salas, 1992) hasta el momento no se ha publicado la descripción completa del *ranquel*. Por lo demás, en ciertos casos, nuestro análisis no concuerda con el de aquellos investigadores. Cuando se sigue el estudio de alguno de ellos, se indica la fuente. El marco teórico en el que nos inscribimos es el del funcionalismo francés.

Podemos decir que el sistema gramatical del *ranquel* es el mismo que encontramos en todas las gramáticas del *mapuche* chileno. Como ya dijimos, podemos observar la ausencia de ciertas modalidades verbales que se hallan presentes en el *araucano* de Chile, pero esto podría deberse no a una divergencia dialectal sino al corpus limitado con el que se ha trabajado. Otra razón podría ser la reducción que se operó en la lengua debido al avanzado estado de muerte en que se halla el *ranquel*.

Veremos a continuación las diferentes clases del *mapuche ranquelino*. Debemos señalar que existen algunos monemas que pueden integrarse a distintas clases, por ejemplo,

¹ Afijo: monema –unidad significativa mínima– ligado que determina un monema libre para formar derivados.

² Modalidad: monema que determina a otros monemas para formar sintagmas (por ejemplo, el número, o el tiempo).

ser adjetivos y adverbios, o sustantivos y adjetivos. Podemos pues, considerar la posibilidad de transferencias de una clase a otra.

§ 7.2.1. *El sustantivo*

El sustantivo presenta una estructura muy simple. Puede ser determinado por:

- la clase del *número*:

pu ülcha ‘las muchachas’

Pl. muchacha

küme ke ülcha ‘las lindas muchachas’

linda Pl. muchacha

- la clase de los demostrativos:

tüva pichi malen ‘esta niña’

esta pequeña niña

- la clase del artículo:

ti kude ‘la vieja’

la vieja

- la clase de los adjetivos:

küme wentru ‘buen hombre’

buen hombre

- la clase de los posesivos:

eymi mi trewa ‘tu perro’

tú tu perro

Los sufijos que determinan monemas sustantivos para conformar sintemas³ derivados sustantivos o de otra clase son:

Sufijo **-we** “lugar de...”

chadiwe ‘salitral’ (Sust.)

³ Sintema: todo segmento que se comporta como un monema pero que es susceptible de ser analizado en dos o más unidades significativas (derivados y compuestos).

Sufijo **-wen** “parentesco”
lamngenwen ‘hermanos/as’ (Sust.)

Sufijo **-we** “instrumento para...”
adpawe ‘madejador’ (Sust.)

Sufijo **-ve** “agente”
ngüreutralve ‘tejedor’ (Sust.)

Sufijo **-tu** “adverbializador”
namuntu ‘a pie’ (Adv.)

§ 7.2.2. Los demostrativos

Hay tres monemas demostrativos, según indiquen muy cerca, medianamente cerca y lejos del locutor:

muy cerca:	tüva	‘esto/a/e’
medianamente cerca:	vey, tüvi	‘eso/a/e’
lejos:	eye, eyin	‘aquel/la/lo’

§ 7.2.3. Los artículos

Se observa la presencia de un artículo definido:

chi ~ ti ‘el, la’

Se podría considerar el numeral **kiñe** ‘uno’ como un artículo indefinido, ya que en ciertos contextos funciona con este sentido:

kiñe *ngürü küpa* – *y* – **Ø** *lolo mo*
un zorro venir + M.R. +3⁴ cueva a
‘Llegó un zorro a la un cueva’

⁴ Véanse las abreviaturas utilizados en IV, § 7.

El artículo suele modificar al sustantivo coexistiendo con un demostrativo:

tüva chi *wentru aku – y – Ø*
 este el hombre llegar + M.R.+ 3
 ‘Este hombre llegó’

§ 7.2.4. Los adjetivos

Los adjetivos no presentan variación formal y determinan a los sustantivos anteponiéndose a los mismos:

are *mapu*
 caliente tierra
 ‘tierra caliente’

Los adjetivos pueden actuar como predicados al ser determinados por modalidades verbales:

küme – *y – Ø ilo*
 buena + M.R.+ 3 carne
 ‘la carne es buena’

Los adjetivos pueden ser determinados por los adverbios:

müna *weda*
 muy malo
 ‘muy malo’

El sufijo derivativo **–chi** transforma monemas o sintemas no adjetivos en adjetivos:

inange–**chi** ‘último, siguiente’ [en este caso **ina** es un funcional seguido por el verbalizador esivo **–nge**–].

§ 7.2.5. Los adverbios

Los adverbios, al igual que los adjetivos, no varían en su forma. Determinan a los verbos:

alütripa *küpa – y – Ø*
allá lejos venir + M.R.+ 3
‘allá lejos viene’

También determinan a los adjetivos (véase § 7.2.4.) y a otros adverbios:

mütay müten
enseguida nomás
‘enseguida nomás’

El sufijo **–tu** es “adverbializador” de sustantivos:

namuntu ‘a pie’

Otro sufijo adverbializador parece ser **–chi**:

chumechi ~ **chumngechi** ‘cómo’
kiñenchi ‘juntos’
ñochingechi ‘despacito’
pürkachi ‘en seguida’
yochi ‘justamente’

Existen en *ranquel* una serie de adverbios difíciles de traducir, y que Malvestitti (2001) considera marcadores discursivos que “operan también como índices metapragmáticos, que permiten codificar en la emisión cierto acto de habla, tipo discursivo o relación entre interlocutores” (2001: 13). En *ranquel* sólo encontramos **ta**, **tati**, **may**, **nga**. Por las dificultades que presentan para su traducción hemos indicado su pertenencia a la clase adverbial, traduciéndolos generalmente en la cuarta línea por ‘pues’, ‘sí’, ‘así’.

§ 7.2.6. *Los personales*

Existen dos personales en *ranquel*, el que indica la primera persona o locutor, y el que expresa la segunda persona o alocutario:

1a. persona **inche**
2a. persona **eymi**

La tercera persona no presenta un monema propio, aunque se puede recurrir a un demostrativo o a un adjetivo para indicarla:

vey *tripa* – *y* – \emptyset
 D salir + M.R.+ 3
 ‘él salió’

kidu *küpa* – *y* – \emptyset
 Adj. venir + M.R.+ 3
 ‘él llegó’

Los pronombres personales pueden ser determinados por la clase del número, con sus monemas dual y plural:

	dual	plural
1a. persona	inch – u	inch – iñ
2a. persona	eym – u	eym – ün
3a. persona	vey – engu kidu – engu	vey – engün kidu – engün

§ 7.2.7. Los posesivos

Los posesivos presentan las siguientes formas, al ser determinados por la clase del número:

	singular	dual	plural
1a. persona	(inche) iñ/ñi	(inchu) yu	(inchiñ) iñ
2a. persona	(eymi) mi	(eymu) mu	(eymün) mün
3a. persona	ñi	ñi	ñi

Los posesivos suelen ser reforzados por los pronombres personales, los que evitarían la ambigüedad generada por las formas homónimas **ñi** ‘mi’ y **ñi** ‘de él’. Determinan siempre a los sustantivos.

§ 7.2.8. *Los numerales*

El sistema numeral es decimal (véase Salas, 1992: 101 ss.). Los siguientes monemas corresponden a las unidades simples: **kiñe**, **epu**, **küla**, **meli**, **kechu**, **kayu**, **rerle**, **pura**, **aylla**. El monema para indicar la decena es **mari**. Para cien y mil, tomaron los préstamos quechuas **pataka** y **warangka**.

Los numerales de decena se expresan por medio de sintemas conformados por la composición de la unidad y la decena:

epu mari ‘veinte’
küla mari ‘treinta’

Los numerales de centena, al igual que los de decena, son sintemas formados por la composición de la unidad y la centena:

küla pataka ‘trescientos’

Los numerales de mil son asimismo, sintemas compuestos por los monemas correspondientes a las unidades simples y el monema que significa ‘mil’:

epu warangka ‘dos mil’

§ 7.2.9. *Los funcionales*

Los funcionales son monemas que sirven para indicar la función de otro monema. La condición necesaria para que exista un funcional es la presencia de dos lexemas que son puestos en relación por medio de aquél.

En *ranquel*, dos de los funcionales más usados son posposiciones (**mo** ~ **mu** ‘a, ante, con, de, en, hacia, para, por, sobre’; **püle** ‘hacia’). Sin embargo, la mayoría de ellos son preposiciones (**ina** ‘junto a’, **miñche** ‘debajo de’, **pu** ‘dentro de’).

Ejemplos de funcionales como posposiciones:

yengepay chaw mo ‘La llevaron ante el padre’
rüpü amolo pwevlo püle ‘El camino va hacia el pueblo’

Ejemplos de funcionales como preposiciones:

ellkawkületi sillo ina rüpi müten ‘La martineta se estaba escondiendo junto al
[camino’
pu ruka tukulüy iñ challa ‘Puso la olla dentro de la casa’

§ 7.2.10. *Los interrogativos*

Esta clase agrupa una serie de deícticos empleados en la oración interrogativa. Ellos son los siguientes:

chem	‘¿qué?’
chum	‘¿cómo?’
chew	‘¿dónde?’
chumngechi	‘¿cómo?’
chumten	‘¿cuánto?’
chumül	‘¿cuándo?’
iñey ~ iñe ~ iñ ~ ñi	‘¿quién?’

Todos ellos determinan al monema verbal o núcleo de la oración. Hay algunos de ellos que pueden predicativizarse al ser determinados por modalidades verbales:

¿**chem**-*p-i-m-i*? ‘¿Qué estás haciendo?’

Otros pueden ser regidos por funcional:

¿**chem** *mo*? ‘¿por qué?’

§ 7.2.11. *El número*

El número es una modalidad que determina a los sustantivos, personales y posesivos. Presenta dos monemas: ‘dual’ y ‘plural’. La clase de los sustantivos es determinada solamente por el plural:

pu <i>trewa</i>	‘los perros’
<i>pichi</i> ke <i>che</i>	‘los nenes’

Los personales y posesivos pueden ser determinados por dual y plural:

<i>eym-u tripaymün</i>	‘Uds. dos salieron’
<i>kidu-engu akuy</i>	‘Ellos dos llegaron’
<i>eym-ün m-ün trewa</i>	‘Sus perros (de ustedes dos)’

El número puede adoptar las siguientes formas:

	<i>Sustantivo</i>	<i>Personal</i>	<i>Posesivo</i>
Singular	----	-i ~ -e	-i
Dual	----	-u ~ -ngu ~ engu	-u
Plural	pu ~ ke	n ~ ñ ~ -ngün ~ engün	-n ~ -ñ

§ 7.2.12. *El verbo*

El verbo es la clase más compleja del *ranquel*. El sintagma verbal presenta una gran cantidad de monemas: afijos (conforman sintemas derivados y parasintemas) o modalidades (obligatorias y opcionales), que describiremos a continuación.

Debemos tener en cuenta que los verbos mapuches, en sus formas básicas, pueden ser monovalentes, bivalentes o trivalentes. Sin embargo, ciertos sufijos pueden aumentar o disminuir la valencia propia del monema verbal.

a) *Afijos verbales que forman sintemas derivativos*

a.1) *Transitivizadores causativos (aumentan la valencia del monema verbal)*

-m- ~ -ngüm-: se une a verbos intransitivos para transitivizarlos:

vay- ‘hervir’	vay - üm - ‘hervir algo’
ñam- ‘perderse’	ñam - ngüm - ‘perder algo’

-l- ~ -el- : se une a verbos intransitivos y también transitivos aumentando así su valencia:

aku- ‘llegar’	aku - l - ‘traer’
kim- ‘saber’	kim - el - ‘enseñar’

-tü-: determina monemas verbales, sustantivos y adjetivos.

Verbos:

lladk- ‘enojarse’ lladkü – **tü** – ‘retar’

Sustantivos:

kalku ‘brujo’ kalku – **tü** – ‘embrujar’

Adjetivos:

atrew- ‘frío’ atrew – **tü** – ‘enfriar’

kalli-: este prefijo, hipotéticamente procedente de un antiguo verbo **kallin** ‘dejar, permitir’ (Augusta, 1903: 139), posee el sentido de ‘permitir, dejar’ que suceda la acción indicada por el verbo. Evidentemente ha sufrido un proceso de gramaticalización⁵ que lo ha convertido en un afijo o monema ligado, ya que no ha sido documentado como monema libre. Al determinar la raíz de un verbo intransitivo lo transforma en transitivo, como se puede ver en el siguiente ejemplo:

ütrünaw ‘caer’ **kalli** – ütrünaw – ‘dejar caer’

-val-: este sufijo determina monemas verbales con el sentido de ‘hacerse pasar por, fingirse’. Hay un aumento de la valencia al aparecer un paciente que es correferente del agente:

la- ‘morir’ law – **val** – uw – ‘hacerse el muerto’

a.2) Verbalizadores

-tü- ~ **-to-** ~ **-tu-**: sufijo verbalizador que determina monemas sustantivos:

ilo ‘carne’ ilo – **tü** – ‘comer’
 mate ‘mate’ mate – **tü** – ‘tomar mate’

-nge-: sufijo verbalizador que determina monemas sustantivos, adjetivos y funcionales. Posee valor ‘esivo’:

Sustantivos:
 pilu ‘sordo’ pilu – **nge** – ‘ser sordo’

⁵ Se entiende por gramaticalización la creación de elementos gramaticales a partir de unidades léxicas. Este proceso implica pérdida del significado y de la independencia de dicha unidad léxica.

Adjetivos:

külvün ‘guapo’ külvün – **nge** – ‘ser guapo’

Funcionales:

ina ‘junto a’ ina – **nge** – chi ‘último’

–le– ~ **–küle–**: sufijo verbalizador que determina monemas sustantivos, adjetivos y adverbiales. Presenta valor ‘estativo’ asociado a un valor ‘durativo’, propio de los verbos de estado. Determina asimismo, monemas verbales, en cuyo caso este sufijo deja de ser un verbalizador y adquiere un valor aspectual ‘durativo’ (Fernández Garay, 1998: 159-168).

–le– ocurre con monemas que finalizan en vocal, **–küle–**, con aquéllos que finalizan en consonante:

Sustantivos:

pilu ‘sordo’ pilu – **le** – ‘estar sordo’

Adjetivos:

karü ‘verde’ karü – **le** – ‘estar verde’

Adverbios:

punwi ‘adentro’ punwi – **le** – ‘estar adentro’

Verbos:

kintü– ‘buscar’ kintü – **le** – ‘estar buscando’

–ka–: sufijo verbalizador de sustantivos y adjetivos. Posee valor continuativo:

Sustantivos:

kude ‘vieja’ kude – **ka** – ‘ser vieja’

Adjetivos:

pichi ‘pequeño’ pichi – **ka** – ‘ser chico’

a.3) Modalizadores

küpa–: prefijo que determina monemas verbales con el valor modalizador de ‘querer’:

wiwüñ– ‘silbar’ **küpa** – wiwüñ – ‘querer silbar’

a.4) *Locativos y direccionales*

–**pu**– ~ –**po**–: sufijo locativo que determina generalmente verbos de acción. Indica que lo expresado por el verbo se realiza en un punto alejado del hablante:

vow– ‘hilar’ vow – **po** – ‘hilar allá o al llegar allá’

–**pa**–: sufijo direccional que determina generalmente verbos de acción. Lo traducen por ‘venir a’:

pe– ‘ver’ pe – **pa** – ‘venir a ver’

–**me**–: sufijo direccional que determina generalmente verbos de acción. Es traducido por ‘ir a’:

pe– ‘ver’ pe – **me** – ‘ir a ver’

a.5) *Sufijos de manera*

Coexisten obligatoriamente con los locativos y direccionales, anteponiéndose a los mismos. Indican que la acción se realiza de cierta manera durante el trayecto señalado por los direccionales.

–**r**– ~ –**ru**– (+ –**po**– ~ –**pu**–): sufijo de manera que determina verbos de acción. Indica que lo expresado por el verbo se realiza en un punto determinado durante el trayecto que se aleja del hablante:

pi– ‘decir’ pi – **r** – po – ‘decir en el trayecto de ida’

–**yekü**– (+ –**me**– ~ –**pa**–): sufijo de manera que determina verbos de acción. Indica que lo expresado por el verbo se realiza a lo largo del trayecto de ida o de venida, con lo cual agrega un valor ‘durativo’ a la acción:

tukul– ‘echar’ tukul – **yekü** – me – ‘ir echando’
 epera– ‘esperar’ epera – **yekü** – pa – ‘venir esperando’

b) *Afijos que constituyen formas verbales no finitas*

Existe una serie de afijos que constituyen formas verbales no finitas, es decir monemas verbales o verbalizados que no están determinados por modo ni persona, tal como lo están las formas finitas. La otra característica de estas formas no finitas del *mapuche*, es que las mismas se emplean para construir las proposiciones subordinadas (véase Bibiloni, 2000: 21-31).

Sólo daremos un ejemplo de cada uno de los afijos registrados en *ranquel*, siendo algunos de ellos muy poco frecuentes en nuestro corpus:

–lu ~ –lo:

pichilewe – **lo** *yeltü* – *y* – **Ø** *la* *tia*
quedar poco + fnf llevar + M.R.+ 3 la tía
‘Lo poco que quedó lo llevó a la tía’

–el ~ –l:

ne – *ki* – *iñ* *iloto* – **l**
tener + Asp + 1 Pl. carnear + fnf
‘Teníamos (animales) para carnear’

–n:

kintü – *n* *tabula* *dewma* – **n** *kuliu*
buscar + 1 tabla hacer + fnf huso
‘Busqué tablas para hacer un huso’

–m:

ye – *y* – **Ø** *lichi* – *a* – **m** *kapüra*
llevar + M.R.+ 3 ordeñar + Fut.+ fnf cabra
‘La llevó para ordeñar cabras’

Algunas de estas formas no finitas se han incorporado al diccionario ya que son ampliamente usadas como lexemas sustantivos. Algunos de ellos son: **ralingelo** ‘cucaracha’ (lit. ‘el que tiene caparazón’), **trawün** ‘fiesta’, **yal** ‘comida’.

c) Modalidades

Veremos en principio las modalidades *obligatorias* del verbo ranquel: tiempo, modo, persona y número.

c.1.) *El tiempo*

El *mapuche* presenta un sistema temporal retrospectivo, tal como lo señalan Croese (1984) y Harmelink (1988), es decir que opone la acción futura expresada por el monema **-a-** a la no-futura o **-Ø-**, que indica tanto la acción pasada como la presente:

-a- ~ -ya- ‘futuro’

weñeme - ya - n santia
 robar + Fut. + 1 sandía
 ‘Voy a robar una sandía’

-Ø- ‘no futuro’

inche vey pipe - Ø - vi - n ‘Yo les decía’
 yo eso decir + no fut. + 3 + 1

c.2.) *El modo*

Los monemas de modo son los siguientes:

-y- ~ -i- ‘modo real’

-l- ‘modo condicional’

-Ø- ‘modo volitivo’

c.3.) *Persona y número*

Distintos autores trataron de aclarar el complejo panorama de las personas que integran el sintagma verbal *mapuche*. Es Salas (1978) quien propone la existencia de una jerarquía de persona que se manifiesta de la siguiente manera: 1 > 2 > 3 determinada > 3 indeterminada. Además, en lugar de hablar de sujeto u objeto, Salas utiliza los términos ‘persona focal’ y ‘persona satélite’, siendo la primera la persona obligatoria de las formas finitas del verbo, y la segunda, la que interactúa con la persona focal en verbos bi o trivalentes.

Dice este autor: “La coocurrencia entre una persona focal dada y una persona satélite dada está gobernada por una ordenación jerárquica de las personas gramaticales, y no por

el papel de agente o paciente de cada persona implicada en la interacción. Así, por ejemplo, dada una interacción entre la primera y la segunda persona, la primera persona aparecerá siempre como focal y la segunda persona aparecerá siempre como satélite, independientemente del papel de cada una de estas personas en términos de agente o paciente. Se trata, entonces, de una jerarquía de focalización que puede ser expresada así:

primera→ segunda→ tercera determinada→ tercera indeterminada

Esta jerarquía de focalización opera así: dada una interacción, será focal la persona situada más alta –más a la izquierda en el esquema–, y será satélite la persona situada más baja –más a la derecha en el esquema” (Salas, 1992: 123).

Sin embargo, son Grimes (1985) y sobre todo Arnold (1996) quienes reconocen en el *mapuche* la existencia de un subsistema inverso. Para esta última, el monema –e–, que precede a las personas obligatorias y no obligatorias, es un marcador de inversión. Ella propone una nueva jerarquía de persona: 1, 2 > 3 próxima > 3 obviativa. La misma interactúa con una jerarquía de relaciones temáticas: agente > paciente > beneficiario > tema. Cuando el agente es más alto en la jerarquía de persona que el paciente, se emplea la forma directa (sin marcador de inversión); cuando el paciente es más alto que el agente, se emplea la forma inversa (y en este caso entra en juego el marcador de inversión –e–).

A continuación presentamos las personas obligatorias y las no obligatorias.

Personas obligatorias (Cuadro tomado de Díaz Fernández (en prensa) con ciertas modificaciones):

	<i>Modo Real</i>	<i>Modo Condicional</i>	<i>Modo Volitivo</i>
<i>Singular</i>			
1°	–n ~ –ün	–i	–chi
2°	–m–i	–m–i	–nge
3°	–Ø	–e	–pe
<i>Dual</i>			
1°	–y–u	–y–u	–y–u
2°	–m–u	–m–u	–m–u
3°	–Ø	–e	–pe
<i>Plural</i>			
1°	–i–ñ	–i–ñ	–i–ñ
2°	–m–ün	–m–ün	–m–ün
3°	–Ø	–e	–pe

De las formas presentadas, las siguientes son amalgamas de los monemas que se indican a continuación:

-n ~ -ün	modo real + 1ª persona + número singular
-i :	1ª persona + número singular (coocurre con Modo Condicional)
-chi:	1ª persona + número singular (coocurre con Modo Volitivo)
-nge:	2ª persona + número singular (coocurre con Modo Volitivo)
-pe:	3ª persona + número singular (coocurre con Modo Volitivo)

Personas no-obligatorias

Los monemas de persona no obligatoria son los mismos para los tres modos.

La interacción entre las personas 1ª y 2ª entre sí son casos especiales:

(e)-yu	1ªS > 2ªS ‘yo te’ [con marcador de inversión]
-wiiñ	1ªD/P > 2ªD/P ‘nosotros os’ [sin marcador de inversión]
(e)-n	2ªS > 1ªS ‘vos me’ [con marcador de inversión]
-mu-	2ªS/D/P agente ‘ustedes me / ustedes nos’ (interactúa con la persona obligatoria 1ªD/P) [sin marcador de inversión]

La interacción entre las personas 1ªS/D/P y 2ªS/D/P como agentes y la 3ª persona como paciente es directa:

-fi-	3ª S/D/P paciente (interactúa con las personas obligatorias 1ªS/D/P y 2ªS/D/P) [sin marcador de inversión]
-------------	--

La interacción entre la 3ª persona agente y 1ª o 2ª pacientes es inversa:

(e)-ew ~ -o	3ª S/D/P agente (interactúa con las personas obligatorias 1ªS y 2ªS) [con marcador de inversión]
(e)-mew ~ -mo	3ª S/D/P agente (interactúa con las personas obligatorias 1ªD/P y 2ªD/P) [con marcador de inversión]

Cuando la interacción se da entre dos terceras personas, una agente y otra paciente, hay que tener en cuenta cuál es la próxima y cuál la obviativa, situación que depende del

discurso. Cuando la tercera persona agente es sentida como más cercana o próxima al hablante (es decir a la 1ª persona) la forma será directa y se indicarán: **-Ø-** 3ª persona agente y **-fi-** 3ª persona paciente.

Si la tercera persona agente es sentida como más lejana que la que actúa como tercera paciente, la forma será inversa, con lo cual agregará el marcador de inversión. En este caso ambas personas se indicarán de la siguiente manera: **-ew** 3ª persona agente, y **-Ø-** 3ª persona paciente.

c.4) *Benefactivo/malefactivo*

Los monemas llamados benefactivo y malefactivo transforman el paciente humano o animado recipiente de la acción verbal en un beneficiario o afectado por la misma. En ciertos casos, cuando el verbo es untransitivo, puede aumentar la valencia verbal promoviendo una función oblicua al rol central de paciente. Presentan dos formas:

- ma-** ~ **-ñma-** ‘paciente afectado o malefactivo’
- l-** ~ **-el-** ‘paciente beneficiario o benefactivo’

c.5) *Voz pasiva*

El monema **-nge-**, homónimo del verbalizador ‘esivo’, es la marca de la voz pasiva. En oraciones untransitivas o ditransitivas el agente de la acción es suprimido por completo por medio de este monema pasivo, cumpliendo una de las funciones propias de la voz pasiva.

c.6) *Reflexivo/recíproco/medio*

La reflexión y la reciprocidad están marcadas en *ranquel* por medio de una monema sufijado al verbo: **-w-** ~ **-üw-**. El verbo determinado por este monema es generalmente untransitivo, aunque también puede determinar verbos ditransitivos.

Mientras que la reflexión se da con sujeto singular, dual o plural, la reciprocidad exige sujeto dual o plural.

Cuando este mismo monema determina sustantivos con el sentido de ‘convertirse en’ o ‘volverse’, estaríamos frente a lo que se denomina voz media: *chiñurawüy* ‘se convirtió en señora’; *karüwüy* ‘se volvió verde’. Este monema se observa también en verbos

tomados en préstamo del *español* que presentan la forma pronominal de voz media: *kasawi* ‘se casó’, *animawün* ‘me animé’.

c.7) *Los aspectuales*

–**we**–: determina monemas o sintemas verbales con la idea de ‘perfección o acción completa’. En oraciones afirmativas puede ser traducido por ‘ya’. En oraciones negativas Salas lo llama ‘cesativo’, y es traducido ‘ya no’. Cuando este monema sigue al sufijo verbalizador ‘estativo/durativo’ –**le**– ~ –**küle**–, el sufijo –**we**– es traducido por ‘ya está o quedó’, con valor resultativo:

Verbos:

pe– ‘encontrar’

pepianü– ‘poder sentarse’

pe – **we** – n ‘ya encontré’

pepianü – **we** – lay ‘ya no podía sentarse’

Adjetivos:

karü ‘verde’

karü – le – **we** – ‘quedar verde’

Cuantitativo:

epu ‘dos’

epu – le – **we** – ‘quedar dos’

Verbos:

trana– ‘tirar’

trana – le – **we** – ‘quedar tirado’

Adverbios:

pichi ‘poco’

pichi – le – **we** – ‘quedar poco’

–**uye**–: modalidad que determina monemas o sintemas verbales de acción y estado. Es traducido generalmente por ‘ya’. Posee valor de acción terminada antes que otra haya tenido lugar:

kim–pa– ‘venir a conocer’

kimpa – **uye** – kaymi ‘ya habías venido a conocer
(a tu cuñado)’

–**ka**–: modalidad que determina monemas o sintemas verbales. Posee generalmente un valor ‘continuativo’:

kintü– ‘buscar’

kintü – **ka** – tün ‘voy a seguir buscando’

–**tü**– ~ –**to**– ~ –**tu**– ~ –**te**–: modalidad aspectual que determina monemas o sintemas verbales. Su valor es ‘reiterativo’:

tripa– ‘salir’ tripa – **tü** – ‘volver a salir’

–**ke**– ~ –**ki**–: modalidad que determina monemas y sintemas verbales. Su valor es claramente ‘habitual’:

dungu– ‘hablar’ dungu – **ke** – ‘soler hablar’

La coexistencia de monemas aspectuales en un mismo sintagma verbal se ha documentado en los siguientes ejemplos:

vowküle – **ka** – **tü** – ‘volver a seguir hilando’
dungul – **we** – **te** – **ke** – lavi ‘ya no la volvió a seguir saludando’
nie – **we** – **uye** – **te** – lay ‘ya no había vuelto a tener’

c.8) *Los mediativos: evidencial y validadores*

–**rke**–: evidencial del que se ha documentado un par de casos en *ranquel*. La informante cuenta cómo se juntaban a comer y matear antiguamente:

mate– ‘matear’ mate – **rke** – y ‘mateaban, dicen’

Podría tener el valor reportativo o de conocimiento indirecto que le confieren Croese (1984: 73) y Salas (1992: 149), aunque no es claro. Su presencia es constante en Chile en los textos narrativos orales, en tanto que en *ranquel* prácticamente ha desaparecido como consecuencia del estado de extinción de esta variedad.

–**pe**–: validador que manifiesta la certeza del hablante con respecto a lo enunciado. Determina verbos de acción, atributivos, de estado:

kutran– ‘doler’ kutran – **p(e)** – i ‘me duele (siempre que hay tormenta)’

En oraciones negativas mantiene el sentido de certeza mencionado:

küpa– ‘venir’ küpawe – **pe** – telaymi ‘ya no venís más’

–**vü**–: validador considerado por Croese (1984: 67-69) y Harmelink (1988: 128) como un modalizador con valor de ‘contraexpectación o consecuencia no esperada’. En *ranquel*

expresa la falsedad actual del hecho indicado por el hablante, evitando así cualquier ambigüedad al oyente. No podemos decir que sea una consecuencia no esperada, sino que la presencia de **-vü-** indica al oyente que el hecho mencionado es actualmente falso:

epe muntimate - v(i) - e - n - o
 casi quitar + Med.+ Inv.+ 1 + 3
 ‘Casi me quitó mi señora’

El zorro ha tenido la intención de dormir con la señora del puma, y éste le cuenta al carancho lo que pasó. El empleo de **-vü-** deja en claro que el zorro no logró su propósito. Esta modalidad coexiste con el tiempo futuro. En este caso se da a entender que la acción futura no podrá concretarse:

ka chew pe - ya - vü - n kal
 otro dónde hallar +Fut.+ Evid.+1 lana
 ‘¿Dónde voy a hallar otro poco de lana?’

-lle-: validador que determina monemas verbales. Su valor es el de un ‘confirmativo’ de una verdad en la que el hablante se halla implicado. Sólo se ha documentado un par de ejemplos:

kansa- ‘estar cansado’ kansa - lle - n ‘estoy cansado por cierto’

c.9) La negación

La negación en *ranquel* se expresa dentro del sintagma verbal. Presenta distintas formas según el modo en que se halle el verbo:

-la-	negación de modo real
-no-	negación de modo condicional y de formas no finitas; se emplea también para negar adverbios: <i>chewnorume</i> ‘en ningún lugar’
-kel-	negación de modo volitivo

§ 7.3. Otros aspectos sintácticos

§ 7.3.1. Valencia verbal

En *ranquel* existen tres tipos de verbos según las valencias que presentan:

a. *Monovalentes*

Presentan un solo actante con función sujeto cuyo rol semántico puede ser el de agente, experimentador o paciente:

trekawün ‘anduve caminando’
kutrangeyawki**mi** ‘andás dolorido’

b. *Bivalentes (o unitransitivos)*

Reciben dos actantes, un sujeto y un objeto, el primero con rol semántico de agente, y el segundo de paciente (ambos roles pueden intercambiarse ante la presencia del monema inversivo):

pe – **vi** – **n**
ver + 3 Pac. + 1 Ag.
‘Yo lo vi’

pe – ye – **n** – **o** inche
ver + Inv. + 1 Pac. + 3 Ag. yo
‘El me vio a mí’

c. *Trivalentes (o ditransitivos)*

Presentan tres actantes en función sujeto, objeto primario y objeto secundario, cuyos roles semánticos son agente, paciente humano o animado y paciente inanimado respectivamente (los roles de agente y paciente humano o animado pueden intercambiarse ante la presencia del monema inversivo):

kawello elu – **vi** – **iñ** miliko
caballo dar + 3 Pac. + 1 Pl. Ag. milico
‘Le dimos el caballo al milico’

elu – **e** – **n** – **o** epu kuchillo
dar + Inv. + 1 Pac. + 3 Ag. dos cuchillos
‘Él me dio dos cuchillos’

§ 7.3.1.1. *Disminución de la transitividad. La incorporación nominal*

Un número importante de compuestos documentados en *ranquel* corresponden a lo que ha dado en llamarse la *incorporación nominal*. Esto implica que raíces nominales que pueden ocurrir de manera independiente en la oración, pueden también formar parte de compuestos incorporándose a una raíz verbal. El resultado de la incorporación es un sintema o compuesto que se integra a la clase verbal. Ahora bien, se puede incorporar un sustantivo que funciona como objeto de un verbo transitivo así como también un sustantivo que funciona como sujeto de un intransitivo: **pangku** ‘chichón’ + **tripa**– ‘salir’, **pangkutripa**– ‘salir un chichón’; **ayu**– ‘estar contento’, **piuke** ‘corazón’, **ayupiuke**– ‘estar contento el corazón’.

Otro caso de incorporación nominal pero con un sustantivo que presenta sentido locativo es el siguiente: **votra** ‘barro’, **kon**– ‘entrar’; **votrakon**– ‘meterse en el barro o empantanarse’; **naw**– ‘bajar’, **kollu** ‘caballo’; **nawkollu**– ‘bajar del caballo’.

La mayoría de los ejemplos de incorporación nominal se da con sustantivos que funcionan como objetos de verbos transitivos, es decir con un claro sentido paciente: **adpa**– ‘madejar’, **vow** ‘hilo’: **adpavow**– ‘madejar el hilo’; **ilo**– ‘carnear’, **wisa** ‘oveja’: **ilowisa**– ‘carnear oveja’; **katrü**– ‘cortar’, **kachu** ‘pasto’: **katrukachu**– ‘cortar pasto’; **kücha**– ‘lavar’, **longko** ‘cabeza’: **küchalongko**– ‘lavar la cabeza’.

Desde el punto de vista fonológico, la incorporación nominal en *ranquel* o *mapuche* no genera cambios en las raíces que se combinan, tanto verbales como nominales. Desde el punto de vista sintáctico, el sustantivo suele colocarse siguiendo a la raíz verbal, pero se han documentado tres casos de incorporación nominal en el que el sustantivo, que funciona como objeto del verbo, se ubica por delante del mismo: **kure** ‘esposa’, **ye**– ‘llevar’: **kureye**– ‘tomar esposa’; **che** ‘paisano’, **dungu**– ‘hablar’: **chedungu**– ‘hablar lengua paisana’; **trüngkol** ‘bolita de yerba y azúcar’, **künü**– ‘preparar’: **trüngkolkünü**– ‘preparar bolita de yerba y azúcar’. Otro aspecto sintáctico importante es que la construcción de Verbo + Nominal independiente en función objeto implica que el verbo en cuestión es transitivo. Cuando se produce la incorporación nominal el verbo pierde la valencia que corresponde al nominal incorporado, lo que no le impide seguir siendo transitivo, considerando el hecho de que el verbo *mapuche* es ditransitivo. Así, **kücha**– ‘lavar’ puede llevar un objeto autónomo inanimado **longko** ‘cabeza’ pero también la acción puede hacerse para alguien quien actuaría como paciente primario: **küchakeno longko** ‘El me lavó la cabeza’. Al incorporarse el sustantivo, el verbo pierde una valencia, pero sigue siendo transitivo: **küchalongkokeno** ‘Me lavaban la cabeza’. No hemos documentado en *ranquel* casos de verbo con nominal incorporado que presenten dos objetos independientes, con lo cual es claro que la incorporación nominal produce una disminución de la transitividad.

Otro aspecto que debemos tener en cuenta es el semántico. Los sustantivos incorporados son no-referenciales, e indican hechos habituales, permanentes o característicos,

como es el caso de ‘cazar animales’, ‘lavar el cuerpo o partes del cuerpo’, ‘tejer matras’, ‘cortar pasto o leña’, es decir todas las actividades sentidas por la comunidad como habituales y propias de su cultura. Es por ello que el sustantivo, al incorporarse, pierde todo tipo de determinante que puede individualizarlo o calificarlo (véase Fernández Garay, 2000(b)).

§ 7.3.2. *La construcción sintáctica del mapuche ranquelino*

La construcción sintáctica del *mapuche ranquelino* es nominativo-acusativa. Presenta un sujeto no marcado que se halla indexado obligatoriamente en el verbo. Con verbos bivalentes o unitransitivos el objeto puede ser indexado facultativamente en el verbo, y ser expresado por seres humanos, así como por seres animados o inanimados. Con verbos trivalentes o ditransitivos se observa la presencia de un doble objeto, que llamaremos primario cuando es humano o animado y coindexado en el verbo, y secundario cuando es animado o inanimado y no se halla coindexado en el verbo. Lo que debemos destacar en este caso es que el objeto directo de un verbo unitransitivo es gramaticalmente similar al objeto humano o animado recipiente del verbo ditransitivo (Blansitt, 1984: 143), es decir que el objeto de verbo unitransitivo es correferente del mismo índice actancial que coindexa también el objeto primario de verbos ditransitivos:

kücha – **vi** – n **ti** **vow**
lavar + 3 Pac. + 1 Ag. el hilo
‘Lavé el hilo’

elu – **vi** – n **Rosaria** koywe
dar + 3 Pac. + 1 Ag. Rosaria jarilla
‘Le di la jarilla a Rosaria’

Decíamos más arriba que el sistema *mapuche* es inverso (Grimes, 1985; Arnold, 1996) dependiendo de la jerarquía de referencia personal: 1^a, 2^a > 3^a próxima > 3^a obviativa.

Esta jerarquía interactúa con una jerarquía temática en la que el Agente se halla por encima del Paciente. Cuando el Agente es más alto en la jerarquía de referencia personal que el Paciente, se usa la forma directa; cuando el Paciente es más alto según esta jerarquía, se emplea la construcción inversa (véase § 7.2.12.c.3).

IV. Los textos ranqueles

§ 1. Metodología de trabajo de campo

Como dijimos al comienzo de la Introducción (I, § 2), estos textos fueron registrados con la intención de evitar la influencia que el *español* ejerce sobre el *ranquel* cuando se trabaja con cuestionarios dirigidos. Con este fin, se les pedía a los consultantes que contaran alguna historia o que conversaran con un interlocutor sobre distintos temas. Una vez grabado el texto sin intervención del investigador, se le hacía escuchar a uno de los que había participado en el registro, y a medida que repetía frase por frase, se hacía una primera notación fonética tomada directamente de boca del informante, que era luego controlada por otro consultante que no hubiera participado en la grabación del mismo.⁶ Inmediatamente, se les pedía a los hablantes nativos que tradujeran cada frase. De este modo, se trabajó por lo menos dos veces cada secuencia. Posteriormente, los textos fueron divididos en oraciones numeradas, las que fueron segmentadas y analizadas en monemas y sintemas.

En distintas ocasiones se presentaron dudas y problemas que debieron ser revisados y corregidos con los mismos informantes, para lo cual se regresó al campo en distintas oportunidades con ese fin. Cuando no fue posible interpretar algún aspecto, ya fuera porque la grabación no era lo suficientemente clara (por superposición de voces, o ruidos), ya porque los hablantes cambiaban de código pasando al *español*, ya simplemente por tratarse de vacilaciones, titubeos o confusiones del informante, se prefirió extraer la parte problemática y poner puntos suspensivos en su lugar.

§ 2. El alfabeto empleado

A partir de 1998, y debido a la apertura de un curso de lengua *ranquel* implementado por el Ministerio de Educación de la Provincia de La Pampa, se decidió elaborar un diccionario bilingüe que sirviera de material didáctico para la enseñanza de esta variedad. Para ello, y puesto que el *ranquel* era un dialecto ágrafo hasta entonces, hubo que diseñar primero el alfabeto que se emplearía para el registro del léxico. Con este objetivo, se llevó a cabo una reunión con el maestro de la lengua, Daniel Cabral, y sus alumnos, en Santa Isabel, el día 17

⁶ El que siga el texto grabado en el CD con la lectura de la transcripción ortográfica correspondiente (primera línea de los textos), puede llegar a percibir en ciertos casos algunas diferencias entre dicha transcripción y el registro de audio. Esto se debe a que se transcribió lo que el informante repetía al escuchar la grabación, y no lo que el investigador escuchaba directamente de la cinta. Debemos tener en cuenta que los hablantes pueden cometer errores durante su actuación. En estos casos, los mismos hablantes subsanaban tales agramaticalidades cuando repetían los textos para que el investigador llevara a cabo su notación fonética.

de mayo de 1998. Durante la misma se consensuó con los presentes el alfabeto ranquel que serviría no sólo para la elaboración del diccionario (2001), sino también para publicar los textos que hoy presentamos en este volumen y para llevar adelante la enseñanza de la variedad. Se presentan a continuación los grafemas correspondientes a los distintos fonemas del dialecto *ranquel*.

Fonemas	Grafemas
/p/	p
/t/	t
/tʰ/	tr
/č/	ch
/k/	k
/v/	v
/ð/	d
/s/	s
/r/	r
/m/	m
/n/	n
/ɲ/	ñ
/ŋ/	ng
/l/	l
/ʎ/	ll
/i/	i
/ü/	ü
/u/	u
/e/	e
/a/	a
/o/	o

Otros grafemas empleados

[š]	sh
/i/	y
/u/	w

Fonemas tomados en préstamo del español Grafemas correspondientes

/g/	g
/x/	j

Hemos debido incorporar el grafema **sh** porque da cuenta de la variante afectiva [š] de los fonemas /s/ y /ð/. Los grafemas **y**, **w**, son empleados cuando realizaciones de los fonemas /i/ y /u/ funcionan como margen de sílaba, a fin de evitar las siguientes grafías, que serían percibidas como muy extrañas para aquellos alfabetizados en castellano:

ial ‘comida’, en su lugar usaremos **yal**

iin ‘comer’, en su lugar usaremos **yin**

uün ‘boca’, en su lugar usaremos **wün**

Asimismo, emplearemos los grafemas **y**, **w** cuando /i/ y /u/ funcionan como satélite de sílaba, es decir, como semivocales, siempre que no se haya documentado un proceso de desilabización. Así el monema sustantivo **vow** ‘hilo’ se escribe con el grafema **w** porque siempre fue atestiguado como formado por una sola sílaba. En el caso de **piuke** ‘corazón’ y de **kuliu** ‘huso’, por el contrario, se escriben con los grafemas **u** e **i** porque se documentaron las siguientes formas: [pi–u–ke], [pyu–ke], y [ku–li–u], [ku–lyu].

§ 3. *Los géneros discursivos ranqueles*

Cronistas y estudiosos del pueblo ranquel han destacado el valor fundamental que para ellos poseía la expresión verbal, al punto que, desde pequeños, se los adiestraba en el arte del decir. Este gusto por la producción verbal los llevó a desarrollar diversos géneros discursivos, entre los que podemos mencionar los siguientes (véase Vázquez (1973), Iván Carrasco (1981), Golluscio (1984), C. Fernández (1995: 11-19), Fernández Garay, 1997(b): 161-165)):

a) la oratoria: se utilizaba este estilo en reuniones religiosas, sociales y políticas. Se caracterizaba por su extensión desmesurada. Entre los ranqueles este género ha perdido vigencia en la actualidad, aunque Mansilla describe las virtudes de los ‘oradores de la pampa’ cuando en 1870 visitaba sus tolderías (1966: 197 ss.).

b) el consejo o **ngülam**: no hemos podido recoger ninguno, aunque se mencionan en nuestros textos los consejos que las madres daban a sus hijas cuando se hacían señoritas (Monólogo 3, líneas 37 y 38).

c) la rogativa o **ngillatun**: hemos recogido algunos fragmentos de rogativas que aparecen en la tercera sección.

d) la conversación o **ngütramkan**: debemos destacar que las conversaciones que hemos recogido no se han realizado en contextos naturales y espontáneos. Fueron programadas por el investigador a fin de obtener datos sobre la sintaxis (véase IV. § 1). En ellas se intercambian novedades sobre la vida de la Colonia, la situación de la familia, las últimas noticias sobre parientes y amigos, la situación laboral, la venta de artesanías, la matanza de los pumas, etc.

e) la narración de ficción o **epew**: dentro de estos relatos encontramos el cuento zoomórfico o de ficción que no es otro que el clásico cuento de animales, muy frecuente en el ámbito ranquel (véanse los cuentos del zorro: Narraciones 4 a 11), y el relato mítico, es decir narraciones que presentan un hecho ocurrido en el origen de los tiempos, y en el cual lo sagrado irrumpe en lo cotidiano estableciendo así una relación con lo humano (véanse Narraciones 1 a 3).

f) la narración histórica o **ngütram**: a diferencia del **epew**, estos relatos tienen carácter épico. Podemos considerar dentro de esta clase los monólogos en los que nuestros informantes cuentan los avatares de las guerras entre blancos e indígenas (Monólogo 2, y 5).

Los géneros que no hemos recogido entre los ranqueles son: los chistes o **ayekan**, las adivinanzas o **kuneo**, los **tayül** o cantos sagrados, los **ülkantün** o cantos profanos. Estos últimos son mencionados en los textos pero los informantes aclaran que no los recuerdan hoy día.

§ 4. *Los textos ranqueles*

De los géneros discursivos que cultivaron los ranqueles y que se expusieron en el párrafo anterior, sólo han podido rescatarse conversaciones, rogativas y narraciones (**epew** y **ngütram**), clasificadas en cuatro grupos: 1) Conversaciones, 2) Monólogos, 3) Rogativas, 4) Narraciones. En ningún caso estos textos fueron documentados en su contexto natural, ya que el *ranquel* no es usado actualmente como medio de comunicación en la CEM. Los hablantes sólo se juntaban a pedido del investigador quien los inducía a organizar una conversación en el vernáculo, que, como se verá, está sujeta a permanentes cambios de código debido a la situación de extinción de esta lengua.

Tanto las conversaciones como los monólogos buscan rescatar aspectos de la cultura ranquel que son recordados por los consultantes. Se registró el vocabulario propio de las comidas, las vestimentas, el tejido, las distintas ceremonias, etc. En diferentes momentos se alude a las guerras entre blancos e indígenas y a la situación de sometimiento que padecieron durante y después de la guerra.

Las rogativas son muy escasas ya que no practican actualmente la religión vernácula al haber sido remplazada por la Evangélica Pentecostal.

Tampoco las narraciones son abundantes. En total hay tres narraciones de carácter mítico y ocho que cuentan las aventuras del zorro, muy difundidas en el ámbito patagónico. En los párrafos que siguen intentaremos describir aquellos aspectos relevantes de los textos registrados, especialmente de los narrativos, pues, como hemos aclarado, las conversaciones en *ranquel* no tienen vigencia actualmente por el estado de extinción de la lengua. Con respecto a ellas, se puede observar lo artificioso de la situación en la interacción mínima desarrollada entre Juana Cabral y su hermana Claudia, ya que una de ellas cuenta algo y la otra sólo hace alguna pregunta muy de cuando en cuando (véase Conversación 2), como queriendo entablar una conversación que nunca se concreta. En la Conversación 4, Juana hace su relato, y en la línea 64 Claudia toma la palabra introduciendo su propia temática, como si cada una estuviera comentando o relatando sus experiencias, prescindiendo de lo que dice la otra. Lo mismo ocurre en la Conversación 5, en la que intervienen Enrique Cabral y su esposa, Veneranda Cabral. Donde se puede hablar de una conversación, con las reglas propias que la caracterizan, es en la Conversación 6, en la que Juana Cabral y Veneranda Cabral mantienen realmente un diálogo sobre distintos temas, en el que una pregunta y la otra responde, sosteniendo así una actuación improvisada y espontánea, donde los asuntos se encadenan significativamente, a veces en un texto colaborativo, en el que comparten las noticias del momento, dando a conocer el estado de los miembros de la familia, su situación personal, etc.

En la Sección II hemos incorporado, entre los monólogos recogidos, tanto historias como descripciones de ceremonias (**ülchatun, ngillatun**), de vestimentas y comidas, de tareas propias de la comunidad. Las historias pertenecen al tipo de narraciones llamadas **ngütram**, contadas sin plan previo en medio de conversaciones entre hablantes ranquelinos. Entre ellas se destacan el episodio del robo de las sandías o el de la lucha entre blancos e indígenas. Difieren de las narraciones que incorporamos en la Sección IV, en que éstas últimas presentan un plan y una estructura clara, y se refieren a eventos ficticios, en tanto que los **ngütram** tienen carácter histórico (véase más arriba). Estos monólogos tienen gran valor etnográfico por las descripciones que presentan de la vida y de la cultura ranquelina.

Las *rogativas* se caracterizan por ser textos en los que predomina la función exhortativa. El hablante se dirige a un ser supremo solicitándole buen tiempo, lluvia, o buena salud. Predominan las fórmulas fijas con uso abundante de epítetos referidos al dios **ngünechen: weñüy kuse** ‘vieja amiga’, **weñüy vücha** ‘viejo amigo’, **vücha wentru** ‘gran hombre’. Presentan estructuras bastante rígidas, sin posibilidades de creación individual. Se observan verbos en modo real, tiempo futuro y primera persona. El modo real empleado en el ruego o solicitud sustituye al modo volitivo, propio de la orden. La escasez de rogativas recogidas, y en muchos casos el desconocimiento del nombre del dios mapuche **Ngünechen**, es una muestra clara de la pérdida de la religión propia del grupo.

En los párrafos que siguen nos ocuparemos más extensamente de las *narraciones* o **epew**, pues son en definitiva aquellos textos que mejor pueden ser caracterizados en la actualidad. A los efectos que nos ocupan, es decir, tratar de establecer aquellos rasgos propios de las narraciones ranqueles, nos fundamentaremos en los **epew** de la Sección IV, que evidentemente poseen una larga tradición dentro de este grupo.

El discurso narrativo ranquel se organiza en unidades temáticas o episodios que están constituidos por una secuencia coherente de oraciones. Los episodios se hallan limitados por un principio y un fin marcados por el alejamiento de un personaje o la incorporación de otro, o simplemente por un cambio de escenario. Estos episodios suelen desprenderse de la historia general originando cuentos únicos que a veces presentan ciertas transformaciones. Tal es el caso del *Cuento del carancho y el chimango* (Narración 8) en el que el chimango no es otro que el zorro, tal como aparece en el *Cuento del zorro y el león* (Narración 10).

Estos episodios que se van encadenando para generar la historia, suelen no presentar un marco, es decir, una descripción del lugar, de un momento particular o de las circunstancias en que se desarrolla el suceso. No se describe el espacio ficcional, ya sea porque no se siente la necesidad de construirlo, dado que se considera parte de un conocimiento compartido por los oyentes, ya porque la reducción que ha sufrido la lengua del grupo impide al hablante detenerse en estos aspectos de índole secundaria con respecto a los eventos o acciones que se desarrollan en primer plano. Sin embargo, se recrea igualmente una ilusión referencial de tipo espacial a partir de ciertos monemas que llamamos locativos y direccionales (véase § 7.2.12.a.4) y que se hallan integrados en el sintagma verbal: **-me-** ‘ir a’, **-pa-** ‘venir a’, etc. Otro recurso es el empleo de ciertos verbos, como **amu-** ‘ir’, **aku-** ‘llegar’, **ye-** ‘llevar’, **akul-** ‘traer’, etc. Asimismo, hay alusiones a circunstancias temporales que indican el paso del tiempo: **kiñe pun amuy ngürü** ‘toda una noche viajó el zorro’; **wünlo umawtunawtüy rüpu mo** ‘Al amanecer cayó dormido en el camino’.

Los episodios que, como dijimos, están constituidos principalmente por sucesos, ya que el marco se halla prácticamente ausente, se estructuran a partir de oraciones breves en las que abundan los verbos de acción. Los mismo se hallan generalmente en la forma no marcada para tiempo (véase § 7.2.12.c.1). Los sufijos aspectuales suelen indicar acción secundaria con respecto a la línea de acción principal. Estas oraciones breves van conectándose paratácticamente según un ordenamiento temporal. La ausencia casi absoluta de conectores copulativos, adversativos, causales y consecutivos, no impide la coherencia semántica del texto que se logra por la relación témporo-causal de los hechos que se suceden (véase Balmayor, 1995)

Cada uno de los episodios que van conformando la trama narrativa consta de una complicación y una resolución, ya positiva, ya negativa. Así, en el *Cuento del zorro y el león* (Narración 10) el zorro es obligado por el puma a llevar carne a la señora de éste. Para vengarse, el zorro engaña a la puma diciéndole que su marido le ha permitido acostarse con ella. Una vez lograda su venganza, y ante la llegada del marido, el zorro huye. La resolución

del episodio ha sido positiva para el zorro. Sin embargo, la acción vengativa del zorro se convierte en causa de la reacción del puma y motivo del episodio que sigue.

Otro aspecto que caracteriza las narraciones son las fórmulas introductorias en las que se menciona la fuente del cuento: **vey piki antigo** ‘Eso decían los antiguos’; **ñi awela ngütramkaki** ‘Mi abuela conversaba’. Sin embargo, los cuentos recogidos en la CEM carecen de moraleja final y de fórmula de cierre, aspectos comunes en la narrativa mapuche chilena.

Un aspecto que hay que destacar en las narraciones es el empleo continuo del discurso referido, de tipo directo, por el cual se inserta una situación de comunicación en otra generando un discurso polifónico donde interactúan distintas voces: la del narrador y la de los diferentes personajes. La frontera entre el discurso citado y el citante es nítida, marcada por verbos reportativos del campo semántico del ‘decir’, que pueden colocarse antes o después de la cita, y a veces en ambos lugares: **ñochingechi tripatün pi kidu ñochingechi** ‘«Despacito salí» dijo ella, «despacito»’; **ewla akuymi may lamngen pieno pi** ‘«Recién llegaste, pues», me dijo (mi) hermana, dijo’. El discurso citado puede no estar introducido por fórmula alguna, con lo cual se convierte en discurso directo no regido. En tal caso la cita directa está marcada oralmente por una pausa y por diferencia de entonación. El narrador deja hablar al personaje actualizando su presencia y dando más vivacidad al relato (véase Narración 7, 15-17). Otro elemento característico del relato oral ranquel es la reiteración, que enfatiza o destaca aquellos hechos que hacen al desarrollo de la acción, es decir que cumplen con el criterio de interés (véase Van Dijk, 1978: 154) necesario para dar lugar a la existencia de un relato, y por otro, por ser narrativa oral, esta repetición actúa como factor de coherencia para el oyente.

Con respecto al orden de los constituyentes oracionales, si los actantes están expresados por frases nominales, el orden normal de la oración intransitiva es Verbo + Agente y el de la transitiva, Agente + Verbo + Paciente. Las posiciones de ambos actantes pueden variar por razones de índole pragmática, por ejemplo cuando el narrador quiere destacar al Paciente, en cuyo caso lo realiza colocándolo por delante del verbo: **yuwín ilo wesa ilotüy** ‘Carne gorda, linda, comió’.

Una estrategia utilizada para evitar el realce es la incorporación nominal (véase § 7.3.1.1.). Se puede observar que la incorporación nominal presenta baja frecuencia en el discurso ranquelino, tanto sea en la conversación como en la narración. En los textos se observa que el objeto directo autónomo funciona como comentario, es decir, como aquella parte de la oración que presenta el más alto valor informativo para el oyente, con lo cual el objeto se opone así al tópico o sujeto de la oración por aportar información nueva. Es por eso que el objeto autónomo cumple la función de destacar el sustantivo con rol paciente. Por el contrario, los ejemplos del corpus que presentan incorporación del objeto muestran que ésta se lleva a cabo cuando se quiere evitar la prominencia del mismo. De este modo el

objeto, inherentemente prominente, pierde relevancia al pasar a un segundo plano o trasfondo, y en algunos casos es otro complemento el que adquiere realce.

Un caso en que se observa claramente la función de la incorporación nominal es en el siguiente ejemplo tomado del Monólogo 7, 18-19:

- (a) **yemenge kawellu** ‘Vaya a traer un caballo’
(b) **ilokollüy pürkachi** ‘Lo carnearon enseguida’

Vemos que el objeto directo independiente **kawellu** de la oración (a) ha sido incorporado en la oración (b). Es decir que mientras en (a) el objeto es el comentario, con alto valor pragmático, en (b) el mismo ya ha sido incorporado (es lo dado, lo que no necesita ser destacado porque ya es conocido). De este modo se convierte en el trasfondo de las nuevas informaciones que seguirá brindando el hablante. De allí que no necesita ser determinado por ningún otro monema demostrativo, posesivo o adjetivo. Su significado genérico e indefinido ayuda a transformar el objeto directo en un elemento impreciso del trasfondo.

El hecho de que la incorporación nominal no sea frecuente en los textos recogidos en la CEM, se debe precisamente a que en los relatos, así como en las conversaciones en las que el hablante está contando algún evento significativo, lo normal es que la mayor cantidad de información suministrada sea nueva, y por lo tanto la misma debe ser destacada por medio de nominales autónomos cuando éstos se encuentran en función objeto.

§ 5. *La situación de desgaste del ranquel a través de los textos*

Como ya se ha señalado, hoy estamos asistiendo al proceso de extinción de la variedad *ranquel*. Intentaremos dar cuenta brevemente de aquellos aspectos que reflejan claramente esta situación en la práctica narrativa de los últimos hablantes.

1) Debemos destacar la gran cantidad de préstamos del *español* que aparecen en los textos: **pobre** ‘pobre’, **awela** ‘abuela’, **plata** ‘plata’, **palo** ‘palo’, **manada** ‘manada’, **ija** ‘hija’, **silla** ‘silla’, **yewa** ‘yegua’, **replatangi** ‘es de pura plata’, **avisapay** ‘vino a avisar’, etc. Durante el período de bilingüismo transitorio *ranquel-español*, en el que las necesidades laborales y económicas obligaron a los miembros de la comunidad a abandonar sus modelos sociales y tradicionales y, con ellos, su lengua nativa, se introdujo gran cantidad de préstamos del *español*. Algunos de ellos fueron adoptados tempranamente ante la necesidad de designar nuevos objetos o conceptos provenientes de la cultura del conquistador. En este caso, tales

transferencias léxicas se adaptaron a la estructura fonológica de la lengua recipiente. Otros préstamos fueron incorporados más tardíamente al *ranquel*, sobre todo cuando esta lengua se hallaba en proceso de retracción frente al *español*, por lo que poseen una menor adaptación a la lengua nativa, llegando incluso a ser incorporados con los fonemas propios de la lengua donante. Se observa también que muchos de los préstamos tardíos no se hallan integrados socialmente, es decir que se dan de manera ocasional y presentan equivalentes en uso en *ranquel*.

2) Se observa en los textos el fenómeno de la alternancia de códigos. Hay una recurrencia más o menos continua al *español* cuando se emplea el *ranquel* como lengua de base. El cambio de código es mucho más frecuente en la conversación espontánea, en la que los temas son impredecibles, que en los textos narrativos, cuya línea argumental básica es conocida por todos y cuya lengua se halla más pautaada.

La alternancia de códigos intraoracional puede llegar a convertirse en una mezcla de códigos que puede traer como consecuencia enunciados agramaticales. Esto se explica por la pérdida de la competencia lingüística en *ranquel*. Vemos, por ejemplo, en la Conversación 1, línea 23, que la consultante emplea el conector *español* ‘así que’ para lograr el valor consecutivo de la construcción subordinada cuando en realidad la forma no finita del verbo ya indica por sí misma dicho sentido.

3) Por último, debemos destacar la pérdida de elementos fundamentales para la producción del sentido y la textura, como por ejemplo los conectores o el mediativo propio de la narración. La pérdida de los conectores en *ranquel* impiden la cohesión textual (véase Balmayor 1995: 489-498). Es por ello que se observan muchas construcciones paratácticas, y, en casos extremos, el reemplazo de los conectores *ranqueles* por los *españoles*, dando lugar a oraciones del siguiente tipo (Conversación 1, línea 28):

sí acá ngüreutralpalu // así que él pwedelay por la chica#

‘Sí, acá va a venir a tejer; así que ella no puede (tejer) por la chica’

No sólo se han perdido los conectores ilativos, consecutivos y causales, sino que también ha desaparecido prácticamente el mediativo *-rke*, de carácter reportativo, ampliamente difundido en la narrativa tradicional mapuche. Éste indica que la información ofrecida por el hablante no es conocida por experiencia directa sino que le ha sido transmitida por terceros. Esto lleva a que la narración se presente como una sucesión de enunciados ligados temporalmente pero con escasa elaboración discursiva, producto de la extinción lingüística y cultural que se da en esta comunidad, y, en consecuencia, a la desaparición paulatina de la práctica narrativa.

§ 6. *Presentación de los textos*

Los textos, como dijimos más arriba, fueron divididos en Conversaciones, Monólogos, Rogativas y Narraciones. Cada uno de ellos fue numerado, indicándose a continuación los temas que tratan. En nota al pie de página se consigna: (a) el número de secuencia que corresponde a su clasificación en los archivos personales de la autora, (b) el o los participantes intervinientes, (c) el lugar donde fue recogido, (d) la fecha de su registro.

En algunos textos se han suprimido algunas frases, ya sea porque repiten información conocida, ya porque los informantes hablan en *español* o, simplemente porque el párrafo era incomprensible. En estos casos se indica en el título su carácter fragmentario, y las frases omitidas se señalan con una línea de puntos suspensivos, manteniéndose por lo general la numeración original de las mismas.

Cada texto fue dividido en frases, separadas por el signo pausa # .

Las pausas más breves se indican con el signo //. Los puntos suspensivos [...] significan confusión por superposición de voces e imposibilidad de desgrabar el texto, y también titubeos o términos incomprensibles para los mismos informantes.

Cada frase presenta cuatro líneas de lectura:

Línea 1: Notación ortográfica (véase IV § 2)⁷

Línea 2: Segmentación de la frase en monemas y sintemas

Línea 3: Traducción de los monemas o sintemas lexicales y descripción de los monemas gramaticales.

Línea 4: Traducción de la frase.

Se buscó respetar en lo posible la traducción ofrecida por los informantes, excepto que su traducción fuera muy libre, en cuyo caso se prefirió una más ajustada al texto *ranquel*. Sólo en el caso de las narraciones se ha agregado al final de cada una de ellas una traducción global que intenta liberarse un poco del texto original para hacerlo más accesible a la comprensión del lector.

§ 7. *Abreviaturas utilizadas*

Adv. adverbio

Adv.duda adverbio de duda

⁷ Los cambios de código al español se transcriben en la ortografía vigente en esta lengua y se destacan en itálica. Los préstamos del español, también muy frecuentes, serán tratados como formando parte del léxico ranquel.

Ag.	agente
Art.	artículo
Ben.	benefactivo
Conf.	confirmativo
Cont.	continuativo
D	demonstrativo
Dir.	direccional
Du.	dual
Est.	estativo
fnf	forma no finita del verbo
Fut.	futuro
Hab.	habitual
Interj.	interjección
Interr.	interrogativo
Inv.	Inversivo
Mal.	malefactivo
M.C.	modo condicional
Medio	medio
Med.	mediativo
M.R.	modo real
M.Vol.	modo volitivo
Neg.	negación
Pac.	paciente
Pas.	pasiva
Perf.	perfectivo
Pl.	plural
Rec.	recíproco
Refl.	reflexivo
Reit.	reiterativo
1, 2, 3	primera, segunda y tercera persona
>	transición de
?	interrogación

Abreviaturas para los consultantes:

MB	Marcelina Baigorrita
JC	Juana Cabral de Carripilón
CC	Claudia Cabral de Cabral
DC	Daniel Cabral
VC	Veneranda Cabral
EC	Enrique Cabral
MC	Macedonio Cabral
LC	Luisa Carripilón

§ 8. *Nombres científicos de animales y plantas mencionados en los textos*

Aguilucho	<i>Buteo polysoma</i>
Caballo	<i>Equus caballus</i>
Cabra	<i>Capra hircus</i>
Carancho	<i>Polyborus plancus</i>
Chimango	<i>Milvago chimango</i>
Gallina	<i>Gallus gallus</i>
Guanaco	<i>Lama guanicoe</i>
Gusano	
de agua	<i>Hirudo sp.</i>
Jején	<i>Culicoides sp.</i>
Ñandú	<i>Rhea americana</i>
Oveja	<i>Ovis aries</i>
Pavo	<i>Meleagris gallopavo</i>
Peludo	<i>Chestophractus villosus</i>
Piche	<i>Zaedyus pichiy</i>
Perdiz	<i>Nothura sp.</i>
Perro	<i>Canis familiaris</i>
Piojo	<i>Pediculus humanus</i>

Puma	<i>Puma concolor</i>
Quemador	<i>Hylesia nigricans</i>
Toro	<i>Bos taurus</i>
Zorro	<i>Licalopex gymnocercus</i>
Jarilla	<i>Larrea sp.</i>
Maíz	<i>Zea mays</i>
Molle	<i>Schinus molle</i>
Piquillín	<i>Condalia microphylla</i>
Romero	<i>Senecio subulatus</i>
Roseta	<i>Cenchrus pauciflorus Benth</i>
Sandía	<i>Citrullus vulgarise</i>
Totora	<i>Typha latifolia</i>
Yerba mate	<i>Ilex paraguayensis</i>

§ 9. Presentación del CD

Parte de los textos que se transcriben y traducen en este volumen son presentados en el CD que acompaña este libro, con el objeto de que los interesados en escuchar el *ranquel* puedan tener una percepción directa del mismo. Creemos que la descripción fonológica y sintáctica de esta variedad, así como la segmentación y el análisis de los distintos textos no son suficientes para dar una idea cabal de lo que es el *mapuche ranquelino*.

Si bien hasta el momento no se ha encarado un estudio riguroso de la prosodia del *ranquel*, no puede desconocerse que los fenómenos suprasegmentales, como ocurre en todas las lenguas del mundo, aportan una gran parte del significado en el momento de la interacción verbal. Los aspectos prosódicos, como la entonación, el alargamiento silábico, las pausas, la intensidad que los hablantes otorgan a sus enunciados, pueden ser mejor captados a través de la grabación. De esta manera también ponemos a disposición de los estudiosos la posibilidad de llevar adelante la investigación de los aspectos fonéticos que no han sido trabajados hasta el presente.

Para la selección de los textos llevados al CD se tuvieron en cuenta los siguientes criterios:

1. Se buscó que estuvieran representados los cuatro tipos de textos.

2. Asimismo, se intentó, en la medida de lo posible, que los informantes más eficientes que colaboraron en la recolección de los materiales lingüísticos aparecieran en la grabación.
3. Por último, la elección de los textos también se realizó teniendo en cuenta la calidad de los registros. Se descartaron algunas secuencias por problemas técnicos.

En la grabación se han incluido los siguientes textos:

Conversación 4 (secuencia 52) JC y CC.

Conversación 5 (secuencia 58) EC y VC

Monólogo 3 (secuencia 55) JC

Monólogo 4 (secuencia 56) JC

Monólogo 7 (secuencia 61) JC

Monólogo 8 (secuencia 62) JC

Monólogo 9 (secuencia 63) JC

Monólogo 11 (secuencia 66) CC

Monólogo 13 (secuencia 70) JC

Monólogo 14 (secuencia 80) LC

Rogativa 1 (secuencia 3) MB

Narración 1 (secuencia 53) JC

Narración 2 (secuencia 54) JC

Narración 3 (secuencia 87) JC

Narración 4 (secuencia 40) JC

Narración 5 (secuencia 42) JC

Narración 6 (secuencia 49) JC

Narración 7 (secuencia 68) JC

Narración 8 (secuencia 86) JC

Narración 9 (secuencia 74) DC

Narración 10 (secuencia 75) DC

Narración 11 (secuencia 88) DC

TEXTOS
RANQUELES

SECCIÓN I

Conversaciones

CONVERSACIÓN 1⁸

Esperando a la representante del Mercado Artesanal. El hilado de la lana.
El teñido. Muerte de la abuela Juana. La quemazón.

JM.1. [...] eperalen#

eperale – n
estar esperando + M.R.1
'Estoy esperando'.

CC.2. inche kavey eperaneviñ#

inche kavey eperane – vi – ñ
yo también tener que esperar + 3 Pac.+ 1 Ag.
'Yo también los tengo que esperar'.

JC.3. presisan plata#

presisa – n plata
precisar + M.R.1 plata
'Preciso plata'.

JC.4. nielan ngillakayan#

nie – la – n ngilla – ka – ya – n
tener + Neg. + M.R.1 comprar + Cont.+ Fut. + fnf
'No tengo para comprar'.

⁸ Secuencia 34. JC conversa con CC en la Colonia Emilio Mitre, el 17 de febrero de 1986.

CC.5. *yo también*⁹ *nielan plata no tengo nada*#

yo también nie – la – n plata no tengo nada
español tener + Neg. + M.R.1 plata español
‘Yo también, no tengo plata, no tengo nada’.

JC.6. [...] *chañikollan // vowküleyan*#

chañikoll – a – n vowküle – ya – n
hacer matra + Fut. + M.R.1 estar hilando + Fut. + M.R.1
‘Voy a hacer una matra,¹⁰ voy a hilar’.

JC.7. *alüpunmayan vowün*#

alüpunma – ya – n vow – ün
estar hasta tarde en la noche + Fut. + M.R.1 hilar + fnf
‘Voy a estar hilando hasta tarde en la noche’.

CC.8. *inche kavey estaba hilando yo // [...] inche también vowkülepen*#

inche kavey estaba hilando yo inche también vowküle – pe – n
yo también español yo español estar hilando + Med. + M.R.1
‘Yo también, estaba hilando yo; yo también estaba hilando’.¹¹

JC.9. *povtün vow povtün vow*#

povtü – n vow povtü – n vow
torcer + M.R.1 hilo torcer + M.R.1 hilo
‘Torcí el hilo, torcí el hilo’.

⁹ La situación de pérdida de la lengua genera un cambio de código permanente al español.

¹⁰ Tanto JC como CC tejen en telar y venden sus productos al Mercado Artesanal creado en 1978 por el Gobierno Provincial para incentivar las artesanías indígenas. Inicialmente relacionado con la Dirección de Turismo (Ministerio de Economía), la Dirección de Cultura (Ministerio de Educación y Cultura), y la Dirección de Promoción de la Comunidad (Ministerio de Bienestar Social), pasa en 1993 a llamarse Mercado Artesanal “Honorio Giménez” y a depender del Ministerio de Bienestar Social, el que centraliza las funciones de control de calidad, comercialización, fomento, promoción y difusión de las artesanías (Ver Medus y Poduje, 1997: 29 ss.).

¹¹ Las mujeres hilan de noche aun cuando no hay luz eléctrica en la Colonia Emilio Mitre.

JC.10. povtüneyan vow#

povtüne – ya – n vow
 tener que torcer + Fut. + M.R.1 hilo
 ‘Tengo que torcer el hilo’.

JC.11. avülan kelüwe // avülan nüküwe // avülan chod avülan mora // avülan vow // avülan inche avülan kom [...] // ngüentralan ngüentralan#

avül – a – n kelüwe avül – a – n nüküwe avül – a – n
 teñir + Fut. + M.R.1 tintura roja teñir + Fut. + M.R.1 tintura verde teñir + Fut. + M.R.1

chod avül – a – n mora avül – a – n vow
 tintura amarilla teñir + Fut. + M.R.1 tintura morada teñir + Fut. + M.R.1 hilo

avül – a – n inche avül – a – n kom ngüentral – a – n
 teñir + Fut. + M.R.1 yo teñir + Fut. + M.R.1 todo tejer trama + Fut. + fnf

ngüentral – a – n
 tejer trama + Fut. + fnf

‘Voy a teñir con tintura roja, voy a teñir con tintura verde, voy a teñir con tintura amarilla, voy a teñir con tintura morada, voy a teñir el hilo, yo lo voy a teñir, voy a teñir todo para tejer, para tejer’.

JC.12. eperaleyan plata pichi peyan // ngillayan *poquito* yerwe asukura kalleta *todo* rüngo *todo* // kom pichiken ngillayan powle iñ küdaw#

eperale – ya – n plata pichi pe – ya – n ngilla – ya – n
 estar esperando + Fut. + M.R.1 plata poco hallar + Fut. + M.R.1 comprar + Fut. + M.R.1

poquito yerwe asukura kalleta todo rüngo todo kom pichiken
 español yerba azúcar galleta español harina español todo de a poco

ngilla – ya – n pow – l – e iñ küdaw
 comprar + Fut. + M.R.1 alcanzar + M.C. + 3 mi trabajo

‘Estoy esperando dinero. Voy a hallar un poco. Voy a comprar un poquito de yerba, de azúcar, de galleta, todo, de harina, todo. Voy a comprar de a poco todo, si alcanza mi

trabajo'.¹²

JC.13. *y ahora* empesan ñi küdawün *todo* ngüentralan pülan chañikollu#

y ahora empesa – n ñi küdaw – ün todo ngüentral – a – n
español empezar + M.R.1 mi trabajo + fnf español tejer trama + Fut.+ M.R.1

pülan chañikollu
blanca matra

‘Y ahora empecé a trabajar, voy a tejer toda una matra blanca’.

JC.14. kurü kal kom vowan *todo todo* vüwan inche kurü kal#

kurü kal kom vow – a – n todo todo vüw – a – n inche kurü kal
negra lana todo hilar + Fut.+ M.R.1 español hilar + Fut.+ M.R.1 yo negra lana
‘Lana negra, toda la voy a hilar, voy a hilar toda la lana negra’.

JC.15. nekelan rume kal // pichiken pen#

ne – ke – la – n rume kal pichiken pe – n
tener + Hab.+ Neg.+M.R.1 siquiera lana poco hallar + M.R.1
‘No tengo nada de lana. Encontré poca’.

JC.16. ngillatün chewkün pichiken kal ngillatün vowan#

ngillatü – n chewkün pichiken kal ngillatü – n vow – a – n
pedir + M.R.1 dondequiera poco lana pedir + M.R.1 hilar + Fut.+ fnf
‘Dondequiera pedí un poco de lana. Pedí para hilar’.

JC.17. povtünen pichiken // vowkülen *todo* ngüentralan [...]#

povtüne – n pichiken vow – küle – n todo ngüentral – a – n
tener que torcer +M.R.1 poco hilar + Est. + M.R.1 español tejer trama + Fut. +M.R.1
‘Tengo que torcer un poco. Estoy hilando todo. Voy a tejer’.

¹² El proceso de preparar la lana incluye el hilado del vellón, el madejado del hilo, el lavado y el teñido. Esto suele hacerse con tintes naturales, obtenidos de diversas plantas, aunque se ha generalizado el uso de las anilinas artificiales. De todos modos, el hecho de que sean más apreciadas las prendas teñidas naturalmente, los ha llevado a recuperar viejas técnicas que se estaban perdiendo.

CC.18. *inche kavey // ahora inche metü ngüentralen metü ngüentralen#*
 inche kavey ahora inche metü ngüentral – (l)e – n metü
 yo también español yo todavía tejer trama + Est.+ M.R.1 todavía

ngüentral – (l)e – n
 tejer trama + Est.+ M.R.1

‘Yo también. Yo todavía estoy tejiendo, todavía estoy tejiendo’.

CC.19. *y ahora küchaalo inche iñ vo // sí küchaalo inche iñ vow todo ngüentralalo inche#*
 y ahora kücha – a – lo inche iñ vo sí kücha – a – lo inche iñ vow
 español lavar + Fut.+ fnf yo mi hilo español lavar + Fut.+ fnf yo mi hilo

todo ngüentral – a – lo inche
 español tejer trama + Fut.+ fnf yo

‘Y ahora voy a lavar mi hilo, sí, voy a lavar todo mi hilo; voy a tejer’.

CC.20. *mi hija ka vovkülepay ta mo irma chica // ésa ka vovkülepay sí#*
 mi hija ka vovkülepa – y – Ø ta mo irma chica ésa ka
 español también venir a hilar + M.R.+ 3 ésta en Irma Chica español también

vovkülepa – y – Ø sí
 venir a hilar + M.R.+ 3 español

‘Mi hija también vino a hilar acá; Irma la Chica,¹³ ésa, también vino a hilar’.

CC.21. *ka ngüentralalu inche pi va a venir a ver ngüentralpalo acá#*
 ka güentral – a – lu inche p(i) – i – Ø va a venir a ver
 también tejer trama + Fut.+ fnf yo decir + M.R.+ 3 español

ngüentralpa – lo acá
 venir a tejer + fnf español

‘«Yo también voy a tejer», dijo, va a venir a ver, a tejer acá’.

¹³ CC tiene dos hijas llamadas Irma, que se distinguen como Irma la Grande, e Irma la Chica. Parece una costumbre común en la región usar el mismo nombre para distintos hijos.

CC.22. *allá* nielan pi mamüll ünkümal [...] ngüentralal#

allá nie – la – n p(i) – i – Ø mamüll ünküm – a – l
español tener + Neg.+ M.R.1 decir + M.R.+ 3 palo plantar + Fut.+ fnf

ngüentral – a – l
tejer trama + Fut. + fnf

‘«Allá no tengo palo para plantar», dice, «para tejer»’.

CC.23. *así así que acá* // külow *no tiene nada* // *así que* inche nen külow *grande así que*
püta chañikollu ngürelol#

así así que acá külow no tiene nada así que inche ne – n külow
español palo español yo tener + M.R.1 palo

grande así que püta chañikollu ngürelol – lo
español gran matra tejer + fnf

‘Así, así que acá... Palo¹⁴ no tiene nada; así que, yo tengo palo grande, así que ella va a tejer una matra grande’.

CC.24. külañmücham¹⁵#

külañmücham

tres dobles

‘Una matra de tres cuerpos’.

CC.25. külañmücham ngürelol // *así que* ngüentralpalo *acá*#

külañmücham ngürelol – lo así que ngüentralpa – lo acá
matra de tres cuerpos tejer + fnf español venir a tejer trama + fnf español

‘Va a tejer matra grande, así que va a venir a tejer acá’.

¹⁴ **külow**: palos grandes que se plantan en la tierra para armar el telar. Normalmente, el mismo es armado fuera de la casa, bajo una ramada.

¹⁵ **külañmücham**: Así llaman a la matra grande para cama de dos plazas (küla: tres). La matra chica se denomina **kiñeñmücham** (kiñe: uno), y la de una plaza, **epuñmücham** (epu: dos).

CC.26. *hoy amutolo [...] allá a lo de raúl // sí hoy amutolo ka küpaalu#*

hoy amu – to – lo allá a lo de raúl sí hoy amu – to – lo ka
 español ir + Reit.+ fnf español ir + Reit.+ fnf otra vez

küpa – a – lu

venir + Fut.+ fnf

‘Hoy se van nuevamente para allá, a lo de Raúl; hoy se van; van a venir otra vez’.

JC.27. *ngüentralpalu [...]#*

ngüentralpa – lu

venir a tejer trama + fnf

‘Va a venir a tejer’.

CC.28. *sí acá ngüentralpalu // así que él pwedelay por la chica#*

sí acá ngüentralpa – lu así que él pwede – la – y – Ø por la chica
 español venir a tejer trama + fnf español poder + Neg.+ M.R.+ 3 español

‘Sí, acá va a venir a tejer; así que ella no puede (tejer) por la chica’.¹⁶

CC.29. *la chica lloraba // ngümapí la chica // ngümapí la chica // así que por eso*

ngüentralpalo acá la hija#

la chica lloraba ngüma – p – i – Ø la chica ngüma – p – i – Ø la chica así
 español llorar + Med. + M.R.+ 3 español llorar + Med.+ M.R.+ 3 español

por eso ngüentralpa – lo acá la hija

español venir a tejer + fnf español

‘La chica lloraba, lloraba la chica, lloraba la chica, así que, por eso va a venir a tejer acá la hija’.

¹⁶ Irma, hija de Claudia, no puede tejer en su casa porque tiene una hija pequeña que no le permite trabajar.

CC.30. *hoy amutolu // allá la suegra de él inche ñi ixa ka metü ngüentrealey también metü ngüentrealey ahí#*

hoy amu – to – lu allá la suegra de él inche ñi ija¹⁷ ka metü
español ir + Reit.+ fnf español yo mi hija también todavía

ngüentral(l)e – y – Ø también metü ngüentral(l)e – y – Ø ahí
estar tejiendo + M.R.+ 3 español todavía estar tejiendo + M.R.+ 3 español
'Hoy se va a ir a allá, (pues) la suegra de ella, de mi hija, también está tejiendo, todavía está tejiendo ahí'.

CC.31. *así que noche hoy kúchavolo inche iñ vow#*

así que noche hoy kúchavo – lo inche iñ vow
español lavar hilo + fnf yo mi hilo
'Así que hoy a la noche voy a lavar los hilos'.

CC.32. *así que kúchalan porque [...] kúpan acá nomás#*

así que kúcha – la – n porque kúpa – n acá nomás
español lavar + Neg.+ M.R.1 español venir + fnf español
'Así que no lavo (ahora) porque ... van a venir acá nomás'.

CC.33. *eperalepen entumeyalo inche allá en la casa [...]#*

eperale – pe – n entume – ya – lo inche allá en la casa
estar esperando + Med. + M.R.1 ir a sacar + Fut.+ fnf yo español
'Estoy esperando para ir a sacarlo allá, en la casa'.

JC.34. *nielay tiempo kúdawal nada#*

nie – la – y – Ø tiempo kúdaw – a – l nada
tener + Neg.+ M.R.+ 3 español trabajar + Fut.+ fnf español
'No hay tiempo para trabajar, nada'.

¹⁷ **ija**: préstamo tomado del español, no adaptado fonológicamente al ranquel. El término mapuche es **ñawe**, pero evidentemente CC lo ha olvidado.

JC.35. *necesitamos kapūra#*

nesesitamos kapūra
español cabra
'Necesitamos cabras'.

CC.36. *ahora valtey tenía kapūra ahora valtey kapūra#*

ahora valte – y – Ø tenía kapūra ahora valte – y – Ø kapūra
español faltar + M.R.+ 3 español cabra español faltar + M.R.+ 3 cabra
'Ahora faltan, tenía cabras (antes), ahora faltan cabras'.

CC.37. *así que por eso yo estaba apuraopen ta mo para venir acá para hablar idioma ayer fueron [...]*#

así que por eso yo estaba apurao – pe – n ta mo para venir acá fueron
español estar apurado + Med.+ M.R.1 ésta a español

para hablar idioma ayer fueron
español

'Así que por eso yo estaba... estaba apurada para venir acá, para hablar idioma; ayer fueron a...'

JC.38. *inche inche ka [...] yo povre ñi awela [...]*#

inche inche ka yo povre ñi awela
yo yo y español pobre mi abuela
'Yo, yo, y... pobre mi abuela...'

CC.39. *allá la abuela como // pobre mi abuela [...] inche vey pipeviñ yo como kimviñ antes abuelo mi abuela kimviñ y ahí sabe...#*

allá la abuela como pobre mi abuela inche vey pi – pe – vi – ñ yo como
español yo eso decir + Med.+ 3 Pac.+ 1 Ag. español

kim – vi – ñ antes abuelo mi abuela kim – vi – ñ y ahí sabe
conocer + 3 Pac.+ 1 Ag. español conocer + 3 Pac.+ 1 Ag. español

'Allá la abuela como, pobre mi abuela. Yo les decía, yo los conocí antes a mi abuelo, a mi abuela, yo los conocía, y ahí sabe...'

CC.40. *küpay siklon nosotros ellkawken ñi awelo ta mo#*

küpa – y – Ø siklon nosotros ellka – w – ke – n ñi awelo ta mo
venir + M.R.+ 3 ciclón español esconder+ Refl.+ Hab.+ M.R.1 mi abuelo ésta en
‘Vino un ciclón, nosotros ...yo me escondí acá (con) mi abuelo’.

JC.41. *püta kürüv küpay ellkawüy#*

püta kürüv küpa – y – Ø ellka – w – üy – Ø
gran viento venir + M.R.+ 3 esconder + Refl. + M.R.+ 3
‘Vino un gran viento, se escondieron’.

CC.42. *ese yo kom kimviñ la abuela cuando lay ñi awela#*

ese yo kom kim – vi – ñ la abuela cuando la – y – Ø ñi awela
español todo conocer + 3 Pac.+ 1 Ag. español morir + M.R.+ 3 mi abuela
‘Esos yo los conocí a todos. La abuela, cuando murió la abuela...’.

JC.43. *abuela mía juana#*

abuela mía juana
español
‘Mi abuela Juana’.¹⁸

CC.44. *yo umawtulen ahí trülke ütantüley ahí cuero potro trülke ütantüley#*

yo umawtule – n ahí trülke ütantüle – y – Ø
español estar durmiendo + M.R.1 español cuero estar tendiéndose + M.R.+ 3

ahí cuero potro trülke ütantüle – y – Ø
español cuero estar tendiéndose + M.R.+ 3

‘Yo estaba durmiendo ahí, (sobre) un cuero estaba tendida, ahí, cuero de potro, cuero,
estaba tendida’.

¹⁸ Juana Cabral, abuela de JC y CC.

CC.45. *el finado mi papá tranaley // así la mamá tranaley yo cuando lay ñi awela#*

el finado mi papá tranale – y – Ø así la mamá tranale – y – Ø
 español estar acostándose + M.R.+ 3 español estar acostándose + M.R.+ 3

yo cuando la – y – Ø ñi awela
 español morir + M.R.+ 3 mi abuela

‘El finado papá estaba acostado así, la mamá estaba acostada, cuando murió mi abuela’.

JC.46. *entengi#*

ente – ng – i – Ø

sacar + Pas.+ M.R.+ 3

‘La sacaron’.

CC.47. *inche estaba junto con él junto // pobre todo pobre#*

inche estaba junto con él junto pobre todo pobre

yo español

‘Yo estaba junto con ella, junto. Pobres, todos pobres’.

JC.48. *lay lamngen lay ñi awela dos a los tres días falleció mi hermana siguió mi abuela //*

layngün // lay // resfrío agarró gripe#

la – y – Ø lamngen la – y – Ø ñi awela a los tres días falleció

morir + M.R.+ 3 hermana morir + M.R.+ 3 mi abuela español

mi hermana siguió mi abuela la – y – Ø – ngün la – y – Ø resfrío agarró gripe

español morir + M.R.+ 3 + Pl. morir + M.R.+ 3 español

‘Murió mi hermana, murió mi abuela a los tres días. Falleció mi hermana, siguió mi abuela. Murieron. Murieron. Resfrío, agarró gripe’.

CC.49. *epulewüyu müten#*

epule – w – üy – (y) – u müten

ser dos + Perf. + M.R.+ 1 + Du. nomás

‘Quedamos dos nomás’.

JC.50. epulewüyu lamngen epulewüyu#

epule – w – ü y – (y) – u lamngen epule – w – ü y – (y) – u
ser dos + Perf. + M.R.+ 1 + Du. hermana ser dos + Perf. + M.R.+ 1 + Du.
'Quedamos dos hermanas, quedamos dos'.

JC.51. lamngen¹⁹ wentru nen küla nen küla nen lamngen küla nen#

lamngen wentru ne – n küla ne – n küla ne – n lamngen
hermano varón tener + M.R.1 tres tener + M.R.1 tres tener + M.R.1 hermano

küla ne – n
tres tener + M.R.1

'Hermanos varones tengo, tres tengo, tres tengo, tres hermanos tengo'.²⁰

CC.52. kulan üyüy kulan kulan *cuando prendió quemazón mucho asustao*#

kulan üyü – y – Ø kulan kulan
quemazón prender + M.R.+ 3 quemazón quemazón

cuando prendió quemazón mucho asustao
español

'Se prendió una quemazón;²¹ una quemazón, una quemazón; cuando prendió la quemazón me asusté mucho'.

JC.53. llikay müna llikay#

llika – y – Ø müna llika – y – Ø
asustar + M.R.+ 3 mucho asustar + M.R.+ 3
'Se asustó mucho, se asustó'.

¹⁹ La mujer llama **lamngen** a la hermana mujer y al hermano varón. El varón llama **peñi** al hermano varón y **lamngen** a la hermana mujer.

²⁰ Se refiere a José, Macedonio y Claudia Cabral.

²¹ En épocas de sequía suelen producirse quemazones en la Colonia, que arrasan con la vegetación del lugar y también con los animales que crían. En ocasiones han destruido algunas viviendas de los pobladores.

CC.54. *cabeza vista // mūna llikan inche // ka vemi la hija que tengo ahí mucho llikay#*
 cabeza vista mūna llika – n inche ka vem – i – Ø
 español mucho asustar +M.R.1 yo también así + M.R.+ 3

la hija que tengo ahí mucho llika – y – Ø
 español asustar + M.R.+ 3

‘La cabeza, la vista... Me asusté mucho. También fue así, la hija que tengo ahí, se asustó mucho’.

JC.55. *esa quemazón que pasó llikan inche también parecía que mi cabeza llevaba así
 parecía que caminaba kelü low // yo estaba parado kelü low // los otros no tienen
 miedo nada rupay eyew dijo la chica ésa // la petisa // no acá no va a pasar // va
 pasar allá me dijo#*

esa quemazón que pasó llika – n inche también parecía que mi cabeza llevaba así
 español asustar + M.R.1 yo español

parecía que caminaba kelü low yo estaba parado kelü low le digo a esta
 español colorado médano español colorado médano español

chica le digo ellos salen los otros no tienen miedo nada rupa – y – Ø eyew
 español pasar + M.R.+ 3 allá

dijo la chica esa la petisa no acá no va a pasar va a pasar allá me dijo
 español

‘Esa quemazón que pasó, yo me asusté también; parecía que mi cabeza se iba así, parecía que caminaba sobre el médano colorado. Yo estaba parada en el médano colorado. Le digo a esta chica, le digo: «Ellos salen; los otros no tienen miedo, nada». «Va a pasar por allá» dijo la chica esa, la petisa, «Acá no va a pasar, va a pasar por allá, me dijo’.

JC.56. yo llikan parecía que caminaba kelü low ese kelü low ahí estaba yo#

yo llika – n parecía que caminaba kelü low español kelü low
español asustar + M.R.1 español colorado médano ese colorado médano

ahí estaba yo

español

‘Yo me asusté. Parecía que caminaba en el médano colorado, en ese médano colorado.
Ahí estaba yo’.

JC.57. y éste enteviñ // allá anülepuy low mo anülepuy#

y éste ente – vi – ñ allá anülepu – y – Ø low mo
español sacar + 3 Pac.+ 1 Ag. español estar sentado allá + M.R.+ 3 médano en

anülepu – y – Ø

estar sentado allá + M.R.+ 3

‘Y a éste²² lo saqué. Allá estaba sentado en el médano, estaba sentado allá’.

JC.58. y miguelito ka nentevin // allá los dos anülepuyngu con una silla anülepuyngu
eyew#

y miguelito ka nente – vi – n allá los dos
español Miguelito también sacar + 3 Pac.+ 1 Ag. español

anülepu – y – Ø – ngu con una silla anülepu – y – Ø – ngu eyew
estar sentado allá + M.R.+ 3 + Du. español estar sentado allá + M.R.+ 3 + Du. allá

‘Y a Miguelito también lo saqué. Allá estaban los dos sentados con una silla, allá estaban
sentados los dos’.

JC.59. küpay kulan#

küpa – y – Ø kulan
venir + M.R.+ 3 quemazón

‘Llegó la quemazón’.

²² Se refiere a su marido Ambrosio Carripilón, ya muy anciano, a quien sacó de la casa para salvarlo de la quemazón dejándolo sobre un gran médano que lo protegió del fuego.

JC.60. *el otro* amuyngün // *blanca* amuyngün#

el otro amu – y – Ø – ngün blanca amu – y – Ø – ngün
 español ir + M.R.+ 3 + Pl. Blanca ir + M.R.+ 3 + Pl.
 ‘Los otros se fueron; Blanca²³..., se fueron’.

JC.61. *koral kapūra mo parayngün // los chicos kom* amuyngün *koral kapūra mo [...]*#

koral kapūra mo para – y – Ø – ngün los chicos kom
corral cabra en quedar + M.R.+ 3 + Pl. español todos

amu – y – Ø – ngün *koral kapūra mo*
 ir + M.R.+ 3 + Pl. *corral cabra en*

‘Se quedaron en el corral de las cabras. Los chicos, todos se fueron al corral de las cabras’.

JC.62. *yeyngün chañikollü // tapaban todo // yeyngün ko en casa viene la quemazón echar agua* yeyngün *ko yeyngün todo yeyngün ko*#

ye – y – Ø – ngün *chañikollü tapaban todo ye – y – Ø – ngün ko en casa*
 llevar + M.R.+ 3 + Pl. *matra español llevar + M.R.+ 3 + Pl. agua español*

viene la quemazón echar agua ye – y – Ø – ngün ko ye – y – Ø – ngün todo
español llevar + M.R.+ 3 + Pl. agua llevar + M.R.+ 3 + Pl. español

ye – y – Ø – ngün *ko*
 llevar + M.R.+ 3 + Pl. *agua*

‘Llevaron matras. Se tapaban todos. Llevaron agua. Cuando llegó la quemazón a la casa echaban agua, echaban agua, todos echaban, echaban agua’.

JC.63. *los chicos chañikollü taparon todos los chicos taparon ahí quedamos*#

los chicos chañikollü taparon todos los chicos taparon ahí quedamos
español matras español

‘Los chicos se taparon (con) matras, todos los chicos se taparon. Ahí quedamos’.

²³ Se refiere a Blanca Lima, esposa de Daniel Cabral.

JC.64. *cuando pasó ese kulan trajimos a mi esposo así que todos vinimos ka küpatiiñ todos küpatiiñ acá cuando pasamos...#*

cuando pasó ese kulan trajimos a mi esposo así que todos vinimos ka
español quemazón español otra vez

küpa - t - i - i - ñ todos küpa - t - i - i - ñ acá cuando pasamos
venir + Reit.+ M.R.+ 1+ Pl. español venir + Reit.+ M.R.+ 1 + Pl. español

‘Cuando pasó la quemazón, trajimos a mi esposo. Así que volvimos otra vez, volvimos todos, volvimos acá, cuando pasamos’.

JC.65. *llikaiñ mucho llikaiñ // küpatiiñ kom küpatiiñ#*

llika - (i) - i - ñ mucho llika - (i) - i - ñ küpa - t - i - i - ñ
asustarse + M.R.+ 1 + Pl. español asustarse + M.R.+ 1 + Pl. venir + Reit.+ M.R.+ 1 + Pl.

kom küpa - t - i - i - ñ
todos venir + Reit.+ M.R.+ 1 + Pl.

‘Estábamos muy asustados, estábamos asustados. Vinimos, todos vinimos’.

JC.66. *yo no // yo miraba // sentía mucho // uno quemó con muchacho yo decía a mi hijo le digo amunge hijo le digo muchacho // pero parece que nada // decía yo amunge pemeve piviñ#*

yo no yo miraba sentía mucho uno quemó con muchacho yo decía a mi hijo le digo
español

amu - Ø - nge hijo le digo muchacho pero parece que nada decía yo
ir + M.Vol.+ 2 español

amu - Ø - nge peme - Ø - ve pi - vi - ñ
ir + M.Vol.+ 2 ir a ver + M.Vol.+ 2 Ag.>3 Pac. decir + 3 Pac.+ 1 Ag.

‘Yo no, yo miraba. Uno se quemó, con los muchachos. Yo le decía a mi hijo, le dije «Vaya, hijo», le dije al muchacho. Pero parece que nada. Decía yo «Vaya, vaya a verlo» le dije’.

JC.67. *llegó quemó negro llegó // yo dije pobrecito dije yo // cómo elkünelay ñi animal levtripalay pin cómo // inchiñ levtripaiñ doy le dije yo#*

llegó quemó negro llegó yo dije pobrecito dije yo cómo elküne – la – y – Ø
español dejar + Neg. + M.R.+ 3

ñi animal levtripa – la – y – Ø pi – n cómo inchiñ
su animal disparar + Neg.+ M.R.+ 3 decir + 1 español nosotros

levtripa – (i) – i – ñ doy le dije yo
disparar + M.R.+ 1 + Pl. más español

‘Llegó, se quemó, negro llegó. Yo dije: «Pobrecito», le dije yo, «Cómo no deja sus animales, cómo no dispara», dije. Nosotros disparamos más, le dije yo’.²⁴

JC.68. *yo sentía // así que ese que todos kulan llikaiñ todos llikaiñ todos todos#*

yo sentía así que ese que todos kulan llika – (i) – i – ñ todos
español quemazón asustarse + M.R.+ 1 + Pl. todos

llika – (i) – i – ñ todos todos
asustarse + M.R.+ 1 + Pl. español

‘Yo sentía, así que todos estábamos asustados por la quemazón, todos estábamos asustados, todos, todos’.

CC.69. *malküleiñ kulan#*

malküle – (i) – i – ñ kulan
estar mal + M.R. + 1 + Pl. quemazón
‘Estábamos mal por la quemazón’.

JC.70. *lloraba toda la gente ngümayngün todos // bastante todos#*

lloraba toda la gente ngüma – y – Ø – ngün todos bastante todos
español llorar + M.R.+ 3 + Pl. español

‘Lloraba toda la gente, lloraban todos, bastante, todos’.

²⁴ Un joven de la Colonia fue alcanzado por el fuego en su intento por salvar sus animales. JC lamenta el hecho.

JC.71. *gallinero gallina* koral lüvkonüy kom pavo lüvkonüy achawall lüvkonüy *todo* ramada lüvkonüy kom ramada *todo*#

gallinero gallina koral lüvkon – üy – Ø kom pavo lüvkon – üy – Ø achawall
español corral quemar + M.R.+ 3 todo pavo quemar + M.R.+ 3 gallina

lüvkon – üy – Ø ramada lüvkon – üy – Ø kom ramada todo
quemar + M.R.+ 3 ramada quemar + M.R.+ 3 todo ramada español

‘Gallinero, gallinas, corral, se quemó todo, se quemaron los pavos, se quemaron las gallinas, la ramada, todo la ramada se quemó, toda’.

CONVERSACIÓN 2²⁵

Encuentro de artesanos en Santa Rosa. Andanzas de JC y VC en la ciudad.
Materiales de trabajo. Actividades realizadas durante el Encuentro.

JC.1. yengepan#

ye - nge - pa - n
llevar + Pas. + venir a + M.R.1
'Me vinieron a llevar'.²⁶

JC.2. müna kümelkaley santa rosa#

müna kümelkale - y - Ø santa rosa
muy estar linda + M.R.+ 3 Santa Rosa
'Está muy linda Santa Rosa'.

JC.3. amuiñ aurora inchiñ amuiñ veneranda inchiñ berta amuyngün kom#

amu - (i) - i - ñ aurora inchiñ amu - (i) - i - ñ
ir + M.R.+ 1 + Pl. Aurora nosotros ir + M.R.+ 1 + Pl.

veneranda inchiñ berta amu - y - Ø - ngün kom
Veneranda nosotros Berta ir + M.R.+ 3 + Pl. todos
'Fuimos con Aurora,²⁷ fuimos con Veneranda,²⁸ con Berta,²⁹ todas fueron'.

²⁵ Secuencia 35. JC y CC conversan sobre el viaje a Santa Rosa el 17 de febrero de 1986 en la Colonia Emilio Mitre.

²⁶ JC cuenta a su hermana CC su viaje a Santa Rosa, adonde fue llevada para el Encuentro de los artesanos, reunión que se realiza anualmente en la capital de la provincia con la intención de acercar los trabajos de los artesanos al público de la ciudad.

²⁷ Aurora Cabral de Carripi, casada con Macedonio Carripi.

²⁸ Veneranda Cabral de Cabral (VC), casada con Enrique Cabral.

²⁹ Berta Cabral de Rosas, casada con Adolfo Rosas.

JC.4. mūna kūmelkayawiiñ#

mūna kūmelkayaw – i – i – ñ
muy andar bien + M.R.+ 1 + Pl.
‘Anduvimos muy bien’.

JC.5. eyew vowūn santa rosa // vowpoyiñ vowpoyiñ todo vowiñ#

eyew vow – ün santa rosa vowpo – y – i – ñ vowpo – y – i – ñ todo
allá hilar + M.R.1 Santa Rosa hilar allá + M.R.+ 1 + Pl. hilar allá + M.R.+ 1 + Pl. español

vow – (i) – i – ñ
hilar + M.R.+ 1 + Pl.

‘Allá hilé en Santa Rosa. Fuimos a hilar, todas fuimos a hilar, hilamos’.

JC.6. mucha mūna ngüren inche ngüentraleiñ vowiñ kom vovkülepoiñ#

mucha mūna ngüre – n inche ngüentrale – (i) – i – ñ vow – (i) – i – ñ
español mucho tejer + M.R.1 yo estar tejiendo + M.R.+ 1 + Pl. hilar + M.R.+ 1 + Pl.

kom vovkülepo – (i) – i – ñ
todo estar hilando allá + M.R.+ 1 + Pl.

‘Yo tejí mucho, mucho; tejíamos, hilábamos, todo hilábamos allá’.

JC.7. mūna kūmelkayawiiñ#

mūna kūmelkayaw – i – i – ñ
mucho andar bien + M.R.+ 1 + Pl.
‘Anduvimos muy bien’.

JC.8. amuyiñ *todos* // vovkülepoyiñ veneranda irena luisa córdoba // kom vovkülepoiñ // *todos* deposaria *todos* vovkülepoiñ#

amu – y – i – ñ todos vovkülepo – y – i – ñ veneranda irena luisa
ir + M.R.+ 1 + Pl. español estar hilando allá + M.R.+ 1 + Pl. Veneranda Irena Luisa

córdoba kom vovkülepo – (i) – i – ñ todos deposaria todos
Córdoba todos estar hilando allá + M.R.+ 1 + Pl. español Desposaria español

vovkülepo – (i) – i – ñ
estar hilando allá + M.R.+ 1 + Pl.

‘Fuimos todas. Estuvimos hilando allá Veneranda, Irena, Luisa Córdoba, todas estuvimos hilando allá, Desposaria, todas estuvimos hilando allá’.

JC.9. müna kümeyawiiñ#

müna kümeyaw – i – i – ñ
muy bien andar + M.R.+ 1 + Pl.
‘Anduvimos muy bien’.

JC.10. *a los tres días domingo* mu küpatiiñ küpatiiñ#

a los tres días domingo mu küpa – t – i – i – ñ küpa – t – i – i – ñ
español en llegar + Reit.+ M.R.+ 1 + Pl. llegar + Reit.+ M.R.+ 1 + Pl.
‘A los tres días, en domingo, volvimos, volvimos’.

JC.11. ngillapatün pichin kalleta victorica#

ngillapa – tü – n pichin kalleta victorica
venir a comprar + Reit.+ M.R.1 poco galleta Victorica
‘Vine a comprar un poco de galleta a Victorica’.

JC.12. *le dije al chofer voy a comprar galleta un poco // ngillarupan kalleta un poco // todo un poco caramelo kom ngillarupatün kom ngillarupatün acá llegué#*

le dije al chofer voy a comprar galleta un poco ngillarupa – n kalleta un poco
español pasar a comprar + M.R.1 galleta español

todo un poco caramelo kom ngillarupa – tü – n kom
español todo pasar a comprar + Reit.+M.R.1 todo

ngillarupa – tü – n acá llegué
pasar a comprar + Reit.+ M.R.1 español

‘Le dije al chofer: «Voy a comprar un poco de galleta, paso a comprar galletas, un poco, todo, un poco de caramelos. Pasé a comprar todo, pasé a comprar todo, acá llegué»’.

JC.13. *müna küme akutün kümelkalen akutün#*

müna küme aku – tü – n kümelkale – n aku – tü – n
muy bien llegar + Reit.+ M.R.1 estar bien + M.R.1 llegar + Reit.+ M.R.1
‘Llegué muy bien, estuve bien, llegué’.

JC.14. *todo kutranün kutranki iñ luku kutranki iñ matra tranpon eyew luku kutranki#*

todo kutran – ün kutran – k – i – Ø iñ luku kutran – k – i – Ø
español doler + M.R.1 doler + Hab.+ M.R.+ 3 mi rodilla doler + Hab.+ M.R.+ 3

iñ matra tranpo – n eyew luku kutran – k – i – Ø
mi pierna caer allá + M.R.1 allá rodilla doler + Hab.+ M.R.+ 3

‘Me dolía todo, me dolía la rodilla, me dolía la pierna. Me fui a caer allá. La rodilla me dolía’.

JC.15. *tranpon // epuwelta tranün#*

tranpo – n epuwelta tran – ün
caer allá + M.R.1 dos veces caer + M.R.1
‘Me caí allá, dos veces me caí’.

JC. 16. witrañpürameno veneranda#

witrañpüram – e – n – o veneranda
 levantar + Inv.+ 1 Pac.+ 3 Ag. Veneranda
 ‘Veneranda me levantó’.

JC.17. trankiawün#

trankiaw – ün
 andar cayendo + M.R.1
 ‘Me andaba cayendo’.

JC.18. müna witratenteno veneranda witratüyawlüwkiyu veneranda#

müna witratent – e – n – o veneranda
 mucho sacar tirando + Inv.+ 1 Pac.+ 3 Ag. Veneranda

witratüyawl – üw – k – i – y – u veneranda
 andar levantando + Rec.+ Hab.+ M.R.+ 1 + Du. Veneranda
 ‘Me levantó Veneranda; nos andábamos levantando las dos con Veneranda’.

JC.19. kompañwen inchu veneranda#

kompañwen inchu veneranda
 compañeras nosotras dos Veneranda
 ‘Compañeras nosotras con Veneranda’.

JC.20. une yengepakiyu // *no nos separamos*#

une ye – nge – pa – k – i – y – u no nos separamos
 primera vez llevar + Pas.+ venir a + Hab.+ M.R.+1 + Du. español
 ‘Primera vez que nos vienen a llevar a las dos; no nos separamos’.

JC.21. kompañwen inchu#

kompañwen inchu
 compañeras nosotras dos
 ‘Compañeras nosotras dos’.

JC.22. *con la mano sabemos andar tripayu por ahí de la mano nomás#*

con la mano sabemos andar tripa – (i) – y – u por ahí de la mano nomás
español salir + M.R.+ 1 + Du. español
‘Con la mano solíamos andar, salíamos por ahí de la mano nomás’.

JC.23. *pichiken tripayu por ahí [...] ka küpalngetüiyu#*

pichiken tripa – ke – (i) – y – u por ahí ka küpal – nge – tü – i – y – u
poco salir + Hab.+ M.R.+ 1 + Du. español y llevar + Pas.+ Reit.+ M.R.+ 1 + Du.
‘Salimos poco por ahí, y nos llevaron a las dos’.

CC.24. *kiñenchiyawkimu?#*

kiñenchiyaw – k – i – m – u
andar juntar + Hab.+ M.R.+ 2 + Du.
‘¿Andaban juntas ustedes dos?’.

JC. 25. *kiñenchiyawkiyu // compañera [...] // la mano witratüyawlüwkiyu re witratüyawlüwkiyu kompañwen#*

kiñenchiyaw – k – i – y – u compañera la mano witratüyawl – üw –
juntas andar + Hab.+ M.R.+ 1 + Du. español andar levantando + Rec.+

– k – i – y – u re witratüyawl – üw – k – i – y – u kompañwen
+ Hab.+ M.R.+ 1 + Du. puro andar levantando + Rec.+ Hab.+ M.R.+ 1 + Du. compañeras
‘Andábamos juntas. Compañeras. Andábamos levantándonos, andábamos levantándonos,
compañeras’.

JC.26. *müna kümelkayawiyu#*

müna kümelkayaw – i – y – u
mucho andar bien + M.R.+ 1 + Du.
‘Andábamos muy bien’.

JC.31. nielan vow // yen jarilla yen koywe#

nie – la – n vow ye – n jarilla ye – n koywe³¹
tener + Neg. + M.R.1 hilo llevar + M.R.1 español llevar + M.R.1 jarilla
'No tenía hilo. Llevé jarilla, llevé jarilla'.

JC.32. eluviñ rosaria koywe // küdawpolan inche rosaria eluviñ koywe#

elu – vi – ñ rosaria koywe küdawpo – la – n inche rosaria
dar + 3 Pac. + 1 Ag. Rosaria jarilla trabajar allá + Neg. + M.R.1 yo Rosario

elu – vi – ñ koywe
dar + 3 Pac. + 1 Ag. jarilla

'Le di jarilla a Rosaria; yo no trabajé allá, le di la jarilla a Rosaria'.

JC.33. berta trüka mamüll miawli#

berta trüka³² mamüll miawl – i – Ø
Berta piquillín palo andar llevando + M.R. + 3
'Berta andaba llevando piquillín'.

JC.34. küpaltüy trüka mamüll poco küpaltüy berta#

küpal – tü – y – Ø trüka mamüll poco küpal – tü – y – Ø berta
llevar + Reit. + M.R. + 3 piquillín palo español llevar + Reit. + M.R. + 3 Berta
'Berta llevó palo de piquillín, llevó poco'.

JC.35. así wiñoiñ // llegamos bien // küpatiiñ aurora todos#

así wiño – (i) – i – ñ llegamos bien küpa – t – i – i – ñ aurora todos
español volver + M.R. + 1 + Pl. español volver + Reit. + M.R. + 1 + Pl. Aurora español
'Así volvimos, llegamos bien, llegamos, Aurora, todos'.

³¹ **koywe** 'jarilla': se usa para teñir la lana de un color amarillento.

³² **trüka** 'piquillín': es el nombre de un arbusto que presenta pequeñas drupas amarillas, rojas o negras, de sabor dulce, que se comen generalmente como golosina. La corteza de raíz de piquillín ofrece un tinte marrón para teñir la lana.

JC.36. [...] ngüreutralen#

ngüreutralen – n

estar tejiendo + M.R.1

‘Yo estuve tejiendo’.

JC.37. *qué linda faja [...] ese pürawe que saben decir los antiguos // eso llevó // aurora llevó eso#*

que linda faja	ese	pürawe	que saben decir los antiguos	eso llevó	aurora llevó	eso
español		faja para		español		
		subir al caballo				

‘¡Qué linda la faja, ese **pürawe**³³ que le saben decir los antiguos, eso llevó Aurora, llevó eso’.

CC.38. vey yey#

vey ye – y – Ø

eso llevar + M.R.+ 3

‘Eso llevó’.

JC.39. vey yey#

vey ye – y – Ø

eso llevar + M.R.+ 3

‘Eso llevó’.

CC.40. irena?#

irena

Irena

‘¿Irena?’³⁴

³³ **pürawe**: faja tejida empleada por las mujeres para subir al caballo. Eran como estribos tejidos en lana que ataban al cuello del caballo y en los que ponían el pie para montar.

³⁴ Irena Cabral es hija de VC; vive en Santa Isabel.

JC.41. armapoy pichi chañikollü pichi chañikollü // *ésos que vienen del sur también*

ngüentralpayngün *todos* vowpayngün *todos* vowpayngün *mucho* vowpayngün *todos*
y yo no tenía kal // kal#

armapo – y – Ø pichi chañikollü pichi chañikollü esos que vienen del sur
armar allá + M.R.+ 3 pequeño matra pequeño matra español

también ngüentralpa – y – Ø – ngün todos vowpa – y – Ø – ngün todos
español venir a tejer + M.R.+ 3 + Pl. español venir a hilar + M.R.+ 3 + Pl. español

vowpa – y – Ø – ngün mucho vowpa – y – Ø – ngün
venir a hilar + M.R.+ 3 + Pl. español venir a hilar + M.R.+ 3 + Pl.

todos y yo no tenía kal kal

español lana lana

‘Armó allá una matrita, una matrita; esos que vienen del sur también vinieron a tejer,
vinieron a hilar, todos vinieron a hilar, muchos vinieron a hilar, todos, y yo no tenía
lana, lana’.

JC.42. pichin *ese* vowpon kal pichi trüko nentün küpaltün trüko pichi trüko küpaltün *todo* iñ
trüko vu#

pichin ese vowpo – n kal pichi trüko nentü – n küpal – tü – n
poco español hilar allá + M.R.1 lana chico ovillo sacar + M.R.1 traer + Reit.+ M.R.1

trüko pichi trüko küpal – tü – n todo iñ trüko vu
ovillo chico ovillo traer + Reit.+ M.R.1 español mi ovillo hilo

‘Hilé poca lana, saqué un ovillo pequeño; traje un ovillo, un ovillo pequeño, traje todos
mis ovillos de hilo’.

JC.43. elkünülan nenolu inche kal vow kal // nielan *nada por eso* kal pikeviñengün *alguno* pichin vual *poco*#

elkünü – la – n ne – no – lu inche kal vow kal nie – la – n
dejar + Neg.+ M.R.1 tener + Neg.+ fnf yo lana hilo lana tener + Neg.+M.R.1

nada por eso kal pi – ke – vi – ñ – engün alguno pichin vu – a – l poco
español lana pedir + Hab.+ 3 Pac.+ 1 Ag.+ Pl. español poco hilar + Fut.+fnf español
'No dejé allá porque no tenía lana ni hilo, no tenía, por eso pedí a alguno para hilar un poco'.

JC.44. pichin ngillatün *por ahí* pichin ngillatün *por ahí* pen kal#

pichin ngillatü – n por ahí pichin ngillatü – n por ahí pe – n kal
poco pedir +M.R.1 español poco pedir +M.R.1 español hallar + M.R.1 lana
'Pedí un poco por ahí, pedí un poco por ahí, encontré lana'.

JC.45. *ahí* ngüentralen *ahí* avülün vow // *küdawün poco poco* küdawün#

ahí ngüentrale – n ahí avül – ün vow küdaw – ün
español estar tejiendo + M.R.1 español teñir + M.R.1 hilo trabajar + M.R.1

poco poco küdaw – ün
español trabajar + M.R.1

'Ahí estuve tejiendo, ahí teñí lana, trabajé poco, poco trabajé'.

JC.46. *cada día más* ngüentralen *me dolía mucho* iñ luku matra lipan kutranüy longko kutranüy#

cada día más ngüentrale – n me dolía mucho iñ luku matra lipan
español estar tejiendo + M.R.1 español mi rodilla pierna brazo

kutran – üy – Ø longko kutran – üy – Ø
doler + M.R.+ 3 cabeza doler + M.R.+ 3

'Cada día más, estaba tejiendo y me dolía mucho mi rodilla, mi pierna, mi brazo me dolía, me dolía la cabeza'.

JC.47. umawtuleli kutranüy longko *mucho* utran puliwen tanünküy tanünküki iñ longko müna küme tanünküki [...] // *muy bien he andado yo* küdawkülen metü *así como yo anciana pero* küdawkülen metü#

umawtu – le – l – i kutran – üy – Ø longko mucho utra – n puliwen
dormir + Est. + M.C.+1 doler + M.R.+3 cabeza español levantarse + fnf temprano

tanünk – ük – i – Ø iñ longko müna küme tanünk – ük – i – Ø muy bien he
calmar + Hab.+ M.R.+3 mi cabeza muy bien calmar + Hab. + M.R.+3 español

andado yo küdaw – küle – n metü así como yo anciana pero
español trabajar + Est. + M.R.1 todavía español

küdaw – küle – n metü
trabajar + Est. + M.R.1 todavía

‘Cuando duermo me duele mucho la cabeza; al levantarme temprano se calma mi cabeza, se calma muy bien. Muy bien he andado yo, sigo trabajando todavía, así como soy yo, anciana, pero sigo trabajando todavía’.

CC.48. eyimi metü ngüreutraleyimi#

eyimi metü ngüreutra – le – y – m – i
tú todavía tejer matra + Est.+ M.R.+2 + Sg.
‘¿Seguís tejiendo matras?’.³⁵

JC.49. *siempre trabajo siempre* küdawün *siempre* küdawün *que sea poco* küdawün#

siempre trabajo siempre küdaw – ün siempre küdaw – ün que sea poco
español trabajar + M.R.1 español trabajar + M.R.1 español

küdaw – ün
trabajar + M.R.1

‘Siempre trabajo, siempre, trabajo siempre, trabajo aunque sea poco, trabajo’.

³⁵ De la conversación que mantienen JC y CC se ve claramente la importancia económica que tiene el tejido para los ranqueles. Esto fue así desde antiguo. Es sabido que los padres evitaban dar sus hijas en matrimonio pues el trabajo que realizaban en los telares era fundamental para la economía familiar. Hoy día esta situación se mantiene porque el Gobierno de la Provincia promueve y fomenta las artesanías ranqueles a través del Mercado Artesanal (ver nota 10).

CC.50. vey mu peyu plata#

vey mu pe - (i) - y - u plata
 eso en hallar + M.R. + 1 + Du. plata
 ‘Ahí encontramos plata’.

JC.51. ahí peyu plata#

ahí pe - (i) - y - u plata
 español hallar + M.R. + 1 + Du. plata
 ‘Ahí encontramos plata’.

CC.52. ahí peyu plata ngillakayal#

ahí pe - (i) - y - u plata ngillaka - ya - 1
 español hallar + M.R. + 1 + Du. plata comprar + Fut. + fnf
 ‘Ahí encontramos plata para comprar’.

JC.53. ngillakan kalleta ngillakan asukura ngillan rüngo ngillan yerwe ngillan *poco maíz todo* wa ngillan *todo*#

ngillaka - n kalleta ngillaka - n asukura ngilla - n rüngo
 comprar + M.R.1 galleta comprar + M.R.1 azúcar comprar + M.R.1 harina

ngilla - n yerwe ngilla - n poco maíz todo wa ngilla - n todo
 comprar + M.R.1 yerba comprar + M.R.1 español maíz comprar + M.R.1 español
 ‘Compro galleta, compro azúcar, compro harina, compro yerba, compro un poco de
 maíz, todo, maíz, compro todo’.³⁶

CC.54. pichiken // y yo vemngechi ngüentrali amun voliche ngillakamen ngillakamen kom#

pichiken y yo vemngechi ngüentral - (l) - i amu - n
 de a poco español así tejer matra + M.C. + 1 ir + M.R.1

voliche ngillakame - n ngillakame - n kom
 boliche ir a comprar + fnf ir a comprar + fnf todo
 ‘De a poco. Y yo, si tejo así, voy al boliche para comprar, para comprar todo’.

³⁶ JC enumera todos los productos que suele comprar en el pueblo cuando tiene dinero.

CC.55. *yo kúme ngillan tüvi tanto dice ngüeutralke lo inche inche kúme ngillan tüvi //*
yemen alguna cosa compro#

yo kúme ngilla – n tüvi tanto dice ngüeutral – ke – lo
yo bien comprar + M.R.1 eso español tejer matra + Hab.+ fnf

inche inche kúme ngilla – n tüvi yeme – n alguna cosa compro
yo yo bien comprar + M.R.1 eso ir a traer + M.R.1 español
‘Yo compro eso. Con lo que yo tejo compro bien esas cosas. Voy a traer y alguna cosa compro’.

CC.56. *así que yo sé ngillakameken bastantito compro wulün chañikollü#*

así que yo sé ngillakame – ke – n bastantito compro wul – ün chañikollü
español ir a comprar + Hab.+ M.R.1 español vender + fnf matra

‘Así que yo sé... yo suelo ir a comprar; bastantito compro cuando vendo una matra’.

CC.57. [...] *wulnoli chañikollü nielan plata#*

wul – no – l – i chañikollü nie – la – n plata
vender + Neg. + M.C.+ 1 matra tener + Neg.+M.R.1 plata

‘Si no vendo matra, no hay plata’.

JC.58. *nielay plata#*

nie – la – y – Ø plata
haber + Neg.+ M.R.+ 3 plata

‘No hay plata’.

CC.59. *nielay plata // chañikollü hay#*

nie – la – y – Ø plata chañikollü hay
haber + Neg.+ M.R.+ 3 plata matra español

‘No hay plata; hay matra’.

CC.60. [...] *üva ngüeutralalo inche // epu neuyen#*

üva ngüeutral – a – lo inche epu ne – uye – n
acá tejer matra + Fut.+ fnf yo dos tener + Perf.+ M.R.1

‘Acá voy a tejer. Ya tengo dos (madejas)’.

CC.61. *eyen enseñalpevin chañikollü kiñe pichi chañikollü por ahí kiñe pichi poncho#*

eyen enseña – l – pe – vi – n chañikollü kiñe
aquélla enseñar + Ben.+ Med.+ 3 Pac.+ 1 Ag. matra una

pichi chañikollü por ahí kiñe pichi poncho
pequeña matra español un pequeño poncho

‘A aquélla le enseñé (a hacer) una matra, una matra pequeña, por ahí un poncho chico’.

CC.62. *la hija que nen tiene ka ney poncho#*

la hija que ne – n tiene ka ne – y – Ø poncho
español tener + M.R.1 español también tener + M.R. + 3 poncho

‘La hija que tengo tiene... también tiene poncho’.

CC.63. *ayer no no enseñé pilay pilay ayer enseñar a hacer train#*

ayer no no enseñé pi – la – y – Ø pi – la – y – Ø
español querer + Neg.+ M.R.+ 3 querer + Neg.+ M.R.+ 3

ayer enseñar a hacer train³⁷
español lista atada

‘Ayer no le enseñé. Ella no quería, no quería que ayer le enseñara la lista atada’.

JC.64. *avül vow ni?#*

avül vow n(e) – i – Ø
teñido hilo tener + M.R.+ 3

‘¿Tiene hilo teñido?’.

CC.65. *sí kelüwe // ni poncho#*

sí kelüwe n(e) – i – Ø poncho
español tintura colorada tener + M.R.+ 3 poncho

‘Sí, tintura colorada. Tiene (para) un poncho’.

³⁷ **train** ‘lista atada’: tipo de punto para tejido en telar; “el proceso consiste en teñir atando con hilo o pasto las partes que no deben recibir baño tintóreo, resulta así, en realidad, un dibujo por negativo” (Millán de Palavecino, 1981: 24).

CONVERSACIÓN 3³⁸

El abuelo Koche Cabral es tomado prisionero. Problemas de salud.
Historia de la familia. Muerte de la abuela.

CC.1. *kuyvi cuando ütramkaki pobre mi mamá papá antiguo inche allkütülekin#*

kuyvi cuando ütramka – k – i – Ø pobre mi mamá
hace tiempo español conversar + Hab.+ M.R.+ 3 español

papá antiguo inche allkü – tü – le – ki – n
español yo escuchar + Reit. + Est.+ Hab.+ M.R.1

‘Hace tiempo, cuando mi pobre mamá, papá, los antiguos, solían conversar, yo escuchaba’.

CC. 2. *ütramkay cuando vnao koche awelo inche ñi awelo y cuando salió lo llevaron inche#*

ütram – ka – y – Ø cuando vnao koche awelo inche ñi awelo y cuando salió
conversar + Cont.+ M.R.+ 3 español finado Koche abuelo yo mi abuelo español

lo llevaron inche
español yo

‘Conversaban cuando el finado Koche, el abuelo, mi abuelo, cuando salió lo llevaron; yo...’³⁹

³⁸ Secuencia 50. Conversación entre JC y CC en la Colonia Emilio Mitre el 22 de julio de 1987.

³⁹ En este pasaje se refieren a Koche Cabral, abuelo paterno de JC y CC, quien fue tomado prisionero por los blancos cuando fue a hacer unas compras a un boliche, acompañado por un niño cautivo blanco.

CC.3. illakamelo lo llevaron engañayengi illakamelo entonces#

illakame – lo lo llevaron engañaye – ng – i – Ø
ir a comprar + fnf español llevar engañado + Pas. + M.R.+ 3

illakame – lo entonces
ir a comprar + fnf español

‘Cuando fue a comprar lo llevaron, lo llevaron engañado entonces cuando fue a comprar’.

CC.4. yey kiñe kiñe pichi kampu yey trüngüm#

ye – y – Ø kiñe kiñe pichi kampu ye – y – Ø trüngüm
llevar + M.R.+ 3 uno uno pequeño niño llevar + M.R.+ 3 criado
‘Llevó un chico, llevó un criado’.

JC.5. trüngüm pichi kampu#

trüngüm pichi kampu
criado pequeño niño
‘Un chico criado’.

CC.6. kawtivo pichi kampu yey amuy illakamelo se fue dice // alün trawüy#

kawtivo pichi kampu ye – y – Ø amu – y – Ø
cautivo pequeño niño llevar + M.R.+ 3 ir + M.R.+ 3

illakame – lo se fue dice alün traw – üy – Ø
ir a comprar + fnf español muchos juntarse + M.R.+ 3

‘Llevó un muchacho cautivo; se fue a comprar, se fue, dicen. Se juntaron muchos’.

CC.7. engañayengi // alün trawüy#

engañaye – ng – i – Ø alün traw – üy – Ø
llevar engañado + Pas.+ M.R.+ 3 muchos juntarse + M.R.+ 3
‘Lo llevaron engañado. Se juntaron muchos (en el boliche)’.

CC.8. illakamelo pütakaman trawüyngün pi#

illakame – lo pütakaman traw – üy – Ø – ngün pi – (i) – Ø
 ir a comprar + fnf mucho juntarse+ M.R.+ 3 + Pl. decir + M.R.+ 3
 ‘Cuando fue a comprar, se juntaron muchos, dijo’.

CC.9. [...] inche ekuchaken *mucho cuando hablaba* ütramkaki *mi mamá papá estaba conversando así que* amuy povre iñ vinoa koche#

inche ekucha – ke – n mucho cuando hablaba ütramka – k – i – Ø
 yo escuchar + Hab.+ M.R.1 español conversar + Hab.+ M.R.+ 3

mi mamá papá estaba conversando así que amu – y – Ø povre iñ vinoa koche
 español ir + M.R.+ 3 pobre mi finado Koche
 ‘Yo escuchaba mucho cuando hablaban, (cuando) conversaban; mi mamá, mi papá
 estaban conversando. Así que se fue mi pobre finado Koche’.

CC.10. *entonces allá* levtripati levtripami *disparó* levtripami#

entonces allá levtripa – t – i – Ø levtripam – i – Ø disparó
 español disparar + Reit.+ M.R.+ 3 ir a disparar + M.R. + 3 español

levtripam – i – Ø
 ir a disparar + M.R.+ 3

‘Entonces, disparó de allá, se fue para disparar, disparó, se fue para disparar’.

CC.11. *entonces bueno dice mamá finada abuela* inche ñi awela eperali#

entonces bueno dice mamá finada abuela inche ñi awela epera – l – i – Ø
 español yo mi abuela esperar + Est.+ M.R.+ 3

‘Entonces, bueno, dice mi mamá: «La finada abuela, mi abuela, estaba esperando»’.

CC.12. *traía una cosa de mercadería // entonces cuando volvió dice* que levtripay akulay ruka mo#

traía una cosa de mercadería entonces cuando volvió dice que
español

levtripa – y – Ø aku – la – y – Ø ruka mo
disparar + M.R.+ 3 venir + Neg.+ M.R.+ 3 casa a

‘Traía algunas cosas de mercadería. Entonces cuando volvió dijo que disparó, no vino más a la casa’.

CC.13. *con kiñe pūlan pichi trewa dijo // escondido levtripay con ése así que se fue* amuy pingi#

con kiñe pūlan pichi trewa dijo escondido levtripa – y – Ø
español un blanco pequeño perro español disparar + M.R.+ 3

con ése así que se fue amu – y – Ø pi – ng – i – Ø
español ir + M.R.+ 3 decir + Pas.+ M.R.+ 3

‘Con un perrito blanco, dijo. Escondido escapó, con éso, así se fue, le dijeron’.

CC.14. *entonces dice que* povre ñi awela inche ngūmaki ngūmaki pi#

entonces dice que povre ñi awela inche ngūma – k – i – Ø
español pobre mi abuela yo llorar + Hab.+ M.R.+ 3

ngūma – k – i – Ø pi – (i) – Ø
llorar + Hab.+ M.R.+ 3 decir + M.R.+ 3

‘Entonces dice que mi pobre abuela lloraba, lloraba, dice’.

CC.15. *así que él ése* pichi kampu kawtivo elmi pi malon mo elmi elmi pilay#

así que él ése pichi kampu kawtivo elm – i – Ø pi – (i) – Ø
español pequeño niño cautivo ir a dejar + M.R.+ 3 decir + M.R.+ 3

malon mo elm – i – Ø elm – i – Ø pi – la – y – Ø
guerra en ir a dejar + M.R.+ 3 ir a dejar + M.R.+ 3 querer + Neg.+ M.R.+ 3

‘Así que él, ese niño cautivo... lo fue a dejar en la guerra, dice, lo fue a dejar, lo fue a

dejar. No quería (hacerlo)'.⁴⁰

CC.16. *así que él kidu wiñooy // ese no sé cuántos meses no sé kimlan inche chumten años o meses // ése inche kimlan#*

así que él kidu wiño – y – Ø ese no sé cuántos meses no sé kim – la – n
español solo volver + M.R.+ 3 español saber + Neg.+ M.R.1

inche chumten años o meses ese inche kim – la – n
yo cuántos español yo saber + Neg. + M.R.1

‘Así que él volvió solo, no sé cuántos meses no sé, no sé yo cuántos meses o años. Eso yo no lo sé’.⁴¹

CC.17. *así que yo cuen... ése inche [...] ütramkan // yo sé escuchar mu... yo ekuchaken porque el... mamá sabe conversar con mi papá tata sabemos decir ñaña a mi madre ñaña tata#*

así que yo cuen... ese inche ütramka – n yo sé escuchar mu... yo
español yo contar + M.R.1 español

ekucha – ke – n porque el... mamá sabe conversar con mi papá tata sabemos
escuchar + Hab.+ M.R.1 español

decir **ñaña** a mi madre **ñaña tata**
español

‘Así que yo cuento, yo cuento. Yo sé escuchar porque ella, mamá, solía conversar con mi papá; **tata** sabíamos decir, **ñaña** a mi madre, **tata, ñaña**’.⁴²

⁴⁰ Pareciera que el niño cautivo regresó a vivir entre los blancos. El abuelo Koche no quería llevarlo.

⁴¹ La informante no recuerda cuánto tardó en volver el abuelo.

⁴² **ñaña** y **tata**: apelativos de ‘madre’ y ‘padre’ respectivamente.

CC.18. vemechi ütramkaken inche // *así que por eso inche ütramkaken ese chedungun // yo inche me gu... müna kimün chedungun#*

vemechi ütram – ka – ke – n inche así que por eso inche
así contar + Cont. + Hab. + M.R.1 yo español yo

ütram – ka – ke – n ese chedungun yo inche me gu... müna
contar + Cont. + Hab. + M.R.1 español idioma paisano español yo español mucho

kim – ün chedungun
saber + M.R.1 idioma paisano

‘Yo sé conversar así. Así que por eso yo converso en ese idioma paisano. Yo... yo, me gus..., conozco mucho el idioma paisano’.

CC.19. *nosotras con mi hermana quedamos epulewiiñ epulewiiñ // lamngen lo mismo // niewelan niewelan lamngen epu lamngen müten mülewiyu nosotras#*

nosotras con mi hermana quedamos epule – w – i – iñ epule – w – i –
español ser dos + Perf. + M.R. + 1 Pl. ser dos + Perf. + M.R. +

– i – ñ lamngen lo mismo nie – we – la – n nie – we – la – n
+ 1 + Pl. hermana español tener + Perf. + Neg. + M.R.1 tener + Perf. + Neg. + M.R.1

lamngen epu lamngen müten müle – w – i – y – u nosotras
hermana dos hermana nomás estar + Perf. + M.R. + 1 + Du. español

‘Nosotras con mi hermana quedamos, quedamos dos, quedamos dos. Hermanos, lo mismo. Ya no tengo hermanos, no tengo. Dos hermanas solamente quedamos, nosotras’.⁴³

CC.20. *kutrankimi eyimi // inche kutranpen acá longko // wiya acá kutranün#*

kutran – k – i – m – i eyimi inche kutran – pe – n acá
enfermarse + Hab. + M.R. + 2 + Sg. tú yo enfermarse + Med. + M.R.1 español

longko wiya acá kutran – ün
cabeza ayer esp. enfermarse + M.R.1

‘Vos te enfermaste. Yo me enfermé acá, en la cabeza. Yo me enfermé acá’.

⁴³ Sin embargo, en la Colonia Emilio Mitre vive otro hermano de CC, llamado Macedonio Cabral (MC).

CC.21. wüyüken wüyüken#

wüyü – ke – n wüyü – ke – n
 marearse + Hab.+ M.R.1 marearse + Hab.+ M.R.1
 ‘Me mareo, me mareo’.

CC.22. *ayer llegó mi her... lamngen llegó ay... wiya akuy lamngen así que otro hermano así que yo todo tenía dolor acá kom kutranken acá#*

ayer llegó mi her... lamngen llegó ay... wiya aku – y – Ø lamngen así que
 español hermano español ayer llegar + M.R.+ 3 hermano español

otro hermano así que yo todo tenía dolor acá kom kutran – ke – n acá
 español todo enfermarse + Hab.+ M.R.1 español

‘Ayer llegó mi hermano, ayer llegó mi hermano, así que, otro hermano, así que yo, todo, tenía dolor acá, todo me dolía acá’.

CC.23. pepiutranpüramkelay iñ lipan inche inche *ni una cosa#*

pepiutranpüram – ke – la – y – Ø iñ lipan inche inche ni una cosa
 poder levantar + Hab.+ Neg. + M.R.+ 3 mi brazo yo yo español
 ‘Yo no podía levantar mi brazo, ni una cosa’.

CC.24. ikelan chemnorume *nada#*

i – ke – la – n chemnorume nada
 comer + Hab.+ Neg.+ M.R.1 nada español
 ‘No como nada, nada’.

CC.25. elkünün mate mate tati#

elkünü – n mate mate tati
 dejar + M.R.1 mate mate Adv.
 ‘Dejé el mate, el mate, pues’.

CC.26. vemekimi vey mu kutrankimi [...]#

veme – k – i – m – i vey mu kutran – k – i – m – i
 hacer así + Hab.+ M.R.+ 2 + Sg. eso por enfermarse + Hab.+ M.R.+ 2 + Sg.
 ‘Tenés que hacer así, por eso te enfermás’.

CC.27. inche elkelan mate // elküneli doy kutranken // *como yo inche tremloken mate mo inche por eso inche matetükín#*

inche el – ke – la – n mate elküne – l – i doy
yo dejar + Hab.+ Neg.+ M.R.1 mate tener que dejar + M.C.+ 1 más

kutran – ke – n cómo yo inche tremlo – ke – n mate mo inche
enfermarse + Hab.+ M.R.1 español yo criarse + Hab.+ M.R.1 mate con yo

por eso inche matetü – ki – n
español yo matear + Hab.+ M.R.1

‘Yo no dejo el mate. Si tengo que dejar el mate me enfermo más. Como yo me crié con mate, por eso tomo mate’.

CC.28. inche delikaongelan *nada inche rüvtü paisana rüvtü paisana#*

inche delikaonge – la – n nada inche rüvtü paisana rüvtü paisana
yo ser delicada + Neg.+ M.R.1 nada yo pura paisana pura paisana

‘Yo no soy delicada, nada, (soy) paisana pura, paisana pura’.

CC.29. povre iñ papa // córdoba // povre iñ ñaña // küpay blanka#

povre iñ papa córdoba povre iñ ñaña küpa – y – Ø blanka
pobre mi papá Córdoba pobre mi mamá venir + M.R.+ 3 Blanca

‘Pobre mi papá. (Vino de) Córdoba. Pobre mi mamá. Vinieron de La Blanca’.⁴⁴

CC.30. inchiñ nasepaiñ *acá así nosotros#*

inchiñ nasepa – (i) – i – ñ acá así nosotros
nosotros venir a nacer + M.R.+ 1 + Pl. español

‘Nosotros vinimos a nacer acá, así nosotros...’.

⁴⁴ Este grupo ranquel proviene del sur de Córdoba. Después de la Conquista del Desierto, el mismo fue ubicado en la zona llamada La Blanca, cerca de Luan Toro. Posteriormente, el gobierno creó la Colonia Pastoral Emilio Mitre, en el oeste de la provincia de La Pampa, zona desértica y hostil al hombre, y allí sobreviven desde principios del siglo XX.

CC.31. *yo conocí* povre ñi awelo koche inche kimün inche#

yo conocí povre ñi awelo koche inche kim – ün inche
 español pobre mi abuelo Koche yo conocer + M.R.1 yo
 ‘Yo conocí a mi pobre abuelo Koche, yo lo conocí’.

CC.32. *küpay mawün küpay siklon*#

küpa – y – Ø mawün küpa – y – Ø siklon
 venir + M.R.+3 lluvia venir + M.R.+3 ciclón
 ‘Vino una lluvia, vino un ciclón’.

CC. 33. *inche ta mo müleken // ñi awelo mo inche ñi awelo koche müleken inche ahí*#

inche ta mo müle – ke – n ñi awelo mo inche ñi awelo koche
 yo esta en estar + Hab.+ M.R.1 mi abuelo con yo mi abuelo Koche

müle – ke – n inche ahí
 estar + Hab.+ M.R.1 yo español

‘Yo solía estar ahí, con mi abuelo, mi abuelo Koche, solía estar yo ahí’.

CC.34. *iñ papa no dwamkelaviñ // ahí müleken povre inche iñ otro lamngen // ka latüy ese lay dominga vey pingi*#

iñ papa no dwam – ke – la – vi – ñ ahí müle – ke – n
 mi papá español querer + Hab.+ Neg.+ 3 Pac.+ 1 Ag. español estar + Hab.+ M.R.1

povre inche iñ otro lamngen ka latü – y – Ø ese la – y – Ø
 pobre yo mi español hermana otra morir + M.R.+ 3 español morir + M.R.+ 3

dominga vey pi – ng – i – Ø
 Dominga eso decir + Pas.+ M.R.+ 3

‘A mi papá no, no lo quería. Ahí estaba yo (con) mi otra pobre hermana. Esa otra murió, esa Dominga murió, eso le dijeron’.

CC.35. inche vey mu müleken inche vey inchu mülekiyu#

inche vey mu müle- ke - n inche vey inchu müle- k - i - y - u
yo eso en estar + Hab.+M.R.1 yo eso nosotros dos estar + Hab.+ M.R.+ 1 + Du.
‘Ahí solía estar yo, ahí solíamos estar nosotras dos’.

CC.36. inche [...] nowkiawken vantalon mo ñi awelo#

inche no - w - kiaw - ke - n vantalon mo ñi awelo
yo agarrar + Medio + andar + Hab.+ M.R.1 pantalón de mi abuelo
‘Yo solía andar agarrándome del pantalón de mi abuelo’.

CC.37. ñaña no // dwamkelaviñ // tata *tampoco mi padre*#

ñaña no dwam- ke - la - vi - ñ tata tampoco mi padre
mamá español querer + Hab.+ Neg.+ 3 Pac.+ 1 Ag. papá español
‘A mamá no la quería. A papá tampoco, papá, mi padre’.

CC.38. *el abuelo* inche *sí* dwamken // *mucho*#

el abuelo inche sí dwam- ke - n mucho
español yo español querer + Hab.+ M.R.1 español
‘Al abuelo sí lo quería, mucho’.

CC.39. *chapa* inche kimnen // kom levtripay *al ciclón*#

chapa inche kimne- n kom levtripa - y - Ø al ciclón
español yo saber + M.R.1 todo disparar + M.R.+ 3 español
‘Yo sé lo de las chapas. Todos dispararon al ciclón’.⁴⁵

CC.40. povre inche ñi vinoa koche mo nowküleken#

povre inche ñi vinoa koche mo no - w - küle- ke - n
pobre yo mi finado Koche de agarrar + Medio + Est.+ Hab. + M.R.1
‘Yo me agarraba de mi pobre finado Koche’.

⁴⁵ Evidentemente se refiere a un ciclón que hizo volar chapas de las casas de la Colonia, cuando CC era niña.

CC.41. küpay travtromü *ya se...* nowküleuyeken inche#

küpa – y – Ø travtromü ya se... no – w – küle – uye – ke – n inche
venir + M.R.+3 tormenta español agarrar + Medio + Est. + Perf.+ Hab.+ M.R.1 yo
'Venía una tormenta. Ya me andaba agarrando yo (de mi abuelo).'

CC.42. *quitando* muntukiyu *con mi otro* lamngen así *yo todo eso* inche kimnen#

quitando munt – u – k – i – y – u con mi otro lamngen
español quitar + Rec.+ Hab.+ M.R.+1 + Du. español hermana

así yo todo eso inche kimne – n
español yo tener conocido + M.R.1

'Quitando... Nos quitábamos con mi otra hermana (para agarrarnos del abuelo), así yo todo eso lo tengo conocido'.

CC.43. inche ngütramkaken *con mi viejo* inche ngütramkaken *usted nos dice* inche vey piken
eymi inche vey [...]#

inche ngütram – ka – ke – n con mi viejo inche
yo conversar + Cont. + Hab.+ M.R.1 español yo

ngütram – ka – ke – n usted nos dice inche vey pi – ke – n
conversar + Cont. + Hab.+ M.R.1 español yo eso decir + Hab.+ M.R.1

eymi inche vey
usted yo eso

'Yo conversaba con mi viejo, yo conversaba; usted nos dice, yo decía, usted, yo eso...'

CC.44. inche *si algún paisano* akule inche küme ngütramkaken re chedunguken#

inche si algún paisano aku – l – e inche küme ngütramka – ke – n re
yo español llegar + M.C.+3 yo bien conversar + Hab.+ M.R.1 puro

chedungu – ke – n
hablar paisano + Hab.+ M.R.1

'Yo, si llega algún paisano, yo suelo conversar bien, suelo hablar puro paisano'.

CC.45. *por eso inche me gusta inche siempre inche yo soy verda... inche rüvtü india nosotras somos indias // por eso inche chedunguken#*

por eso inche me gusta inche siempre inche yo soy verda... inche rüvtü india nosotras
español yo español yo español yo español yo pura español

somos indias por eso inche chedungu - ke - n
español yo hablar paisano + Hab.+ M.R.1

‘Por eso me gusta, yo siempre... yo yo soy verda... yo, india pura, nosotros somos indias, por eso yo suelo hablar paisano’.⁴⁶

CC.46. *povre iñ papa niewetelan // ñuke tampoco#*

povre iñ papa nie - we - te - la - n ñuke tampoco
pobre mi papá tener + Perf.+ Reit.+ Neg.+ M.R.1 madre español
‘Pobre mi papá, ya no lo tengo; mamá tampoco’.

CC.47. *inchu epulewiyu // por ahí kutrankiyu uno con otro kintuwulukakiyu#*

inchu epule - w - i - y - u por ahí kutran - k - i - y - u
nosotros dos ser dos + Perf.+ M.R.+ 1 + Du. español enfermarse + Hab.+ M.R.+ 1 + Du.

uno con otro kintuwul - u - ka - k - i - y - u
español echar miradas + Rec.+ Cont.+ Hab.+ M.R.+ 1 + Du.

‘Quedamos nosotras dos. Por ahí nos enfermamos, y una con otra nos cuidamos’.

CC.48. *ramtukiyu chem kutranün todo // por eso yo dos no más kidu epulewiyu por eso a mí ngütramkakiyu#*

ramt - u - k - i - y - u chem kutran - ün todo por eso yo dos no más
preguntar + Rec.+ Hab.+ M.R.+ 1 + Du. qué doler + fnf español

kidu epule - w - i - y - u por eso a mí ngütram - ka - k - i - y - u
solo ser dos + Perf.+ M.R.+ 1 + Du. español conversar + Cont.+ Hab.+ M.R.+ 1 + Du.

‘Nos preguntamos qué nos duele, todo, por eso yo...; dos no más, quedamos solas las dos, por eso a mí..., nosotras solemos conversar’.

⁴⁶ CC se identifica plenamente como ranquel y manifiesta su orgullo de ser **rüvtü india** ‘verdadera paisana’; por eso, no deja de hablar la lengua ranquelina.

CC.49. lay iñ povre iñ papa vinaa awela *la abuela* lay#

la - y - Ø iñ povre iñ papa vinaa awela la abuela la - y - Ø
 morir + M.R.+3 mi pobre mi papá finada abuela español morir + M.R.+3
 ‘Murió mi pobre papá, la finada abuela, la abuela murió’.

CC.50. inche mülen ütantüney trülke kollu trülke kollu trülke ütantüney#

inche müle - n ütantüne - y - Ø trülke kollu trülke kollu trülke
 yo estar + M.R.1 tener tendido + M.R.+3 cuero caballo cuero caballo cuero

ütantüne - y - Ø
 tener tendido + M.R.+3

‘Yo estaba (ahí), tenían tendido un cuero de caballo, un cuero de caballo, tenían tendido un cuero de caballo’.

CC.51. inche umawtulen vey mu#

inche umawtule - n vey mu
 yo estar durmiendo + M.R.1 eso en
 ‘Yo estaba durmiendo en eso’.

CC.52. *pobre las dos con la otro mi hermana que mu...* laalu *ése con ése* mür inchu müleyu#

pobre las dos con la otro mi hermana que mu... la - a - lu ése con ése
 español morir + Fut.+ fnf español

mür inchu müle - y - u
 ambas nosotras dos estar + M.R.+ Du.

‘Pobres las dos, con la otra, mi hermana que mu..., la que murió después, ésa, con ésa estábamos las dos’.

CC.53. *finada mi madre mi ñaña me sacó a la noche // yo ngüman inche no no tripakelan no quería salir yo no salía yo así que por eso cuento eso yo // vey mu vey pin vey pivin inche#*

finada mi madre mi ñaña me sacó a la noche yo ngüma – n inche no no
español mamá español llorar + M.R.1 yo español

tripa – ke – la – n no quería salir yo no salía yo así que por eso cuento eso yo
salir + Hab.+ Neg.+ M.R.1 español

vey mu vey pi – n vey pi – vi – n inche
eso por eso decir + M.R.1 eso decir + 3 Pac.+ 1 Ag. yo

‘La finada, mi madre, mi mamá me sacó a la noche; yo lloraba, no, no, yo no salía, no quería salir yo, no salía yo, así que por eso cuento eso yo, por eso digo eso, le digo eso yo’.

CC.54. *todo inche kimnen eso todo // por eso ngütramkalkeviñ mi viejo [...]#*

todo inche kimne – n eso todo por eso ngütram – ka – l –
español yo conocer + M.R.1 español contar a alguien + Cont. + Ben.+

– ke – vi – ñ mi viejo
+ Hab.+ 3 Pac.+ 1 Ag. español

‘Yo conozco todo eso, todo, por eso yo suelo contarle a mi viejo’.⁴⁷

⁴⁷ Se refiere a su esposo Valentín Cabral.

CONVERSACIÓN 4⁴⁸

Fragmentos

Noticias familiares. Dolor de la mano. Rogativas. Cantos. Señalada de corderos.
 Pastoreo de cabras. Añoranza de épocas anteriores. Anécdotas familiares.
 La figura de Ambrosio Carripilón.

CC.2. *ija ija kúmelkaley ija?#*

ija ija kúmelkale – y – Ø ija
hija hija estar bien + M.R. + 3 hija
 ‘¿La hija? ¿La hija? ¿Está bien la hija?’.

JC.3. *sí [...] kúmelkaley povre // akuy ñi ija // akuyngün povre andrés akuyngün#*

sí kúmelkale – y – Ø povre aku – y – Ø ñi ija
español estar bien + M.R.+ 3 pobre llegar + M.R.+ 3 mi español

aku – y – Ø – ngün povre andrés aku – y – Ø – ngün
llegar + M.R.+ 3 + Pl. pobre Andrés llegar + M.R.+ 3 + Pl.
 ‘Sí, está bien la pobre. Llegó mi hija, llegaron, pobre Andrés, llegaron’.⁴⁹

CC.4. *akuyngün#*

aku – y – Ø – ngün
llegar + M.R.+ 3 + Pl.
 ‘Llegaron’.

⁴⁸ Secuencia 52. Conversación entre JC y CC en la Colonia Emilio Mitre el 22 de julio de 1987.

⁴⁹ Se refiere a Irma Cabral, hija de CC, criada por JC como su hija, y al hijo de DC y de su esposa Blanca, llamado Andrés.

JC.5. *ahora* amoyu pweblo mo yevilu inche *ahora*#

ahora amo – (i) – y – u pweblo mo ye – vi – lu inche ahora
español ir + M.R.+ 1 +Du. pueblo a llevar + 3 Pac.+ fnf yo español
‘Llegaron. Ahora vamos al pueblo para que yo lo lleve, ahora’.

CC.6. amolo eyimi pweblo?#

amo – lo eyimi pweblo
ir + fnf tú pueblo
‘¿Vas a ir al pueblo?’.

JC.7. amoyan // yeyal inche amoyan // *dos días parece* amon#

amo – ya – n ye – ya – l inche amo – ya – n dos días parece amo – n
ir + Fut. + M.R.1 llevar + Fut.+ fnf yo ir + Fut. + M.R.1 español ir + M.R.1
‘Me voy a ir porque me llevan, me voy a ir dos días parece, me voy’.

JC.8. küpaamuwekelan pweblo mo // püta müna wimün iñ ruka mo // püta küpatripakelan
nada#

küpaamu – we – ke – la – n pweblo mo püta müna
querer ir + Perf.+ Hab.+ Neg.+ M.R.1 pueblo al muy mucho

wim – ün iñ ruka mo püta küpatripa – ke – la – n nada
aquerenciar + M.R. 1 mi casa a muy querer salir + Hab.+ Neg.+ M.R.1 español
‘Ya no quiero ir más al pueblo. Estoy muy aquerenciada a mi casa (del campo). No me gusta nada salir’.

CC.9. müna küme mülen ruka mo // *uno* wimüy // inche *tampoco* tripakelan inche#

müna küme müle – n ruka mo uno wim – üy – Ø
muy bien estar + M.R.1 casa en español aquerenciar + M.R. + 3

inche tampoco tripa – ke – la – n inche
yo español salir + Hab.+ Neg.+ M.R.1 yo
‘Yo estoy muy bien en casa. Uno se aquerencia. Yo tampoco suelo salir’.

JC.10. *por ahí* pichiken ñimitün mamüll trekayawken kutranüy iñ küwü // tripan mamülltolo
 // pichiken mamüll me waka // pichiken mutrungtumen küpalün puñutu mo
 vamechi küpalün puñutu // kiñe küwü // *ésta ya no* pütü kümewepelay iñ küwü#

por ahí pichiken ñimi – tü – n mamüll trekayaw – ke – n
 español poco juntar + Reit.+ M.R.1 leña andar caminando + Hab.+ M.R.1

kutran – üy – Ø iñ küwü tripa – n mamüllto – lo pichiken mamüll
 doler + M.R.+ 3 mi mano salir + M.R.1 juntar leña + fnf poco leña

me waka pichiken mutrungtume – n küpal – ün puñutu mo vamechi
 estiércol vaca poco ir a juntar troncos + M.R.1 traer + M.R.1 delantal en así

küpal – ün puñutu kiñe küwü *ésta ya no* pütü
 traer + M.R.1 delantal uno mano español nada

küme – we – pe – la – y – Ø iñ küwü

bien + Perf.+ Med.+ Neg.+ M.R.+ 3 mi mano

‘Por ahí junto leñitas de a poco, ando caminando, mi mano duele. Salí a juntar leña de a poco, estiércol de vaca, fui a juntar tronquitos. Los traje en el delantal. Así los traje (en) el delantal... una mano, *ésta ya no...*, ya no estaba nada bien mi mano’.⁵⁰

JC.11. *nada* iñ küwü *como está* nüwepelay // weno vowküli elena // nümen kuliu //
 tüpavtüpavtün // *nada*#

nada iñ küwü como está nü – we – pe – la – y – Ø weno vow – küli –
 español mi maño español agarrar + Perf.+ Med.+ Neg.+ M.R.+ 3 bueno hilar + Est.+

– i – Ø elena nüme – n kuliu tüpavtüpav – tü – n nada
 + M.R.+ 3 Elena ir a agarrar + M.R.1 huso girar + Reit.+ M.R.1 español

‘Nada, mi mano, como está, ya no agarra nada. Bueno, Elena estaba hilando. Yo agarré mi huso, lo hice girar. Nada’.

⁵⁰ JC explica cómo se lastimó su mano en el Conversación 6, línea 222 ss. Allí cuenta que fue una espina que se hallaba en un vellón de lana la que traspasó su mano mientras hilaba.

JC.12. pütü lemlan rume#

pütü lem - la - n rume
nada levantar + Neg.+ M.R.1 siquiera
'No levanté nada'.

CC.13. pepinülay cha mi küwü juana?#

pepinü - la - y - Ø cha mi küwü juana
poder agarrar + Neg.+ M.R.+ 3 Adv. duda tu mano Juana
'¿No puede agarrar nada tu mano, Juana?'.

JC.14. tüpavtüpavtün // nada nada#

tüpavtüpav - tü - n nada nada
girar + Reit.+ M.R.1 español
'Hice girar el huso. Nada, nada'.

JC.15. weno encargan [...] kurayan pi enkargan *aceite esmeralda*⁵¹#

weno enkarga - n kura - ya - n p(i) - i - Ø encarga - n
bueno encargar + M.R.1 curar + Fut.+ fnf decir + M.R.+ 3 encargar + M.R.1

aceite esmeralda

español

'Bueno, encargué, para curar mi mano, encargué Aceite Esmeralda'.

JC.16. arelelo tukulen *acá* iñ küwü mo // ka areli [...] tukulün#

arele - lo tukul - (l)e - n acá iñ küwü mo ka
estar caliente + fnf echar + Est. + M.R.1 español mi mano en y

arel - i - Ø tukul - ün

estar caliente + M.R.+ 3 estar echando + M.R.1

'Cuando estuvo caliente, lo estuve echando acá, en mi mano; otra vez, estuvo caliente y lo eché'.

⁵¹ Se refiere al activador muscular *Aceite Esmeralda Moone* de Laboratorios Gordon.

JC.17. *al otro día poquitos días* ka nünütün kuliü#

al otro día poquitos días ka nünü – tü – n kuliü
 español otra vez agarrar + Reit.+ M.R.1 huso
 ‘Al otro día, poquitos días, volví a agarrar el huso’.

JC.18. *ahí pichi tüpavün vamechi kuliü // witrakalal // nada#*

ahí pichi tüpav – ün vamechi kuliü witrakal – a – l nada
 español poco girar + M.R.1 así huso levantar lana + Fut.+ fnf español
 ‘Ahí giré un poco así el huso para levantar la lana. Nada’.

JC.19. *püta müna kutranüy iñ küwü#*

püta müna kutran – üy – Ø iñ küwü
 muy mucho doler + M.R.+3 mi mano
 ‘Me dolía mucho la mano’.

JC.20. *sangül küwü // kutranüy sangül küwü#*

sangül küwü kutran – üy – Ø sangül küwü
 dedo mano doler + M.R.+3 dedo mano
 ‘Los dedos de la mano me dolían, los dedos de la mano’.

JC.21. *weno ka elkünükan // ka pichin // ka pichin [...] külawentün#*

weno ka elkünü – ka – n ka pichin ka pichin
 bueno otra vez dejar + Cont.+ M.R.1 otra vez poco otra vez poco

külawentü – n
 hasta pasar tres días + fnf

‘Bueno, dejé otra vez un poco, otra vez, otra vez un poco hasta que pasaron tres días’.

JC.22. *ka nün kuliü ése // ahí doy pichin witrawitratün#*

ka nün – n kuliü ese ahí doy pichin witrawitra – tü – n
 otra vez agarrar + M.R.1 huso español más poco levantar + Reit.+ M.R.1
 ‘Agarré de nuevo el huso ése, ahí levanté la lana un poco más’.

JC.23. vamechi witran kal#

vamechi witra – n kal
así levantar + M.R.1 lana
'Así levanté la lana (al hilar)'.
'

CC.24. movey#

move – y – Ø
mover + M.R.+ 3
'Se movió'.
'

JC.25. movey iñ küwü // [...] witran kal ése tüpavwetelan [...] pütüpüya vowkületün *ahora*
püchi siya mo pütüpüyay vowün#

move – y – Ø iñ küwü witra – n kal ese
mover + M.R.+ 3 mi mano levantar + M.R.1 lana español

tüpav – we – te – la – n pütüpüya vowküle – tü – n
girar + ya + Reit.+ Neg.+ M.R.1 bajito estar hilando + Reit.+ M.R.1

ahora püchi siya mo pütüpüya vow – ün
español poco silla con bajito hilar + M.R.1

'Se movía mi mano. Levanté la lana, ya no podía girar el huso, hilaba bajito ahora con una sillita, hilé bajito'.
'

JC.26. pütinorume kümewetelay iñ küwü#

pütinorume küme – we – te – la – y – Ø iñ küwü
nada bien + Perf.+ Reit.+ Neg.+ M.R.+ 3 mi mano
'Ya no estaba nada bien mi mano'.
'

JC.27. valgalo *inútil* kedalan pipen#

valga – lo inútil keda – la – n pi – pe – n
valer + fnf español quedar + Neg.+M.R.1 decir + Med.+ M.R.1
'Que sirva, que no quede inútil, dije'.
'

JC.28. kantay achawall mardugada#

kanta – y – Ø achawall mardugada
cantar + M.R.+ 3 gallo madrugada
‘Cantó el gallo en la madrugada’.

JC.29. vey pikeno povre ñi awela // ngillatükeymi *dios* mo pikeno *dios siempre* // tukulpaki ñi awela#

vey pi – k – e – n – o povre ñi awela ngillatü – ke – y – m – i
así decir + Hab. + Inv.+ 1 Pac.+ 3 Ag. pobre mi abuela rogar + Hab.+ M.R.+ 2 + Sg.

dios mo pi – k – e – n – o dios siempre
español a decir + Hab.+ Inv.+ 1 Pac.+ 3 Ag. español

tukulpa – k – i – Ø ñi awela
recordar + Hab.+ M.R.+ 3 mi abuela

‘Mi abuela me decía: «pedíle a dios», me decía mi abuela; mi abuela recordaba siempre a dios’.⁵²

JC.30. kantay achawall // vamechi witran iñ küwü epewün epewün // *todos los... siempre* epewün witran iñ küwü *hasta que compuse mi mano*#

kanta – y – Ø achawall vamechi witra – n iñ küwü epewün epewün
cantar + M.R.+ 3 gallo así levantar + M.R.1 mi mano madrugada madrugada

todos los... siempre epewün witra – n iñ küwü hasta que compuse mi mano
español madrugada levantar + M.R.1 mi mano español

‘Cantó el gallo. Así levantaba mi mano a la madrugada, todos los... siempre a la madrugada, levantaba mi mano, hasta que se compuso’.

JC.31. [...] mawle mawle *po me jode mucho* // *no puedo*#

maw – l – e maw – l – e po me jode mucho no puedo
llover + M.C.+ 3 llover + M.C.+ 3 español

‘Cuando llueve, cuando llueve, pues, me jode mucho, no puedo...’.

⁵² Tanto su abuela paterna como la materna se llamaban Juana Cabral. Seguramente se refiere a la casada con Koche Cabral, es decir su abuela materna.

JC.32. püta sangül doyel#

püta sangül doyel – i – Ø
grande dedo estar peor + M.R.+ 3
‘El dedo grande está peor’.

JC.33. witrur küwü kom kutranüy acá#

witrur küwü kom kutran – üy – Ø acá
tendón mano toda doler + M.R.+ 3 español
‘Todo el tendón de la mano duele, acá’.

JC.34. veychi rupay ñi küwü // muna kutranüy lipan#

veychi rupa – y – Ø ñi küwü muna kutran – üy – Ø lipan
entonces pasar + M.R.+ 3 mi mano mucho doler + M.R.+ 3 brazo
‘Así pasó lo de mi mano, me dolía mucho el brazo’.

JC.35. pwedewelan nada // matetuwelan rume // ilotuwelan rume // nada#

pwede – we – la – n nada matetu – we – la – n rume
poder + Perf. + Neg. + M.R.1 español tomar mate + Perf. + Neg. + M.R.1 siquiera

ilotü – we – la – n rume nada
comer + Perf. + Neg. + M.R.1 siquiera español

‘Ya no podía (hacer) nada. Ya no tomaba mate. Ya no comía. Nada’.

JC.36. venteyn kutranüy#

venteyn kutran – üy – Ø
mucho doler + M.R.+ 3
‘Me dolía mucho’.

JC.37. chemnorume nüwelan nada nada#

chemnorume nü – we – la – n nada nada
nada agarrar + Perf. + Neg. + M.R.1 español
‘Ya no agarraba nada, nada’.

JC.38. nüwelan chemnorume#

nü - we - la - n chemnorume
 agarrar + Perf. + Neg. + M.R.1 nada
 ‘Ya no agarraba nada’.

JC.39. me dijo elena // si no queda vüwekelmi pieno elena#

me dijo elena si no queda vü - we - kel - Ø - m - i
 español hilar + Perf. + Neg. + M.Vol. + 2 + Sg.

pi - e - n - o elena
 decir + Inv. + 1 Pac. + 3 Ag. Elena

‘Me dijo Elena: «Si no queda (bien) ya no hile más» me dijo Elena’.

JC.40. vüwan piviñ elena // vüwan#

vüw - a - n pi - vi - ñ elena vüw - a - n
 hilar + Fut. + M.R.1 decir + 3 Pac. + 1 Ag. Elena hilar + Fut. + M.R.1
 ‘«Voy a hilar», le dije a Elena, «voy a hilar»’.

JC.41. ah vey pikeno iñ povre ñi awela // epewün witrayan iñ küwü#

ah vey pi - k - e - n - o iñ povre ñi awela epewün
 ah eso decir + Hab. + Inv. + 1 Pac. + 3 Ag. mi pobre mi abuela madrugada

witra - ya - n iñ küwü
 levantar + Fut. + fnf mi mano

‘Ah, mi pobre abuela me decía que levantara el brazo a la madrugada’.

JC.42. kúme komponey iñ küwü // ah komponey iñ küwü // *ahora está bien* // *no mucho no pero* vowkületün *ahora* // pütiken pütiken vowkülekatün#

kúme kompone – y – Ø iñ küwü ah kompone – y – Ø iñ küwü *ahora está bien*
bien componer + M.R.+ 3 mi mano ah componer + M.R.+ 3 mi mano español

no mucho no pero vow – küle – tü – n *ahora* pütiken pütiken
español hilar + Est. + Reit. + M.R.1 español poco poco

vow – küle – ka – tü – n
hilar + Est. + Cont. + Reit. + M.R.1

‘Se compuso bien mi mano; ah, se compuso mi mano, *ahora está bien*; *no, mucho no, pero* estoy hilando *ahora*, de a poco, de a poco estoy hilando’.

JC.43. kúmelkaletüy iñ küwü [...]#

kúmelka – le – tü – y – Ø iñ küwü
arreglar + Est. + Reit. + M.R.+ 3 mi mano
‘Se está arreglando mi mano’.

CC.44. kutran travtromü mo vemüy#

kutran travtromü mo vem – üy – Ø
dolor tormenta por hacer así + M.R.+ 3
‘El dolor sucede así por la tormenta’.

JC.45. travtromü küpay mawün kutranüy iñ küwü // kutranüy iñ küwü travtromü mo#

travtromü küpa – y – Ø mawün kutran – üy – Ø iñ
tormenta venir + M.R.+ 3 lluvia doler + M.R.+ 3 mi

küwü kutran – üy – Ø iñ küwü travtromü mo
mano doler + M.R.+ 3 mi mano tormenta por

‘Tormenta, viene tormenta, me duele la mano; me duele la mano por la tormenta’.

JC.46. *siempre ése nublable mismo de ése // ya kutranuyepi iñ witrur küwü // antes witrañpüramün un cosito livianito // [...] trüvülrupay iñ küwü vamechi#*

siempre ese nublable mismo de ese ya kutran – uye – p – i – Ø iñ witrur küwü
español doler + Perf. + Med. + M.R. + 3 mi tendón mano

ante witrañpüram – ün un cosito livianito trüvülrupa – y – Ø iñ küwü vamechi
español levantar + M.R.1 español torcer + M.R. + 3 mi mano así
'El tendón de la mano ya dolía siempre que se nublaba, de eso mismo. Antes levantaba una cosita livianita; mi mano se torció así'.

JC.47. *witrakavün // no nada // no aguanté nada#*

witra – ka – vü – n no nada no aguanté nada
levantar + Cont. + Med. + M.R.1 español
'La estiré (a mi mano), no aguanté nada'.

JC.48. *ah vemkünün // vemkünün iñ küwü#*

ah vemkünü – n vemkünü – n iñ küwü
ah así dejar + M.R.1 así dejar + M.R.1 mi mano
'Ah, así dejé mi mano, así dejé mi mano'.

JC.49. *kuran chadi mo // sal sal chadi mo kuran#*

kura – n chadi mo sal sal chadi mo kura – n
curar + M.R.1 sal con español sal con curar + M.R.1
'Me curé con sal, sal, sal, con sal me curé'.⁵³

JC.50. *trapo tukulün // are trapo tukulün // chadi // [...] así no más quedé la mano#*

trapo tukul – ün are trapo tukul – ün chadi así no más quedé la mano
trapo echar + M.R.1 caliente trapo echar + M.R.1 sal español
'Eché un trapo, un trapo caliente le eché, y sal, y así no más quedó la mano'.

⁵³ Se observa el uso de la sal con fines curativos.

JC.51. matetuwelan // aremen ko#

matetu – we – la – n arem(m)e – n ko
matear + Perf.+ Neg.+ M.R.1 ir a calentar + M.R.1 agua
‘Ya no tomaba mate, fui a calentar agua’.

JC.52. kiñe küwü mo müten miawün kiñe küwü#

kiñe küwü mo müten miaw – ün kiñe küwü
una mano con nomás andar + M.R.1 una mano
‘Con una sola mano anduve, una mano’.

JC.53. pichi tanünküy#

pichi tanünk – üy – Ø
poco calmar + M.R.+ 3
‘Calmó un poco’.

JC.54. tripalu akintolu // amuyu con mi negrito inchu amuyu#

tripa – lu akinto – lu amu – (i) – y – u con mi negrito inchu
salir + fnf revisar + fnf ir + M.R.+ 1 + Du. español nosotros dos

amu – (i) – y – u
ir + M.R.+ 1 + Du.

‘Fuimos con mi Negrito afuera a revisar, fuimos los dos’.

JC.55. [...] *este* pichi ke mamüll altrolelo // *yo* küpalün puñutu mo küpalün mamüll // *me* waka küpalün // *me* kollu küpalün *todo* küpalün kütralton#

este pichi ke mamüll altrole – lo yo küpal – ün puñutu mo
español pequeño Pl. leña estar empujando + fnf español traer + M.R.1 delantal en

küpal – ün mamüll me waka küpal – ün me kollu küpal – ün
traer + M.R.1 leña bosta vaca traer + M.R.1 bosta caballo traer + M.R.1

todo küpal – ün kütralto – n
español traer + M.R.1 hacer fuego + fnf

‘Este me empujaba leñitas; yo las traje en el delantal, traje leña, traje bosta de vaca, traje

bosta de caballo, traje para hacer fuego’.

JC.56. pichi ke kuñilpen iñ mamüll#

pichi ke kuñil – pe – n iñ mamüll
 chicas Pl. cuidar + Med.+ M.R.1 mi leña
 ‘Yo cuidaba mis leñitas’.

JC.57. miguel⁵⁴ kutranpelo kuñilün iñ mamüll#

miguel kutran – pe – lo kuñil – ün iñ mamüll
 Miguel enfermo + Med.+ fnf cuidar + M.R.1 mi leña
 ‘Como Miguel estaba enfermo yo cuidaba la leña’.

JC.58. yemen inche pichiken pichiken weya ke pichi ke rükavün pichi ke mamüll#

yeme – n inche pichiken pichiken weya ke pichi ke rükavün
 ir a traer + M.R.1 yo poco poco dañina Pl. pequeña Pl. espina

pichi ke mamüll
 pequeña Pl. leña

‘De a poquito traía la leña, espinitas dañinas, leñitas’.

JC.59. ñimitüken // kütralton // mateton // korüton // *todo* ngülümken mamüll // korüton //
 mateton // arüman ko *todo* // küchatüle arüman ko // küchatün#

ñimitü – ke – n kütralto – n mateto – n korüto – n todo
 juntar + Hab.+ M.R.1 hacer fuego + fnf matear + fnf hacer sopa + fnf español

ngülüm – ke – n mamüll korüto – n mateto – n arüm – a – n ko
 juntar + Hab.+ M.R.1 leña hacer sopa + fnf matear + fnf calentar + Fut.+ fnf agua

todo kücha – tü – l – e arüm – a – n ko kücha – tü – n
 español lavar + Reit.+ M.C.+ 3 calentar + Fut.+ fnf agua lavar + Reit.+ fnf

‘Juntaba para hacer fuego, para tomar mate, para hacer sopa, todo, juntaba leñitas para
 hacer sopa, para matear, para calentar agua, si lavaban todo; para calentar agua, para
 lavar’.

⁵⁴ Miguel Cabral, criado por JC y Ambrosio Carripilón, es hijo de LC y José Cabral, y hermano de DC.

JC.60. veymu küchatüken inche *todo*#

veymu kücha – tü – ke – n inche todo
así lavar + Reit.+ Hab.+ M.R.1 yo español
'Así lavaba yo todo'.

JC. 61. *ahora* tanünküy iñ küwü // kümelkaley iñ küwü#

ahora tanünk – üy – Ø iñ küwü kümelkale – y – Ø iñ küwü
español calmar + M.R.+ 3 mi mano estar arreglando + M.R.+ 3 mi mano
'Ahora calmó mi mano, se arregló mi mano'.

JC.62. travtromü mo kutranüy *pero* kümelkaletün *ahora* // *solamente* pikeno püta wentru *dios*
witrañpürammenen iñ küwü#

travtromü mo kutran – üy – Ø pero kümelkale – tü – n ahora solamente
tormenta con doler + M.R.+ 3 español componerse + Reit.+M.R.1 español

pi – k – e – n – o püta wentru dios
decir + Hab.+ Inv.+ 1 Pac.+ 3 Ag. gran hombre español

witrañpürammele – n iñ küwü
tener que levantar + fnf mi mano

'Con la tormenta me dolía, pero ahora se compuso de nuevo, solamente me dijo el Gran
Hombre, dios, que tenía que levantar mi mano'.⁵⁵

JC.63. tremün // tremün dios mo#

tremü – n tremü – n dios mo
sanar + M.R.1 sanar + M.R.1 dios con
'Sané, sané con Dios'.

⁵⁵ JC pertenece a la iglesia Evangélica Pentecostal, y cuando menciona a Dios, está refiriéndose al Dios cristiano, no a **Ngünechen**, divinidad mapuche.

CC.64. weno // une veypikin *cuando* küpay travtromü ngillatüy püta wentru ngünechen
veypiki vinaa mama // *después* veypiki vinaa mama inche#

weno une vey pi – ki – n cuando küpa – y – Ø travtromü ngillatü –
bueno primero eso decir + Hab.+ M.R.1 español venir + M.R.+ 3 tormenta rogar +

– y – Ø püta wentru ngünechen vey pi – k – i – Ø vinaa mama después
+ M.R.+ 3 gran hombre Ngünechen eso decir + Hab.+ M.R.+ 3 finada mamá español

vey pi – k – i – Ø vinaa mama inche
así decir + Hab.+ M.R.+ 3 finada mamá yo

‘Primero yo solía decir, cuando vino la tormenta ella rogaba al Hombre Grande, a
Ngünechen, decía la finada mamá, mi finada mamá decía’.⁵⁶

CC.65. allkütüleken inche#

allkü – tü – le – ke – n inche
escuchar + Reit.+ Est.+ Hab. + M.R.1 yo
‘Yo solía estar escuchando’.

JC.66. utrukonge mawüngen [...] kümelkaley kachu#

utruko – Ø – nge mawü – Ø – nge kümelkale – y – Ø kachu
regar + M.Vol.+ 2 llover + M.Vol.+ 2 estar bien + M.R.+ 3 pasto
‘Echá agua, haz llover, que esté bien el pasto’.⁵⁷

CC.67. utrukonge mawüngen // küme tripaalo kachu kümelkalelo pi kachu *sabía* veypiki vinaa
[...] ñaña#

utruko – Ø – nge mawü – Ø – nge küme tripa – a – lo kachu
echar agua + M.Vol.+ 2 llover + M.Vol.+ 2 bien salir + Fut.+ fnf pasto

kümelkale – lo pi – (i) – Ø kachu *sabía* veypi – k – i – Ø vinaa ñaña
estar bien + fnf decir + M.R.+ 3 pasto español decir + Hab.+ M.R.+ 3 finada mamá
‘Echa agua, haz llover, para que salga bien el pasto, para que esté bien el pasto, dijo,
sabía..., solía decir mi finada mamá’.

⁵⁶ JC recuerda que su madre rogaba a **Ngünechen**, divinidad mapuche.

⁵⁷ JC y CC recuerdan rogativas a **Ngünechen** para que haga llover. Véase más adelante la Sección III.

CC.68. vey pi ngütramkaki#

vey pi – (i) – Ø ngütramka – k – i – Ø
eso decir + M.R.+ 3 conversar + Hab.+ M.R.+ 3
'Eso dijo, solía conversar'.

CC.69. ñlkantüki mi ñaña ñlkantüki // como inche kimnolu inche kay // inche atendikelan#

ñlkantü⁵⁸ – k – i – Ø mi ñaña ñlkantü – k – i – Ø como
cantar + Hab.+ M.R.+ 3 español mamá cantar + Hab.+ M.R.+ 3 español

inche kim – no – lu inche kay inche atendi – ke – la – n
yo saber + Neg.+ fnf yo y yo atender + Hab.+ Neg.+ 1

'Cantaba, mi mamá cantaba; y yo, como yo no sabía, no le prestaba atención'.

CC.70. ñlkantüki todo ñaña ñlkantüki#

ñlkantü – k – i – Ø todo ñaña ñlkantü – k – i – Ø
cantar + Hab.+ M.R.+ 3 español mamá cantar + Hab.+ M.R.+ 3
'Solía cantar de todo, mamá solía cantar'.

JC.71. müymaltün#

müymal – tü – n
olvidar + Reit.+ M.R.1
'Me olvidé'.⁵⁹

⁵⁸ Este tema verbal está formado por **ül** 'canción, poesía' según Augusta (1916: 274), y **kantü** – aparentemente tomado en préstamo del español 'cantar' (véase C. Fernández, 1995: 16, quien menciona a Koessler Ilg, 1962, y a Suárez, 1966, para quienes este término no sería un híbrido sino un vocablo de origen mapuche). El sustantivo compuesto **ñlkantün** es traducido por 'romanceada' y refiere al canto profano, generalmente de carácter festivo y amoroso. Se opone al **tayül** 'canto de carácter sagrado' (véase Pereda y Perrotta, 1994: 144 ss.; Casamiquela, 1964: 145 ss., Golluscio, 1984: 103-114). Entre los ranqueles actuales no se documentó este último término, lo que muestra la desaparición de aspectos culturales, sobre todo de carácter religioso.

⁵⁹ JC, siendo la informante más importante, tampoco recuerda los **ñlkantün** que cantaba su madre.

CC.72. müymaltün#

müymal – tü – n
 olvidar + Reit.+ M.R.1
 ‘Me olvidé’.

JC.73. müymaltün#

müymal – tü – n
 olvidar + Reit.+ M.R.1
 ‘Me olvidé’.

CC.74. *como* püta kuyvi // *así que* inche kimwetelan [...]#

como püta kuyvi así que inche kim – we – te – la – n
 español mucho tiempo español yo saber + ya + Reit.+ Neg.+ M.R.1
 ‘Como hace mucho tiempo de esto, yo ya no sé nada’.

CC.75. inche *ahora* [...] vey pin *porque ahora* kawé ula tripalo kay [...] // *por eso* // povre ñi vinoa mama ñlkantükaki#

inche ahora vey pi – n porque ahora kawé ula tripa – lo kay
 yo español eso decir + M.R.1 español otra vez ahora salir + finf y

por eso povre ñi vinoa mama ñlkantü – ka – k – i – Ø
 español pobre mi finada mamá cantar + Cont.+ Hab.+ M.R.+ 3

‘Yo, ahora, digo eso, porque ahora otra vez salió (la lengua mapuche). Y por eso... mi pobre finada mamá cantaba (en mapuche)’.

CC.76. *pobre finado videla también* allkütüken // ñlkantüki *también*#

pobre finado videla también allkü – tü – ke – n
 español escuchar + Reit. + Hab.+ M.R.1

ñlkan – tü – k – i – Ø también
 cantar + Reit.+ Hab.+ M.R.+ 3 español

‘También solía escuchar al pobre finado Videla.⁶⁰ El también cantaba’.

⁶⁰ Personaje de la Colonia Emilio Mitre.

CC.77. müleki [...] seňalkingün pichi ke wisa#

müle – k – i – Ø seňal – k – i – Ø – ngün pichi ke wisa
estar + Hab. + M.R. + 3 seňalar + Hab. + M.R. + 3 + Pl. pequeño Pl. oveja
'Solía estar, solían seňalar corderos'.

JC.78. pichi ke owisa#

pichi ke owisa
pequeño Pl. oveja
'Corderos'.

CC.79. acá vecino // apoli koral // apoli koral pichi ke owisa#

acá vecino apol – i – Ø koral apol – i – Ø koral pichi ke owisa
español estar lleno + M.R. + 3 corral estar lleno + M.R. + 3 corral pequeño Pl. oveja
'Acá, los vecinos... el corral estaba lleno, el corral estaba lleno de corderos'.

JC.80. apo koral vaylaki#

apo koral vayla – k – i – Ø
lleno corral bailar + Hab. + M.R. + 3
'Lleno el corral, bailaban'.

CC.81. vaylakingün // inche vaylakelan#

vayla – k – i – Ø – ngün inche vayla – ke – la – n
bailar + Hab. + M.R. + 3 + Pl. yo bailar + Hab. + Neg. + M.R. 1
'Bailaban, yo no bailaba'.

JC.82. vaylakiñ#

vayla – k – i – i – ñ
bailar + Hab. + M.R. + 1 + Pl.
'Bailábamos'.

CC.83. ñaña *no me* almitakelano // pikelay ñaña no#

ñaña no me almita – ke – la – (e) – n – o
 mamá español permitir + Hab.+ Neg.+ Inv. + 1 Pac.+ 3 Ag.

pi – ke – la – y – Ø ñaña no
 decir + Hab.+ Neg.+ M.R.+ 3 mamá español

‘Mamá no me lo permitía, no quería mi mamá, no’.⁶¹

CC.84. [...] vaylakelaymi vey pikeno ñaña // vaylakelaymi chumal? // inche ayiken *siempre*#

vayla – ke – la – y – m – i vey pi – k – e – n – o ñaña
 bailar + Hab.+ Neg.+ M.R.+ 2 + Sg. eso decir + Hab.+ Inv.+ 1 Pac.+ 3 Ag. mamá

vayla – ke – la – y – m – i chumal inche ayi – ke – n siempre
 bailar + Hab.+ Neg.+ M.R.+ 2 + Sg. para qué yo gustar + Hab.+ M.R.1 español
 ‘«¡No bailes!» me decía mamá, «¡No bailes! ¿Para qué?» A mí me gustaba, siempre’.

CC.85. *no* vaylaniekelan // *no* // pikelay#

no vaylanie – ke – la – n no pi – ke – la – y – Ø
 español tener que bailar + Hab.+ Neg.+ M.R.1 español decir + Hab.+ Neg.+ M.R.+ 3
 ‘No, yo no tenía que bailar; no, no querían’.

CC.86. *después después tanto* // vaylakingün *sabe* señalaki pichi ke owisa#

después después tanto vayla – k – i – Ø – ngün sabe
 español bailar + Hab.+ M.R.+ 3 + Pl. español

señala – k – i – Ø pichi ke owisa
 señalar + Hab.+ M.R.+ 3 pequeño Pl. oveja

‘Después, después, tanto..., solían bailar, solían señalar corderos’.

⁶¹ Se observa el rigor con que criaban a las hijas mujeres, negándoles la posibilidad de diversión, y exigiéndoles a partir de su entrada en la pubertad la realización de las tareas propias de una mujer adulta.

JC.87. pütrün señalaki#

pütrün señala – k – i – Ø
mucho señalar + Hab.+ M.R.+ 3
'Mucho solían señalar'.

CC.88. inche vaylan ula // ahí recién vaylan#

inche vayla – n ula ahí recién vayla – n
yo bailar + M.R.1 después español bailar + M.R.1
'Después bailé yo, ahí recién empecé a bailar'.

JC.89. pütrüken trawüki#

pütrüken trawü – k – i – Ø
mucho juntarse + Hab.+ M.R.+ 3
'Se juntaba mucha gente'.⁶²

CC.90. pütrüken trawüyngün gitara kordeon küpalüyngün [...]#

pütrüken trawü – y – Ø – ngün gitara kordeon küpalü – y – Ø – ngün
mucha juntarse + M.R.+ 3 + Pl. guitarra acordeón traer + M.R.+ 3 + Pl.
'Se juntaba mucha gente; traían guitarra, acordeón...'

JC. 91. gitara kordeon küpalüyngün // vaylay kiñe pun#

gitara kordeon küpalü – y – Ø – ngün vayla – y – Ø kiñe pun
guitarra acordeón traer + M.R.+ 3 + Pl. bailar + M.R.+ 3 una noche
'Traían guitarra, acordeón; bailaban toda la noche'.

CC.92. cordero tres cuatro tukulingün#

cordero tres cuatro tukul – i – Ø – ngün
español echar + M.R.+ 3 + Pl.
'Echaban tres o cuatro corderos (al asador)'.

⁶² La señalada de animales es recordada como el momento en que los miembros de la comunidad se reunían para comer y bailar, festejando con alegría la abundancia de animales.

CC.93. üngkümüyngün pichi ke wisa#

üngküm – üy – Ø – ngün pichi ke wisa
 plantar + M.R.+ 3 + Pl. pequeña Pl. oveja
 ‘Plantaban los corderos (en el asador)’.

JC.94. kangkawe mo#

kangkawe mo
 asador en
 ‘En el asador’.

CC.95. kangkawe mo#

kangkawe mo
 asador en
 ‘En el asador’.

JC.96. patel pütrüken entewüy#

patel⁶³ pütrüken ente – wü – y – Ø
 empanada muchas sacar + Medio + M.R.+ 3
 ‘Se sacaban muchas empanadas’.

CC.97. patel *mama* // ñaña // patel // pütrüken entüki#

patel mama ñaña patel pütrüken entü – k – i – Ø
 empanada español mamá empanada mucho sacar + Hab.+ M.R.+ 3
 ‘Empanadas, mamá, mamá, empanadas, ella solía sacar muchas’.

JC.98. pichi ke wisa kom#

pichi ke wisa kom
 pequeño Pl. oveja todo
 ‘Corderitos, todo’.

⁶³ Se mencionan en este pasaje algunas comidas tradicionales como las empanadas, que llaman **patel**, y el cordero al asador.

CC.99. delikaongelayngün *antes la gente*#

delikaonge – la – y – Ø – ngün antes la gente
ser delicado + Neg.+ M.R.+ 3 + Pl. español
'La gente antes no era delicada'.

.....

CC.100. kiñe rali mo *mamá me acuerdo todavía* ñaña kiñe rali mo elkünüy *una weya*⁶⁴ *mesa*#

kiñe rali mo mamá me acuerdo todavía ñaña kiñe rali mo
un plato con español mamá un plato con

elkünü – y – Ø una weya mesa
poner + M.R.+ 3 español bonita español

'Con un plato, mamá me acuerdo todavía, mamá ponía un bonita mesa con un plato'.

CC.101. *la gente rico* küpay *acá* // *los Alvarez se llaman* // *sí Alvarez se llaman* // *ricos*#

la gente rico küpa – y – Ø acá los Alvarez se llaman
español venir + M.R.+ 3 español

sí Alvarez se llaman ricos
español

'La gente, los ricos venían acá. Los Alvarez se llamaban. Sí, Alvarez se llamaban. Ricos'.

CC.102. chewrume küpalüyngün#

chewrume küpalü – y – Ø – ngün
cualquier lado traer + M.R. + 3 + Pl.
'Traían de cualquier lado'.

JC.103. alvarez küpalüy kordeon#

alvarez küpal – üy – Ø kordeon
Alvarez traer + M.R. + 3 acordeón
'Los Alvarez traían el acordeón'.

⁶⁴ **Weya**: forma afectiva de **wesa** 'linda'.

CC.104. gitara kordeon küpalüyngün#

gitara kordeon küpalü – y – Ø – ngün
 guitarra acordeón traer + M.R.+ 3 + Pl.
 ‘Traían guitarra, acordeón’.

CC.105. *así que inche nada // tukulüyngün witrü re witrü // tenedor may tukulayngün witrü y ilo elüyngün arriba de la mesa#*

así que inche nada tukul – üy – Ø – ngün witrü re witrü tenedor may
 español yo español echar + M.R.+ 3 + Pl. cuchara pura cuchara español pues.

tukul – (l)a – y – Ø – ngün witrü y ilo el – üy – Ø – ngün
 poner + Neg.+ M.R.+ 3 + Pl. cuchara español carne dejar + M.R.+ 3 + Pl.

arriba de la mesa

español

‘Así que yo nada... pusieron cuchara, pura cuchara, pues tenedor no ponían, (sólo) cuchara; y dejaron la carne arriba de la mesa’.⁶⁵

CC.106. giso giso pingi ese katrükan ilo#

giso giso pi – ng – i – Ø katrü – ka – n ilo
 guiso guiso decir + Pas.+ M.R.+ 3 cortar + Cont.+ fnf carne
 ‘Le decían guiso, porque cortaban la carne’.⁶⁶

CC.107. katrü kay ilo mama#

katrü – ka – y – Ø ilo mama
 cortar + Cont.+ M.R.+ 3 carne mamá
 ‘Mi mamá cortaba la carne’.

CC.108. pownole video pichin rüngo mawilli *así#*

pow – no – l – e video pichin rüngo mawill – i – Ø así
 alcanzar + Neg.+ M.C.+ 3 fideo poco harina amasar + M.R.+ 3 español
 ‘Si no alcanzaban los fideos, amasaban un poco de harina, así’.

⁶⁵ **witrü** ‘cuchara’ era un utensilio ranquel, no así el tenedor, tal como lo recuerda CC.

⁶⁶ Otra comida que recuerda CC es el guiso, que se hacía con trozos de carne y fideos.

CC.109. may delikaongeki#

may delikaonge – k – i – Ø
pues ser delicados + Hab.+ M.R.+ 3
'Pues son delicados'.

CC.110. *ahora sí* müna delikaongi gente // *antes nada así nomás*#

ahora sí müna delikaong – i – Ø gente antes nada así nomás
español muy ser delicado + M.R.+ 3 español
'Ahora sí, la gente es muy delicada; antes, nada, así nomás'.

.....

CC.119. *así todo* tüva chi che vecino siempre // señalki pichi ke wisa *chivito* // siempre // *todo*
// pobre iñ kuñao ambrosio *también siempre algún ternero* [...]#

así todo tüva chi che vecino siempre señal – k – i – Ø pichi ke wisa
español esta la gente español señalar + Hab.+ M.R.+ 3 pequeño Pl. oveja

chivito siempre todo povre iñ kuñao ambrosio también siempre algún ternero
español pobre mi cuñado Ambrosio español

'Así toda esta gente vecina siempre señalaba corderos, chivitos, siempre, todo; mi pobre
cuñado Ambrosio también siempre algún ternero...'

CC.120. wichakingün *así* // ése inche olvidalan *nada nada*#

wicha – k – i – Ø – ngün así ése inche olvida – la – n nada nada
invitar + Hab.+ M.R.+ 3 + Pl. español yo olvidar + Neg.+ M.R.1 español
'Invitaban así; yo no olvido nada'.

CC.121. *capaz que más que* doy dwamkin *cuñado pobre* // *marido de mi hermana* // *más que*
mi hermano que falleció#

capaz que más que doy dwam – ki – n cuñado pobre marido de mi
español más querer + Hab.+ M.R.1 español

hermana más que mi hermano que falleció
español

'Capaz que quería más a mi cuñado, el pobre marido de mi hermana, que a mi hermano
que falleció'.

CC.122. *lay pobre el finado josé#*

la - y - Ø pobre el finado josé
 morir + M.R.+ 3 español José
 ‘Murió el pobre finado José’.⁶⁷

CC.123. *más que porque era muy bueno müna // alguna cosa pide eluki eluki illatüy eluy#*

más que porque era muy bueno müna alguna cosa pide elu - k - i - Ø
 español mucho español dar + Hab.+ M.R.+ 3

elu - k - i - Ø illatü - y - Ø elu - y - Ø
 dar + Hab.+ M.R.+ 3 comprar + M.R.+ 3 dar + M.R.+ 3

‘Más (lo quería) porque era muy bueno, muy (bueno). Si le piden alguna cosa, él da; piden algo, él da’.

CC. 124. *por eso inche dwamkin siempre // así sabe haber#*

por eso inche dwam - ki - n siempre así sabe haber
 español yo querer + Hab.+ M.R.1 español
 ‘Por eso yo siempre lo quise, así sabe haber’.

CC.125. *vemki mamá todo eso#*

vem - k - i - Ø mamá todo eso
 hacer así + Hab.+ M.R.+ 3 español
 ‘Así hacía mamá todo eso’.

CC.126. *no // antes no // [...] kimkelayngün kom mesa tenedor todo // no así nomás#*

no ante kim - ke - la - y - Ø - ngün kom mesa tenedor todo no así nomás
 español conocer + Hab.+ Neg.+ M.R.+ 3 + Pl. todo español
 ‘No, antes no conocían nada, la mesa, el tenedor, nada; no, así nomás’.

⁶⁷ Se refiere a José Cabral, hermano de JC y CC, casado con LC.

CC.127. giso // püta trawüyngün comen guiso // cordero pavo ilotüy iñ mama // y pollo#
giso püta traw – üy – Ø – ngün comen guiso cordero pavo
guiso muchos juntarse + M.R.+ 3 + Pl. español

ilotü – y – Ø iñ mama y pollo
comer + M.R.+ 3 mi mamá español

‘Guiso, se juntan muchos y comen guiso; cordero, pavo comía mi mamá, y pollo’.

CC.128. *nosotros* eperaliñ // vaylalo inchiñ // *cuando era chica señorita* // vemkiiñ
nosotros#

nosotros eperal – i – i – ñ vayla – lo inchiñ cuando era chica
español estar esperando + M.R.+ 1 + Pl. bailar + fnf nosotros español

señorita vem – k – i – i – ñ nosotros
español hacer así + Hab.+ M.R.+ 1 + Pl. español

‘Nosotras esperábamos para bailar cuando eramos chicas, señoritas; así hacíamos nosotras’.

CC.129. povre iñ mama *ahora* [...] *estamos nosotros estamos quedamos nosotros* chedungun
müten *hablamos idioma de nosotros*#

povre ñi mama ahora estamos nosotros estamos quedamos nosotros
pobre mi mamá español

chedungu – n müten hablamos idioma de nosotros
hablar paisano + fnf nomás español

‘Pobre mi mamá, ahora estamos nosotras, estamos, quedamos nosotras para hablar paisano nomás, hablamos el idioma de nosotros’.⁶⁸

JC. 130. püta wentru ñamku⁶⁹ mo pikelay mama#

püta wentru ñamku mo pi – ke – la – y – Ø mama
gran hombre águila a querer + Hab.+ Neg.+ M.R.+ 3 mamá

‘Al aguilucho, Hombre Grande, mamá no quiere (que lo maten)’.

⁶⁸ CC alude al hecho de que JC y ella son de las pocas personas de la Colonia que mantienen la lengua.

⁶⁹ ñamku ‘aguilucho de pecho blanco’, es un pájaro sagrado que CC iguala a **Ngünechen**. Por eso su madre no dejaba matar al ñamku.

JC.131. langümkelmün tokakelaymün pikeno ñi awela#

langüm – kel – Ø – m – ün toka – ke – la – y – m – ün
 matar + Neg.+ M.Vol.+ 2 + Pl. tocar + Hab.+ Neg.+ M.R.+ 2 + Pl.

pi – ke – (e) – n – o ñi awela
 decir + Hab.+ Inv.+ 1 Pac.+ 3 Ag. mi abuela

‘«¡No lo maten! ¡No lo toquen!» me decía mi abuela’.

JC.132. *nosotros pobre mi finado* // [...] amunge pi kuidan kapūra kiñe lewa mo kiñe#

nosotros pobre mi finado amu – Ø – nge pi – (i) – Ø kuidan – n
 español ir + M.Vol.+ 2 decir + M.R.+ 3 cuidar + fnf

kapūra kiñe lewa mo kiñe
 cabra una legua a una

‘Nosotros, pobre mi finado (José): «¡Vaya!» dijo, «a cuidar cabras a una legua, a una (legua)»’.

JC.133. namuntu kuidayu // [...] meli pataka kapūra#

namuntu kuidan – (i) – y – u meli pataka kapūra
 a pie cuidar+ M.R. + 1 + Du. cuatrocientas cabras
 ‘Cuidábamos a pie cuatrocientas cabras’.

JC.134. kuidameyu pichi ke kapūra#

kuidame – (i) – y – u pichi ke kapūra
 ir a cuidar + M.R. + 1 + Du. pequeña Pl. cabras
 ‘Ibamos a cuidar chivitos’.⁷⁰

JC.135. pütrün neñ pichi ke kapūra#

pütrün ne – (i) – i – ñ pichi ke kapūra
 mucho tener + M.R.+ 1 + Pl. pequeño Pl. cabra
 ‘Teníamos muchos chivitos’.

⁷⁰ Los niños aportan su trabajo a la economía familiar llevando a pastorear los chivos. Se observa también en este pasaje la importancia del ganado en la economía familiar (véase Mandrini y Ortelli, 1992: 71 ss.).

JC.136. ilo yekiyu amukiyu#

ilo ye - k - i -y- u amu- k - i -y- u
carne llevar + Hab.+ M.R.+ 1 + Du. ir + Hab.+ M.R.+ 1 + Du.
'Llevábamos carne, íbamos los dos'.⁷¹

JC.137. ellkanentiki povre iñ vinoa mañke kose ellkanentiki pichi charu pichin yerwe weñeki#

ellkanenti - k - i -Ø povre iñ vinoa maynke kose
sacar a escondidas + Hab.+ M.R.+ 3 pobre mi finado Mainquellán José

ellkanenti - k - i -Ø pichi charu pichin yerwe weñe - k - i -Ø
sacar a escondidas + Hab.+ M.R.+ 3 pequeño jarro poco yerba robar + Hab.+ M.R.+ 3
'El pobre finao Mañque,⁷² José, sacaba a escondidas, sacaba a escondidas un tarrito, y robaba un poco de yerba'.

JC.138. pichi lata pichi charu yekiyu // pichin ko [...] ellkanentikiyu ko#

pichi lata pichi charu ye - k - i -y- u pichin
pequeño lata pequeño jarro llevar + Hab. + M.R.+ 1 + Du. poco

ko ellkanenti - k - i -y- u ko
agua sacar a escondidas + Hab.+ M.R.+ 1 + Du. agua
'Llevábamos una latita, un tarrito; sacábamos a escondidas un poco de agua, agua'.

JC.139. [...] weñümkapüraleyoyu#

weñümkapüraleyoyu - (i) -y- u
al llegar allá estar pastoreando las cabras + M.R.+ 1 + Du.
'Al llegar allá pastoreábamos las chivas'.

⁷¹ JC recuerda las salidas al campo con su hermano José, con el objeto de hacer comer a los animales, y la manera en que se alimentaban lejos de la casa.

⁷² **Mañke** 'cóndor' es el nombre ranquel de José Cabral.

JC.140. pichi povüra // ellkayeyu kütraltüpyu // matetüpon#

pichi povüra ellkaye – (i) – y – u
pequeño fósforo llevar a escondidas + M.R.+ 1 + Du.

 kütraltüpo – (i) – y – u matetüpo – n
 hacer fuego al llegar + M.R.+ 1 + Du. tomar mate al llegar + fnf

‘Llevábamos fosforitos a escondidas; al llegar hacíamos fuego para preparar el mate’.

JC.141. nüvakiyu pichi ke üñüm#

nüva – k – i – y – u pichi ke üñüm
cazar + Hab.+ M.R.+ 1 + Du. pequeño Pl. pájaro
‘Solíamos cazar pajaritos’.

JC.142. pütü langümlayu#

pütü langüm – la – (i) – y – u
poco matar + Neg.+ M.R.+ 1 + Du.
‘No matábamos nada’.

JC.143. korütoavülu inchu pichi ke üñüm#

korüto – a – vü – lu inchu pichi ke üñüm
hacer puchero + Fut.+ Med.+ fnf nosotros dos pequeño Pl. pájaro
‘Hubiéramos hecho puchero con los pajaritos’.

JC.144. yeyu pichi charu // yeyu pichin yüngo#

ye – (i) – y – u pichi charu ye – (i) – y – u pichin yüngo⁷³
llevar + M.R.+ 1 + Du. pequeño jarro llevar + M.R.+ 1 + Du. poco harina
‘Llevábamos un jarrito, llevábamos un poco de harina’.

⁷³ **yüngo**: forma afectiva por **rüngo** ‘harina’.

JC.145. weñerupoyu povre ka inchiñ weñerupoyu rüngo // *después* avülan pichin chem#

weñerupo – (i) – y – u povre ka inchiñ weñerupo – (i) – y – u
robar al ir + M.R.+ 1 + Du. pobre y nosotros robar al ir + M.R.+ 1 + Du.

rüngo después avül – a – n pichin chem
harina español cocer + Fut.+ fnf poco cosa

‘Al ir robábamos; pues éramos pobres nosotros; al ir robábamos harina para cocinar alguna cosa’.

JC. 146. pichi üñüm nüliyu ilotoyu#

pichi üñüm nü – l – i – y – u iloto – (i) – y – u
pequeño pájaro agarrar + M.C.+ M.R.+ 1 + Du. comer+ M.R.+ 1 + Du.

‘Si agarrábamos un pajarito, lo comíamos’.

JC. 147. amukiyu püta kamapu weñümkapüralu inchu#

amu – k – i – y – u püta kamapu weñümkapüra – lu inchu
ir + Hab.+ M.R.+ 1 + Du. muy lejos pastorear cabras + fnf nosotros dos

‘Nosotros dos íbamos muy lejos a pastorear cabras’.

JC.148. travia küpaltüyu kapüra // akutüyu ruka mo#

travia küpal – tü – (i) – y – u kapüra aku – tü – (i) – y – u ruka mo
tarde traer + Reit.+ M.R.+ 1 + Du. cabras llegar + Reit.+ M.R.+ 1 + Du. casa a

‘A la tarde traíamos las chivas de regreso; llegábamos de vuelta a casa’.

JC.149. mama eperaley // chemalo moyoltolo pichi ke kapüra#

mama epera – le – y – Ø chem – a – lo
mamá esperar + Est.+ M.R.+ 3 hacer algo + Fut.+ fnf

moyolto – lo pichi ke kapüra
dar de mamar + fnf pequeño Pl. cabra

‘Mamá nos estaba esperando para hacer algo, para dar de mamar a los chivitos’.

JC.150. küpaliyu kapūra // moyoltüy#

küpal – i – y – u kapūra moyoltü – y – Ø
 traer + M.R.+ 1 + Du. cabra dar de mamar + M.R.+ 3
 ‘Traíamos las cabras. Les daba de mamar’.

JC.151. tranawali // nenole kachu asamora eluy // pimukawe⁷⁴ mo eluy#

tranawal – i – Ø ne – no – l – e kachu
 estar moliendo maíz + M.R.+ 3 tener + Neg.+ M.C.+ 3 pasto

asamora elu – y – Ø pimukawe mo elu – y – Ø
 mazamorra dar + M.R.+ 3 tetina con dar + M.R.+ 3
 ‘Molía maíz. Si no había pasto, les daba mazamorra; con tetina les daba’.

JC.152. kimlay rume may [...] moyom pichi kapūra#

kim – la – y – Ø rume may moyo – m pichi kapūra
 conocer + Neg.+ M.R.+ 3 siquiera pues mamar + fnf pequeño cabra
 ‘No conocían nada para que mamen los chivitos’.

JC. 153 pimukawe pimuiñ pimukawe moyoltüiñ pichi ke kapūra // moyoltükiiñ // amukiyu inchu ka miawkiyu inchu // kintükapürapen#

pimukawe pimuiñ – (i) – i – ñ pimukawe moyoltü – (i) – i – ñ pichi ke
 tetina soplar + M.R.+ 1 + Pl. tetina dar de mamar + M.R.+ 1 + Pl. pequeño Pl.

kapūra moyoltü – k – i – i – ñ amu – k – i – y – u inchu ka
 cabra dar de mamar + Hab.+ M.R.+ 1 + Pl. ir + Hab.+ M.R.+ 1 + Du. nosotros dos y

miaw – k – i – y – u inchu kintükapūra – pe – n
 andar + Hab.+ M.R.+ 1 + Du. nosotros dos buscar cabra + Med.+ fnf
 ‘Soplábamos la tetina; dábamos de mamar con la tetina a los chivitos. Solíamos ir, andábamos los dos buscando chivas’.

⁷⁴ **pimukawe**: tetina hecha con el garguero del animal; sirve para dar de mamar a los cabritos y corderos cuando son guachos. Cuando está seco se carga con leche y con él se da de mamar a los animalitos.

JC.154. namuntu miawiyu // niyu kawellu *pero* namuntu werküngekiñ [...] // antiwo ñi awelo#

namuntu miaw – i – y – u n(e) – i – y – u kawellu pero
a pie andar + M.R.+ 1 + Du. tener + M.R.+ 1 + Du. caballo pero

namuntu werk – ünge – k – i – i – ñ antiwo ñi awelo
a pie mandar + Pas. + Hab.+ M.R.+ 1 + Pl. antiguo mi abuelo

‘Andábamos a pie los dos; teníamos caballo pero nos mandaban a pie. Antiguo era mi abuelo’.

JC. 155. umawtüy püta tayi utramngekiñ#

umawtü – y – Ø püta tayi utram – nge – k – i – i – ñ
dormir + M.R.+ 3 muy temprano levantar + Pas.+ Hab.+ M.R.+ 1 + Pl.

‘Dormían; bien temprano nos levantaban’.⁷⁵

JC. 156. inchiñ kimpaiñ wimangekiñ#

inchiñ kimpa – (i) – i – ñ wima – nge – k – i – i – ñ
nosotros venir a saber + M.R.+ 1 + Pl. pegar + Pas.+ Hab.+ M.R.+ 1 + Pl.

‘Nosotros vinimos a saber; nos pegaban’.

JC. 157. awe utranoliñ wimangekiñ#

awe utra – no – l – i – ñ wima – nge – k – i – i – ñ
rápido levantarse + Neg.+ M.C.+ 1 + Pl. pegar + Pas.+ Hab.+ M.R. + 1 + Pl.

‘Si no nos levantábamos rápido, nos pegaban’.

JC.158. kwidamün kapüra [...] ilotol pingekiñ kapüra [...]#

kwida – Ø – m – ün kapüra iloto – l pi – nge – k – i – i – ñ kapüra
cuidar + M.Vol. + 2 + Pl. cabra comer + fnf decir + Pas.+ Hab.+ M.R.+ 1 + Pl. cabra

‘«¡Cuiden las cabras para comer!», nos decían’.⁷⁶

⁷⁵ JC recuerda la vida dura que llevaban de niños.

⁷⁶ El régimen al que estaban sometidos los niños es propio de una economía familiar de subsistencia, donde los pequeños deben realizar ciertas tareas al igual que los adultos.

JC.159. utrakiiñ *temprano porque* asutaun kiñe welta#

utra - k - i - i - ñ temprano porque asuta - u - n kiñe welta
 levantarse + Hab.+ M.R.+ 1 + Pl. español asustar + Medio + M.R.1 una vez
 ‘Nos levantábamos temprano porque una vuelta me asusté’.

JC.160. miawüy pütrew // ah chocha küchülü püta pütrew#

miaw - üy - Ø pütrew ah chocha küchül - i - Ø püta pütrew
 andar + M.R.+ 3 quemador ah víbora parecer + M.R.+ 3 grande quemador
 ‘Andaba un quemador; ah, parecía una víbora el quemador⁷⁷ grande’.

JC.161. epe pünopevün#

epe püno - pe - vü - n
 casi pisar + Med.+ Med.+ M.R.1
 ‘Casi lo pisé’.

JC.162. tritramatrayawken inche#

tritramatrayaw - ke - n inche
 andar descalza + Hab.+ M.R.1 yo
 ‘Yo andaba descalza’.

JC.163. [...] pütokolmeymün kapüra // witrakomekiiñ antü#

pütokolme - y - m - ün kapüra witrakome - k - i - i - ñ antü
 ir a dar de beber + M.R.+ 2 + Pl. chiva sacar agua + Hab.+ M.R.+ 1 + Pl. calor
 ‘«¡Vayan a dar de beber a las chivas!»; íbamos a sacar agua (con el) calor’.⁷⁸

JC.164. külvün antiwo venteyn külvüngi#

külvün antiwo venteyn külvüng - i - Ø
 guapo antiguo muy ser guapo + M.R.+ 3
 ‘Guapos los antiguos, eran muy guapos’.

⁷⁷ **pütrew**: gusano quemador, tipo de gusano colorado que produce salpullido al tocar la piel, suele hallarse sobre las ramas de los arbustos.

⁷⁸ Además de llevar las cabras a pastorear, los niños les daban agua para beber que extraían de pozos (véase Monólogo 6, líneas 46 ss.).

JC. 165. ilole kapūra // vemechi // señalalo pingi pikiñ#

ilo - l - e kapūra vemechi señala - lo pi - ng - i - Ø
carnear + M.C.+ 3 cabra así señalar + fnf decir + Pas.+ M.R.+ 3

pi - k - i - ñ
decir + Hab.+ 1 + Pl.

‘Cuando carneaban chivos así, es que iban a señalar, decían, solíamos decir’.

JC.166. señalaiñ pingün owisa *todo así que* // trapümüy ñi owisa yengün enserayngün ñi
owisa koral mo // pichi ke owisa wakeñüy // pütrün pichi ke owisa#

señala - (i) - i - ñ pi - (i) - Ø - ngün owisa todo así que trapüm - üy - Ø ñi
señalar+ M.R.+ 1 + Pl. decir + M.R.+ 3 + Pl. oveja español juntar + M.R.+ 3 su

owisa - yengün ensera - y - Ø - ngün ñi owisa koral mo pichi ke owisa
ovejas + Pl. encerrar + M.R.+ 3 + Pl. su oveja corral en pequeño Pl. oveja

wakeñ - üy - Ø pütrün pichi ke owisa
balar + M.R.+ 3 mucho pequeño Pl. oveja

‘«Señalamos ovejas», decían; así que todos juntaban sus ovejas, y encerraban sus ovejas en el corral. Los corderos balaban, muchos corderos (había)’.

JC.167. vey mu inche tukulpaken inche [...] // newetelan owisa piken#

vey mu inche tukulpa - ke - n inche ne - we - te - la - n
eso por yo acordarse + Hab.+ M.R.1 yo tener + Perf.+ Reit.+ Neg.+ M.R.1

owisa pi - ke - n
oveja decir + Hab.+ M.R.1

‘Por eso yo suelo acordarme. Ya no tengo ovejas, suelo decir’.⁷⁹

JC.168. pütrün wisa niekelo inchiñ nekiñ ilotol señalada#

pütrün wisa nie - ke - lo inchiñ ne - k - i - i - ñ iloto - l señalada
mucho oveja tener + Hab.+fnf nosotros tener + Hab.+ M.R.+1 + Pl. comer + fnf señalada
‘Muchas ovejas solíamos tener; teníamos para comer durante la señalada’.

⁷⁹ La situación presente genera nostalgia y añoranza de una época de mayor abundancia y felicidad.

JC. 169. yüpükünükiñ mapu vaylayan#

yüpükünü – k – i – i – ñ mapu vayla – ya – n
 dejar barrido + Hab.+ M.R.+ 1 + Pl. suelo bailar + Fut.+ fnf
 ‘Dejábamos barrido el suelo para bailar’.

JC.170.rüngantukukingün venteyn sapatianengün vaylan#

rüngantuku – k – i – Ø – ngün venteyn sapatia – n – engün vayla – n
 dejar cavada + Hab.+ M.R.+ 3 + Pl. mucho zapatear + fnf + Pl. bailar + fnf
 ‘Dejaron cavada la tierra de tanto zapatear y bailar’.

JC.171. newen pichi pañu#

ne – we – n pichi pañu
 tener + Perf. + 1 pequeño pañuelo
 ‘Tenía un pañuelito’.

JC. 172. enseñangeken inche // petü kimlan [...] vaylaymi pingeken // *después me enseñangen#*

enseña – nge – ke – n inche petü kim – la – n vayla – y – m – i
 enseñar + Pas.+ Hab.+ M.R.1 yo nada saber + Neg.+ M.R.1 bailar + M.R.+ 2 + Sg.

pi – nge – ke – n después me enseña – nge – n
 decir + Pas.+ Hab.+ M.R.1 español enseñar + Pas. + M.R.1

‘Me enseñaban, yo no sabía nada; me dijeron «¡Baila!», y después me enseñaron’.

JC.173. vaylan // puh müna kimtün vaylan#

vayla – n puh müna kim – tü – n vayla – n
 bailar + M.R.1 Interj. mucho saber + Reit.+ M.R.1 bailar + fnf
 ‘Bailo; puh aprendí a bailar mucho’.

JC.174. *después pünongele // tripay wili mi hermana#*

después püno – nge – l – e tripa – y – Ø wili mi hermana
 español pisar + Pas. + M.C.+ 3 salir + M.R.+ 3 uña español
 ‘Después, cuando la pisaron, se le salió la uña a mi hermana’.

JC.175. tüva anüley küllaw // tripay wili#

tüva anüle - y - Ø küllaw tripa- y - Ø wili
ésta estar sentada + M.R.+ 3 Claudia salir + M.R.+ 3 uña
'Esta, Claudia, estaba sentada. Se le salió la uña'.

JC.176. chumüymi?#

chum - üy - m - i
Interr. + M.R.+ 2 + Sg.
'¿Cómo estás?'.

JC.177. kutranüy matra#

kutran - üy - Ø matra
doler + M.R.+ 3 pie
'Me duele el pie'.

JC.178. chemo kutranüy matra?#

chem - (m)o kutran - üy - Ø matra
qué + por doler + M.R.+ 3 pie
'¿Por qué le duele el pie?'.

JC.179. [...] vey pilay kidu#

vey pi - la - y - Ø kidu
eso decir + Neg.+ M.R.+ 3 ella
'Ella no dijo nada'.

JC.180. pünongeki // vaylapelo // tripay ñi wili#

püno - nge - k - i - Ø vayla - pe - lo tripa - y - Ø ñi wili
pisar + Pas.+ Hab.+ M.R.+ 3 bailar+ Med.+ fnf salir + M.R.+ 3 su uña
'Solían pisarla al bailar. Se le salió la uña'.

JC.181. [...] suvriki may matra may // [...] ñüküvnawüy kidu#

suvri – k – i – Ø may matra may ñüküvnaw – üy – Ø kidu
sufrir + Hab. + M.R. + 3 Adv. pie Adv. quedar callada + M.R. + 3 ella
'Sufría con su pie, pues. Ella se quedó calladita'.

JC.182. vaylapelo kay pünongi // *así que pesado había sido*#

vayla – pe – lo kay püno – ng – i – Ø así que pesado había sido
bailar + Med. + fnf y pisar + Pa s. + M.R. + 3 español
'Cuando bailaba, entonces la pisaron; así que pesado había sido (el compañero de baile)'.

JC.183. vaylay kiñe pun vaylakiñ // *toda la noche vaylay*#

vayla – y – Ø kiñe pun vayla – k – i – i – ñ toda la noche vayla – y – Ø
bailar + M.R. + 3 una noche bailar + Hab. + M.R. + 1 + Pl. español bailar + M.R. + 3
'Bailamos toda la noche, toda la noche bailaron'.

JC.184. *al otro día* // ka señalalo vey pingi#

al otro día ka señala – lo vey pi – ng – i – Ø
español otro señalar + fnf eso decir + Pas. + M.R. + 3
'Al otro día había otra señalada, eso dijeron'.

JC.185. nükollüy mama nükollyngün kom *mi papá todo* nükollüy [...]#

nükollü – y – Ø mama nükollü – y – Ø – ngün
agarrar caballo + M.R. + 3 mamá agarrar caballo + M.R. + 3 + Pl.

kom mi papá todo nükollü – y – Ø
todo español agarrar caballo + M.R. + 3.

'Mamá agarró el caballo, todos agarraron caballos, mi papá, todos agarraron caballos'.

JC.186. [...] pu lamngen kom nükollüy amoloengün vaylan mo#

pu lamngen kom nükollü – y – Ø amo – lo – engün vayla – n mo
Pl. hermano todo agarrar caballo + M.R. + 3 ir + fnf + Pl. bailar + fnf a
'Mis hermanos todos agarraron caballos para ir al baile'.

JC.187. *así que* vaylamingün otros vecinos#

así que vaylam – i – Ø – ngün otros vecinos
español ir a bailar + M.R.+ 3 + Pl. español
'Así que fueron a bailar otros vecinos'.

JC.188. üva nada pütüwetelay rume üwisa#

üva nada pütü – we – te – la – y – Ø rume üwisa
acá nada haber poco + Perf. + Reit. + Neg. + M.R.+ 3 siquiera oveja
'Acá ya no hay ni siquiera pocas ovejas'.

JC.189. püta ke trawükelo inchiñ // pensaken inche#

püta ke trawü – ke – lo inchiñ pensa – ke – n inche
mucho Pl. juntar + Hab. + fnf nosotros pensar + Hab. + M.R.1 yo
'Suelo pensar en nuestras grandes reuniones'.

JC.190. kom kimnelo inche *parece* netolu ñi owisa#

kom kimne – lo inche parece ne – to – lu ñi owisa
todo tener sabido + fnf yo español tener + Reit. + fnf mi oveja
'Yo sé todo; parece que voy a tener de nuevo mis ovejas'.

JC.191. trokiwken *tanta oveja* nekelo inche piken#

trokiw – ke – n tanta oveja ne – ke – lo inche pi – ke – n
imaginarse + Hab. + M.R.1 español tener + Hab. + fnf yo decir + Hab. + M.R.1
'Me imagino tanta oveja que tenía; suelo decir'.

JC.192. tukulpaken inche pensan // kal rume pewetelan vüwal piken#

tukulpa – ke – n inche pensa – n kal rume
acordarse + Hab. + M.R.1 yo pensar + M.R.1 lana siquiera

pe – we – te – la – n vüw – a – l pi – ke – n
hallar + Perf. + Reit. + Neg. + M.R.1 hilar + Fut. + fnf decir + Hab. + M.R.1
'Me sé acordar, pienso; ya no hallo lana para hilar, digo'.

JC. 193. wesa ke kal neken // *ahora nada*#

wesa ke kal ne – ke – n ahora nada

linda Pl. lana tener + Hab.+M.R.1 español

‘Linda lana solía tener, ahora nada’.⁸⁰

JC. 194. kiñe welta yeno ngillaeno *animal* pieno povre iñ vinoa#

kiñe welta ye – (e)– n – o ngilla – e – n – o animal

una vez traer + Inv.+1 Pac.+3 Ag. comprar + Inv.+1 Pac.+3 Ag. español

pi – e – n – o povre iñ vinoa

decir + Inv.+1 Pac.+3 Ag. pobre mi finado

‘Una vez me traje, me compré un animal, mi pobre finado me dijo’.

JC. 195. weno // chañikollün // pura chañikollü dewman#

weno chañikollü – n pura chañikollü dewma – n

bueno hacer matra + M.R.1 ocho matra hacer + M.R.1

‘Bueno, hice matras, ocho matras hice’.

JC.196. pepilwelay rume#

pepil – we – la – y – Ø rume

poder + Perf.+ Neg.+ M.R.+3 siquiera

‘Ya no podía más’.⁸¹

JC.197. amuy kawellu mo // varda amuy *hasta lejos* püta kamapu#

amu – y – Ø kawellu mo varda amu – y – Ø hasta lejos püta kamapu

ir + M.R.+3 caballo a barda ir + M.R.+3 español muy lejos

‘Fueron a caballo, fueron a la barda, hasta lejos, muy lejos’.⁸²

⁸⁰ Los vellones necesarios para el tejido eran obtenidos de las majadas que ellos criaban. En la actualidad deben esperar que el Mercado Artesanal los provea de lana para realizar sus trabajos en telar.

⁸¹ JC se refiere al cansancio que le produjo el confeccionar tantas matras para que su marido saliera a venderlas.

⁸² Ambrosio Carripilón llevó las ocho matras para venderlas lejos de la Colonia y, con el valor obtenido, comprar ovejas.

JC.198. yey iñ *muchacho ése* // yeyngu chañikollü // *cómo me acordaba*#

ye - y - Ø iñ muchacho ése ye - y - Ø - ngu chañikollü cómo me acordaba
llevar + M.R.+ 3 mi español llevar + M.R.+ 3 + Du. matra español
'Llevó a mi muchacho, a ése, los dos llevaron las matras; cómo me acordaba'.

JC.199. kurunao⁸³ *me decía* // *no* // *ya mucha matra ya no podía* // pura chañikollü yey // pura

püta chañikollü#
kurunao me decía no ya mucha matra ya no podía
Curunao español

pura chañikollü ye - y - Ø pura püta chañikollü
ocho matra llevar + M.R.+ 3 ocho grande matra
'Curunao me decía: «No, ya son muchas matras»; ya no podía; llevaron ocho matras, ocho matras grandes'.

JC.200. yemey pütrün *un mes* tripay // *ya no caminaba el caballo* akuyngün *por piedra*
pünowelay pülay matra iñ kawellu#

yeme - y - Ø pütrün un me tripa - y - Ø ya no caminaba el caballo
ir a llevar + M.R.+ 3 muchas español salir + M.R.+ 3 español

aku - y - Ø - ngün por piedra püno - we - la - y - Ø pülay
llegar + M.R.+ 3 + Pl. español pisar + Perf.+ Neg.+ M.R.+ 3 vaso

matra iñ kawellu
pata su caballo

'Llevaron muchas (matras); un mes salieron, ya no caminaba el caballo, llegaron por piedras, ya no pisaban los vasos del caballo'.

JC.201. *no* // wenunolu akuyngün#

no wenu - no - lu aku - y - Ø - ngün
español acostumbrarse + Neg.+ fnf llegar + M.R.+ 3 + Pl.
'No, no están acostumbrados (los caballos); llegaron'.

⁸³ Curunao Cabral, de la Colonia Emilio Mitre, hijo de Lucio Cabral y Juana Vilches.

JC.202. pun akuy kidu mardugada akuy kidu *solo*#

pun aku – y – Ø kidu mardugada aku – y – Ø kidu solo
de noche llegar + M.R.+3 solo madrugada llegar + M.R.+3 solo español
'De noche llegó solo, a la madrugada llegó solo, solo'.

JC.203. yemi kawellu // yepay *por ahí*#

yem – i – Ø kawellu yepa – y – Ø por ahí
ir a llevar + M.R.+3 caballo venir a llevar + M.R.+3 español
'Fue a llevar otro caballo, vino a llevar'.

JC.204. elkünüy elkünüy [...] *el hijo*#

elkünü – y – Ø elkünü – y – Ø el hijo
dejar + M.R.+3 dejar + M.R.+3 español
'Dejó, dejó al hijo'.

JC.205. ka puwüy // pun puwüy#

ka puw – üy – Ø pun puw – üy – Ø
y llegar + M.R.+3 noche llegar + M.R.+3
'Y llegaron de noche, llegaron'.

JC. 206. *entonces* pichikay // [...] *agustina pichikay*#

entonces pichika – y – Ø agustina pichika – y – Ø
español ser chica + M.R.+3 Agustina ser chica + M.R.+3
'Entonces Agustina era chiquita, era chiquita'.

JC. 207. amumu piviñ avisameve piviñ [...] *delia*#

amu – m – u pi – vi – ñ avisame – Ø – ve
ir +2 + Du. decir +3 Pac.+1 Ag. ir a avisar + M.Vol. +2 Ag.>3 Pac.

pi – vi – ñ delia
decir +3 Pac.+1 Ag. Delia

‘«Vayan», le dije, «vaya a avisarle a Delia⁸⁴», le dije’.

JC.208. amunge hija avisameve piviñ#

amu – Ø – nge ija avisame – Ø – ve pi – vi – ñ
ir + M.Vol.+ 2 hija ir a avisar + M.Vol. + 2 >3 decir + 3 Pac.+ 1 Ag.

‘«Vaya, hija, avísele», le dije’.

JC.209. amuy // küpayngün eyew püta kamapu küpalüyngün ngillawisapelo // püta kamapu küpalüyngün#

amu – y – Ø küpa – y – Ø – ngün eyew püta kamapu küpal – üy – Ø – ngün
ir + M.R.+ 3 venir + M.R.+ 3 + Pl. allá muy lejos traer + M.R.+ 3 + Pl.

ngillawisa – pe – lo püta kamapu küpal – üy – Ø – ngün
comprar oveja + Med.+ fnf muy lejos traer + M.R.+ 3 + Pl.

‘Se fue. Ellos llegaron de allá, trajeron de lejos las ovejas que habían comprado, de muy lejos las trajeron’.

JC.210. ése küpayngün // al otro día akuyngün#

ése küpa – y – Ø – ngün al otro día aku – y – Ø – ngün
español venir + M.R.+ 3 + Pl. español llegar + M.R.+ 3 + Pl.

‘Esos vinieron, llegaron al otro día’.

JC.211. wesa pichi ke owisa puwlüyngün#

wesa pichi ke owisa puwl – üy – Ø – ngün
lindo pequeño Pl. oveja traer + M.R.+ 3 + Pl.

‘Lindos corderos trajeron’.

JC.212. volsa mo yey pichi ke wisa#

volsa mo ye – y – Ø pichi ke wisa
bolsa en llevar + M.R.+ 3 pequeño Pl. oveja

‘En una bolsa llevaron los corderos’.

⁸⁴ Delia Páez, esposa de Antonio Cabral y cuñada de JC.

JC.213. neyvipoy ñi wisa pichi ke wisa volsa mo kawellu mo yey // ñi wisa#

neyvipo – y – Ø ñi wisa pichi ke wisa volsa mo
soltar allá + M.R.+ 3 su oveja pequeño Pl. oveja bolsa en

kawellu mo ye – y – Ø ñi wisa
caballo a llevar + M.R.+ 3 su oveja

‘Soltaron allá las ovejas; los corderos los llevaron en bolsas, sus ovejas a caballo’.

JC.214. neyvipoy antonio // ütalo pichin#

neyvipo – y – Ø antonio üta – lo pichin
soltar allá + M.R.+ 3 Antonio pastar + fnf poco
‘Antonio⁸⁵ las soltó para que pastaran un poco’.

JC.215. kwiday müna kwidawüy *animal* kidu#

kwida – y – Ø müna kwida – w – üy – Ø animal kidu
cuidar + M.R.+ 3 mucho cuidar + Perf.+ M.R.+ 3 animal él
‘Cuidó mucho, él cuidó mucho a los animales’.

JC.216. pütrün neken owisa *ahora* newetelan piken#

pütrün ne – ke – n owisa ahora ne – we – te – la – n
mucho tener + Hab.+ M.R.1 oveja español tener + Perf.+ Reit.+ Neg.+ M.R.1

pi – ke – n
decir + Hab.+ M.R.1

‘Muchas ovejas solía tener, ahora ya no tengo, digo’.

⁸⁵ Antonio Cabral.

JC.217. pensaken inche // *a veces paso no* // ilotüweketelan *nada* pensaken [...] *no comemos*
piken inche [...]#

pensa – ke – n inche a veces paso no ilotü – we – ke – te – la –
pensar + Hab.+M.R.1 yo español comer + Perf.+ Hab.+ Reit.+ Neg.+

– n nada pensa – ke – n no comemos pi – ke – n inche
+ M.R.1 español pensar + Hab.+ M.R.1 español decir + Hab.+ M.R.1 yo
'Suelo pensar, muchas veces paso (hambre), ya no como nada, pienso, no comemos,
digo'.

JC.218. ilotüwetelayu *tanta* wisa nekelu inche // piken *así que* // *todo todo* vemkiawkiñ
inchiñ *todo*#

ilotü – we – te – la – (i) – y – u tanta wisa ne – ke – lu inche
comer + Perf.+ Reit.+Neg.+ M.R.+ 1 + Du. español oveja tener + Hab.+ fnf yo

pi – ke – n así que todo todo vemkiaw – k – i – i – ñ inchiñ todos
decir + Hab.+ M.R.1 español andar así + Hab.+ M.R.+ 1 + Pl. nosotros español
'Ya no comemos, tantas ovejas que teníamos, digo; así que todos, todos, andamos así,
todos nosotros'.

JC.219. *él guapo* // *guapo él* kidu#

él guapo guapo él kidu
español él

'El era guapo, él guapo, él'.⁸⁶

JC.220. *no* // tüngkelay ñi owisa mo // *nada nada*#

no tüng – ke – la – y – Ø ñi owisa mo nada nada
español descansar + Hab.+ Neg.+ M.R.+ 3 su oveja con español

'No, no paraba de estar ocupado con sus ovejas, nada, nada'.

⁸⁶ Se refiere a Ambrosio Carripilón, fallecido en 1986.

JC.221. *traen mucho todo* pütokolalo wisa#

traen mucho todo pütokol – a – lo wisa
 español dar de beber + Fut.+ fnf oveja
 ‘Traen mucho, todo, para dar agua a las ovejas’.

JC.222. *witrakolewüyu#*

witrako – le – wü – (i) – y – u
 sacar agua + Est. + Perf.+ M.R.+ 1 + Du.
 ‘Sacábamos agua del pozo’.

JC.223. *konümpay owisa pütokolüy koral tukuy#*

konümpa – y – Ø owisa pütokol – üy – Ø koral tuku – y – Ø
 hacer entrar + M.R.+ 3 oveja dar de beber + M.R.+ 3 corral poner + M.R.+ 3
 ‘Hizo entrar las ovejas, les dio agua, y las puso en el corral’.

JC.224. *lamngen ka kiñe nen ése doy müna dwamki iñ kuñao ése todavía tengo ése*
pichitripaley lamngen ése#

lamngen ka kiñe ne – n ése doy müna dwam – k – i – Ø
 hermano otro uno tener + M.R.1 español más mucho querer + Hab.+ M.R.+ 3

iñ kuñao ése todavía tengo ése pichitripale – y – Ø lamngen ése
 mi cuñado español estar cerca + M.R.+ 3 hermano español

‘El otro hermano, uno que tengo lo quería mucho más a su cuñado; ese hermano todavía lo tengo, ese hermano está cerquita (de casa)’.⁸⁷

JC.225. *müna dwamüy pichilo kuñao cuenta que trümümpoy#*

müna dwam – üy – Ø pichi – lo kuñao cuenta que trümümpo – y – Ø
 mucho querer + M.R.+ 3 ser chico + fnf cuñado español criar allá + M.R.+ 3
 ‘Lo quería mucho cuando era chico; cuenta que el cuñado lo crió’.

⁸⁷ MC tenía su casa en la Colonia cerca de la de JC.

JC.231. yelmelelŋi ilo // ilotol delia // yelmelelŋi ilo // ilotol sabina // iñ pichi ke che metü pichikingün#

yelme – lel – ng – i – Ø ilo iloto – l delia yelme – lel –
ir a llevar + Ben.+ Pas.+ M.R.+ 3 carne comer + fnf Delia ir a llevar + Ben.+

– ng – i – Ø ilo iloto – l sabina iñ pichi ke che metü
+ Pas. + M.R.+ 3 carne comer + fnf Sabina su pequeño Pl. gente todavía

pichi – k – i – Ø – ngün

ser pequeño + Hab.+ M.R.+ 3 + Pl.

‘Le iban a llevar carne para comer a Delia,⁸⁸ le iban a llevar carne para comer a Sabina⁸⁹ y sus chicos; todavía eran chicos’.

JC.232. yeki kom ilotol#

ye – k – i – Ø kom iloto – l
llevar + Hab.+ M.R.+ 3 todo comer + fnf
‘Llevaba a todos para comer’.⁹⁰

JC.233. todo yepay pichi kiñe welta yepay pichin rüngo#

todo yepa – y – Ø pichin kiñe welta yepa – y – Ø
español venir a llevar + M.R.+ 3 poco una vuelta venir a llevar + M.R.+ 3

pichin rüngo

poco harina

‘A todos...; un poco... una vuelta vino a llevar..., vino a llevar un poco de harina’.

JC. 234. ngümangünamekey pichikeluengün [...] pichi ke che delia#

⁸⁸ Cuñada de JC, casada con Antonio Cabral.

⁸⁹ Sabina Cabral, viuda de Koche Cabral, habitaba en la Colonia Emilio Mitre.

⁹⁰ Recuerda a su esposo, Ambrosio Carripilón, muy querido por todos sus vecinos pues solía ayudar a aquellos que lo necesitaban.

ngümangümameke – y – Ø pichi – ke – lu – engün pichi ke che delia
 pasarse llorando + M.R.+3 pequeño + Hab.+ fnf + Pl. pequeño Pl. gente Delia
 ‘Los chicos de Delia se lo pasaban llorando cuando eran chicos’.

JC.235. yey rüngo // *todo* yelngi rüngo yalengün kovkelingün iingün#

ye – y – Ø rüngo todo ye – l – ng – i – Ø rüngo
 llevar + M.R.+3 harina español llevar + Ben.+ Pas.+ M.R.+3 harina

y – a – l – engün kovke – l – i – Ø – ngün i – i – Ø – ngün
 comer + Fut.+fnf + Pl. hacer torta + Est.+ M.R.+ 3 + Pl. comer + M.R.+3 + Pl.
 ‘Llevó harina, todo, les llevaron harina para que comieran; hicieron torta, comieron’.

JC. 236. *todo* müna dwamki kom [...]#

todo müna dwam – k – i – Ø kom
 español mucho querer + Hab.+ M.R.+3 todo
 ‘Todos, lo querían mucho, todos’.

JC.237. nüvakumtrüy akulki kumtrü // nüvachoyküy akulki choyke#

nüvakumtrü – y – Ø akul – k – i – Ø kumtrü nüvachoykü – y – Ø
 cazar piche + M.R.+3 traer + Hab.+ M.R.+3 piche cazar ñandú + M.R.+3

akul – k – i – Ø choyke
 traer + Hab.+ M.R.+3 ñandú

‘Cazaba piches, traía piches, cazaba ñandúes, traía ñandúes (para la gente)’.

JC.238. kuram pichiken peki tati kuram choyke#

kuram pichiken pe – k – i – Ø tati kuram choyke
 huevo poco hallar + Hab.+ M.R.+3 Adv. huevo ñandú
 ‘Huevos, poco hallaba pues, huevos de ñandú’.

JC.239. inche rumuntukükünüyeken#

inche rumuntukükünü – ye – ke – n
 yo poner al rescoldo + Conf.+ Hab.+ M.R.1

‘Yo los ponía al rescoldo’.⁹¹

JC.240. mewakaken rumuntutukünüken // *tres cuatro kuram*#

mewaka - ke - n rumuntutukünü - ke - n tres cuatro kuram
juntar estiércol de vaca + Hab.+ M.R.1 poner al rescoldo + Hab.+ M.R.1 español huevo
‘Juntaba estiércol de vaca; ponía tres o cuatro huevos al rescoldo’.

JC. 241. *al otro día* wesalkaleweki yal // *ése iken inche* // *ahora nada*#

al otro día wesalkale - we - k - i - Ø
español estar lindo + Perf.+ Hab.+ M.R.+ 3

y - a - l ése i - ke - n inche ahora nada
comer + Fut. + finf español comer + Hab.+ M.R.1 yo español
‘Al otro día quedaban lindos para comer; eso comía yo, ahora nada’.

⁹¹ Los huevos al rescoldo eran horneados a la ceniza; para ello se cavaba un pozo y se llenaba de estiércol de vaca. Se prendía el fuego y cuando éste se apagaba se ponían los huevos en el pozo y se tapaban con la ceniza caliente. Se cocinaban de manera pareja.

CONVERSACIÓN 5⁹²

Llegada a la Colonia Emilio Mitre. Alimentación. Aprendiendo a tejer.

EC.1. chumechi // chumechi ñi akun?#

chumechi chumechi ñi aku – n
 cómo cómo mi venir + fnf
 ‘¿Cómo fue mi venida (a la Colonia Emilio Mitre)?’.

EC.2. küpan mankadküpalngen mankadküpalngen mankadküpalngen pichilo inche#

küpa – n mankadküpal – nge – n mankadküpal – nge – n
 venir + 1 traer en ancas + Pas.+ M.R.1 traer en ancas + Pas.+ M.R.1

mankadküpal – nge – n pichi – lo inche
 traer en ancas + Pas.+ M.R.1 ser chico + fnf yo

‘Vine, me trajeron en ancas, me trajeron en ancas, me trajeron en ancas cuando era chico’.

EC.3. akuyiñ ta chi mapu mo // *este este suelo // y así me criaron*#

aku – y – i – ñ ta chi mapu mo este este suelo y así me criaron
 llegar + M.R.+ 1 + Pl. Adv. Art. Tierra a español
 ‘Llegamos a esta tierra, a este, este suelo y así me criaron’.

EC.4. mankad mankadakulngen kawello mo pi#

mankad mankadakul – nge – n kawello mo pi – (i) – Ø
 en ancas traer en ancas + Pas.+ M.R.1 caballo a decir + M.R.+ 3
 ‘En ancas, en ancas me trajeron a caballo, dijo’.

⁹² Secuencia 58. EC y su esposa VC conversan en la Colonia Emilio Mitre, el 24 de julio de 1987.

EC.5. *y después* re kumtrü mongiiñ // choyke y guanaco lüwan lüwan mo mongiiñ y // ¿qué más era? // mongey iñ che che#

después re kumtrü mong – i – i – ñ choyke y guanaco lüwan lüwan
español puro piche vivir + M.R.+1 + Pl. ñandú español guanaco guanaco

mo mong – i – i – ñ y qué más era monge – y – Ø iñ che che
con vivir + M.R.+1 + Pl. español vivir + M.R.+3 mi gente gente

‘Vivíamos a puro piche, ñandú y guanaco, guanaco, con guanaco vivíamos. ¿Qué más era? (Así) vivía mi gente, la gente’.⁹³

EC.6. lüwan ngachitün⁹⁴ lüwan // mollvün lüwan // trapi chadi mo // trapi chadi *es ají* // trapi chadi#

lüwan ngachitü – n lüwan mollvün lüwan trapi chadi
guanaco comer hígado crudo + M.R.1 guanaco sangre guanaco ají sal

mo trapi chadi es ají trapi chadi
con ají sal español ají sal

‘Comía hígado crudo condimentado de guanaco, sangre de guanaco con ají y sal molida, **trapi** y **chadi** es ají, ají y sal molida’.⁹⁵

EC.7. mongi // vemechi ilotüiñ ilotüiñ // vemechi ilotükiiñ // *todo eso ¿qué más? no hay más#*

mong – i – Ø vemechi ilotü – (i) – i – ñ ilotü – (i) – i – ñ vemechi
vivir + M.R.+3 así comer + M.R.+1 + Pl. comer + M.R.+1 + Pl. así

ilotü – k – i – i – ñ todo eso ¿qué más? no hay más
comer + Hab.+ M.R.+1 + Pl. español

‘Vivían, así comíamos, comíamos, así comíamos, todo eso. ¿Qué más? No hay más’.

⁹³ La supervivencia estaba garantizada principalmente por la caza del guanaco y del ñandú, y también por el piche.

⁹⁴ **ngachitün** ‘comer ngachi’, esto era el hígado crudo condimentado con ají y sal, y picado en trozos pequeños. El **ngachi** podía ser también el bofe o pulmón del animal crudo y condimentado.

⁹⁵ EC se dirige a la investigadora para darle una explicación metalingüística.

EC.8. [...] pūta mūna yomawūy kawellu vey mu nūken inche lūwan#

pūta mūna yomaw – ūy – Ø kawellu vey mu
muy muy ser ligero + M.R.+3 caballo eso por

nū – ke – n inche lūwan
agarrar + Hab. + M.R.1 yo guanaco

‘Era muy, muy ligero el caballo, por eso yo agarraba guanacos’.

EC.10. niekelay polpero *acá para conseguir yerba // no tomaban yerba // che piquillín trūka trūka trūka chem mate para tomar mate trūka si no tienen que buscar chem lejos kamapu#*

nie – ke – la – y – Ø polpero acá para conseguir yerba no tomaban yerba
tener + Hab.+ Neg.+ M.R.+3 bolichero español

che piquillín trūka trūka trūka trūka chem mate para tomar mate
gente español piquillín piquillín piquillín piquillín qué español

trūka si no tienen que buscar chem lejos kamapu
piquillín español qué español lejos

‘No había bolichero acá para conseguir yerba, no tomaba yerba la gente, (sólo) piquillín, piquillín, piquillín, piquillín, ¡qué! mate, para tomar mate, (sólo) piquillín, si no tienen que (ir a) buscarlo ¡qué!, lejos, lejos’.⁹⁶

EC.11. pūta kamapu yemekiñ ipeye ipeye *le dicen eso // vicio ipeye ipeye [...] ése ¿y qué más? ¿qué? // pūta kamapu#*

pūta kamapu yeme – k – i – i – ñ ipeye ipeye le dicen eso
muy lejos ir a traer + Hab.+ M.R.+ 1 + Pl. víveres víveres español

vicio ipeye ipeye ése y qué más qué pūta kamapu
español víveres víveres español muy lejos

‘De lejos, de lejos, traíamos los víveres de muy lejos, los víveres, eso le dicen, los vicios, los víveres, los víveres, ésos, ¿Y qué más? ¿Qué? De muy lejos’.

⁹⁶ Usaban las hojas del piquillín para hacer mate cuando carecían de yerba. Los frutos dulces de esta planta se comen como golosinas y se utilizan para la elaboración de dulce.

EC.12. kiduengün kawellu [...] püta müna yomawüy kollu // y weda tripantu mo *dice* kom kom latüy iñ kollu // y yo también perdí // sí latüy #

kidu – engün kawellu püta müna yomaw – üy – Ø kollu
él + Pl. caballo muy muy ser ligero + M.R.+ 3 caballo

y weda tripantu mo dice kom kom latü – y – Ø
español mal año en español todo todo morir + M.R.+ 3

iñ kollu y yo también perdí sí latü – y – Ø
su caballo español morir + M.R.+ 3

‘Sus caballos eran muy ligeros, y en un mal años, dicen, todos, todos sus caballos murieron; yo también perdí, sí, se murieron’.

VC.13. inche iñ mama kimeleno ngüneutralün // yo lladkükewün // *no quería* // pilavün ngüneutralan inche#

inche iñ mama kimel – e – n – o ngüneutral – ün yo
yo mi mamá enseñar + Inv.+ 1 Pac.+ 3 Ag. tejer +fnf español

lladkü – ke – w – ün no quería pi – la – vü – n
enojar + Hab.+ Refl.+ M.R.1 español querer + Neg.+ Med.+ M.R.1

ngüneutral – a – n inche
tejer trama + Fut.+ fnf yo

‘Mi mamá me enseñó a tejer, yo me enojaba, no quería, no quería tejer’.

VC.14. *después* // lladkütüküno iñ mama // y kimrupun inche // *después* // ayin ngüneutralün y [...] *vendía* wulün chañikollü#

después lladkütükün – e – n – o iñ mama y kimrupu – n
español retar + Inv.+ 1 Pac.+ 3 Ag. mi mamá español llegar a aprender + M.R.1

inche después ayi – n ngüneutral – ün y vendía wul – ün chañikollü
yo español gustar + M.R.1 tejer + fnf español vender + M.R.1 matra

‘Mi mamá me retaba, y llegué a aprender, después me gustó tejer y vendía, vendía matras’.

VC.15. *así que // yo era chica y tenía epu mari tripanu // esos años aprendí a tejer de a poco#*

así que yo era chica y tenía epu mari tripanu esos años aprendí a tejer de a poco
español veinte años español

‘Así que yo era chica y tenía veinte años, en esos años aprendí a tejer de a poco’.⁹⁷

VC.16. *lladkükünüwüy iñ mama inche // pikenolu inche#*

lladkükünü – w – üy – Ø iñ mama inche pi – ke – no – lu inche
enojar +Medio+ M.R.+3 mi mamá yo querer + Hab.+ Neg.+ fnf yo

‘Mi mamá se enojó porque yo no quería’.

VC.17. *después papá me decía que hay que tejer // nüreutralnge me dice mi papá // pobre mi papá me acuerdo mi mamá // si no fuera mi mamá kimlavün inche ése ngüreutralün // hasta hoy hasta ahora kimün ngüreutralün#*

después papá me decía que hay que tejer nüreutral – Ø – nge me dice mi papá
español tejer + M.Vol.+ 2 español

pobre mi papá me acuerdo mi mamá si no no fuera mi mamá
español

kim – la – (a) – vü – n inche ése ngüreutral – ün hasta hoy
saber + Neg.+ Fut.+ Med.+ M.R.1 yo español tejer + fnf español

hasta ahora kim – ün ngüreutral – ün
español saber + M.R.1 tejer + fnf

‘Después mi papá me decía que hay que tejer:«¡Teja!»», me dice mi papá, pobre mi papá; me acuerdo de mi mamá; si no fuera por mi mamá no hubiera aprendido eso, a tejer; hasta hoy, hasta ahora yo sé tejer’.⁹⁸

⁹⁷ VC, al igual que todas las mujeres de la comunidad, debía ocuparse del tejido, no sólo para satisfacer las necesidades internas sino también para vender y contribuir así a la economía familiar (véase Mandrini y Ortelli, 1992: 92 ss.).

⁹⁸ En este enunciado se observa el empleo simultáneo del pasado y del presente en español (decía/dice), debido a la transferencia de la lengua ranquel, que no diferencia pasado de presente, sólo futuro de no-futuro.

VC.18. kintün *tabla* inche dewman kuliu // chünküd // *ese* llimeñ // chünküd #

kintü – n tabla inche dewma – n kuliu chünküd ese llimeñ chünküd
buscar + M.R.1 español yo hacer +fnf huso tortera español piedra tortera
‘Yo buscaba tablas para hacer el huso, la tortera, esa tortera de piedra’.

VC.19. *con ése* [...] *busqué lana* kintün *lana* kurü kal *si no* pülan#

con ése busqué lana kintü – n lana kurü kal si no pülan
español buscar + M.R.1 español negra lana español blanca
‘Con ése⁹⁹ busqué lana, busqué lana, lana negra, si no (había) blanca’.

VC.20. *nenoli* // *mi amiga me ayuda por ahí lana para hilar*#

ne – no – l – i mi amiga me ayuda por ahí lana para hilar
tener + Neg.+ M.C.+1 español
‘Si no tengo, mi amiga me ayuda, por ahí (me da) lana para hilar’.

VC.21. *después* // *küchaviñ ti vow* // *madejaviñ* // *küchaviñ upan küchaviñ después* avülviñ
kom kolor verde colorado chodwe nükü morao#

después kücha – vi – ñ ti vow madexa – vi – ñ
español lavar + 3 Pac.+ 1 Ag. el hilo madejar + 3 Pac.+ 1 Ag.

kücha – vi – ñ upan kücha – vi – ñ después
lavar + 3 Pac.+ 1 Ag. después lavar + 3 Pac.+ 1 Ag. español

avül – vi – ñ kom kolor verde colorado chodwe nükü morao
teñir + 3 Pac.+ 1 Ag. todo color español amarillo verde morado

‘Después lavé el hilo, hice madejas, después las lavé, las lavé, después las teñí de todos los colores, verde, colorado, amarillo, verde, morado’.

⁹⁹ VC se refiere a su esposo EC.

VC.22. *después utralün külow mo külow mo después // pütiñviñ // tonon // tononviñ külow mo pichi külow#*

después utral – ün külow mo külow mo después
español armar trama + M.R.1 palo de telar con palo de telar con español

pütiñ – vi – ñ tonon tonon – vi – ñ külow mo
pasar hilo + 3 Pac.+ 1 trama cruzar + 3 Pac.+ 1 Ag. palo del telar en

pichi külow
chico palo

‘Después armé la trama con el palo del telar, con el palo; después pasé los hilos y los crucé en el palo del telar, el palo chico’.

VC.23. *después ya ngüreviñ ti utral ngüreviñ ti utral#*

después ya ngüre – vi – ñ ti utral ngüre – vi – ñ ti utral
español tejer + 3 Pac.+ 1 Ag. la trama tejer + 3 Pac.+ 1 Ag. la trama
‘Después ya tejí la trama, tejí la trama’.

VC.24. *vey rulpan duwewe // küla pichi ke mamüll // chemküneviñ el hilo#*

vey rulpan – n duwewe küla pichi ke mamüll
eso pasar + M.R.1 hebra atravesada tres pequeño Pl. palo

chemküne – vi – ñ el hilo
dejar preparado + 3 Pac.+ 1 Ag. español

‘Pasé eso, la hebra atravesada (en) tres palos chicos; dejé preparado el hilo’.

VC.25. *vey rulpaneviñ duwewe // voy tejiendo de a poco // así que por ahí tejo como una cuarta y lo envuelvo#*

vey rulpane – vi – ñ duwewe voy tejiendo
eso tener que pasar + 3 Pac.+ 1 Ag. hebra atravesada español

de a poco así que por ahí tejo como una cuarta y lo envuelvo
español

‘Tuve que pasar la trama, voy tejiendo de a poco, así que por ahí tejo como una cuarta y lo envuelvo’.

VC.26. yempoviñ yempoviñ külow mo // una vuelta // después ngürewewe tengo ngürewewe dos ngürewewe yempüramwe ngürewewe dupullwe kom#

yempo – vi – ñ yempo – vi – ñ külow mo
envolver + 3 Pac.+ 1 Ag. envolver + 3 Pac.+ 1 Ag. palo de telar con

una vuelta después ngürewewe tengo ngürewewe dos ngürewewe¹⁰⁰
español pala español pala español pala

yempüramwe¹⁰¹ ngürewewe dupullwe¹⁰² kom
tabla para levantar hilo pala palita para terminar todo

‘Lo envuelvo, lo envuelvo en el **külow** una vuelta, después (uso) la pala, tengo pala, dos palas, la tabla para levantar el hilo, la pala y la palita para terminar, todo’.¹⁰³

VC.27. inche iñ mama ngachitüki tati apolkiñ pichi wisa pichi wisa ngachitüiñ ilotüyiñ // ilotüyiñ tati#

inche iñ mama ngachitü¹⁰⁴ – k – i – Ø tati apol – k – i – i – ñ
yo mi mamá comer bofe + Hab.+ M.R.+ 3 Adv. rellenar + Hab.+ M.R.+ 1 + Pl.

pichi wisa pichi wisa ngachitü – i – i – ñ ilotü – y – i – ñ
cordero cordero comer bofe + M.R.+ 1 + Pl. comer + M.R.+ 1 + Pl.

ilotü – y – i – ñ tati
comer + M.R.+ 1 + Pl. Adv.

‘Mi mamá comía bofe condimentado, pues, rellenábamos el cordero, el cordero, comíamos bofe condimentado, comíamos, comíamos, pues’.

VC.28. mama ngachitünge // vey pikeno inche#

mama ngachitü – Ø – nge vey pi – k – e – n – o inche
mamá comer bofe + M.Vol.+ 2 eso decir + Hab.+ Inv. + 1 Pac.+ 3 Ag. yo
‘Mamá me decía: «¡Comé el bofe condimentado!»’.

¹⁰⁰ **ngürewewe** ‘pala del telar, apretador del telar’.

¹⁰¹ **yempüramwe** ‘tabla para levantar los hilos en el telar, separador’.

¹⁰² **dupullwe** ~ **süpüllwe** ‘pala chica de telar para levantar la lana’.

¹⁰³ VC nos da los términos que designan los instrumentos necesarios para trabajar en telar.

¹⁰⁴ VC llama **ngachi** a lo que en otras regiones se llama **apol** (véase en Augusta, 1916: 11).

VC.29. apolkiñ pichi wisa#

apol – k – i – i – ñ pichi wisa
 rellenar + Hab.+ M.R.+ 1 + Pl. cordero
 ‘Rellenábamos el cordero’.

VC.30. y pültrülkünoviyiñ ta mo // cortamos acá gañote // y ahí nomás le echamos tukulyekümeiñ chadi ta mo chadi engu trapi // y ahí amuy tati#

y ültrülküno – vi – y – i – ñ ta mo cortábamos acá gañote y ahí
 español dejar colgado + 3 Pac.+ M.R.+ 1 Ag.+ Pl. eso en español

nomás le echábamos tukulyeküme – (i) – i – ñ chadi ta mo chadi engu trapi
 español ir echando + M.R.+ 1 + Pl. sal eso en sal con ají

y ahí amu – y – Ø tati
 español ir + M.R.+ 3 Adv.

‘Lo dejábamos colgado en eso, cortábamos acá, el gañote, y ahí nomás le echábamos, íbamos echando ahí sal, sal con ají, y ahí íba pues’.¹⁰⁵

VC.31. apolüy pichi wisa // vey ngachitüyngün#

apol – üy – Ø pichi wisa vey ngachitü – y – Ø – ngün
 rellenar + M.R.+ 3 cordero eso comer bofe + M.R.+ 3 + Pl.
 ‘Rellenaban corderos, eso comían, el bofe condimentado’.

VC.32. eyew nekiiñ ruka trapal ruka#

eyew ne – k – i – i – ñ ruka trapal ruka
 allá tener + Hab.+ M.R.+ 1 + Pl. casa junco casa
 ‘Allá teníamos una casa, casa de juncos’.¹⁰⁶

¹⁰⁵ Para hacer **ngachi**, colgaban un cordero, lo degollaban y se hacía correr la sangre de la yugular por la tráquea hacia los pulmones, echando por el mismo corte sal y ají para condimentarlos. Finalmente carneaban el animal y los pulmones cocidos con las especias se repartía entre los presentes.

¹⁰⁶ Los juncos o totoras se usaban para hacer techos, cercos y ramadas.

VC.33. mūna povrelekiñ veychi#

mūna povrele – k – i – i – ñ veychi
muy ser pobre + Hab.+ M.R.+ 1 + Pl. entonces
‘Entonces éramos muy pobres’.

VC.34. nekelaiñ chapa nada trapal ruka nekiñ#

ne – ke – la – (i) – i – ñ chapa nada trapal ruka
tener + Hab.+ Neg.+ M.R.+ 1 + Pl. español junco casa

ne – k – i – i – ñ
tener + Hab.+ M.R.+ 1 + Pl.

‘No teníamos chapa, nada, casa de junco teníamos’.

VC.35. kom ürekiñ inchiñ // mūna povreliñ veychi#

kom üre – k – i – i – ñ inchiñ mūna povrel(e) – i – i – ñ
todo mojar + Hab.+ M.R.+ 1 + Pl. nosotros muy ser pobre + M.R.+ 1 + Pl.

veychi
entonces

‘Nos mojábamos todos, éramos muy pobres entonces’.¹⁰⁷

VC.36. nada nekelaiñ inchiñ#

nada ne – ke – la – (i) – i – ñ inchiñ
español tener + Hab.+ Neg.+ M.R.+ 1 + Pl. nosotros
‘No teníamos nada nosotros’.

VC.37. después // varorukaiñ // y conseguimos chapas // plata mo#

después varoruka – (i) – i – ñ y conseguimos chapas plata mo
español casa de barro + M.R.+ 1 + Pl. español dinero con
‘Después tuvimos casa de barro, y conseguimos chapas con dinero’.

¹⁰⁷ La casa con techo de chapas implicaba un mayor nivel económico.

VC.38. *después pichiki los los hermanos eran chicos // pichiki chico ¿no? // pichi ke che // kechu kechu hermana éramos nosotras // kechu kechu hermanas#*

después pichi – k – i – Ø los hermanos eran chicos
español ser chico + Hab.+ M.R.+ 3 español

pichi – k – i – Ø chico no pichi ke che
ser chico + Hab.+ M.R.+ 3 español pequeño Pl. gente

kechu kechu hermanas éramos nosotras kechu kechu hermanas
cinco cinco español cinco cinco español

‘Después, los hermanos eran chicos, eran chicos; eran chicos, ¿no?, los chicos; cinco, cinco hermanas éramos nosotras, cinco, cinco hermanas’.

VC.39. *ahora quedamos [...] kũla nomás quedamos nosotros ahora hermanas // y epu lamwen wentru lamwen // ésos nomás tengo // hermanos // sobrinos // ésos tengo#*

ahora quedamos kũla nomás quedamos nosotros ahora hermanas y
español tres español

ePU lamwen wentru lamwen ésos nomás tengo hermanos
dos hermanos hombres hermanos español

sobrinos ésos tengo
español

‘Ahora quedamos tres nomás, quedamos nosotras, ahora, hermanas, y dos hermanos, ésos nomás tengo, hermanos, sobrinos, ésos tengo’.

VC.40. *ka chem piavũn ahora?#*

ka chem pi – a – vü – n ahora
otra qué decir + Fut.+ Med.+ 1 español
‘¿Qué otra cosa voy a decir ahora?’.

CONVERSACIÓN 6¹⁰⁸

Fragmentos

Pumas en la Colonia. Reunión en el templo. Dificultades para trasladarse en la Colonia. Problemas de salud. Falta lana para tejer. Precio de las artesanías. Extinción de la lengua paisana. Tipos de tortas. Medicina tradicional. Viajes a Santa Isabel.

JC.1. nüymangeymi cha mi pichi owisa?#

nü - yma - nge - y - m - i cha mi pichi owisa
 agarrar + Mal.+ Pas.+ M.R.+ 2 + Sg. Adv.duda tu cordero
 ‘¿Te agarraron los corderos?’.¹⁰⁹

VC.2. sí nüymangen pichi wisa ayer wiya#

sí nü - yma - nge - n pichi wisa ayer wiya
 español agarrar + Mal.+ Pas. + M.R.1 cordero español ayer
 ‘Si, me agarraron corderos ayer, ayer’.

JC.3. wiya#

wiya
 ayer
 ‘Ayer’.

JC.4. kula pichi wisa kula#

kula pichi wisa kula
 tres corderos tres
 ‘Tres corderos, tres’.

¹⁰⁸ Secuencia 59. Conversación entre JC y VC en la Colonia Emilio Mitre, el 25 de julio de 1987.

¹⁰⁹ JC se refiere a los pumas que suelen aparecer en la Colonia Emilio Mitre y diezman las manadas de corderos.

JC.5. kŭla#

kŭla
tres
'Tres'.

VC.6. kŭla#

kŭla
tres
'Tres'.

JC.7. kŭla // kŭla pichi ke wisa#

kŭla kŭla pichi ke wisa
tres tres pequeños Pl. ovejas
'Tres, tres corderos'.

JC.8. trampalay? // trampa tukulŷy?#

trampa – la – y – Ø trampa tukul – ŷy – Ø
trampa + Neg. + M.R. + 3 trampa poner + M.R. + 3
'¿No hay trampa? ¿Pusieron trampas?'.¹¹⁰

VC.9. *anoche* tukulpi#

anoche tukul – p – i – Ø
español poner + Med. + M.R. + 3
'Anoche pusieron'.¹¹¹

VC.10. *iba a venir* [...] // *anoche* kŷpay *aquí*#

iba a venir anoche kŷpa – y – Ø *aquí*
español venir + M.R. + 3 español
'Iba a venir; anoche vino por *aquí*'.¹¹²

¹¹⁰ Normalmente los pobladores se defienden de los pumas colocando trampas en lugares estratégicos.

¹¹¹ El puma había andado merodeando por los alrededores la noche anterior.

¹¹² Se refiere al puma.

JC.11. *ah küpay // a lo mejor konüy#*

ah küpa – y – Ø a lo mejor kon – üy – Ø
 ah venir + M.R.+3 español entrar + M.R.+3
 ‘Ah, vino, a lo mejor entró’.

VC.12. *no#*

no
 español
 ‘No’.

JC.13. *¿ah no? // konlay#*

ah no kon – la – y – Ø
 español entrar + Neg.+ M.R.+3
 ‘¿Ah, no? No entró’.

VC.14. *no no [...] // amutüy para allá para allá#*

no no amu – tü – y – Ø para allá para allá
 español ir + Reit.+ M.R.+3 español
 ‘No, no, se fue para allá, para allá’.

JC.15. *lewvü mo rumeKETelay // [...] lewvü#*

lewvü mo rume – ke – te – la – y – Ø lewvü
 río por pasar + Hab.+ Reit.+ Neg.+ M.R.+3 río
 ‘No cruza por el río, el río’.

VC.16. *hoy fue temprano el hijo // pemelo iñ trampa#*

hoy fue temprano el hijo peme – lo iñ trampa
 español ir a ver + fnf su trampa
 ‘Hoy temprano el hijo fue a ver su trampa’.

JC.17. *trampa* // wiñomeuyi?#

trampa wiñome – uy – i – Ø
español volver + Perf.+ M.R.+ 3
'Trampa. ¿Ya volvió?'

VC.18. wiñomey#

wiñome – y – Ø
volver + M.R.+ 3
'Ya volvió'.

JC.19. *konlay*?#

kon – la – y – Ø
entrar + Neg.+ M.R.+ 3
'¿No entró?'¹¹³

VC.20. *no* // amutüy // *puede ser esta noche* // vachi pun *puede ser que agarren*#

no amu – tü – y – Ø puede ser esta noche vachi pun
español ir + Reit.+ M.R.+ 3 español esta noche

puede ser que agarren
español

'No, se fue; puede ser esta noche, esta noche puede ser que lo agarren'.

JC.21. *ah sí* // tüva pun akuy ka ilotopaalo#

ah sí tüva pun aku – y – Ø ka ilotopa – a – lo
español esta noche llegar + M.R.+ 3 y venir a comer + Fut.+ fnf
'Ah sí, llega esta noche y va a venir a comer'.

JC.22. wiñokonpayay ilotolo#

wiñokonpa – ya – y – Ø iloto – lo
volver a entrar + Fut.+ M.R.+ 3 comer + fnf
'Va a volver para comer'.

¹¹³ JC pregunta a VC si algún puma ha caído en la trampa.

VC.24. trawüngün *los hermanos allá?*#

traw – üy – Ø – ngün los hermanos allá
 reunirse + M.R.+ 3 + Pl. español
 ‘¿Se reunieron los hermanos allá?’.¹¹⁴

JC.25. pütrün trawü#

pütrün traw – üy – Ø
 muchos reunirse + M.R.+ 3
 ‘Se reunieron muchos’.

VC.26. *los hermanos // cuántos hermanos?*#

los hermanos cuántos hermanos
 español
 ‘Los hermanos. ¿Cuántos hermanos?’.

JC.27. pütrün akuyngün // santa rosa akuyngün // victorica akuyngün#

pütrün aku – y – Ø – ngün santa rosa aku – y – Ø – ngün
 muchos llegar + M.R.+ 3 + Pl. Santa Rosa llegar + M.R.+ 3 + Pl.

victorica aku – y – Ø – ngün
 Victorica llegar + M.R.+ 3 + Pl.

‘Llegaron muchos, llegaron de Santa Rosa, llegaron de Victorica’.

JC.28. vachi pun ka akolo // hoy akolo ka // ése victorica [...] akolo // *había muchos guitarra acordeón todo mucho*#

vachi pun ka ako – lo hoy ako – lo ka ése victorica
 esta noche otro llegar +fnf español llegar + fnf otro español

ako – lo había muchos guitarra acordeón todo mucho
 llegar+ fnf español

‘Esta noche llegan otros, hoy llegan otros; ése otro de Victorica llega; había muchos, guitarra, acordeón, todo, mucha gente’.

¹¹⁴ VC se refiere a los miembros de la Iglesia Evangélica Pentecostal a la que ellos pertenecen. Hay en la Colonia un edificio donde se celebra el culto cuando llegan pastores de las ciudades cercanas a predicar.

JC.29. müna kümelkalepi pun#

müna kümelkale – p – i – Ø pun
muy estar lindo + Med.+ M.R.+ 3 noche
'Estaba muy lindo anoche'.

VC.30. *no podemos ir // no tenemos en qué ir // nielay nielay amon#*

no podemos ir no tenemos en qué ir nie – la – y – Ø
español haber + Neg.+ M.R.+ 3

nie – la – y – Ø amo – n
haber + Neg.+ M.R.+ 3 ir + fnf
'No podemos ir; no hay, no hay en qué ir'.¹¹⁵

JC.31. ah nielay // inche re namuntu // kelü loo miawiyu#

ah nie – la – y – Ø inche re namuntu kelü loo miaw – i – y – u
ah tener + Neg.+ M.R.+ 3 yo puro a pie colorada barda andar + M.R.+ 1 + Du.
'Ah, no hay; yo a puro pie nomás; vamos (por) la barda colorada'.

JC.32. pütrükepüray low // miawiyu con el negrito // meltayawliiñ#

pütrükepüra – y – Ø low miaw – i – y – u con el
ser alto + M.R.+ 3 barda andar + M.R.+ 1 + Du. español

negrito meltayawl – i – i – ñ
español llevar alzado + M.R.+ 1 + Pl.
'Las bardas son altas; andamos con el negrito, lo llevamos alzado'.

VC.33. nielayngün coche#

nie – la – y – Ø – ngün coche
tener+ Neg.+ M.R.+ 3 + Pl. coche
'No tienen coche'.

¹¹⁵ VC y EC no disponen de vehículo para llegar a la iglesia.

JC.34. *pero* nelu coche *algunos no llevan*#

pero ne – lu coche algunos no llevan
 español tener + fnf coche español
 ‘Pero los que tienen coche, algunos no llevan’.

JC.35. *namuntu dumin pengenielay dumin*#

namuntu dumin pe – nge – nie – la – y – Ø dumin
 a pie de noche ver + Pas.+ tener + Neg.+M.R.+ 3 de noche
 ‘A pie, de noche, no se ve nada, de noche’.

JC.36. *varol mu küpapatiñ varol mo*#

varol mu küpa – pe – t – i – i – ñ varol mo
 farol con venir + Med.+ Reit.+ M.R.+ 1 + Pl. farol con
 ‘Con farol vinimos, con farol’.

JC.37. *linterna nielan rume // varol mo küpapatiñ*#

linterna nie – la – n rume varol mo küpa – pe – t – i – i – ñ
 español tener + Neg.+ M.R.1 siquiera farol con venir + Med.+ Reit.+ M.R.+ 1 + Pl.
 ‘Ni siquiera tengo linterna, vinimos con farol’.

JC.38. *anoche küpapatiñ varol mo*#

anoche küpa – pe – t – i – i – ñ varol mo
 español venir + Med.+ Reit.+ M.R.+ 1 + Pl. farol con
 ‘Anoche vinimos con farol’.

VC.39. inche apuraopewen amoal // y bueno nielay#

inche apurao – pe – we – n amo – a – l y bueno
yo estar apurado + Med.+ Perf.+ M.R.1 ir + Fut.+ fnf español

nie – la – y – Ø
haber + Neg.+ M.R.+ 3

‘Yo me había apurado para ir; y bueno, no hubo (coche)’.¹¹⁶

JC.40. nielay // vey pipevimi kurunao?#

nie – la – y – Ø vey pi – pe – vi – m – i kurunao
tener + Neg.+ M.R.+ 3 eso decir + Med.+ 3 Pac.+ 2 Ag.+ Sg. Curunao
‘No hubo. ¿No le dijiste a Curunao?’.¹¹⁷

JC.41. kom puwüyngün kurunao#

kom puw – üy – Ø – ngün kurunao
todos llegar + M.R.+ 3 + Pl. Curunao
‘Llegaron todos los Curunao’.

JC.43. yo otro día kutranpi miguel kutranpi#

yo otro día kutran – p – i – Ø miguel
español estar enfermo+Med.+ M.R.+ 3 Miguel

kutran – p – i – Ø
estar enfermo + Med.+ M.R.+ 3

‘Yo, el otro día, Miguel¹¹⁸ estaba enfermo, estaba enfermo’.

¹¹⁶ Una dificultad importante de los pobladores de la Colonia es el trasladarse de un lugar a otro debido a las grandes distancias que los separan de los otros puestos de la reserva y de los pueblos cercanos. El caballo es el medio de transporte más utilizado aunque las personas mayores se ven muchas veces imposibilitadas de utilizarlo.

¹¹⁷ Curunao Cabral es uno de los vecinos de la Colonia que posee un automóvil y suele trasladar a los pobladores en casos de urgencia.

¹¹⁸ Miguel Cabral, hijo de LC y José Cabral, criado por JC y Ambrosio Carripilón.

JC.44. *trekawelay // kürusapi matra#*

treka – we – la – y – Ø kürusa – p – i – Ø matra
 caminar + Perf.+ Neg.+ M.R.+ 3 cruzar + Med.+ M.R.+ 3 pierna
 ‘Ya no caminaba; cruzaba la pierna’.

JC.45. *entonces alkilan coche#*

entonces alkila – n coche
 español alquilar + M.R.1 coche
 ‘Entonces alquilé un coche’.

JC.46. *iñ chañikollu mo pütün pewen plata // pütün niewepen chañikollü mo#*

iñ chañikollu mo pütün pe – we – n plata pütün
 mi matra en poco encontrar+ Perf.+ M.R.1 dinero poco

nie – we – pe – n chañikollü mo
 tener + Perf.+ Med.+ M.R.1 matra en

‘En mi matra encontré un poco de plata, tenía un poco en la matra’.

JC.47. *así que yemen alkilamen coche#*

así que yeme – n alkilame – n coche
 español ir a traer + M.R.1 ir a alquilar + M.R.1 coche
 ‘Así que fui a traer, fui a alquilar un coche’.

JC.48. *chem pingen? // elena pivin#*

chem pi – nge – n elena pi – vi – n
 qué decir + Pas.+ M.R.1 Elena decir + 3 Pac.+ 1 Ag.
 ‘¿Qué me dijo? Le dije a Elena’.

JC.49. amuy elena yey yey miguelito *médico* mo yey#

amu – y – Ø elena ye – y – Ø ye – y – Ø
ir + M.R.+3 Elena llevar + M.R.+3 llevar + M.R.+3

miguelito médico mo ye – y – Ø

Miguelito español a llevar + M.R.+3

‘Se fue Elena, lo llevó, lo llevó al médico a Miguelito, lo llevó’.

JC.50. inche kidu kedayu negrito inche // epulewiyu pun#

inche kidu keda – (i) – y – u negrito inche
yo él quedar + M.R.+1 + Du. Negrito yo

epulew – i – y – u pun

quedar dos + M.R.+1 + Du. noche

‘Yo, él, quedamos el Negrito y yo, quedamos los dos a la noche’.

JC.51. *nosotros dos nomás* kedayu con el chiquito // *como grande él estaba* ngütramkaleiñ#

nosotros dos nomás keda – (i) – y – u con el chiquito
español quedar + M.R.+1 + Du. español

como grande él estaba ngütramka – le – (i) – i – ñ

español conversar + Est.+ M.R.+1 + Pl.

‘Nosotros dos nomás quedamos con el chiquito, como él está grande, conversábamos’.

VC.52. *y ahora* kümeletüy?#

y ahora kümele – tü – y – Ø
español estar bien + Reit.+ M.R.+3
‘¿Y ahora está bien?’

JC.53. kümeletüy kümeletüy // *¿qué es lo que es?*#

kümele – tü – y – Ø kümele – tü – y – Ø qué es lo que es
estar bien + Reit.+ M.R.+3 estar bien + Reit.+ M.R.+3 español
‘Está bien, está bien; ¿qué es lo que es?’

JC.54. *kutranüy rewme rewme // frío acá hinchó mucho // pepianüwelay // no caminaba // trekawelay rume#*

kutran – üy – Ø rewme rewme frío acá hinchó mucho
 estar enfermo + M.R.+ 3 reuma reuma español

pepianü – we – la – y – Ø no caminaba
 poder sentarse + Perf.+ Neg.+ M.R.+ 3 español

treka – we – la – y – Ø rume
 caminar + Perf.+ Neg.+ M.R.+ 3 siquiera

‘Está enfermo, reuma, reuma; frío; acá hinchó mucho; ya no podía sentarse; no caminaba, ya no podía caminar’.

VC.55. *chem tukulelvimi#*

chem tukul – el – vi – m – i
 qué poner + Ben.+ 3 Pac.+ 2 Ag.+ Sg.
 ‘¿Qué le pusiste?’.

JC.56. *inyecciones // dio nada // inyecciones tengo yo // vey mu komponey#*

inyecciones dio nada inyecciones tengo yo vey mu kompone – y – Ø
 español eso con componer + M.R.+ 3

‘Inyecciones; él no le dio nada; yo tenía inyecciones, con eso se compuso’.

JC.57. *elungey ti patilla // vey ipi ipi eso#*

elu – nge – y – Ø ti patilla vey i – p – i – Ø
 dar + Pas.+ M.R.+ 3 la pastilla eso comer + Med.+ M.R.+ 3

i – p – i – Ø eso
 comer + Med.+ M.R.+ 3 español

‘Le dieron pastillas, eso comió, comió eso’.

JC.58. pichi ke che akuy vaw // pun akuyngün#

pichi ke che aku – y – Ø vaw pun aku – y – Ø – ngün
pequeño Pl. gente llegar + M.R.+ 3 acá anoche llegar + M.R.+ 3 + Pl.
'Los chicos llegaron acá, anoche llegaron'.

JC.59. wiya küpay carola y casandro andrés *todos*#

wiya küpa – y – Ø carola y casandro andrés todos
ayer llegar + M.R.+ 3 Carola español Casandro Andrés español
'Ayer llegaron Carola y Casandro, Andrés,¹¹⁹ todos'.

VC.60. muna kümelkalepi entonces *la reunión?*#

muna kümelkale – p – i – Ø entonces la reunión
muy estar bien + Med.+ M.R.+ 3 español
'¿Estuvo muy bien la reunión?'.

JC.61. po: wesakülepi *reunión* muna kümelkaley#

po: wesaküle – p – i – Ø reunión muna kümelkale – y – Ø
pues estar linda + Med.+ M.R.+ 3 español muy estar bien + M.R.+ 3
'Pues estuvo muy linda la reunión, estuvo muy bien'.

VC.62. amulan inche#

amu – la – n inche
ir + Neg.+ M.R.1 yo
'Yo no fui'.

JC.63. amulaymi // püta kuyvi amulaymi#

amu – la – y – m – i püta kuyvi amu – la – y – m – i
ir + Neg.+ M.R.+ 2 + Sg. mucho hace tiempo ir + Neg.+ M.R.+ 2 + Sg.
'No fuiste, hace mucho tiempo que no vas'.

¹¹⁹ Carola, Casandro y Andrés son hijos de DC y Blanca Lima.

JC.64. *antes* miawkevün kurunaw mo miawkevün *antes*#

antes miaw – ke – vü – n kurunaw mo
español andar + Hab.+ Med.+ M.R.1 Curunao con

miaw – ke – vü – n antes
andar + Hab.+ Med.+ M.R.1 español

‘Antes andaba con Curunao, andaba (con él) antes’.

VC.65. nielaiñ kawellu *manso* // rumelay coche#

nie – la – i – ñ kawellu manso rume – la – y – Ø coche
tener + Neg.+ 1 + Pl. caballo manso pasar + Neg.+ M.R.+ 3 coche
‘No tenemos caballo manso; no pasa el coche’.

JC.66. *cierto* rumelay kullpad mo#

cierto rume – la – y – Ø kullpad mo
español pasar + Neg.+ M.R.+ 3 guadal por
‘Cierto, no pasa por el guadal’.¹²⁰

JC.67. mawün mo müna kümelkaley#

mawün mo müna kümelkale – y – Ø
lluvia con muy estar bien + M.R.+ 3
‘Con la lluvia está muy bien’.¹²¹

VC.68. pichi coche pichi coche?#

pichi coche pichi coche
pequeño coche pequeño coche
‘¿El cochecito, el cochecito?’.

¹²⁰ Un gran médano se encuentra a la entrada de la casa de VC, lo que impide el paso de automóviles, sobre todo si son relativamente pequeños.

¹²¹ La lluvia siempre es bienvenida en la CEM, no sólo porque favorece las pasturas sino también porque ayuda a apisonar un poco las huellas o caminos que unen los diferentes puestos.

JC.69. pütükay // mülepi raúl mo // wiya rupaiñ inchiñ // utrakonlepi raúl mo#

pütüka - y - Ø müle - p - i - Ø raúl mo wiya
ser pequeño + M.R.+ 3 estar + Med.+ M.R.+ 3 Raúl en ayer

rupa - (i) - i - ñ inchiñ utrakonle - p - i - Ø raúl mo
pasar + M.R.+ 1 + Pl. nosotros estar parado + Med.+ M.R.+ 3 Raúl en
'Es chiquito; estaba en lo de Raúl¹²² ayer; pasamos nosotros; estaba parado en lo de Raúl'.

JC.70. wesha pichi coche // kelü pichi coche // we pichi coche // kelü pichi coche // wesha pichi coche#

wesha pichi coche kelü pichi coche we pichi coche
lindo pequeño coche colorado pequeño coche nuevo pequeño coche

kelü pichi coche wesha pichi coche
colorado pequeño coche lindo pequeño coche
'Lindo el cochecito, colorado el cochecito, nuevo el cochecito, lindo el cochecito'.

JC.71. nenolu rüpü nenolu rüpü // müna kümey#

ne - no - lu rüpü ne - no - lu rüpü müna küme - y - Ø
haber + Neg.+ fnf camino haber + Neg.+ fnf camino muy ser lindo + M.R.+ 3
'No hay camino, no hay camino; sería muy lindo'.

VC.72. nielay rüpü#

nie - la - y - Ø rüpü
haber + Neg.+ M.R.+ 3 camino
'No hay camino'.

JC.73. *ahora* müna kümelkaley mawünlo#

ahora müna kümelkale - y - Ø mawün - lo
español muy estar bien + M.R.+ 3 llover + fnf
'Ahora está bien porque llovió'.¹²³

¹²² Se refiere a Raúl Carripilón, habitante de la Colonia Emilio Mitre.

JC.74. *ahora niepay acá#*

ahora niepa - y - Ø acá
 español venir a tener + M.R.+ 3 acá
 ‘Ahora lo tiene acá’.

VC.75. *sí ahí niepay coche#*

sí ahí niepa - y - Ø coche
 español venir a tener + M.R.+ 3 coche
 ‘Sí, ahí lo tiene al coche’.

VC.76. *¿no ha ido? // amulay amado?#*

no ha ido amu- la - y - Ø amado
 español ir + Neg.+ M.R.+ 3 Amado
 ‘¿No ha ido? ¿No ha ido Amado?’.

JC.77. *vachantü dice vachantü vachantü pualoengün // vachantü pieno la juana#*

vachantü dice vachantü vachantü pu - a - lo - engün
 hoy español hoy hoy llegar + Fut.+ fnf+ Pl.

vachantü vachantü pi - e - n - o la juana
 hoy hoy venir + Inv.+1 Pac.+ 3 Ag. español Juana
 ‘Hoy dice, hoy, hoy van a llegar; hoy me dijo la Juana’.

VC.78. *ngüentralwelaymi?#*

ngüentral - we - la - y - m - i
 tejer matra + Perf. + Neg.+ M.R.+ 2 + Sg.
 ‘¿Ya no tejés matras?’.

¹²³ La lluvia afirma la arena de las huellas que unen los puestos de la Colonia y permite una mejor circulación de los vehículos.

JC.79. pütü nielan kal#

pütü nie – la – n kal
nada tener + Neg.+ M.R.1 lana
‘No tengo nada de lana’.

VC.80. nielay#

nie – la – y – Ø
haber + Neg.+M.R.+ 3
‘No hay’.

JC.81. nielay kal#

nie – la – y – Ø kal
haber + Neg.+M.R.+ 3 lana
‘No hay lana’.

JC.82. wacho epu nen // pütüki iñ kal#

wacho epu ne – n pütü – k – i – Ø iñ kal
guacho dos tener + M.R.1 corta + Hab.+ M.R.+ 3 mi lana
‘Tengo dos guachos; es cortita mi lana’.

JC.83. elena *decía* ekilaymi vowan#

elena decía ekila – y – m – i vow – a – n
elena decía esquilar + M.R.+ 2 + Sg. hilar + Fut.+ fnf
‘Elena decía: «Esquilá para hilar»’.

JC.84. chumngechi ekilavün?// layavüy wacho pin#

chumngechi ekila – vü – n la – ya – vü – y – Ø
cómo esquilar + Med.+ M.R.1 morir + Fut.+ Med.+ M.R.+ 3

wacho pi – n
guacho decir + M.R.1
‘¿Cómo la iba a esquilar? Se hubiera muerto el guacho, dije’.

JC.85. epekoñi // layavüy // kuñelün wacho#

epekoñi – (i) – Ø la – ya – vü – y – Ø
 estar preñada + M.R.+ 3 morir + Fut.+ Med.+ M.R.+ 3

kuñel – ün wacho
 tener lástima + M.R.1 guacho

‘Estaba preñada, se iba a morir, me daba lástima el guacho’.

JC.86. miawpelay marita?#

miaw – pe – la – y – Ø marita
 andar + Med.+ Neg.+ M.R.+ 3 Marita
 ‘¿Anduvo Marita?’.¹²⁴

VC.87. sí#

sí
 español
 ‘Sí’.

JC.88. chumül küpalalo?#

chumül küpal – a – lo
 cuándo traer + Fut.+ fnf
 ‘¿Cuándo va a traer (lana)?’.

VC.89. setiembre#

setiembre
 español
 ‘Setiembre’.

¹²⁴ Ana María Otálora, Coordinadora del Mercado Artesanal, solía visitar la Colonia Emilio Mitre dejando vellones de lana para las artesanas.

JC.90. pūta kuyvi // nielay#

pūta kuyvi nie – la – y – Ø
mucho tiempo haber + Neg. + M.R. + 3
'Falta mucho, no hay (lana)'.

VC.91. elküneyngün kal *allá*#

elküne – y – Ø – ngün kal *allá*
dejar + M.R. + 3 + Pl. lana español
'Dejaron lana allá'.

VC.93. inchu epu elungelayu#

inchu epu elu – nge – la – y – u
nosotros dos dar + Pas. + Neg. + 1 + Du.
'A nosotras dos no nos dieron'.

VC.94. luisa?#

luisa
Luisa
'¿A Luisa?'.¹²⁵

JC.95. luisa nieweuyetelay#

luisa nie – we – uye – te – la – y – Ø
Luisa tener + Perf. + Perf. + Reit. + Neg. + M.R. + 3
'Luisa ya no tenía'.

JC.96. akuyetiki iñ ruka mo luisa#

aku – (u)ye – ti – k(e) – i – Ø iñ ruka mo luisa
ir + Perf. + Reit. + Hab. + M.R. + 3 su casa a Luisa
'Luisa se había ido a su casa'.

¹²⁵ LC, viuda de José Cabral.

JC.97. akun pichi ngillatüvolo inche kal#

aku – n pichin ngillatüvo– lo inche kal
 ir + M.R.1 poco pedir hilo + fnf yo lana
 ‘Fui a pedir un poco de lana’.

JC.98. pütü nielan vow#

pütü nie – la – n vow
 nada tener + Neg.+ M.R.1 hilo
 ‘No tengo nada de hilo’.

JC.99. eloveymu luisa#

elo – v – e – y – Ø – mu luisa
 dar + Med.+ Inv.+ M.R.+ 3 Pac.+ 3 Ag. Luisa
 ‘Le iba a dar a Luisa’.

JC.100. elovenu chi amuli // elovenu chi#

elo – v – e – n – u chi amu – l – i
 dar + Med.+ Inv.+ 1 Pac.+ 3 Ag. Adv.duda ir +M.C.+1

elo – v – e – n – u chi
 dar + Med.+ Inv.+ 1 Pac.+ 3 Ag. Adv. duda

‘Puede ser que me den si voy, puede ser que me den’.

VC.101. inche amulan#

inche amu – la – n
 yo ir + Neg.+ M.R.1
 ‘Yo no fui’.

JC.102. chumül amulu eymi?#

chumül amu – lu eymi
 cuándo ir + fnf tú
 ‘¿Cuándo vas a ir?’.

VC.103. hoy irán a ir // chumten chañikollu wülimi?#

hoy irán a ir chumten chañikollu wül - i - m - i
español cuánto matras vender + M.R.+ 2 + Sg.
'Hoy irán a ir. ¿Cuántas matras vendiste?'

JC.104. epu poncho epu pichi poncho#

epu poncho epu pichi poncho
dos poncho dos pequeño poncho
'Dos ponchos, dos ponchitos'.

VC.105. chumten kulli?#

chumten kulli - (i) - Ø
cuánto pagar + M.R.+ 3
'¿Cuánto te pagaron?'

JC.106. kechu mari // alü // kechu mari eleno vey ka müten#

kechu mari alü - y - Ø kechu mari el - e -
cincuenta ser grande+ M.R.+ 3 cincuenta dar + Inv.+

- n - o vey ka müten
+ 1 Pac.+ 3 Ag. eso y solamente
'Cincuenta, es grande, cincuenta me dio, y eso solamente'.

JC.107. epu pichi makuñ pichi ke chañikollu ese pelero¹²⁶ epu mari eleno#

epu pichi makuñ pichi ke chañikollu ese pelero
dos pequeño poncho pequeño Pl. matra español

epu mari el - e - n - o
veinte dar + Inv.+ 1 Pac.+ 3 Ag.
'Dos ponchitos, dos matritas, esos peleros, veinte me dio'.¹²⁷

¹²⁶ JC no recuerda el término ranquel para pelero: **iñüv**, y pasa al español.

¹²⁷ **makuñ** 'poncho', **chañikollü** 'matra', **iñüv** 'pelero', son algunas de las prendas tradicionalmente tejidas por los ranqueles.

JC.108. pütün püta powlay rume ngillakayan#

pütün püta pow – la – y – Ø rume ngillaka – ya – n
 poquito nada alcanzar+ Neg.+ M.R.+ 2 siquiera comprar + Fut.+ fnf
 ‘Poco, no alcanza ni siquiera para comprar’.

VC.109. powlay#

pow – la – y – Ø
 alcanzar + Neg.+ M.R.+ 3
 ‘No alcanza’.

JC.110. *nada* pütü powlay // vey chi kal ngillan bienvenido#

nada pütü pow – la – y – Ø vey chi kal ngilla – n
 español nada alcanzar + Neg.+ M.R.+ 3 eso la lana comprar + M.R.1

bienvenido

Bienvenido

‘Nada, no alcanza nada; la lana esa la compré a Bienvenido’.

VC.111. chumten pedi kilo?#

chumten pedi – (i) – Ø kilo
 cuánto pedir + M.R.+ 3 kilo
 ‘¿Cuánto pidió el kilo?’.

JC.112. kechu kilo ngillamen // portay die mari portay mari#

kechu kilo ngillame – n porta – y – Ø die mari
 cinco kilo ir a comprar + M.R.1 llevar + M.R.+ 3 diez diez

porta – y – Ø mari

llevar + M.R.+ 3 diez

‘Fui a comprar cinco kilos, los llevé (por) diez, (por) diez los llevé’.

JC.113. *y eso* vowün // *después nada*#

y eso vow – ün después nada
español hilar + M.R.1 español
'Y eso hilé, después nada'.

JC.114. amupewen ka // *nada*#

amu – pe – we – n ka nada
ir + Med.+ Perf.+ M.R.1 otra vez español
'He ido otra vez, nada'.

VC.115. nielay *nada*#

nie – la – y – Ø nada
haber + Neg.+ M.R.+ 3 español
'No hay nada'.

JC.116. barda küpalngeki pieno bienvenido // *ahora pütü akulniewetelay nada pieno bienvenido*#

barda küpal – nge – k – i – Ø pi – e – n – o
barda traer + Pas.+ Hab.+ M.R.+ 3 decir + Inv.+1 Pac.+ 3 Ag.

bienvenido ahora pütü akulnie – we – te – la – y – Ø
Bienvenido español nada traer + Perf.+ Reit.+ Neg.+ M.R.+ 3

nada pi – e – n – o bienvenido
nada decir + Inv.+ 1 Pac.+ 3 Ag. Bienvenido

'La traen de la barda, me dijo Bienvenido,¹²⁸ ahora no traen nada, me dijo Bienvenido'.

VC.117. *no hay* // nielay wisa#

no hay nie – la – y – Ø wisa
español haber + Neg.+ M.R.+ 3 oveja
'No hay, no hay ovejas'.

¹²⁸ Bienvenido Sol, comerciante de Santa Isabel, quien solía proveerlos de lana cuando no tenían para tejer.

JC.118. *hay owisa pero kainpüle wültelongün ngepin kal#*

hay owisa pero kainpüle wül - te - lo - ngün ngepin kal
 español oveja español en otro lado vender + Reit.+ fnf+ Pl. dueño lana
 ‘Los dueños de la lana la venden en otro lado’.

JC.119. *akulwetelay bienvenido mo#*

akul - we - te - la - y - Ø bienvenido mo
 traer + Perf.+ Reit.+ Neg.+ M.R.+ 3 Bienvenido a
 ‘Ya no traen a Bienvenido’.

JC.120. *nelkeno kal#*

ne - l - k - e - n - o kal
 guardar + Ben. + Hab.+ Inv.+ 1 Pac.+ 3 Ag. lana
 ‘El me guardaba lana’.

JC.121. *pichi pen plata vey mu müten ngillakaken inche vey mu müten // gatalkevin kom vey mu müten#*

pichi pe - n plata vey mu müten ngillaka - ke - n inche
 poco encontrar + M.R.1 dinero eso en nomás comprar + Hab. + M.R.1 yo

vey mu müten gata - l - ke - vi - n kom vey mu müten
 eso en nomás gastar + Ben.+ Hab.+ 3 Pac.+ 1 Ag. toda eso en nomás
 ‘Encuentro un poco de dinero, ahí nomás compro yo, ahí nomás me lo gasto todo, ahí nomás’.

JC.122. ngillamen kiñe volsa rüngo // ngillamen kiñe volsa wa // ngillamen kiñe volsa
sorgo // ngillamen kiñe volsa semetin // kom ngillan pichiken pichiken vey ka müten#
ngillame – n kiñe volsa rüngo ngillame – n kiñe volsa wa
ir a comprar+M.R.1 una bolsa harina ir a comprar + M.R.1 una bolsa maíz

ngillame – n kiñe volsa sorgo ngillame – n kiñe
ir a comprar + M.R.1 una bolsa sorgo ir a comprar + M.R.1 una

volsa semetin kom ngilla – n pichiken pichiken vey ka müten
bolsa Semetin todo comprar + M.R.1 poco poco eso y nomás
‘Voy a comprar una bolsa de harina, voy a comprar una bolsa de maíz, voy a comprar
una bolsa de sorgo; voy a comprar una bolsa de Semetin; compro todo de a poco, y
eso nomás’.

JC.123. *ropa* // pütü ngillalan // *zapato* pütü ngillalan *nada* // *media no* rume ngillalan penolo
inche // *no alcanza*#
ropa pütü ngilla – la – n zapato pütü ngilla – la – n
español nada comprar + Neg.+ M.R.1 español nada comprar + Neg.+ M.R.1

nada media no rume ngilla – la – n pe – no – lo
español siquiera comprar + Neg.+ M.R.1 hallar + Neg.+ fnf

inche no alcanza
yo español
‘Ropa no compro nada, no compro nada de zapato, ni siquiera medias, no hallo; no
alcanza’.

JC.124. povre miguel kupan coche kutran mo#
povre miguel kupa – n coche kutran mo
pobre Miguel ocupar + M.R.1 coche enfermedad por
‘Pobre Miguel, ocupé un coche por su enfermedad’.

VC.125. chumten kovrangeymi?#

chumten kovra – nge – y – m – i
 cuánto cobrar + Pas. + M.R. + 2 + Sg.
 ‘¿Cuánto te cobraron?’.

JC.126. kovrano epe veinte // *mi hermano antonio*#

kovra – (e) – n – o epe veinte mi hermano antonio
 cobrar + Inv. + 1 Pac. + 3 Ag. casi veinte español Antonio
 ‘Me cobró casi veinte, mi hermano Antonio’.

VC.127. kovranovelu eyimi#

kovra – no – v – e – lu eyimi
 cobrar + Neg. + Med. + Inv. + fnf tú
 ‘No debería cobrarte’.

JC.128. *claro* lamngen kovranovelu lamngen#

claro lamngen kovra – no – v – e – lu lamngen
 español hermana cobrar + Neg. + Med. + Inv. + fnf hermana
 ‘Claro, a su hermana no debería cobrarle, a su hermana’.

JC.129. pütrü kovrano // *mütü ewla kutranlo asi que yevin pürkachi*#

pütrü kovra – (e) – n – o mütü ewla
 mucho cobrar + Inv. + 1 Pac. + 3 Ag. todavía recién

kutran – lo así que ye – vi – n pürkachi
 enfermarse + fnf español llevar + 3 Pac. + 1 Ag. en seguida
 ‘Me cobró mucho; se enfermó¹²⁹ de repente, así que lo llevé en seguida’.

JC.130. pütrü vali coche#

pütrü val – i – Ø coche
 mucho valer + M.R. + 3 coche
 ‘Vale mucho el coche’.

¹²⁹ Se refiere a Miguel Cabral.

VC.131. *a kawellu tiene que ir#*

a kawellu tiene que ir
español caballo español
'A caballo tiene que ir'.

JC.132. *nielan ñom kollu // petisho motriley#*

nie - la - n ñom kollu petisho motrile - y - Ø
tener + Neg. + M.R.1 manso caballo Petiso estar gordo + M.R. + 3
'No tengo caballo manso, el Petiso está gordo'.

JC.133. *müna pantaketüy // ütrünakümkünütoveno#*

müna panta - ke - tü - y - Ø
mucho espantarse + Hab. + Reit. + M.R. + 3

ütrünakümkünü - to - v - e - n - o

dejar tirada + Reit. + Med. + Inv. + 1 Pac. + 3 Ag.

'Se espantaba mucho; me iba a dejar tirada'.

JC.134. *más mansita nen kiñe yewa kurü yewa // moll küpalken tüva mo#*

más mansita ne - n kiñe yewa kurü yewa moll küpal - ke - n
español tener + M.R.1 una yegua negra yegua siempre traer + Hab. + M.R.1

tüva mo

esto en

'Tengo una yegua negra, una yegua más mansita, siempre la traía acá'.

JC.135. *müna kudey yewa // pürawetelan#*

müna kude - y - Ø yewa püra - we - te - la - n
muy ser viejo + M.R. + 3 yegua subir + Perf. + Reit. + Neg. + M.R.1
'Es muy vieja la yegua; ya no la monto más'.

VC.136. kúpawepetelaymi eyimi#

kúpa – we – pe – te – la – y – m – i eyimi
 venir + Perf.+ Med.+ Reit.+ Neg.+ M.R.+ 2 + Sg. tú
 ‘Ya no venís más’.

JC.137. pu: püta kuyvi // chewnorume tripawetelan#

pu: püta kuyvi chewnorume tripa – we – te – la – n
 puh mucho hace tiempo ningún lado salir + Perf.+ Reit.+ Neg.+ M.R.1
 ‘¡Puh! Hace mucho tiempo; ya no salgo a ningún lado’.

JC.138. *pobre mi finado fallece* inche tripawetelan#

pobre mi finado fallece inche tripa – we – te – la – n
 español yo salir + Perf.+ Reit.+ Neg.+ M.R.1
 ‘Mi pobre finado fallece y yo no salgo más’.

JC.139. berta amuyimi pikeveno berta // may amun *nada* // tripakelan *nada*#

berta amu – y – m – i pi – ke – v – e – n – o
 Berta ir + M.R.+ 2 + Sg. decir + Hab.+ Med.+ Inv.+1 Pac.+ 3 Ag.
 berta may amu – la – n nada tripa – ke – la – n nada
 Berta pues ir + Neg.+ M.R.1 español salir + Hab.+ Neg.+ M.R.1 español
 ‘Berta «Vaya!» me decía Berta, pues yo no voy nada’.

JC.140. ruka mo müten mülekin // elena ayudakeno#

ruka mo müten müle – ki – n elena ayuda – ke – (e) – n – o
 casa en nomás estar + Hab.+ M.R.1 Elena ayudar + Hab.+ Inv.+1 Pac.+ 3 Ag.
 ‘Estoy en la casa nomás; Elena me ayuda’.

VC.141. kimlay elena?#

kim – la – y – Ø elena
 saber + Neg.+ M.R.+ 3 Elena
 ‘¿No sabe Elena?’.

JC.142. *poco* kimüy chedunguweketenoloengün *ninguno*#

poco kim – üy – Ø chedungu¹³⁰ – we – ke – te – no – lo – engün
español saber + M.R.+ 3 hablar paisano + Perf.+ Hab.+ Reit.+ Neg.+ fnf + Pl.

ninguno

español

‘Pocos saben; ya ninguno habla paisano’.

JC.143. kom müymalüyngün#

kom müymal – üy – Ø – ngün

todo olvidar + M.R.+ 3 + Pl.

‘Todos se olvidaron’.

VC.144. muymalüyngün#

muymal – üy – Ø – ngün

olvidar + M.R.+ 3 + Pl.

‘Se olvidaron’.

JC.145. muymaltüyngün#

muymal – tü – y – Ø – ngün

olvidar + Reit.+ M.R.+ 3 + Pl.

‘Se olvidaron’.

JC.146. inche re chedungun // povre iñ vinoa inchu re chedunguyu#

inche re chedungu – n povre iñ vinoa inchu re
yo puro hablar paisano + M.R.1 pobre mi finado nosotros dos puro

chedungu – y – u

hablar paisano + 1 + Du.

‘Yo hablo puro paisano, con mi pobre finado hablábamos puro paisano’.¹³¹

¹³⁰ **chedungu** ‘lengua de la gente’: así llaman los ranqueles a su propia lengua

¹³¹ JC lamenta la situación en la que se encuentra la lengua. Ella era prácticamente la única que mantenía el ranquel en el ámbito de la familia. En los demás hogares el abandono de la lengua es anterior, y por eso repite **nielay chedungun** ‘no hay lengua paisana’.

JC.147. *muchas veces* kiduengün elkünütoymi chedungun // *vente che*#

muchas veces kidu – engün elkünü – to – y – m – i
español él + Pl. dejar + Reit.+ M.R.+ 2 + Sg.

chedungun vente che
lengua paisana mucha gente

‘Muchas veces ellos (me dicen) «Deje la lengua», mucha gente’.

JC.148. *niewelay* chedungun#

nie – we – la – y – Ø chedungun
haber + Perf.+ Neg.+ M.R.+ 3 lengua paisana
‘Ya no hay lengua paisana’.

VC.149. *niewelay* pilayngün#

nie – we – la – y – Ø pi – la – y – Ø – ngün
haber + Perf.+ Neg.+ M.R.+ 3 querer + Neg.+ M.R.+ 3 + Pl.
‘No hay, no quieren (hablarla)’.

JC.150. *niewelay* // *pütü piwelay*#

nie – we – la – y – Ø pütü pi – we – la – y – Ø
haber + Perf.+ Neg.+ M.R.+ 3 nada querer + Perf.+ Neg.+ M.R.+ 3
‘Ya no hay, no quieren nada’.

JC.151. *inangechi trem*lu piwetelay chedungun // *inche re chedungukin*#

inangechi trem – lu pi – we – te – la – y – Ø
último criar + fnf querer + Perf.+ Reit.+ Neg.+ M.R.+ 3

chedungun inche re chedungu – ki – n
lengua paisana yo puro hablar paisano + Hab.+ M.R.1

‘Los últimos que se criaron no quieren la lengua paisana; yo sólo hablo paisano’.¹³²

¹³² Realmente JC es una ‘personalidad resistente’ (véase Dressler y Wodak-Leodolter, 1977: 8) al cambio en medio de la situación de abandono de la lengua y de la cultura vernáculas existente en la comunidad desde hace algunos años. Si bien este panorama ha ido cambiando lentamente en el nivel de las actitudes, el proceso de extinción ya está muy avanzado en este momento.

JC.152. *cuando pichikiñ todos chedungukiñ#*

cuando pichi – k – i – i – ñ todos
español ser pequeño + Hab.+ M.R.+ 1 + Pl. español

chedungu – k – i – i – ñ
hablar paisano + Hab.+ M.R.+ 1 + Pl.

‘Cuando éramos chicos hablábamos la lengua’.

JC.153. *la otra doy kimlay irma // irma kimlay nunca chedunguy#*

la otra doy kim – la – y – Ø irma irma
español más saber + Neg.+ M.R.+ 3 Irma Irma

kim – la – y – Ø nunca chedungu – y – Ø
saber + Neg.+ M.R.+ 3 español hablar paisano + M.R.+ 3

‘La otra no sabe más, Irma, Irma no sabe, nunca habló paisano’.

JC.154. *así como nosotros ngütramkaiñ ngütramkakelay#*

así como nosotros ngütramka – (i) – i – ñ ngütramka – ke – la – y – Ø
español conversar + M.R.+ 1 + Pl. conversar + Hab.+ Neg.+ M.R.+ 3

‘Así como nosotras conversamos, no conversan’.

VC.155. *ngütramkalay#*

ngütramka – la – y – Ø
conversar + Neg.+ M.R.+ 3

‘No conversan’.

JC.156. *ngütramkalay // niewelay ahora#*

ngütramka – la – y – Ø nie – we – la – y – Ø ahora
conversar + Neg.+ M.R.+ 3 haber + Perf.+ Neg.+ M.R.+ 3 español

‘No conversan; ya no hay (eso) ahora’.

JC.157. chiñurawüyngün wingkawüyngün kom#

chiñura¹³³ – w – üy – Ø – ngün
 señora +Medio + M.R.+ 3 + Pl.

wingka – w – üy – Ø – ngün kom
 blanco + Medio + M.R.+ 3 + Pl. todo

‘Se volvieron señoras, se volvieron todos blancos’.

VC.158. chiñuratü#

chiñuratü – y – Ø
 ser blanca + M.R.+ 3
 ‘Son blancas’.

JC.159. kimlayngün#

kim – la – y – Ø – ngün
 saber + Neg.+ M.R.+ 3 + Pl.
 ‘No saben’.

JC.160. müte utreñi kütralton // utreñi#

müte utreñ – i – Ø kütralto – n utreñ – i – Ø
 mucho hacer frío + M.R.+ 3 prender fuego + M.R.1 hacer frío + M.R.+ 3
 ‘Hace mucho frío, hago fuego; hace frío’.

VC.161. utreñi // püta kütraltoaiñ#

utreñ – i – Ø püta kütralto – a – i – ñ
 hacer frío + M.R.+ 3 mucho prender fuego + Fut.+ M.R.+ Pl.
 ‘Hace frío; vamos a hacer mucho fuego’.

JC.162. kütraltokachi inche#

kütralto – ka – Ø – chi inche
 prender fuego + Cont.+ M.Vol.+ 1 yo
 ‘Voy a prender el fuego’.

¹³³ **chiñura** ‘señora’ es un término despectivo para referirse a la mujer blanca.

VC.163. püta kütral#

püta kütral
grande fuego
'Fuego grande'.

VC.164. kovke yuwin kovke rumun kovke#

kovke yuwin kovke rumun kovke
torta frita torta al rescoldo torta
'Torta, torta frita, torta al rescoldo'.¹³⁴

VC.165. yuwin nepelaiñ yuwin#

yuwin ne – pe – la – i – ñ yuwin
grasa tener + Med.+ Neg.+ M.R.+ 1 grasa
'Nosotros no tenemos grasa, grasa'.

JC.166. inche kavey niepelan#

inche kavey nie – pe – la – n
yo tampoco tener + Med.+ Neg.+ M.R.1
'Yo tampoco tengo'.

JC.167. rumun kovkeken inche#

rumun kovke – ke – n inche
al rescoldo hacer torta + Hab.+ M.R.1 yo
'Yo hago torta al rescoldo'.

JC.168. püta kütraltün // me waka tukulün#

püta kütraltü – n me waka tukul – ün
grande hacer fuego + M.R.1 bosta vaca juntar + M.R.1
'Hice un fuego grande; junté bosta de vaca'.¹³⁵

¹³⁴ **kovke yuwin** 'torta frita' y **rumun kovke** 'torta al rescoldo' son dos formas tradicionales de preparar el pan.

¹³⁵ Para hacer tortas al rescoldo cavaban un pozo, se lo llenaba con bosta de vaca y se prendía fuego. Convertida en ceniza y aún bien caliente se colocaban las tortas en el pozo y se las cubría totalmente con la ceniza. De este modo se cocinaban de manera pareja.

JC.169. pütrün ngülüy *ceniza* // livtruvken pütrün ngülki#

pütrün ngül – üy – Ø ceniza livtruvken pütrün
 mucha juntarse + M.R.+ 3 español ceniza mucha

ngül – k – i – Ø
 juntarse + Hab.+ M.R.+ 3

‘Se juntó mucha ceniza, se juntó mucha ceniza’.

JC.170. vey mu rumuken chi kovke#

vey mu rumu – ke – n chi kovke
 eso con hacer al rescoldo + Hab.+ M.R.1 la torta
 ‘Con eso hago la torta al rescoldo’.

VC.171. müna küme avüy#

müna küme avü – y – Ø
 muy bien asarse + M.R.+ 3
 ‘Se asa muy bien’.

JC.172. müna küme avüy // kollüleweki kovke mate mu yal#

müna küme avü – y – Ø kollülewe – k – i – Ø
 muy bien asarse + M.R.+ 3 quedar doradito + Hab.+ M.R.+ 3

kovke mate mu y – a – l
 torta mate con comer + Fut.+ fnf

‘Se asa muy bien, queda doradita la torta para comer con el mate’.

JC.173. inche [...] ngüñüleli ili areley chi kovke *eso hace mal*#

inche ngüñü – le – l – i i – l – i
 yo tener hambre + Est. + M.C.+ 1 comer + M.C.+ 1

arele – y – Ø chi kovke eso hace mal
 estar caliente + M.R.+ 3 la torta español

‘Cuando tengo hambre y como, y la torta está caliente, eso me hace mal’.

VC.175. *chumten eyimi tripantu?#*

chumten eyimi tripantu
cuántos tú años
'¿Cuántos años tenés?'

JC.176. *setenta y dos voy a cumplir ahora agosto // nueve // eyimi?#*

setenta y dos voy a cumplir ahora, agosto nueve eyimi
español tú
'Setenta y dos voy a cumplir ahora, el 9 de agosto. ¿Y vos?'.¹³⁶

VC.177. *por ahí debe ser // soy del 14#*

por ahí debe ser soy del 14
español
'Por ahí debe ser, soy del año 14'.

JC.178. *setenta y tres // kiñe tripantu inan inche // eyimi unen kiñe tripantu#*

setenta y tres kiñe tripantu inan inche eyimi unen kiñe tripantu
español un año menor yo tú mayor un año
'Setenta y tres; un año menor soy yo, vos un año mayor'.

VC.179. *y la claudia?#*

y la claudia
español
'¿Y la Claudia?'.¹³⁷

JC.180. *cincuenta // sesenta // kimwetelan#*

cincuenta sesenta kim – we – te – la – n
español saber + Perf.+ Reit.+ Neg.+ M.R.1
'Cincuenta, sesenta, ya no sé'.

¹³⁶ JC nació el 9 de agosto de 1915 y falleció a fines de 1994.

¹³⁷ Se refiere a CC, hermana menor de JC.

JC.181. mütay müten amukiiñ memoria // muymalkin#

mütay müten amu – k – i – i – ñ memoria muymal – ki – n
 en seguida nomás ir + Hab.+ M.R.+ 1 + Pl. memoria olvidarse + Hab.+ M.R.1
 ‘En seguida nomás se nos va la memoria, me olvido’.

JC.182. longko kutrankelo piken longko#

longko kutran – ke – lo pi – ke – n longko
 cabeza doler + Hab.+ fnf decir + Hab.+ M.R.1 cabeza
 ‘Me duele la cabeza, suelo decir, la cabeza’.

JC.183. epe ka trawmaketevün ngüreutralün // müna utreñi#

epe ka trawma – ke – te – vü – n
 casi también quedar ciega + Hab.+ Reit.+ Med.+ M.R.1

ngüreutral – ün müna utreñ – i – Ø
 tejer matra + M.R.1 mucho hacer frío + M.R.+ 3

‘También casi quedé ciega; tejía matra, hacía frío’.

JC.184. playa mo müna utreñi#

playa mo müna utreñ – i – Ø
 playa en mucho hacer frío + M.R.+ 3
 ‘En la playa¹³⁸ hacía mucho frío’.

VC.185. utreñi#

utreñ – i – Ø
 hacer frío + M.R.+ 3
 ‘Hacía frío’.

¹³⁸ La “playa” designa el espacio amplio y despejado que rodea la casa, donde suelen colocar el telar para tejer.

JC.186. utratripavemün#

utratripavem – ün
salir levantándose de golpe + M.R.1
‘Me levanté de golpe’.

JC.187. üngkümüy mamüll eyew // [...] trüvülküley tüva mamüll#

üngküm – üy – Ø mamüll eyew trüvülküle – y – Ø tüva mamüll
plantar + M.R.+3 palo allá estar torcido + M.R.+3 este palo
‘Plantaron el palo allá; ese palo estaba torcido’.

JC.188. utratripavemün inche ngürepelo utral // *acá lastimé*#

utratripavem – ün inche ngüre – pe – lo utral acá lastimé
salir levantándose de golpe + M.R.1 yo tejer + Med.+ fnf trama español
‘Me levanté de golpe cuando tejía la trama; acá me lastimé’.¹³⁹

JC.189. amulan dottor mo // valga // antiwo presakenolo dottor pikeloengün#

amu – la – n dottor mo valga antiwo presa – ke – no – lo
ir + Neg.+ M.R.1 doctor a español antiguo precisar + Hab.+ Neg.+ fnf

dottor pi – ke – lo – engün
doctor decir + Hab.+ fnf+ Pl.

‘No fui al doctor, ¿para qué?; los antiguos no precisaban doctor, saben decir’.

JC.190. vey mu inche atrew ko müten // *anoche* atrew ko müten tukulün ñe mo atrew ko#

vey mu inche atrew ko müten anoche atrew ko müten
eso por yo fría agua nomás español fría agua nomás

tukul – ün ñe mo atrew ko
poner + M.R.1 ojo en fría agua

‘Por eso, yo, anoche, me puse agua fría nomás en el ojo, agua fría nomás, agua fría’.

¹³⁹ Al levantarse recibió un fuerte golpe en un ojo.

JC.194. küpalo provincia pingén *otra vuelta* #

küpa – lo provincia pi – nge – n otra vuelta
 venir + fnf Provincia decir + Pas.+ M.R.1 español
 ‘Me dijeron que venía la Provincia, otra vuelta’.¹⁴⁰

JC.195. tokay mawün tokay#

toka – y – Ø mawün toka – y – Ø
 tocar + M.R.+ 3 lluvia tocar + M.R.+ 3
 ‘¡Tocó lluvia, tocó!’.

JC.196. inche küchalo // püta kütraltün angkümün duwewe#

inche kücha – lo püta kütraltü – n angküm – ün duwewe
 yo lavar + fnf grande hacer fuego + M.R.1 secar + fnf trama
 ‘Lavé el hilo, hice un fuego grande para secar la trama’.

JC.197. ngüren pun ngüren#

ngüre – n pun ngüre – n
 tejer + M.R.1 anoche tejer + M.R.1
 ‘A la noche tejí, tejí’.

¹⁴⁰ Lllaman ‘la Provincia’ a la gente enviada periódicamente por el Mercado Artesanal Provincial de La Pampa para comprar las prendas tejidas en telar realizadas por las mujeres, siguiendo la tradición aborigen: fajas, matras, ponchos, peleros, etc. Asimismo el hombre elabora sogas, rebenques, estribos, boleadoras, etc., para vender como artesanías y para uso personal. Según Poduje (comunicación personal), el Mercado Artesanal recorre (teóricamente) cada dos meses o tres los puestos de la Colonia levantando piezas. El precio se estipula teniendo en cuenta las horas que insume hacer una pieza. La base es la hora de trabajo del obrero textil. Las piezas que son más elaboradas (lista atada –por la dificultad–, teñido con tinturas vegetales) se pagan mejor para estimular su continuidad. A la tejedora le proveen la lana porque no es fácil encontrar en la zona lana de oveja larga, valor que se le descuenta luego. Para los trabajos en madera y cuero no se les brinda la materia prima.

JC.198. petromán üyümelen piviñ varol // üyümelngen varol#

petromán üyüm – el – e – n pi – vi – ñ
petromán encender + Ben.+ Inv.+ 2 > 1 decir + 3 Pac.+ 1 Ag.

varol üyüm – el – nge – n varol
farol encender + Ben.+ Pas.+ M.R.1 farol

‘Le dije: «Encendéme el farol Petromán»; me encendieron el farol’.

JC.199. *por ahí* pelotokelan pelotokelan#

por ahí peloto – ke – la – n peloto – ke – la – n
español ver + Hab.+ Neg.+ M.R.1 ver + Hab.+ Neg.+ M.R.1
‘Por ahí no veo, no veo’.¹⁴¹

JC.200. angkümülen // ayudameno irma // ésa apumeleno yüpümeleno *todo*#

angküm – üle – n ayudam – e – n – o
secar + Est.+ M.R.1 ir a ayudar + Inv.+ 1 Pac.+ 3 Ag.

irma ésa apum – el – e – n – o
Irma español terminar + Ben.+ Inv.+ 1 Pac.+ 3 Ag.

yüpüm – el – e – n – o todo
juntar trama + Ben.+ Inv.+ 1 Pac.+ 3 Ag. español

‘Estuve secando, me ayudó Irma, ésa me la terminó, me juntó toda la trama’.

JC.201. *al otro día* puliwen akuy#

al otro día puliwen aku – y – Ø
español temprano llegar + M.R.+ 3
‘Al otro día temprano llegó (la Provincia)’.

JC.202. *bueno diez*#

bueno diez
español
‘Bueno, diez (me dieron)’.

¹⁴¹ El golpe le ha producido problemas de visión.

VC.203. *diez* pichi chañikollü?#

diez pichi chañikollü
español pequeño matra
'¿Diez (por) una matrita?'

JC.204. *no* kiñe iñüv *grande* chillan kollü mo tukulal // *grande*#

no kiñe iñüv grande chillan kollü mo tukul – a – l grande
español uno pelero español recado caballo para poner + Fut.+ fnf español
'No, un pelero grande para poner en el recado del caballo, grande'.

VC.205. pütün#

pütün
poquito
'Poquito'.

JC.206. pütün // chem piavün? // [...] ka chew peyavün *adónde*?#

pütün chem pi – a – vü – n ka chew
poquito qué decir + Fut.+ Med.+ M.R.1 otro dónde

pe – ya – vü – n adónde
hallar + Fut.+ Med.+ M.R.1 español

'Poquito. ¿Qué voy a decir? ¿Y dónde voy a hallar otro (que me compre), adónde?'

JC.207. ñüküvnawün#

ñüküvnaw – ün
quedar callado + M.R.1
'Me quedé callada'.

VC.208. ñüküvüymi#

ñüküv – üy – m – i
quedar callado + M.R.+ 2 + Sg.
'Te quedaste callada'.

JC.209. ñüküvün // unen nalkeyu [...] inche rené inche#

ñüküv – ün unen nal – ke – (i) – y – u inche rené inche
callarse + M.R.1 primero pelear + Hab. + M.R. + 1 + Du. yo René yo
‘Me callé. Primero peleábamos con René’.¹⁴²

JC.210. kakeiñpüle mūna kūme ngillay#

kakeiñpüle mūna kūme ngilla – y – Ø
en otro lado muy bien comprar + M.R. + 3
‘En otro lado compraron muy bien’.

JC.211. inchiñ pütükin *matra grande* vūta chañikollü pūta poncho#

inchiñ pütükin *matra grande* vūta chañikollü pūta poncho
nosotros poquito español grande *matra grande* poncho
‘A nosotros, poquito, *matra grande*, *matra grande*, poncho grande’.

VC.212. chumten kullieymu?#

chumten kulli – e – y – m – u
cuánto pagar + Inv. + M.R. + 2 Pac. + 3 Ag.
‘¿Cuánto te pagaron?’.

JC.213. *uno setenta otro cincuenta* // *nada más* // *poncho grande*#

uno setenta otro cincuenta nada más
español
‘Uno, setenta y otro cincuenta, nada más’.

JC.214. powlay rume *cien*#

pow – la – y – Ø rume cien
alcanzar + Neg. + M.R. + 3 siquiera español
‘No alcanzaba siquiera a cien (pesos)’.

¹⁴² René García trabaja en el Mercado desde 1983. Es fundamentalmente un gran conocedor de los trabajos en cuero. Como técnico, solía recorrer la Colonia realizando las compras para el Mercado. Actualmente, se halla trabajando en el tema de ventas y exposiciones. Con él discutían los precios de sus trabajos.

JC.215. küme kal nielay#

küme kal nie – la – y – Ø
 bueno lana haber + Neg. + M.R. + 3
 ‘No hay buena lana’.

JC.216. weya kal#

weya kal
 mal lana
 ‘Lana mala’.

VC.217. pütükin#

pütükin
 cortito
 ‘Cortita’.

JC.218. pütükin kal // re rükavün // *ese roseta ése* muna roseta *ése ése* muna kutrangi rükavün#

pütükin kal re rükavün ese roseta ése muna roseta muna
 cortita lana pura espina español mucho roseta mucho

ése ése kutrang – i – Ø rükavün
 español ser doloroso + M.R. + 3 espina

‘Lana cortita; pura espina, esas rosetas, muchas rosetas,¹⁴³ ésas, ésas; son dolorosas las espinas’.

VC.219. tripawetelay#

tripa – we – te – la – y – Ø
 salir + Perf. + Reit. + Neg. + M.R. + 3
 ‘No salen más’.

¹⁴³ **roseta**: planta muy común en La Pampa; sus frutos espinosos se adhieren fácilmente a la lana de la oveja y al hilar el vellón que las contiene JC sufre una herida profunda.

JC.220. *no sale no // yo en seguida* kintülen pikeviñ#

no sale no yo en seguida kintü – l – e – n
español buscar + Ben.+ Inv.+ 2 > 1

pi – ke – vi – ñ
decir + Hab.+ 3 Pac.+ 1 Ag.

‘No sale, no, yo en seguida le decía «Búscame (las espinas)»’.

JC.221. *la chica* kümengengelo akucha mo enteki akucha mo // *ése* kümengengelo akucha mo enteki #

la chica kümengenge – lo akucha mo ente – k – i – Ø akucha mo
español tener buen ojo + fnf aguja con sacar + Hab.+ M.R.+ 3 aguja con

ése kümengenge – lo akucha mo ente – k – i – Ø
español tener buen ojo + fnf aguja con sacar + Hab.+ M.R.+ 3

‘La chica tiene buen ojo, con la aguja las sacaba, con la aguja; eso, tiene buen ojo y con la aguja las sacaba’.

JC.222. *ahora* povtüwetelan // rupay iñ küwü rupay iñ küwü#

ahora povtü – we – te – la – n rupa – y – Ø
español torcer + Perf.+ Reit.+ Neg.+ M.R.1 pasar + M.R.+ 3

iñ küwü rupa – y – Ø iñ küwü
mi mano pasar + M.R.+ 3 mi mano

‘Ahora ya no tuerzo (el hilo); me pasó la mano, me pasó la mano (la espina)’.¹⁴⁴

JC.223. *müna* kutranki müna kutranki ñi küwü#

müna kutran – k – i – Ø müna kutran – k – i – Ø ñi küwü
mucho doler + Hab.+ M.R.+ 3 mucho doler + Hab.+ M.R.+ 3 mi mano

‘Me dolía mucho mi mano, me dolía mucho’.

¹⁴⁴ JC se hirió la mano con una espina que se hallaba en el vellón de lana.

JC.224. *yo kudekalo inche piken vey mu kutranlewekin iñ küwü piken inche#*

yo kudeka – lo inche pi – ke – n vey mu
español ser vieja + fnf yo decir + Hab.+ M.R.1 eso por

kutranlewe – ki – n iñ küwü pi – ke – n inche
quedar dolorida + Hab.+ fnf mi mano decir + Hab.+ M.R.1 yo

‘Yo soy vieja, por eso yo digo que quedó dolorida mi mano, digo yo’.

VC.225. *kunavüwlaymi nada?#*

kunav – üw – la – y – m – i nada
frotar + Refl.+ Neg.+ M.R.+ 2 + Sg. español
‘¿No te frotaste nada?’.

JC.226. *kunavüwün ellaka rupalo tukulün chadi chadi ko#*

kunav – üw – ün ellaka rupa – lo tukul – ün chadi chadi ko
frotar + Refl.+ M.R.1 en seguida pasar + fnf poner + M.R.1 sal sal agua
‘Al traspasarme (la espina) me froté en seguida y me puse sal, sal y agua’.¹⁴⁵

JC.227. *chadi ko arelelo tukulün chadi ko#*

chadi ko arele – lo tukul – ün chadi ko
sal agua estar caliente + fnf poner + M.R.1 sal agua
‘Sal y agua caliente, me puse sal y agua’.

VC.228. *con willeñ tiene que ser#*

con willeñ tiene que ser
español orina español
‘Con orina tiene que ser’.¹⁴⁶

¹⁴⁵ Ver Conversación 4, línea 10 ss.

¹⁴⁶ La orina tenía distintas aplicaciones medicinales. Se hervía la orina con sal y ají para ser aplicada sobre golpes y quebraduras. También se frotaba un dedo con orina sobre la garganta para calmar el dolor. Una mezcla de orina, carqueja y jarilla le daban a la parturienta después del parto para limpiarse. Con orina se lavaban la cabeza y hasta se bañaban.

JC.229. elena mojaleno [...] *con aceite rüngün chadi con ése // después las chicas ngillaleno aceite esmeralda [...] // con eso curó [...]*#

elena moja - l - e - n - o con aceite rüngün chadi con ése después
Elena mojar + Ben.+ Inv.+ 1 Pac.+ 3 Ag. español molido sal español

las chicas ngilla - l - e - n - o aceite esmeralda con eso curó
español comprar + Ben.+ Inv.+ 1 Pac.+ 3 Ag. español
'Elena me mojó con aceite y sal molida, con eso; después las chicas me compraron Aceite Esmeralda, con eso se curó'.

JC.230. [...] nümüle [...] kutranketüy ñi piuke tati#

nümü - l - e kutran - ke - tü - y - Ø ñi piuke tati
sentir mal olor + M.C.+ 3 doler + Hab.+ Reit.+ M.R.+ 3 mi estómago Adv.
'Cuando hay olor, me duele el estómago, pues'.

JC.231. [...] ka kutranki nümütele ka kutranketüy ñi piuke#

ka kutran - k - i - Ø nümü - te - l - e
también doler + Hab.+ M.R.+ 3 haber olor + Reit.+ M.C.+ 3

ka kutran - ke - tü - y - Ø ñi piuke
también doler + Hab.+ Reit.+ M.R.+ 3 mi estómago
'También me duele cuando hay olor, me duele el estómago también'.

JC.232. mütü vay *bien* akutaken trapo mo traiken#

mütü vay bien akuta - ke - n trapo mo trai - ke - n
mismo acá español ajustar + Hab.+ M.R.1 trapo con atar + Hab.+ M.R.1
'Acá mismo me ajusté bien con el trapo, y lo até'.

JC.233. nünütün // vowkülekelo kal pichi ke kal#

nünütü - n vow - küle - ke - lo kal pichi ke kal
practicar + M.R.1 hilar + Est. + Hab.+ fnf lana pequeño Pl. lana
'Practiqué hilando lana, lanitas'.

JC.234. nünütün kuliu // pütünorume tüpavülan *nada*#

nünütü – n kuliu pütünorume tüpavü – la – n nada
 practicar + M.R.1 huso nada girar + Neg.+ M.R.1 español
 ‘Practiqué con el huso, no lo giraba nada, nada’.¹⁴⁷

JC.235. ka chew ta vüwetovüymi pieno elena#

ka chew ta vü – we – to – vü – y – m – i
 otra vez dónde Adv. hilar + Perf.+ Reit.+ Med.+ M.R.+ 2 + Sg

pi – e – n – o elena
 decir + Inv.+ 1 Pac.+ 3 Ag. Elena

‘«¿Dónde vas a hilar otra vez?», me dijo Elena’.

JC.236. vowton ka piviñ#

vow – to – n ka pi – vi – ñ
 hilar + Reit.+ M.R.1 otra vez decir + 3 Pac.+ 1 Ag.
 ‘Voy a hilar de nuevo, le dije’.

JC.237. une rupaki kelanchi povre iñ vinoa // inchu amukiyu árbol solo // ütrünakümeno kawellu#

une rupa – k – i – Ø kelanchi povre iñ vinoa inchu amu –
 primero pasar + Hab.+ M.R.+ 3 justo pobre mi finado nosotros ir +

– k – i – y – u árbol solo ütrünaküm – e – n – o kawellu
 + Hab.+ M.R.+ 1 + Du. Arbol Solo tirar + Inv.+ 1 Pac.+ 3 Ag. caballo

‘La primera vez pasó con mi pobre finado, íbamos a Arbol Solo y el caballo me tiró’.

¹⁴⁷ El dolor le impedía trabajar.

JC.238. rupay iñ küwü // *ése* rupay ése *apenas* trawün witrалeno iñ küwü *ése* #
rupa – y – Ø iñ küwü ése rupa – y – Ø apenas ütrünaw – ün
pasar + M.R.+ 3 mi mano español pasar + M.R.+ 3 español caer + M.R.1

witral – e – n – o iñ küwü ése
estirar + Inv.+ 1 Pac.+ 3 Ag. mi mano español
'Le pasó a mi mano, eso pasó, apenas me caí me estiraron la mano'.¹⁴⁸

JC.239. [...] watrokay#
watro – ka – y – Ø
quebrar + Cont.+ M.R.+ 3
'Se quebró'.

VC.240. kutrantü#
kutran – tü – y – Ø
doler + Reit.+ M.R.+ 3
'¿Dolía?'.

JC.241. *ni* puedewelan entün pollera rume#
ni puede – we – la – n entü – n pollera rume
español poder + Perf.+ Neg.+ M.R.1 sacar + fnf pollera siquiera
'Ni siquiera me podía sacar la pollera'.

JC.242. *con esto así* küpalün külpinen *trapo así nomás* miawken *así así nomás* // *pero*
komponen#
con esto así küpal – ün külpinen trapo así nomás miaw – ke – n
español traer + M.R.1 cabestrillo español andar + Hab.+ M.R.1

así así nomás pero kompone – n
español componer + M.R.1
'La traje en cabestrillo, (con) trapo, así nomás andaba; pero me compuse'.

¹⁴⁸ JC se quebró la muñeca al caerse del caballo,

JC.243. vovtün ngüeutraltün#

vow – tü – n ngüeutral – tü – n
 hilar + Reit.+ M.R.1 tejer matra + Reit.+ M.R.1
 ‘Volví a hilar, volví a tejer’.

JC.244. travtromü mo müna kutranpi#

travtromü mo müna kutran – p – i – Ø
 tormenta con mucho doler + Med.+ M.R.+ 3
 ‘Con tormenta me duele mucho’.

JC.245. vovkatün vovkatün // *pero mucho no pero bajito* pütüpüya vovtün pütüpüya vovken#

vow – ka – tü – n vow – ka – tü – n pero mucho
 hilar + Cont.+ Reit.+ M.R.1 hilar + Cont.+ Reit.+ M.R.1 español

no pero bajito pütüpüya¹⁴⁹ vow – tü – n pütüpüya vow – ke – n
 español bajito hilar + Reit.+ M.R.1 bajito hilar + Hab.+ M.R.1
 ‘Seguí hilando, seguí hilando; pero mucho no, pero bajito, hilo bajito, hilo bajito’.¹⁵⁰

JC.246. vovün nenolu rume inche kal provayan iñ küwü piken#

vow – ün ne – no – lu rume inche kal prova – ya – n
 hilar + M.R.1 tener + Neg.+ fnf siquiera yo lana probar + Fut.+ fnf

iñ küwü pi – ke – n
 mi mano decir + Hab.+ M.R.1

‘Hilé; no tenía lana siquiera para probar mi mano, digo’.

JC.247. antiwo presisakenolu lawen piken inche#

antiwo presisa – ke – no – lu lawen pi – ke – n inche
 antiguo precisar + Hab.+ Neg.+ fnf remedio decir + Hab.+ M.R.1 yo
 ‘Los antiguos no necesitaban remedios, digo yo’.

¹⁴⁹ **pütüpüya** es la forma afectiva de **pichipüra** ‘bajo, petiso’.

¹⁵⁰ Debido al dolor de su mano, JC hila en una silla bajita para no tener que hacer mucha fuerza al estirar la lana desde una silla más elevada.

JC.248. kurawüyngün *así* // kidu iñ lawen mo#

kura – wü – y – Ø – ngün así kidu iñ lawen mo
curar + Refl. + M.R. + 3 + Pl. español ellos su remedio con
'Se curaban así, con sus remedios'.¹⁵¹

JC.249. lotor kimkenolu // *médico kimlay nada*#

lotor kim – ke – no – lu médico kim – la – y – Ø nada
doctor conocer + Hab. + Neg. + fnf español conocer + Neg. + M.R. + 3 español
'No conocían el doctor, no conocían el médico, nada'.

VC.250. püta kuyvi pewetelayu#

püta kuyvi pe – we – te – la – (e) – y – u
mucho hace tiempo ver + Perf. + Reit. + Neg. + Inv. + 1 + Du.
'Hace mucho tiempo que no te veo'.¹⁵²

JC.251. püta kuyvi#

püta kuyvi
mucho hace tiempo
'Hace mucho tiempo'.

VC.252. küpakevüymi *por acá*#

küpa – ke – vü – y – m – i por acá
venir + Hab. + Med. + M.R. + 2 + Sg. español
'Solías venir por acá'.

¹⁵¹ Alude al uso medicinal que le daban a las distintas plantas de la región.

¹⁵² Cambio abrupto de tema. VC recuerda a JC que ya no se ven como antes.

JC.253. eymi amukemelaymi moll amukevüymi#

eymi amu – ke – me – la – y – m – i moll
 tú ir + Hab.+ ir a +Neg.+ M.R.+ 2 + Sg. siempre

amu – ke – vü – y – m – i

ir + Hab.+ Med.+ M.R.+ 2 + Sg.

‘Vos no vas más; siempre ibas’.¹⁵³

JC.254. ahí pewkiyu // ahora no pewetelayu rume#

ahí pe – w – k – i – y – u ahora no
 español ver + Rec.+ Hab.+ M.R.+ 1 + Du. español

pe – (w) – we – te – la – (i) – y – u rume

ver + Rec.+ Perf.+ Reit.+ Neg.+ M.R.+ 1 + Du. siquiera

‘Ahí nos veíamos, ahora no, ya ni siquiera nos vemos’.

JC.255. ramtükeviñ juana#

ramtü – ke – vi – ñ juana
 preguntar + Hab.+ 3 Pac.+ 1 Ag. Juana
 ‘Yo le preguntaba a Juana’.¹⁵⁴

VC.258. ka chumül küpaymi?#

ka chumül küpa – y – m – i
 otra vez cuándo venir + M.R.+ 2 + Sg.
 ‘¿Cuándo vas a venir otra vez?’.

¹⁵³ JC recuerda cuando VC solía ir a su casa a visitarla.

¹⁵⁴ Como no se veían personalmente preguntaban a Juana, una vecina, por la otra para, de este modo, tener noticias.

JC.259. ka chumül ta ñi ka küpayal? // küpalngeli küpakal#

ka chumül ta ñi ka küpa – ya – l
y cuándo Adv. 1 otra vez venir + Fut.+ fnf

küpal – nge – l – i küpa – k – a – l
traer + Pas.+ M.C.+ 1 venir + Hab.+ Fut.+ fnf

‘¿Y cuándo iré a venir otra vez? Si me traen voy a venir’.¹⁵⁵

JC.260. nielan iñ küpayan nielan nielan küpayal#

nie – la – n iñ küpa – ya – n nie – la – n
tener + Neg.+ M.R.1 mi venir + Fut.+ fnf tener + Neg.+ M.R.1

nie – la – n küpa – ya – l
tener + Neg.+ M.R.1 venir + Fut.+fnf

‘No tengo con qué venir, no tengo, no tengo con qué venir’.

JC.261. llikaken ütrünawel kawellu mo#

llika – ke – n ütrünaw – el kawellu mo
tener miedo + Hab.+ M.R.1 caer + fnf caballo de
‘Tengo miedo de caer del caballo’.

VC.262. hoy yerupangimi#

hoy yerupa – ngi – m – i
español pasar a llevar + Pas.+ 2 + Sg.
‘Hoy te pasaron a llevar’.

JC.263. yerupangen yerupangen#

yerupa – nge – n yerupa – nge – n
pasar a llevar + Pas.+ M.R.1 pasar a llevar + Pas.+ M.R.1
‘Me pasaron a llevar, me pasaron a llevar’.

¹⁵⁵ JC depende de alguien que tenga un vehículo para que la lleven a visitar a su amiga.

JC.264. [...] chovopen chovopen povre // küpaamupelan ka yepel inche pwevlo#

chovo – pe – n chovo – pe – n povre
 tener pereza + Med.+ M.R.1 tener pereza + Med.+ M.R.1 pobre

küpaamu – pe – la – n ka ye – pe – l inche pwevlo
 querer ir + Med.+ Neg.+ M.R.1 otra vez llevar + Med.+ fnf yo pueblo
 ‘Tenía pereza, tenía pereza, pobre; no quería ir porque me llevaron otra vez al pueblo’.

JC.265. ayikelan pwevlo pütünorume ayikelan tremlu acá inche ta mo *por eso*#

ayi – ke – la – n pwevlo pütünorume ayi – ke – la – n
 gustar + Hab.+ Neg.+ M.R.1 pueblo nada gustar + Hab.+ Neg.+ M.R.1

trem – lu acá inche ta mo por eso
 criar + fnf español yo aquí español
 ‘No me gusta nada el pueblo, no me gusta, acá me crié yo, acá, por eso’.¹⁵⁶

JC.266. mülepopen kuidapen pichi kampu *a la fuerza* mülepokan inche#

mülepo – pe – n kuida – pe – n pichi kampu
 estar allá + Med.+ M.R.1 cuidar + Med.+ M.R.1 pequeño niño

a la fuerza mülepo – ka – n inche
 español estar allá + Cont.+ M.R.1 yo
 ‘Estaba allá, estaban los chicos (por la escuela) y yo los cuidaba, estaba yo allá a la fuerza’.¹⁵⁷

VC.267. miguel *no viene?*// küpalay? // küpalay miguel? // paseapay miguel?#

miguel no viene küpa – la – y – Ø küpa – la – y – Ø
 Miguel español venir + Neg.+ M.R.+ 3 venir + Neg.+ M.R.+ 3

miguel paseapa – y – Ø miguel
 Miguel venir a pasear + M.R.+ 3 Miguel
 ‘¿Miguel no viene? ¿No viene? ¿No viene Miguel? Viene a pasear Miguel’.

¹⁵⁶ JC expresa su poco interés por ir al pueblo.

¹⁵⁷ JC se refiere a los hijos de Daniel Cabral que asisten a clase en la escuela de Santa Isabel, razón por la cual la familia debió dejar la Colonia para instalarse en el pueblo.

JC.268. [...] entekelaviñ mülele travtromü#

ente – ke – la – vi – ñ müle – l – e travtromü
sacar + Hab.+ Neg.+ 3 Pac.+ 1 Ag. haber + M.C.+ 3 tormenta
'No lo saco cuando hay tormenta'.

JC.269. kuñuken lion mo // mülele travtromü tripakingün pu lion#

kuñu – ke – n lion mo müle – l – e travtromü
tener miedo + Hab.+ M.R.1 puma de haber + M.C.+ 3 tormenta

tripa – k – i – Ø – ngün pu lion
salir + Hab.+ M.R.+ 3 + Pl. Pl. puma

'Tengo miedo de los pumas; cuando hay tormenta salen los pumas'.¹⁵⁸

JC.270. müna pu lion tripakingün // mejor pingen // kidu miawüyngün kintüpelu ilotol //
ilotolengün kintüyngün#

müna pu lion tripa – k – i – Ø – ngün mejor pi – nge – n
mucho Pl. puma salir + Hab.+ M.R.+ 3 + Pl. español decir + Pas.+ M.R.1

kidu miaw – üy – Ø – ngün kintü – pe – lu iloto – l
él andar + M.R.+ 3 + Pl. buscar + Med.+ fnf comer + fnf

iloto – l – engün kintü – y – Ø – ngün
comer + fnf + Pl. buscar + M.R.+ 3 + Pl.

'Muchos pumas salen; mejor¹⁵⁹ ..., me dicen; ellos andan buscando para comer,
buscan para comer'.

¹⁵⁸ Véase Conversación 6, líneas 1-23.

¹⁵⁹ JC se interrumpe, pero en realidad quiere decir 'mejor que no salgan'.

JC.271. nielaymi awawe? // pichilaven?#

nie - la - y - m - i awawe
 tener + Neg. + M.R. + 2 + Sg. tinta rosada

pichil - a - v - e - n
 dar un poco + Fut. + Med. + Inv. + 2 > 1

‘¿No tenés tinta rosada? ¿Me darías un poquito?’¹⁶⁰

VC.272. nielan // eymi?#

nie - la - n eymi
 tener + Neg. + M.R. 1 vos
 ‘No tengo. ¿Vos?’.

JC.273. nada // nielan#

nie - la - n
 tener + Neg. + M.R. 1
 ‘Nada; no tengo’.

VC.274. pelaymi?#

pe - la - y - m - i
 encontrar + Neg. + M.R. + 2 + Sg.
 ‘¿No encontrás?’.

JC.275. pen nada // chem küdawe rume niewelan iñ küdawal#

pe - n nada chem küdawe rume nie - we - la - n
 encontrar + M.R. 1 español algo tinta siquiera tener + Perf. + Neg. + M.R. 1

iñ küdaw - a - l
 mi trabajar + Fut. + fnf

‘No encuentro nada, ni siquiera tengo algo de tinta para trabajar’.

¹⁶⁰ No siempre les resulta fácil conseguir las anilinas para el teñido.

VC.276. peli elukayu peli ka#

pe - l - i elu - k - a - (e) - (i) - y - u
encontrar + M.C.+1 dar + Hab.+ Fut.+ Inv.+ M.R.+ 1 + Du.

pe - l - i ka
encontrar + M.C.+ 1 más

‘Si encuentro te doy, si encuentro más’.

JC.277. ngillatimi?#

ngillat - i - m - i
pedir + M.R.+ 2 + Sg.
‘¿Pediste?’.

VC.278. ngillatümeviñ // elukayu#

ngillatüme - vi - ñ elu - k - a - (e) - (i) - y - u
ir a pedir +3 Pac.+ 1 Ag. dar + Hab.+ Fut.+ Inv.+ M.R.+ 1 + Du.
‘Le fui a pedir; te voy a dar’.

JC.279 eluen pichin pelmi#

elu - e - n pichin pe - l - m - i
dar + Inv.+ 2 > 1 poco encontrar + M.C.+ 2 + Sg.
‘Dame un poco si encontrás’.

JC.280. *antes* nekevün // enkargaken eyew buenos aires // *ahora nada*#

antes ne - ke - vü - n enkarga - ke - n
español tener + Hab.+ Med.+ M.R.1 encargar + Hab.+ M.R.1

eyew buenos aires ahora nada#
allá español

‘Antes tenía, solía encargar allá a Buenos Aires, ahora nada’.

JC.281. kimwetelay rume // *las chicas antes alcanzaron a comprar // perdieron el papel adonde sacaban ese* küdawe#

kim – we – te – la – y – Ø rume las chicas antes alcanzaron a
saber + Perf.+ Reit.+ Neg.+ M.R.+ 3 siquiera español

comprar perdieron el papel adonde sacaban ese küdawe
español tintura

‘Ya no saben más, las chicas antes alcanzaron a comprar...; perdieron el papel adonde compraban la tintura’.¹⁶¹

VC.292. kürüvüy#

kürüv – üy – Ø
haber viento + M.R.+ 3
‘Hay viento’.

JC.293. kürüvüy // utre konpay#

kürüv – üy – Ø utre konpa – y – Ø
haber viento + M.R.+ 3 frío venir a entrar + M.R.+ 3
‘Hay viento, entra frío’.

VC.294. kürüvüy ta utreñi // trukur müli#

kürüv – üy – Ø ta utreñ – i – Ø
haber viento + M.R.+ 3 Adv. estar frío + M.R.+ 3

trukur mül – i – Ø
neblina haber + M.R.+ 3

‘Hay viento, y está frío; hay neblina’.

¹⁶¹ JC encargaba la compra de tinturas a algunas conocidas que vivían en Buenos Aires, pero como éstas perdieron la dirección de la farmacia donde las compraban, dejaron de hacerle los envíos regulares, y desde entonces le resulta difícil conseguirlas.

VC.298. alükewi cha#

alü - ke - w - i - Ø cha
estar grande + Hab.+ Perf.+ M.R.+ 3 Adv. duda
'¿Ya están grandes?'.¹⁶²

JC.299. pütakey may nga#

püta - ke - y - Ø may nga
ser grande + Hab.+ M.R.+ 3 Adv. Adv.
'Pues están grandes, sí'.

JC.311. kuramün achawall ramtueyu#

kuram - ün achawall ramtu - e - y - u
poner huevos + fnf gallinas preguntar + Inv.+ 1 + Du.
'Te pregunto si ponen huevos las gallinas'.

VC.312. kuramküley#

kuramküle - y - Ø
poner huevos + M.R.+ 3
'Están poniendo huevos'.

JC.313. chawümpelay mi achawall?#

chawüm - pe - la - y - Ø mi achawall
empollar + Med.+ Neg.+ M.R.+ 3 tu gallina
'¿No están empollando tus gallinas?'.

VC.314. no utre mo tripalay#

no utre mo tripa - la - y - Ø
español frío con salir + Neg.+ M.R.+ 3
'No, con el frío no salieron (pollitos)'.

¹⁶² VC pregunta por los hijos de Daniel Cabral.

JC.315. inche kuramtoy iñ achawall *mas* elmalano trewa // *él siempre* ipi#

inche kuramto – y – Ø iñ achawall mas el – ma –
yo poner huevo + M.R.+3 mi gallina español dejar + Ben. +

– la – (e) – n – o trewa él siempre i – p – i – Ø
+ Neg.+ Inv.+ 1 Pac.+ 3 Ag. perro español comer + Med.+ M.R.+ 3

‘Mis gallinas ponen huevos, pero el perro no me los deja; siempre se los come’.¹⁶³

VC.316. kuram ngülumpen inche#

kuram ngülüm – pe – n inche
huevo juntar + Med.+ M.R.1 yo
‘Yo junto huevos’.

JC.317. ngülümpemi#

ngülüm – pe – m – i
juntar + Med.+ 2 + Sg.
‘Vos los juntás’.

JC.318. *ah claro* // yemelay elena elkünüy patako kuram elkünüy // amuyemelu newetelay
terminati iñ trewa#

ah claro yeme – la – y – Ø elena elkünü – y – Ø patako kuram
español ir a traer + Neg.+ M.R.+3 Elena dejar + M.R.+3 alpataco huevo

elkünü – y – Ø amuyeme – lu ne – we – te – la – y – Ø
dejar + M.R.+3 ir a traer + fnf haber + Perf.+ Reit.+ Neg.+ M.R.+ 3

termina – t – i – Ø iñ trewa

terminar + Reit.+ M.R.+ 3 mi perro

‘Ah, claro. Elena no fue a traerlos; dejaron los huevos en el alpataco, los dejaron; cuando fue a traerlos no había nada, se los habían terminado los perros’.

¹⁶³ JC quiere decir que el perro se come los huevos antes de ser empollados.

VC.319. pütrü nimi achawall#

pütrü n(e) – i – m – i achawall
mucho tener + M.R.+ 2 + Sg. gallina
‘¿Tenés muchas gallinas?’.

JC.320. *poquito* // pütrü neikevün // vey müten ilon // nielan iloyal inche#

poquito pütrü nei – ke – vü – n vey müten ilo – n
español mucho tener + Hab.+ Med.+ M.R.1 eso nomás carnear + M.R.1

nie – la – n ilo – ya – l inche
tener + Neg.+ M.R.1 carnear + Fut.+ fnf yo

‘Poquitas. Solía tener muchas; eso nomás carneaba; (ahora) no tengo para carnear’.

JC.321. pütin nen kapüra // epekekoñi epekekoñi#

pütin ne – n kapüra epekekoñ – i – Ø epekekoñ – i – Ø
poco tener + M.R.1 cabra estar preñada + M.R.+ 3 estar preñada + M.R.+ 3
‘Tengo pocas chivas, están preñadas, están preñadas’.

JC.322. vey müten ilon#

vey müten ilo – n
eso nomás carnear + M.R.1
‘Eso nomás carneo’.

JC.323. küla domo pavo müten newen#

küla domo pavo müten ne – we – n
tres hembra pavo nomás tener + Perf.+ M.R.1
‘Tres pavos hembras nomás tengo’.

JC.324. kumpelele tripantu huguito nelvin pavo#

kumpele – l – e tripantu huguito ne – l – vi – n pavo
cumplir + M.C.+ 3 años Huguito tener + Ben.+ 3 Pac.+ 1 pavo
‘Cuando Huguito¹⁶⁴ cumpla años, le tengo un pavo para él’.

¹⁶⁴ Hugo es hijo de Elena Cabral, criada por JC y Ambrosio Carripilón.

JC.325. epe powküley y nelkevin pavo ilotülkevin#

epe pow -küle- y -Ø y ne - l - ke - vi - n
casi alcanzar + Est. + M.R.+3 español tener + Ben.+ Hab.+ 3 Pac.+ 1 Ag.

pavo ilotül - ke - vi - n

pavo dar de comer + Hab.+ 3 Pac.+ 1 Ag.

‘Falta poco y suelo guardarle un pavo para darle de comer’.

CONVERSACIÓN 7¹⁶⁵

Susto mientras pastorean cabras. Alejamiento de los animales por falta de pasturas.

JC.1. amukiyu [...] // llikamen waka#

amu – k – i – y – u llikame – n waka
 ir + Hab.+ M.R.+ 1 + Du. tener miedo + M.R.1 vaca
 ‘Fuimos los dos; yo tenía miedo a la vaca’.¹⁶⁶

JC.2. inche ñangümüy iñ media venteyn levün // ñangümüy iñ media // waka muna llikan#

inche ñangüm – üy – Ø iñ media venteyn lev – ün
 yo perder + M.R.+ 3 mi media mucho correr + M.R.1

ñangüm – üy – Ø iñ media waka muna llika – n
 perder + M.R.+ 3 mi media vaca mucho tener miedo + M.R.1

‘Se perdió mi media, mucho corrí, mi media se perdió, tenía yo miedo a la vaca’.

JC.3. unelteli inche inakonkülepan#

unelte – l – i – Ø inche inakonkülepa – n
 ir adelante + Est.+ M.R.+ 3 yo seguir metiendo + M.R.1
 ‘El iba adelante,¹⁶⁷ yo iba metiéndome por atrás’.

¹⁶⁵ Secuencia 78. Conversación entre JC y MC, su hermano, en la Colonia Emilio Mitre, el 23 de febrero de 1988.

¹⁶⁶ JC recuerda junto a su hermano MC un episodio ocurrido mientras pastoreaban las chivas. La aparición de una vaca los asusta y los hace correr, razón por la cual JC pierde una media.

¹⁶⁷ Se refiere a su hermano Macedonio.

JC.4. mūna konkūlepa inche venteyn levün#

mūna konkūlepa – n inche venteyn lev – ün
mucho meterse + M.R.1 yo mucho correr + M.R.1
'Me iba metiendo mucho; yo corría bastante'.

JC.5. ñangümüy iñ media venteyn levün#

ñangüm – üy – Ø iñ media venteyn lev – ün
perderse + M.R.+3 mi media mucho correr + M.R.1
'Se perdió mi media; corría mucho yo'.

JC.6. doy alüwüy kidu eperayeküpano#

doy alü – wü – y – Ø kidu eperayeküpa – (e) – n – o
más grande + Perf.+ M.R.+3 él venir a esperar + Inv.+1 Pac.+3
'El era más grande; me viene esperando'

JC.7. rupay waka pieno rupay // eperay rupay waka#

rupa – y – Ø waka pi – (i) – e – n – o
pasar + M.R.+3 vaca decir + M.R.+ Inv.+1 Pac.+3 Ag.

rupa – y – Ø epera – y – Ø rupa – y – Ø waka
pasar + M.R.+3 esperar + M.R.+3 pasar + M.R.+3 vaca

'Pasó la vaca me dijo, pasó, esperó y pasó la vaca'.

JC.8. el kawellu pichi ruano // kachu mo winolüyu kachu mo#

el kawellu pichi ruano kachu mo winol – üy – u kachu mo
español caballo pequeño ruano pasto entre gatear + 1 + Du. pasto entre
'El caballo, el pequeño ruano...; por entre el pasto gateamos, por entre el pasto'.

JC.9. winolnge eyimi pieno doyl levkülen winolün inche kachu mo#

winol – Ø – nge eyimi pi – (i) – e – n – o
 gatear + M.Vol.+ 2 vos decir + M.R.+ Inv.+ 1 Pac.+ 3 Ag.

doyl lev – küle – n winol – ün inche kachu mo
 más correr + Est. + M.R.1 gatear + M.R.1 yo pasto entre
 ‘«¡Gateá!», me dijo; corría yo más, gatée por entre el pasto’

JC.10. eye molle mo ellkawpoy ellkakintuwulüy kidu kidu doyl alüy ellkakintuwulüy#

eye molle mo ellkawpo – y – Ø
 allá molle entre ir a esconderse + M.R.+ 3

ellkakintuwul – üy – Ø kidu kidu doyl alü – y – Ø
 mirar escondido + M.R.+ 3 él él más ser grande + M.R.+ 3

ellkakintuwul – üy – Ø
 mirar escondido + M.R.+ 3

‘Allá, entre el molle fue a esconderse; mira a escondidas, él, él es más grande, mira a escondidas’.¹⁶⁸

JC.11. kintuwulalo miawün kintuwulün#

kintuwul – a – lo miaw – ün kintuwul – ün
 mirar + Fut.+ fnf andar + M.R.1 mirar + M.R.1

‘Yo ando mirando, miro’.

JC.12. ah püta kamapu amuy ti waka#

ah püta kamapu amu – y – Ø ti waka
 ah muy lejos ir + M.R.+ 3 la vaca
 ‘Ah, muy lejos iba la vaca’.

¹⁶⁸ Gateando y escondiéndose detrás de las matas de molle, espían hacia donde se dirige la vaca.

JC.13. utraiiñ pi utraiiñ amutüy low mo adkintolo inche#

utra - t - i - i - ñ pi - (i) - Ø utra - t - i - i - ñ
levantar + Reit.+ M.R.+ 1 + Pl. decir + M.R.+ 3 levantar + Reit.+ M.R.+ 1 + Pl

amu - tü - y - Ø low mo adkinto - lo inche
ir + Reit.+ M.R.+ 3 médano a divisar + fnf yo
'Nos levantamos, dijo, nos levantamos; se fue al médano, mientras yo vigilaba'.

JC.14. adkintumetüy low mo#

adkintume - tü - y - Ø low mo
ir a vigilar + Reit.+ M.R.+ 3 médano desde
'Fue a vigilar desde el médano'.

JC.15. püta kamapu rumeti waka waka amutüy kamapu#

püta kamapu rume - t - i - Ø waka waka
muy lejos pasar + Reit.+ M.R.+ 3 vaca vaca

amu - tü - y - Ø kamapu
ir + Reit.+ M.R.+ 3 lejos
'Muy lejos pasó la vaca, la vaca se fue lejos'.

MC.16. inche ka // püta müna amuy owisa#

inche ka püta müna amu - y - Ø owisa
yo también muy mucho ir + M.R.+ 3 oveja
'Yo también...; las ovejas se van mucho'.

MC.17. wiya dimeviñ#

wiya dime - vi - ñ
ayer ir a alcanzar + 3 Pac.+ 1 Ag.
'Ayer las fui a alcanzar'.

JC.18. kachu nenolu vey mu amuy owisa#

kachu ne – no – lu vey mu amuy – y – Ø owisa
 pasto haber + Neg. + fnf eso por ir + M.R. + 3 oveja
 ‘Como no hay pasto, por eso se van las ovejas’.¹⁶⁹

JC.19. presay kawellu kintüneyal owisa // kansay#

presa – y – Ø kawellu kintüne – ya – l owisa kansa – y – Ø
 precisar + M.R. + 3 caballo buscar + Fut. + fnf oveja cansarse + M.R. + 3
 ‘Se precisa caballo para buscar ovejas; se cansan’.

MC.20. trongli kawellu nenolu kachu

trongli – (i) – Ø kawellu ne – no – lu kachu
 estar flaco + M.R. + 3 caballo haber + Neg. + fnf pasto
 ‘Los caballos están flacos porque no hay pasto’.

MC.21. *ahora* koral tukuneviñ#

ahora koral tukune – vi – ñ
 español corral poner + 3 Pac. + 1 Ag.
 ‘Ahora las puse en el corral’.

JC.22. ah koral konküleyngün#

ah koral kon – küle – y – Ø – ngün
 ah corral entrar + Est. + M.R. + 3 + Pl.
 ‘Ah, están adentro (del) corral’.

¹⁶⁹ JC comenta que deben ir detrás de las ovejas pues, al no haber pasto, éstas siguen caminando en busca de alimento.

JC.23. neyvimepevi pichi achawall nawle antü neyvimepevi pichi owisa ütaló#

neyvime – pe – vi – (i) – Ø pichi achawall
ir a soltar + Med.+ 3 Pac.+ M.R.+ 3 Ag. pequeño gallina

naw – l – e antü neyvime – pe – vi – (i) – Ø
caer + Cond.+ 3 día ir a soltar + Med.+ 3 Pac. + M.R. + 3 Ag.

pichi owisa üta – lo
pequeño oveja pastar + fnf

‘Fueron a soltar los pollos, al caer el día fueron a soltar los corderos para pastar’.

MC.24. *tiene que* mamüll tukulelaviñ pel mo#

tiene que mamüll tukul – el – a – vi – ñ pel mo
español palo poner + Ben.+ Fut.+ 3 Pac.+ 1 Ag. cogote en
‘Tiene que ponerle un palo en el cogote’.¹⁷⁰

JC.25. pengele pünon owisa#

pe – nge – l – e pünon owisa
hallar + Pas.+ M.C.+ 3 rastro oveja
‘Si encuentran rastros de ovejas...’.

MC.26. püta müna pünon owisa // tünghayngün owisa#

püta müna pünon owisa tüngh – la – y – Ø – ngün owisa
muy mucho rastro oveja descansar + Neg. + M.R.+ 3 + Pl. oveja
‘Mucho rastro de oveja; no descansan las ovejas’.

JC.27. vey mu ñamüy pünon owisa // püta müna pünon wisa ñamüy#

vey mu ñam – üy – Ø pünon owisa püta müna pünon
eso por perderse + M.R.+ 3 rastro oveja muy mucho rastro

wisa ñam – üy – Ø
oveja perderse + M.R.+ 3

‘Por eso se pierde el rastro de la oveja, mucho se pierde el rastro de las ovejas’.

¹⁷⁰ Para evitar que se alejen les colocan sobre el cogote una especie de yugo.

JC.28. inche ñamki kapūra // tukulpan *todo* // ramtüpeviñ puwüyngün rubén *grande*#

inche ñam - k - i - Ø kapūra tukulpa - n
yo perderse + Hab.+ M.R.+ 3 cabra recordar + M.R.1

todo ramtü - pe - vi - (i) - ñ
español preguntar + Med.+ 3 Pac.+ M.R.+ 1 Ag.

puw - üy - Ø - ngün rubén grande
llegar + M.R.+ 3 + Pl. Rubén español

‘A mí se me perdieron unas chivas, me acuerdo de todo; le pregunté a Rubén¹⁷¹ grande:
«¿Llegaron?»’.¹⁷²

JC.29. pelay chi kapūra#

pe - la - y - Ø chi kapūra
encontrar + Neg.+ M.R.+ 3 la chiva
‘No encontró las chivas’.

JC.30. kimlan pieno wacho // kimlan pieno // kom kimlay rubén#

kim - la - n pi - (i) - e - n - o
saber + Neg.+ M.R.1 decir + M.R.+ Inv.+ 1 Pac.+ 3 Ag.

wacho kim - la - n pi - (i) - e - n - o
guacho saber + Neg.+ M.R.1 decir + M.R.+ Inv.+ 1 Pac.+ 3 Ag.

kom kim - la - y - Ø rubén
todo saber + Neg.+ M.R.+ 3 Rubén

‘«No sé de los guachos», me dijo, «No sé de todos ellos», me dijo; no sabía Rubén’.

¹⁷¹ Rubén Carripilón, de la Colonia Emilio Mitre.

¹⁷² Han perdido animales que se alejaron en busca de comida.

JC.31. pemepeno rubén // wünüy // pemepeno#

peme – pe –(e) – n – o rubén wün – üy – Ø
ir a ver + Med.+ Inv.+ 1 Pac.+ 3 Ag. Rubén amanecer + M.R.+ 3

peme – pe –(e) – n – o
ir a ver + Med.+ Inv.+ 1 Pac.+ 3 Ag.
'Me fue a ver Rubén. Amaneció; me fue a ver'.

MC.32. küntro kapūra#

küntro kapūra
manca chiva
'La chiva (estaba) manca'.

JC.33. küntro kapūra#

küntro kapūra
manca chiva
'La chiva (estaba) manca'.

MC.34. kiñe pichi owisa también#

kiñe pichi owisa también
un pequeño oveja español
'Un cordero también'.¹⁷³

JC.35. kiñe pichi owisa // moyoltükiawün pichi wisa#

kiñe pichi owisa moyoltükiaw – ün pichi wisa
un pequeño oveja andar dando de mamar + M.R.1 pequeño oveja
'Un cordero...; anduve dando de mamar al cordero'.

JC.36. winolkiawün kapūra#

winolkiaw – ün kapūra
andar gateando + M.R.1 chiva
'Anduve gateando chivas'.

¹⁷³ Evidentemente, el rebaño de JC estaba formado por cabras y ovejas.

JC.37. may chem mu ta küntrün#

may chem mu ta küntrü - n
 Adv. qué por Adv. mancarse + fnf
 ‘¿Pues, por qué se mancó?’.

JC.38. mūna kintūliñ rükavün pütü pelaviñ rume rükavün#

mūna kintū - l - i - i - ñ rükavün pütü
 mucha buscar + Est.+ M.R.+ 1 + Pl. espinas nada

pe - la - vi - ñ rume rükavün
 encontrar + Neg.+ 3 Pac.+ 1 Ag. siquiera espina

‘Estuvimos buscando mucho las espinas, no le encontré nada, ninguna espina’.¹⁷⁴

JC.39. winolkiawün ti kapūra#

winolkiaw - ün ti kapūra
 andar gateando + M.R.1 la chiva
 ‘Anduve gateando la chiva’.¹⁷⁵

JC.40. yo vey pipen layavüy iñ kapūra#

yo vey pi - pe - n la - ya - vü - y - Ø iñ kapūra
 español eso decir + Med.+ M.R.1 morir + Fut.+ Med.+ M.R.+ 3 su chiva
 ‘Yo dije eso, que se iba a morir su chiva’.

JC.41. chew chi ngüñulatovüy¹⁷⁶ pichi owisa vey pipen#

chew chi ngüñulato - vü - y - Ø pichi
 donde Adv. duda morir de hambre + Med.+ M.R.+ 3 pequeño

owisa vey pi - pe - n
 oveja eso decir + Med.+ M.R.1

‘Donde sea se va a morir de hambre el cordero, eso dije’.

¹⁷⁴ Los animales suelen lastimarse con las espinas de las matas que se encuentran en la Colonia Emilio Mitre.

¹⁷⁵ Para buscarle las espinas.

¹⁷⁶ El uso del mediativo -vü- en las líneas 40 y 41 indica al oyente que ni la cabra ni el cordero han muerto.

JC.42. moyoley vey mu // müna moyoli#

moyo – le – y – Ø vey mu müna moyo – l – i – Ø
mamar + Est. + M.R. + 3 eso por mucho mamar + Est. + M.R. + 3
'Por eso está mamando, mama mucho'.

JC.43. vürentukuy povre kapüra [...] vürentukuy kapüra#

vürentuku – y – Ø povre kapüra vürentuku – y – Ø kapüra
querer + M.R. + 3 pobre chiva querer + M.R. + 3 chiva
'Quiere a la chiva, pobre, quiere a la chiva'.

CONVERSACIÓN 8¹⁷⁷

La vida en la Colonia.

JC.1. kuyvi mülekiñ pelada#

kuyvi müle – k – i – i – ñ pelada
 antes estar + Hab.+ M.R.+ 1 + Pl. Pelada
 ‘Antes estábamos en la Pelada’.

JC.2. kom kinnemingepeymi#

kom kinneminge – pe – y – m – i
 todo recordar + Med.+ M.R.+ 2 + Sg.
 ‘¿Te acordás de todo eso?’.

JC.3. pelada mülekiñ // povre nieki trawün alfredo cumpleaños finada maría#

pelada müle – k – i – i – ñ povre nie – k – i – Ø
 Pelada estar + Hab.+ M.R.+ 1 + Pl. pobre tener + Hab.+ M.R.+ 3

traw – ün alfredo cumpleaños finada maría
 reunión + fnf Alfredo español

‘Estábamos en la Pelada; pobre, Alfredo¹⁷⁸ tenía una reunión, el cumpleaños de la finada María’.

¹⁷⁷ Secuencia 79. Conversación entre JC y LC en la Colonia Emilio Mitre, el 23 de febrero de 1988.

¹⁷⁸ Alfredo Carripilón, de la Colonia Emilio Mitre.

JC.4. tumi chakalla mamüll pütrün tukunüy chakalla mamüll#

tum - i - Ø chakalla mamüll pütrün
ir a arrancar + M.R.+ 3 romero leña mucho

tukunü - y - Ø chakalla mamüll
juntar + M.R.+ 3 romero leña

‘Fue a arrancar leña de romero, juntó mucha leña de romero’.

JC.5. vinaa maría casielli iñ ñuke vinaa maría pütrün tukuney trawaluengün#

vinaa maría casielli iñ ñuke vinaa maría pütrün
finada María Casielli su madre finada María mucha

tukune - y - Ø traw - a - lu - engün
juntar + M.R.+ 3 reunir + Fut.+ fnf+ Pl.

‘La finada María, la madre de Casielli, la finada María juntó mucha leña para la reunión’.

JC.6. epu antü mamüll tukuney povre vinaa maría#

epu antü mamüll tukune - y - Ø povre vinaa maría
dos día leña juntar + M.R.+ 3 pobre finada María
‘Dos días juntó leña la pobre finada María’.

JC.7. mucho ngülümkünüy mamüll chakalla mamüll ngülümkünüy#

mucho ngülümkünü - y - Ø mamüll chakalla mamüll
español juntar + M.R.+ 3 leña romero leña

ngülümkünü - y - Ø
juntar + M.R.+ 3

‘Juntó mucha leña, leña de romero juntó’.

JC.8. alfredo wiñamüy kawello mo#

alfredo wiñam - üy - Ø kawello mo
Alfredo acarrear + M.R.+ 3 caballo a
‘Alfredo la acarreo a caballo’.

JC.9. namuntu menkomüy *también*#

namuntu menkomü – y – Ø también
 a pie ir a cargar al hombro + M.R.+ 3 también
 ‘A pie fue a cargarla al hombro también’.

JC.10. pelay kawellu // namuntu menkomüy mamüll#

pe – la – y – Ø kawellu namuntu
 hallar + Neg.+ M.R.+ 3 caballo a pie

 menkomü – y – Ø mamüll
 ir a cargar al hombro + M.R.+ 3 leña
 ‘No halló el caballo, la fue a cargar sobre los hombros a pie’.

JC.11. mülekelo inchiñ pelada#

müle – ke – lo inchiñ pelada
 estar + Hab.+ fnf nosotros Pelada
 ‘Solíamos estar allá en la Pelada’.

JC.12. püta kelü low mülekiñ#

püta kelü low müle – k – i – i – ñ
 gran colorado médano estar + Hab.+ M.R.+ 1 + Pl.
 ‘Estábamos en el gran médano colorado’.

JC.13. yemiiñ ko namuntu yemiiñ#

yem – i – i – ñ ko namuntu yem – i – i – ñ
 ir a traer + M.R.+ 1 + Pl. agua a pie ir a traer + M.R.+ 1 + Pl.
 ‘Fuimos a traer agua a pie, fuimos a traer’.

JC.14. püti taru¹⁷⁹ mo wiñamkoyawpon inche#

püti taru mo wiñamkoyawpo – n inche
 pequeño jarro en andar acarreando agua + M.R.1 yo
 ‘Yo andaba acarreando agua con un jarrito’.

¹⁷⁹ **Püti taru**: forma afectiva de **pichi charu** ‘jarrito’

JC.15. vütangelo inche nielayngün rume charuengün // povreyengün#

vütange – lo inche nie – la – y – Ø – ngün rume
casarse + fnf yo tener + Neg. + M.R. + 3 + Pl. siquiera

charu – engün povre – y – Ø – engün
jarro + Pl. ser pobre + M.R. + 3 + Pl.

‘Cuando me casé, no tenían ni siquiera jarros, eran pobres’.

JC.16. wiñamkoyawpon inche püchi charu mo#

wiñamkoyawpo – n inche püchi charu mo
andar acarreando agua + M.R.1 yo pequeño jarro con
‘Yo andaba acarreando agua con un jarrito’.

JC.17. küchatün püchi vatia yen#

kücha – tü – n püchi vatia ye – n
lavar + Reit. + fnf pequeña batea llevar + M.R.1
‘Para lavar llevé una batea chica’.

JC.18. vinaa mama eleno küchatün kuenton kom eleno küchatün#

vinaa mama el – e – n – o kücha – tü – n
finada mamá dar + Inv. + 1 Pac. + 3 Ag. lavar + Reit. + fnf

kuenton kom el – e – n – o kücha – tü – n
fuentón todo dar + Inv. + 1 Pac. + 3 Ag. lavar + Reit. + fnf

‘Mi finada mamá me dio un fuentón para lavar, me dio todo para lavar’.¹⁸⁰

JC.19. challa kom yen kolchon yen#

challa kom ye – n kolchon ye – n
olla todo llevar + M.R.1 colchón llevar + M.R.1
‘Olla, todo llevé, llevé colchón’.

¹⁸⁰ Las madres solían proveer a sus hijas de ciertos elementos en el momento de su casamiento. En este caso, la madre de JC, Rosita Rosas, le entrega un fuentón, una olla y un colchón.

JC.20. yepano iñ vinoa yepano kom yen inche#

yepa –(e) – n – o iñ vinoa
venir a llevar + Inv.+ 1 Pac.+ 3 Ag. mi finado

yepa – (e) – n – o kom ye – n inche
venir a llevar + Inv. + 1 Pac.+ 3 Ag. todo llevar + M.R.1 yo
'Vino a llevármelo mi finado,¹⁸¹ vino a llevármelo, todo llevé yo'.

LC.21. *mi madre* kushey#

mi madre kushe – y – Ø
español ser viejita + M.R.+ 3
'Mi madre es viejita'.

LC.22. pemeken inche // *muy kushe es*#

peme – ke – n inche muy kushe es
ir a ver + Hab.+ M.R.1 yo español viejita español
'Suelo ir a verla, es muy viejita'.¹⁸²

LC.23. amupen *el otro día* pemepeviñ#

amu – pe – n el otro día peme – pe – vi – ñ
ir + Med.+ M.R.1 español ir a ver + Med.+ 3 Pac.+ 1 Ag.
'Fui el otro día, fui a verla'.

LC.24. küchalongkomeviñ // kullumtüviñ ñuke *muy kushe*#

küchalongkome – vi – ñ kullumtü – vi – ñ ñuke muy kushe
ir a lavar pelo + 3 Pac.+ 1 Ag. lavar cara + 3 Pac.+ 1 Ag. madre español viejita
'Le fui a lavar el pelo, le fui a lavar la cara a mi madre muy viejita'.

¹⁸¹ Se refiere a su esposo, Ambrosio Carripilón.

¹⁸² La madre de LC tiene más de 100 años en el momento del diálogo, y ya no reconoce a su propia hija.

LC.25. pūta kimlano rume *nada nada nada conoció*#

pūta kim - la - (e) - n - o rume
nada conocer + Neg.+ Inv.+ 1 Pac.+ 3 Ag. siquiera

nada nada nada conoció
español

‘No me conoció nada, nada, nada me conoció’.

LC.26. pütü kimlano *nada ñuke pütü kimlano*#

pütü kim - la - (e) - n - o nada ñuke
nada conocer + Neg.+ Inv.+ 1 Pac.+ 3 Ag. español madre

pütü kim - la - (e) - n - o
nada conocer + Neg.+ Inv.+ 1 Pac.+ 3 Ag.

‘No me conoció nada mi madre, no me conoció nada’.

LC.27. lamngen mülepelay#

lamngen müle - pe - la - y - Ø
hermana estar + Med.+ Neg.+ M.R.+ 3
‘Mi hermana no estaba’.

LC.28. amupi santa rosa iñ lamngen#

amu - p - i - Ø santa rosa iñ lamngen
ir + Med.+ M.R.+ 3 Santa Rosa mi hermana
‘Mi hermana se había ido a Santa Rosa’.

LC.29. kishulepi *pobrecita mamá ñuke*#

kishule - p - i - Ø pobrecita mamá ñuke
estar solita + Med.+ M.R.+ 3 español madre
‘Pobrecita mamá, (mi) madre, estaba solita’.

LC.30. *iñ lamngen kutranküley // amuy santa rosa#*

iñ lamngen kutranküle – y – Ø amu – y – Ø santa rosa
 mi hermana estar enferma + M.R.+ 3 ir + M.R.+ 3 Santa Rosa
 ‘Mi hermana estaba enferma; se había ido a Santa Rosa’.

LC.31. *kutranküley yu dice yu kutranüy // se fue a santa rosa#*

kutranküle – y – Ø yu dise yu kutran – üy – Ø se fue a santa rosa
 estar enferma + M.R.+ 3 nariz español nariz doler + M.R.+ 3 español
 ‘Esta enferma de la nariz, le duele la nariz; se fue a Santa Rosa’.

LC.32. *ahora mülepatüy#*

ahora mülepa – tü – y – Ø
 español venir a estar + Reit.+ M.R.+ 3
 ‘Ahora está en la casa’.

LC.33. *ramtüpeviñ a ver si ñ akutün y akutüy me dijeron akutüy me dijeron#*

ramtü – pe – vi – ñ a ver si ñ
 preguntar + Med.+ 3 Pac.+ 1 Ag. español su

aku – tü – n y aku – tü – y – Ø me dijeron
 llegar + Reit.+ fnf español llegar + Reit.+ M.R.+ 3 español

aku – tü – y – Ø me dijeron
 llegar + Reit.+ M.R.+ 3 español

‘Pregunté a ver si ella había llegado, y me dijeron que llegó, llegó, me dijeron’.

LC.34. *así que yo mucha nükollün pürakollün amun con la nenita que tengo con esa amun inche#*

así que yo mucha nükollü – n pürakollü – n
 español agarrar caballo + M.R.1 montar caballo + M.R.1

amu – n con la nenita que tengo con esa amu – n inche
 ir + M.R.1 español ir + M.R.1 yo

‘Así que yo mucha... agarré el caballo, lo monté, y me fui con la nenita que tengo, con

ésa me fui’.

LC.35. *tata quedó en la casa solo#*

tata quedó en la casa solo

papá español

‘Papá quedó en la casa solo’.

LC.36. *así que küpatün inche // akutün ruka mo#*

así que küpa – tü – n inche aku – tü – n ruka mo

español venir + Reit.+ M.R.1 yo llegar + Reit.+M.R.1 casa a

‘Así que me vine, llegué a la casa’.

LC.37. *iñ pichi malen kansay de a caballo ya no podía#*

iñ pichi malen kansa – y – Ø de a caballo ya no podía

mi pequeña niña estar cansada + M.R.+ 3 español

‘Mi nenita estaba cansada de andar a caballo, ya no podía’.

LC.38. *iñ chan dolía kutranüy llorando le dolía a caballo#*

iñ chan dolía kutran – üy – Ø llorando le dolía a caballo

su pierna español doler + M.R.+ 3 español

‘Le dolía su pierna, le dolía, (iba) llorando, le dolía a caballo’.

LC.39. *así que llegué akutün iñ ruka mo#*

así que llegué aku – tü – n iñ ruka mo

español llegar + Reit.+ M.R.1 mi casa a

‘Así que llegué, llegué a mi casa’.

LC.40. pepatün *todo* // pepatün tata *así que* akutün#

pepa – tü – n todo pepa – tü – n
venir a encontrar + Reit.+ M.R.1 español venir a encontrar + Reit.+ M.R.1

tata así que aku – tü – n
papá español llegar + Reit.+ M.R.1
‘Encontré todo; encontré a papá, así que llegué’.

LC.41. kovkepatün llewümpatün kovke#

kovkepa – tü – n llewümpa – tü – n kovke
venir a hacer torta + Reit.+ M.R.1 venir a freír + Reit.+ M.R.1 pan
‘Vine a hacer tortas, vine a freír las tortas’.

LC.42. mülepatün akutün iñ ruka mo akutün küme akutün küme akutün iñ ruka mo inche#

mülepa – tü – n aku – tü – n iñ ruka mo
venir a estar + Reit.+M.R.1 llegar + Reit.+ M.R.1 mi casa a

aku – tü – n küme aku – tü – n küme
llegar + Reit.+M.R.1 bien llegar + Reit.+ M.R.1 bien

aku – tü – n iñ ruka mo inche
llegar + Reit.+ M.R.1 mi casa a yo
‘Vine a estar en la casa, llegué, llegué bien, llegué bien, llegué a mi casa’.

LC.43. ramtüpatevin juana iñ mülepatün#

ramtüpa – te – vi – n juana iñ mülepa – tü – n
venir a preguntar + Reit.+ 3 Pac.+ 1 Ag. Juana su estar + Reit.+ fnf
‘Le vine a preguntar a Juana si había estado en la casa’.

LC.44. amuyngün oralo *allá donde tenemos salón*#

amu – y – Ø – ngün ora – lo allá donde tenemos salón
ir + M.R.+ 3 + Pl. orar + fnf español
‘Se fueron a orar allá donde tenemos el salón’.

LC.45. amolan inche *no quiso* pichi malen *no quiso nada* iñ pichi malen *no quiso no quiso*
pichi malen#

amo – la – n inche no quiso pichi malen no quiso nada iñ
ir + Neg.+ M.R.1 yo español pequeña niña español mi

pichi malen no quiso no quiso pichi malen
pequeña niña español pequeña niña

‘Yo no fui, no quiso la nenita, no quiso nada mi nenita, no quiso, no quiso
la nenita’.

SECCIÓN II

Monólogos

MONÓLOGO 1¹⁸³

Fragmentos
El robo de sandías

1. weñemeyan [...] santia #

weñeme – ya – n santia
ir a robar + Fut. + M.R. 1 sandía
‘«Voy a ir a robar sandías»’.¹⁸⁴

2. pengekelmi#

pe – nge – kel – Ø – m – i
ver + Pas. + Neg. + M.Vol. + 2 + Sg.
‘«¡Que no te vean!»’.

3. kuñiwküleymi#

kuñiw – küle – y – m – i
cuidarse + Est. + M.R. + 2 + Sg.
‘«¡Tené cuidado!»’.

4. pengekelmi#

pe – nge – kel – Ø – m – i
ver + Pas. + Neg. + M.Vol. + 2 + Sg.
‘«¡Que no te vean!»’.

¹⁸³ Secuencia 38. JC cuenta aventuras infantiles en la Colonia Emilio Mitre el 19 de febrero de 1986.

¹⁸⁴ JC dramatiza, en un pasaje lleno de picardía y acción, lo que se les aconseja a los niños que salen a robar sandías a los campos cercanos.

6. kuñiwkūlenge pengekelmi#

kuñiw – küle – Ø – nge pe – nge – kel – Ø – m – i
cuidarse + Est. + M.Vol.+ 2 ver + Pas.+ Neg.+ M.Vol.+ 2 + Sg.
‘«¡Tené cuidado! ¡Que no te vean!»’.

7. weñemeyan#

weñeme – ya – n
ir a robar + Fut. + M.R.1
‘«Voy a ir a robar»’.

8. yemekange yemekange // weñemeyan #

yeme – ka – Ø – nge yeme – ka – Ø – nge
ir a traer + Cont.+ M.Vol.+ 2 ir a traer + Cont.+ M.Vol.+ 2

weñeme – ya – n
ir a robar + Fut.+ M.R.1
‘«Andá a traer, andá a traer». «Voy a ir a robar»’.

9. kūme weñemeymi#

kūme weñeme – y – m – i
bien ir a robar + M.R.+ 2 + Sg.
‘«Andá a robar bien»’.

10. pengekelmi#

pe – nge – kel – Ø – m – i
ver + Pas. + Neg.+ M.Vol.+ 2 + Sg.
‘«¡Que no te vean!»’.

12. yal santia weñemenge#

y – a – l santia weñeme – Ø – nge
comer +Fut.+ fnf sandía ir a robar + M.Vol.+ 2
‘«Andá a robar sandías para comer»’.

13. yal santia weñemenge#

y - a - l santia weñeme - Ø - nge
 comer + Fut. + fnf sandía ir a robar + M.Vol. + 2
 ‘«Andá a robar sandías para comer»’.

14. kuñiwkūlenge pengekelmi#

kuñiw - küle - Ø - nge pe - nge - kel - Ø - m - i
 cuidarse + Est. + M.Vol. + 2 ver + Pas. + Neg. + M.Vol. + 2 + Sg.
 ‘«¡Tené cuidado! ¡Que no te vean!»’.

15. kuñiwkūlenge pengekelmi // *ése tiene que decir*#

kuñiw - küle - Ø - nge pe - nge - kel - Ø - m - i
 cuidarse + Est. + M.Vol. + 2 ver + Pas. + Neg. + M.Vol. + 2 + Sg.

ése tiene que decir

español

‘«¡Tené cuidado! ¡Que no te vean!»», eso tiene que decir’.

MONÓLOGO 2¹⁸⁵Disparando del blanco¹⁸⁶

1. eyew pütrün küpay soltao küpay soltao#

eyew pütrün küpa – y – Ø soltao küpa – y – Ø soltao
 allá mucho venir + M.R.+ 3 soldado venir +M.R.+ 3 soldado
 ‘Por allá venían muchos soldados, venían soldados’.

2. levtripaiñ#

levtripa – (i) – iñ
 salir disparando + M.R. + 1 Pl.
 ‘Salimos disparando (las mujeres)’.

3. inche elküneno iñ mama elküneno#

inche elkün – e – n – o iñ mama elkün – e – n – o
 yo dejar + Inv.+ 1 Pac.+ 3 Ag. 1 Pos. mamá dejar + Inv.+ 1 Pac.+ 3 Ag.
 ‘Yo..., me dejó, mi mamá me dejó’.

4. iñ tia yemeno#

iñ tia yeme – (e) – n – o
 mi tía llevar + Inv.+ 1 Pac.+ 3 Ag.
 ‘Mi tía me llevó’.

¹⁸⁵ Secuencia 39. JC cuenta un episodio de la guerra entre indígenas y blancos en la Colonia Emilio Mitre el 19 de febrero de 1986.

¹⁸⁶ En este texto se refiere la historia de Juana Cabral, casada con Koche Cabral, abuela de JC, nuestra informante. La narradora utiliza la primera persona logrando un relato más vívido y dinámico. Su abuela, protagonista de la historia, fue abandonada por su madre porque se acercaba un grupo de soldados (malón, según Doña Juana). Su tía le ofreció la cola del caballo en el que venía pasando a todo galope. Aquella pudo agarrarla y subir en pelo al caballo. De este modo se salvó de convertirse en cautiva de los blancos.

5. *cola del caballo nün agarré cola del caballo y subí#*

cola del caballo nün – n agarré cola del caballo y subí
español agarrar + M.R.1 español
‘Agarré la cola del caballo, agarré la cola del caballo y subí’.

6. *vey mu salvan vey mu salvan#*

vey mu salva – n vey mu salva – n
eso por salvar + M.R.1 eso por salvar + M.R.1
‘Por eso me salvé, por eso me salvé’.

7. *küpan acá // corrieron mucho#*

küpa – n acá corrieron mucho
venir + M.R.1 español
‘Vine a este lugar. Corrieron mucho’.

8. *mucho lay soltao mucho#*

mucho la – y – Ø soltao mucho
español morir + M.R.+ 3 soldado español
‘Murieron muchos soldados, muchos’.

9. *lükaytuwingün lükay nomás#*

lükaytu – w – i – Ø – ngün lükay nomás
bolear + Rec.+ M.R.+ 3 + Pl. boleadora español
‘Se boleaban; boleadoras (usaban) no más’.

10. *muy malu yngün por eso antiguos todos son malos#*

muy malu – y – Ø – ngün por eso antiguos todos son malos
español ser malo + M.R.+ 3 + Pl. español
‘Son muy malos, por eso los antiguos son malos, todos’.

11. [...] tripan vey mu // külen kollu mo nūwün tripan#

tripa – n vey mu külen kollu mo nū – w – ün tripa – n
 salir + M.R.1 eso por cola caballo de agarrar + VM + M.R.1 salir + M.R.1
 ‘Por eso salí. Me agarré de la cola del caballo y salí’.

12. yengepan#

ye – nge – pa – n
 llevar + Pas. + venir a + M.R.1
 ‘Me vinieron a llevar’.

13. wiravüyiñ *mucho* wiravüyiñ kom inchiñ wiravüyiñ#

wirav – üy – i – ñ mucho wirav – üy – i – ñ kom inchiñ
 galopar + M.R. + 1 + Pl. español galopar + M.R. + 1 + Pl. todo nosotros

wirav – üy – i – ñ
 galopar + M.R. + 1 + Pl.

‘Galopamos, galopamos mucho, todos nosotros galopamos’.

14. wiñokintūlaiñ rume#

wiñokintū – la – (i) – i – ñ rume
 volver a mirar + Neg. + M.R. + 1 + Pl. siquiera
 ‘Ni siquiera nos volvíamos a mirar’.

15. venteyn wiravün#

venteyn wirav – ün
 mucho galopar + M.R.1
 ‘Galopée mucho’.

16. vey mu tripaiñ salvaiñ#

vey mu tripa – (i) – i – ñ salva – (i) – i – ñ
 eso con salir + M.R. + 1 + Pl. salvar + M.R. + 1 + Pl.
 ‘Así salimos y nos salvamos’.

17. ése nüy rüngi#

ése nü - y - Ø rüngi¹⁸⁷
español agarrar + M.R.+ 3 lanza
'Esos agarraban lanzas'.

18. lay pütrün soltao // langümngi soltao#

la - y - Ø pütrün soltao langüm - ng¹⁸⁸ - i - Ø soltao
morir + M.R.+ 3 muchos soldados matar + Pas. + M.R.+ 3 soldado
'Murieron muchos soldados. Mataron soldados'.

19. tranatranawüy iñ kawellu kiduengün tranatranawüy laalo#

tranatrana - wü - y - Ø iñ kawellu kidu - engün
tender + Medio + M.R.+ 3 su caballo él + Pl.

tranatrana - wü - y - Ø la - a - lo
tender + Medio + M.R.+ 3 morir + Fut.+ fnf

'Sus caballos se tendieron, ellos (los soldados) se tendieron para morir'.

20. inchiñ tripaiñ *todo* kom tripayiñ#

inchiñ tripa - (i) - i - ñ *todo* kom tripa - y - i - ñ
nosotros salir + M.R.+ 1 + Pl. español *todo* salir + M.R.+ 1 + Pl.
'Todos nosotros salimos, todos salimos'.

¹⁸⁷ **rüngi** 'lanza': arma muy usada por los ranqueles en las guerras contra el blanco.

¹⁸⁸ El uso de la forma pasiva elude la mención del agente, es decir los mismos ranqueles, quienes así se defendían de los blancos.

MONÓLOGO 3¹⁸⁹El **ülchatün** o ceremonia de pasaje de la mujer

1. weno inche ngütramkayan#

weno inche ngütramka – ya – n
 bueno yo contar + Fut.+ M.R.1
 ‘Bueno, yo voy a contar’.

2. *chica* // ülcha // vütapüralo // enserangi#

chica ülcha vütapüra – lo ensera – ng – i – Ø
 español virgen volverse señorita + fnf encerrar + Pas.+ M.R.+ 3
 ‘La chica, la niña que se convertía en señorita, era encerrada’.¹⁹⁰

3. mawangevüy pingün#

mawange – vü – y – Ø p(i) – i – Ø – ngün
 ser mirona + Med.+ M.R.+ 3 decir + M.R.+ 3 + Pl.
 ‘Dicen: «Podría ser mirona, si no...»’.¹⁹¹

¹⁸⁹ Secuencia 55. JC describe la ceremonia de pasaje de la niña a la pubertad (**ülchatün**) el 23 de julio de 1987, en Santa Isabel.

¹⁹⁰ En este monólogo, JC cuenta lo que su abuela Juana Cabral, esposa de Koche Cabral, le transmitió sobre la ceremonia de pasaje de la niña a la pubertad. La niña era encerrada durante varios días en un toldo de matras al presentarse la primera menstruación. Esta ceremonia es de origen tehuelche y se halla descrita por Musters, 1964: 134 (véase Fernández Garay, 1998 (a): 111-118, Avendaño, 2000: 147; Sosa, 2001: 55).

¹⁹¹ Según JC, el encierro de la joven tenía por finalidad convertirla en una mujer virtuosa, dedicada al trabajo y a las tareas domésticas, como el hilado y el tejido. De este modo, se evitaba que fuera “mirona”. Las tareas de la mujer, encargada de todo salvo de la caza, único trabajo masculino, era fundamental para la supervivencia del grupo. Es por eso que la fuerza de trabajo femenina era bienvenida y festejada por toda la comunidad.

4. enserangi#

ensera – ng – i – Ø
encerrar + Pas. + M.R.+ 3
‘La encerraron’.

5. [...] wichali pichi ke ülcha müleyanengün // vowkülengün kom vowkülengün#

wichal – i – Ø pichi ke ülcha müle – ya – n – engün
estar invitando + M.R.+ 3 pequeña Pl. virgen estar + Fut.+ fnf+ Pl.

vow – küle – (n) – ngün kom vow – küle – (n) – ngün
hilar + Est. + fnf+ Pl. todos hilar + Est. + fnf+ Pl.

‘Invitaron unas niñas para que estén (con la joven), para que hilen, para que todas hilen’.¹⁹²

6. povre [...] ñi awela // avüy ñi küwü de tanto vowmüm pi avüy ñi küwü#

povre ñi awela avü – y – Ø ñi küwü de tanto vowm – üm
pobre mi abuela terminar + M.R.+ 3 mi mano español ir a hilar + fnf

p(i) – i – Ø avü – y – Ø ñi küwü
decir + M.R.+ 3 terminar + M.R.+ 3 mi mano

‘Pobre mi abuela. «Se terminó mi mano de tanto hilar», dijo, «se terminó mi mano»’.

7. weñelngeken pichiken ko#

weñe – l – nge – ke – n pichiken ko
robar + Ben.+ Pas.+ Hab.+ M.R.1 poco agua
‘«Me robaban un poco de agua»’.¹⁹³

8. pichin elungeken müta waka mo pütüken ko müta waka mo#

pichin elu – nge – ke – n müta waka mo pütüken ko müta waka mo
poco dar + Pas.+ Hab.+ M.R.1 cuerno vaca en poco agua cuerno vaca en
‘«Me daban un poco en un cuerno de vaca, un poquito de agua en un cuerno de vaca»’

¹⁹² Jóvenes de la misma edad le hacían compañía a la púber, mientras se dedicaban a hilar.

¹⁹³ La niña era sometida a ayuno durante los días que duraba su primera menstruación. Las jóvenes que la visitaban solían llevarle a escondidas algo para beber o comer.

(decía mi abuela)ʹ.

9. [...] ellkanentülngeken pichin piuke santia yal iken // ellkanentülngeken#

ellkanentü – l – nge – ke – n pichin piuke santia
sacar a escondidas + Ben.+ Pas.+ Hab.+ M.R.1 poco corazón sandía

y – a – l i – ke – n
comer + Fut.+ fnf comer + Hab.+ M.R.1

ellkanentü – l – nge – ke – n
sacar a escondidas + Ben.+ Pas.+ Hab.+ M.R.1

‘«A escondidas me sacaban un poco de corazón de sandía para comer, y comía, a escondidas lo sacaban para mí»ʹ.

10. küme ngürüvüwaymi trülke mu *cuerpo* pingén [...]#

küme ngürüvü – w – a – y – m – i trülke mu cuerpo
bien ajustar + Refl.+ Fut. + M.R. + 2 + Sg. cuero con español

pi – nge – n
decir + Pas.+ M.R.1

‘«Te tenés que ajustar bien el cuerpo con un cuero», me dijeronʹ.¹⁹⁴

11. ngürüv... dewmalngen trülke#

ngürüv dewma – l – nge – n trülke
ajustar hacer + Ben.+ Pas.+ M.R.1 cuero
‘Ajustar... Me hicieron un cueroʹ.

12. chovalelngen trülke waka // trülke chovalelngen#

choval – el – nge – n trülke waka trülke choval – el – nge – n
sobar + Ben.+ Pas.+ M.R.1 cuero vaca cuero sobar + Ben.+ Pas.+ M.R.1
‘Me sobaron un cuero de vaca, me sobaron un cueroʹ.

¹⁹⁴ Las mujeres adultas enseñaban a la joven los cuidados necesarios durante el período menstrual. Entre los ranqueles, la madre u otras mujeres mayores se encargaban de indicarle a la joven cómo debía cuidarse durante la menstruación. Usaban cueros sobados con los que se ajustaban el vientre para no ser “panzonas”.

13. ngürüvüñmangen pütra#

ngürüvü – ñma – nge – n pütra
ajustar + Mal.+ Pas.+ M.R.1 panza
‘Me ajustaron la panza’.

14. nenolo pütra ngürüvüñmangen#

ne – no – lo pütra ngürüvü – ñma – nge – n
tener + Neg.+ fnf panza ajustar + Mal.+ Pas.+ M.R.1
‘Me ajustaron para que no tenga panza’.

15. weno weno rupay *muchacha*¹⁹⁵#

weno weno rupa – y – Ø muchacha
bueno bueno pasar + M.R.+3 español
‘Bueno, bueno, pasó la muchacha (su primera menstruación)’.

16. ah küchalongkomeymün kom#

ah küchalongkome – y – m – ün kom
ah ir a lavar cabeza + M.R.+ 2 + Pl. todo
‘Ah, tienen que lavarse toda la cabeza’.¹⁹⁶

17. levaymün pingingün#

lev – a – y – m – ün pi – ng – i – Ø – ngün
correr + Fut.+ M.R.+ 2 + Pl. decir + Pas. + M.R.+ 3 + Pl.
‘«Tienen que correr», les dijeron’.¹⁹⁷

¹⁹⁵ Son comunes los cambios de código al español, debidos al estado de muerte en que se encuentra esta variedad norteña del mapuche.

¹⁹⁶ Terminado el período de encierro de la joven, ésta debe lavarse la cabeza. Esto podría ser considerado un acto purificadorio.

¹⁹⁷ Finalizado el lavado de cabeza, debían correr una legua. Podría explicarse como otro momento del rito preparatorio para desarrollar la agilidad de la joven. Casamiquela menciona el testimonio de Mariano Huala, surneuquino de origen, quien dice que hacen correr a la joven una distancia de 100 metros mientras los hombres bailan en sentido contrario a la dirección de la carrera (1988: 68). También De La Cruz documenta esta carrera que se realizaba al salir el sol y al ponerse (1910: 304). Avendaño, cautivo entre los ranqueles durante 7 años, fue testigo de esta ceremonia en la que hacen correr a la niña a la madrugada y a la tarde (2000: 147).

18. levüyngün // kiñe lewa levüyngün#

lev – üy – Ø – ngün kiñe lewa lev – üy – Ø – ngün
 correr + M.R.+3 + Pl. una legua correr + M.R.+3 + Pl.
 ‘Corrieron una legua, corrieron’.

19. venteyn levünengün kiñe lewa püta kansalayngün#

venteyn lev – ün – engün kiñe lewa püta kansa – la – y – Ø – ngün
 tanto correr + fnf + Pl. una legua mucho cansar + Neg.+ M.R.+3 + Pl.
 ‘Luego de tanto correr una legua, no se cansaron’.

20. puwüyngün eyew wiñomüyngün#

puw – üy – Ø – ngün eyew wiñom – üy – Ø – ngün
 llegar + M.R.+3 + Pl. allá ir a regresar + M.R.+3 + Pl.
 ‘Llegaron allá y volvieron’.

21. ka kiñe lev akutüyngün#

ka kiñe lev aku – tü – y – Ø – ngün
 y una corrida llegar + Reit.+ M.R.+3 + Pl.
 ‘Y de una corrida llegaron’.

22. trenkülüy iñ longko pilin mo küchalongkon#

trenkül – üy – Ø iñ longko pilin mo küchalongko – n
 duro + M.R.+3 su cabello escarcha con lavar cabeza + fnf
 ‘Está duro su cabello porque lo lavaron con escarcha’.

23. trenkükülewüy iñ longko#

trenküküle – wü – y – Ø iñ longko
 estar duro + Perf.+ M.R.+3 su cabello
 ‘Quedó duro el cabello’.

24. kũchalongkoyngũn pilin mo#

kũchalongko – y – Ø – ngũn pilin mo
lavar cabeza + M.R.+ 3 + Pl. escarcha con
'Se lavaban la cabeza con la escarcha'.

25. trenkũlũy longko#

trenkũl – ũy – Ø longko
duro + M.R. + 3 cabello
'El cabello está duro'.

26. levpatũĩ#

lev – pa – tũ – (i) – i – ñ
correr + venir a + Reit.+ M.R. + 1 + Pl.
'«Volvimos corriendo»'.

27. venteyn levpatũĩ#

venteyn levpa – tũ – (i) – i – ñ
mucho venir a correr + Reit.+ M.R.+ 1 + Pl.
'«Mucho corrimos al volver»'.

28. kiñe lewa levũy#

kiñe lewa lev – ũy – Ø
una legua correr + M.R.+ 3
'Una legua corrieron'.

29. akutũĩ ruka mo#

aku – tũ – (i) – i – ñ ruka mo
llegar + Reit.+ M.R.+ 1 + Pl. casa a
'«Llegamos a casa»'.

30. akutüiñ ruka mo // vey mu akutüiñ#

aku - tü - (i) - i - ñ ruka mo vey mu aku - tü - (i) - i - ñ
 llegar + Reit. + M.R. + 1 + Pl. casa a eso en llegar + Reit. + M.R. + 1 + Pl.
 ‘«Llegamos a la casa, llegamos ahí»’.

31. ah pepatüiñ kom ñuke *todos* pepatüiñ#

ah pepa - tü - (i) - i - ñ kom ñuke todos
 ah venir a ver + Reit. + M.R. + 1 + Pl. todo madre español

pepa - tü - (i) - i - ñ
 venir a ver + Reit. + M.R. + 1 + Pl.

‘«Ah, volvimos a ver a todos, a (nuestra) madre, a todos volvimos a ver»’.

32. wiñomewiñ kom wiñomewiñ#

wiñome - w - i - i - ñ kom wiñome - w - i - i - ñ
 ir a regresar + Perf. + M.R. + 1 + Pl. todo ir a regresar + Perf. + M.R. + 1 + Pl.
 ‘«Ya fuimos de regreso todas, fuimos de regreso»’.

33. ilotülngekelaiñ#

ilotül - nge - ke - la - (i) - i - ñ
 dar de comer + Pas. + Hab. + Neg. + M.R. + 1 + Pl.
 ‘«No nos daban de comer»’.

34. pütüken ilotülngekiñ // pütüken#

pütüken ilotül - nge - ke - (i) - i - ñ pütüken
 poco dar de comer + Pas. + Hab. + M.R. + 1 + Pl. poco
 ‘«Poquito nos daban de comer, poquito»’.

35. müna motrüavüy#

müna motrü - a - vü - y - Ø
 ucho engordar + Fut. + Med. + M.R. + 3
 ‘Hubieran engordado mucho (si les daban)’.

36. kwidawaymi pingiiñ [...]#

kwida – w – a – y – m – i pi – ng – i – i – ñ
cuidar + Refl. + Fut. + M.R. + 2 + Sg. decir + Pas. + M.R. + 1 + Pl.
‘«¡Cuidáte!» nos decían’.

37. tremle kwidawkeymün eymün // kom kwidawkeymün#

trem – l – e kwida – w – ke – y – m – ün eym – ün
crecer + M.C. + 3 cuidar + Refl. + Hab. + M.R. + 2 + Pl. 2 + Pl.

kom kwida – w – ke – y – m – ün
todos cuidar + Refl. + Hab. + M.R. + 2 + Pl.
‘«¡Cuídense» (les decían), cuando crecían, «Cuídense todas»’.

38. [...] are mapu mo anükelaymün pingi#

are mapu mo anü – ke – la – y – m – ün pi – ng – i – Ø
caliente tierra en sentarse + Hab. + Neg. + M.R. + 2 + Pl. decir + Pas. + M.R. + 3
‘«No se sienten sobre tierra caliente» les dijeron’.¹⁹⁸

39. are mapu pütü kümelay tati pingekiñ antiwo vey pikeiñmo#

are mapu pütü küme – la – y – Ø tati pi – nge – ke – (i) – i – ñ
caliente tierra nada bueno + Neg. + M.R. + 3 Adv. decir + Pas. + Hab. + M.R. + 1 + Pl.

antiwo vey pi – ke – (e) – (i) – i – ñ – mo
antiguo eso decir + Hab. + Inv. + M.R. + 1 Pac. + Pl. + 3 Ag.
‘«No es nada buena, pues, la tierra caliente» nos decían los antiguos, nos decían’.

40. así que [...] elungiñ pütün ilo#

así que elu – ng – (i) – i – ñ pütün ilo
español dar + Pas. + M.R. + 1 + Pl. poco carne
‘Así que nos daban poca carne’.

¹⁹⁸ No es posible explicar el por qué de esta prohibición.

41. elungen kiñe pütün müta ko pütün ko müta mo elungeken#

elu – nge – n kiñe pütün müta ko pütün
dar + Pas.+ M.R.1 un poco cuerno agua poco

ko müta mo elu – nge – ke – n
agua cuerno en dar + Pas.+ Hab.+ M.R.1

‘«Me daban un poquito de agua en un cuerno, me daban»’.

42. ilotüngkelan rume pi#

ilotü – nge – ke – la – n rume p(i) – i – Ø
comer + Pas.+ Hab.+ Neg.+ M.R.1 siquiera decir + M.R.+ 3

‘«No me daban nada de comer», dijo’.

43. seralngi ruka kom // chañukollü mo trülke mo#

seral – ng – i – Ø ruka kom chañukollü mo trülke mo
cerrar + Pas.+ M.R.+ 3 casa toda matras con cuero con

‘Le cerraban toda la casa con matras, con cueros’.¹⁹⁹

44. makuñ mo [...] seralngey ruka#

makuñ mo sera – l – nge – y – Ø ruka
poncho con cerrar + Ben.+ Pas. + M.R.+ 3 casa

‘Le cerraban la casa con ponchos’.

45. kintuwulkelp#

kintuwul – kel – Ø – pe
echar miradas + Neg + M.Vol.+ 3

‘«¡Que no mire!»’.

¹⁹⁹ La joven era encerrada en una casa hecha de matras y cueros. Entre los tehuelches, este toldo de matras era llamado ‘la casa bonita’.

46. mūna mawangevūy#

mūna mawange – vū – y – Ø
mucho ser mirón + Med.+ M.R.+ 3
'Sería mirona (si no la cuidan)'.²⁰⁰

47. mawangeki che kintuwulu#

mawange – k – i – Ø che kintuwul – (l)u
ser mirón + Hab.+ M.R.+ 3 gente echar miradas + finf
'El que echa miradas es un mirón'.

48. kwidangeken inche#

kwida – nge – ke – n inche
cuidar + Pas.+ Hab.+ M.R.1 yo
'«Me cuidaban»'.

²⁰⁰ Así como entre los tehuelches cuidaban que las jóvenes fueran trabajadoras (para ello les perforaban los nudillos), entre los ranqueles las formaban en el trabajo (hilado y tejido) y en el cuidado de la casa. De La Cruz también refiere que la joven era introducida en un serrallo de ponchos “con orden que no levante la vista para mirar á ningún hombre” (1910: 304).

MONÓLOGO 4²⁰¹

Fragmento

Costumbres ranqueles. Bolita de yerba y azúcar. Atención de las visitas.
Puchero. Vestimentas tradicionales.

1. kuyvi antigo chemüyngün yerwe#

kuyvi antigo chem – üy – Ø – ngün yerwe
antiguo antiguo hacer + M.R.+ 3 + Pl. yerba
'Los antiguos, los antiguos preparaban yerba'.

2. pichin [...] chemüyngün masa küney#

pichin chem – üy – Ø – ngün masa küne – y – Ø
poco hacer + M.R.+ 3 + Pl. masa hacer + M.R.+ 3
'Hacían un poco..., hacían masa'.

3. pichin volita küneyngün [...] tukulan wün mo#

pichin volita küne – y – Ø – ngün tukul – a – n wün mo
pequeña bolita hacer + M.R.+ 3 + Pl. echar + Fut.+ fnf boca en
'Hacían una pequeña bolita para echar a la boca'.²⁰²

²⁰¹ Secuencia 56. JC describe costumbres de los antiguos el 23 de julio de 1987 en Santa Isabel.

²⁰² Esta bolita de yerba y azúcar que preparaban los ranqueles, era llamada **trüngkol**. Entre los tehuelches existía también esta mezcla elaborada con yerba y azúcar mojada que ellos llamaban **k'onken** y que masticaban como si fuera tabaco.

4. vey yingün pichin asukura yeyngün yingün

vey y - i - Ø - ngün pichin asukura ye - y - Ø - ngün
así comer + M.R.+ 3 + Pl. poco azúcar traer + M.R.+ 3 + Pl.

y - i - Ø - ngün
comer + M.R.+ 3 + Pl.

‘Así comían, traían un poco de azúcar y comían’.

5. makakünüyngün#

makakünü - y - Ø - ngün
dejar mascada + M.R.+ 3 + Pl.
‘La masticaban’.

6. makanenge pingi#

makane - Ø - nge pi - ng - i - Ø
tener que mascar + M.Vol.+ 2 decir + Pas. + M.R.+ 3
‘«Tenés que mascar», le decían’.

7. kiñe püle wün neymi#

kiñe püle wün ne - y - m - i
un lado boca tener + M.R.+ 2 + Sg.
‘«Tenéla a un lado de la boca»’.

8. neyngün kiñe püle wün ney#

ne - y - Ø - ngün kiñe püle wün ne - y - Ø
tener + M.R.+ 3 + Pl. un lado boca tener + M.R.+ 3
‘La tienen a un lado de la boca, la tienen’.

9. makaney todo#

makane - y - Ø todo
tener que mascar + M.R.+ 3 español
‘Tenían que masticar todo’.

10. y ka ingün wichawleyengün#

y ka i - (i) - Ø - ngün wicha - w - le - y - Ø - engün
 español y comer + M.R.+ 3 + Pl. invitar + Rec.+ Est.+ M.R.+ 3 + Pl.
 ‘Y, y comían, se invitaban unos a otros’.

11. dewmakünüyeyngün pichiken#

dewmakünü - ye - y - Ø - ngün pichiken
 dejar hecho + Conf.+ M.R.+ 3 + Pl. poco
 ‘Dejaron preparado un poco’.

12. [...] chemleyengün#

chem - le - y - Ø - engün
 hacer + Est.+ M.R.+ 3 + Pl.
 ‘La hacían’.

13. küpaymi piwüyngün#

küpa - y - m - i pi - w - üy - Ø - ngün
 venir + M.R.+ 2 + Sg. decir + Rec.+ M.R.+ 3 + Pl.
 ‘«¡Venga!» se decían’.

14. [...] utranentu wüyngün#

utranentu - w - üy - Ø - ngün
 invitar + Rec.+ M.R.+ 3 + Pl.
 ‘Se visitaban’.

15. küpay kelanchi tüvi#

küpa - y - Ø kelanchi tüvi
 venir + M.R.+ 3 ya ahí
 ‘Ya vienen por ahí’.

16. pichin dewmakünüaymi#

pichin dewmakünü – a – y – m – i
poco dejar hecho + Fut.+ M.R.+ 2 + Sg.
‘«Deje preparado un poco»’.

17. [...] chemkünoaymi#

chemküno – a – y – m – i
dejar hecho + Fut.+ M.R.+ 2 + Sg.
‘«Deje preparado un poco»’.

18. pichi dewmakünoaymi makapayal pingeng#

pichi dewmaküno – a – y – m – i makapa – ya – l
poco dejar hecho + Fut.+ M.R.+ 2 + Sg. venir a mascar + Fut.+ fnf

pi – nge – n
decir + Pas.+ M.R.1

‘«Deje preparado un poco para masticar», me dijeron’.

19. pichin asukura yerwe // küwü mo müten pichi volita künüyengün#

pichin asukura yerwe küwü mo müten pichi volita künü – y – Ø – engün
poco azúcar yerba mano con nomás pequeña bolita hacer + M.R.+ 3 + Pl.
‘Hacían una pequeña bolita con la mano nomás, con un poco de azúcar y yerba’.

20. tukulkünüyngün wün mo#

tukulkünü – y – Ø – ngün wün mo
echar + M.R.+ 3 + Pl. boca a
‘La echaban a la boca’.

21. ipay matürkeyengün#

ipa – y – Ø matü – rke – y – Ø – engün
venir a comer + M.R.+ 3 mate + Med.+ M.R.+ 3 + Pl.
‘Venían a comer, y cuentan que mateaban’.

22. ngütramkawvemüyngün [...] pewloengün#

ngütramka – w – vem – üy – Ø – ngün pe – w – lo – engün
 contar + Rec.+ así + M.R.+ 3 + Pl. encontrar + Rec.+ fnf + Pl.
 ‘Se contaban historias cuando se encontraban’.

23. anümüwüyngün#

anümü – w – üy – Ø – ngün
 sentar + Rec. + M.R.+ 3 + Pl.
 ‘Se ofrecían asientos’.

24. *después* anükelayngün antiwo#

después anü – ke – la – y – Ø – ngün antiwo
 español sentar + Hab.+ Neg.+ M.R.+ 3 + Pl. antiguo
 ‘Después, no solían sentarse los antiguos’.

25. anüyngün küpale antiwo ütantülewüyngün ütantü#

anü – y – Ø – ngün küpa – l – e antiwo
 sentarse + M.R.+ 3 + Pl. venir + M.C.+ 3 antiguo

 ütantüle – wü – y – Ø – ngün ütantü – y – Ø
 estar tendido + Perf.+M.R.+ 3 + Pl. tenderse + M.R.+ 3
 ‘Cuando llegaban se sentaban, quedaban tendidos, se tendían’.

26. metrül kom küpalelüwüyngün metrül#

metrül kom küpal – el – üw – üy – Ø – ngün metrül
 almohada todos traer + Ben.+ Refl.+ M.R.+ 3 + Pl. almohada
 ‘Almohadas, todos se traían almohadas’.²⁰³

²⁰³ **mütrül** ‘almohada’. Según Erize (1960: 256) era “hecha con cañas de cereal arrolladas en cilindro y atadas con cuerdas de junco cruzadas por ambos lados”.

27. wenopürali metrül#

weno – püra – l – i – Ø metrül
alto + subir + Est. + M.R. + 3 almohada
'Era alta la almohada'.

28. apenas akule tranakünovempay#

apenas aku – l – e tranakünovempa – y – Ø
español llegar + M.C. + 3 venir a tenderse + M.R. + 3
'En cuanto llegaban, se tendían'.

29. pürkachi korütüy kiduengün#

pürkachi korütü – y – Ø kidu – engün
en seguida hacer puchero + M.R. + 3 él + Pl.
'En seguida preparaban puchero'.²⁰⁴

30. elungingün // chellko ilo yalüngün chellko ilo elungingün#

elu – ng – i – Ø – ngün chellko ilo y – a – l – üngün
dar + Pas. + M.R. + 3 + Pl. hervida carne comer + Fut. + fnf + Pl.

chellko ilo elu – ng – i – Ø – ngün
hervida carne dar + Pas. + M.R. + 3 + Pl.

'Les daban carne sancochada para que comieran, les daban carne sancochada'.²⁰⁵

31. püta kimlayngün nada#

püta kim – la – y – Ø – ngün nada
mucho conocer + Neg. + M.R. + 3 + Pl. español
'No conocían nada'.

²⁰⁴ **korü** : sopa o puchero, comida típica de los ranqueles. Se hacía con carne de chiva o capón, cebolla y agua.

²⁰⁵ **cheylko ilo** ~ **chellko ilo**: carne sancochada o hervida, comida típica ranquel.

32. mate pütünorume kimlay // nada#

mate pütünorume kim - la - y - Ø nada
 mate siquiera conocer + Neg. + M.R.+ 3 español
 ‘Ni siquiera conocían el mate, nada’.

33. yerwe yemingün malon mo#

yerwe yem - i - Ø - ngün malon mo
 yerba ir a traer + M.R.+ 3 + Pl. malón con
 ‘Fueron a traer yerba con el malón’.

34. entüyngün yerwe [...] makayal üchovalengün üchovalengün#

entü - y - Ø - ngün yerwe maka - ya - l
 sacar + M.R.+ 3 + Pl. yerba mascar + Fut.+ fnf

üchov - a - l - engün üchov - a - l - engün
 mascar + Fut.+ fnf + Pl. mascar + Fut.+ fnf + Pl.

‘Sacaban yerba para mascar, para mascar, para mascar’.

35. makapeloengün pichin yerwe üchovüneyngün may#

maka - pe - lo - engün pichin yerwe üchovüne - y - Ø - ngün may
 mascar + Med.+ fnf + Pl. poco yerba tener que mascar + M.R.+ 3 + Pl. Adv.
 ‘Los que mascaban, tenían que masticar un poco de yerba, pues’.

36. apumleyengün#

apum - le - y - Ø - engün
 terminar + Est.+ M.R.+ 3 + Pl.
 ‘Están terminando’.

37. apumüy#

apum - üy - Ø
 terminar + M.R.+ 3
 ‘Terminaron’.

38. y korütülve korütüngün#

y korütü - l - Ø - ve korütü - y - Ø - ngün
español hacer puchero + Ben.+ M.Vol.+ 2 >3 hacer puchero + M.R.+ 3 + Pl.
'«Y hágales puchero»; hacían puchero'.

39. elungi chellko ñi ilo elungi#

elu - ng - i - Ø chellko ñi ilo elu - ng - i - Ø
dar + Pas.+ M.R.+ 3 hervida su carne dar + Pas.+ M.R.+ 3
'Les daban su carne sancochada, les daban'.

40. ilotüy#

ilotü - y - Ø
comer + M.R. + 3
'Comieron carne'.

41. ramtuwüngün // wedaymi cha? // piwüngün kiduengün#

ramtu - w - üy - Ø - ngün weda - y - m - i
preguntar + Rec.+ M.R.+ 3 + Pl. llenar + M.R.+ 2 + Sg.

cha pi - w - üy - Ø - ngün kidu - engün
Adv. duda decir + Rec.+ M.R.+ 3 + Pl. él + Pl.

'Se preguntaban: «¿Te llenaste?», se decían'.

42. metü wedalan#

metü weda - la - n
todavía llenar + Neg.+ M.R. 1
'Todavía no me llené'.

43. ka pichi chellkolve ilo#

ka pichi chellko - l - Ø - ve ilo
otro poco hervir + Ben.+ M.Vol.+ 2 > 3 carne
'Hiérvales otro poco de carne'.

44. ka pichin chellkolelweyngün ilo#
 ka pichin chellko – lel – we – y – Ø – ngün ilo
 otro poco hervir + Ben.+ Perf.+ M.R.+ 3 + Pl. carne
 ‘Ya les hirvieron otro poco de carne’.
45. ilotüyngün#
 ilotü – y – Ø – ngün
 comer + M.R.+ 3 + Pl.
 ‘Comieron’.
46. [...] wedaymi?#
 weda – y – m – i
 llenar + M.R.+ 2 + sg.
 ‘«¿Te llenaste?»’.
47. vew ula wedan ñaña // ilotüpelelo#
 vew ula weda – n ñaña ilotü – pe – lo
 acá recién llenar + M.R.1 hermanita comer + Med.+ fnf
 ‘«Recién acá me llené, hermanita», (dijo) el que comió’.
48. wedapan ñaña#
 wedapa – n ñaña
 venir a llenar + M.R.1 hermanita
 ‘«Me llené, hermanita»’.
49. ilotüy todo#
 ilotü – y – Ø todo
 comer + M.R.+ 3 todo
 ‘Comieron todo’.

50. tukulüy dewmayngün küdüto#

tukul – üy – Ø dewma – y – Ø – ngün küdüto
ponerse + M.R.+ 3 hacer + M.R.+ 3 + Pl. manto
‘Se los pusieron, hicieron mantos’.²⁰⁶

51. [...] küdüto dewmayngün *todos* ñ tukulalengün#

küdüto dewma – y – Ø – ngün todos ñ tukul – a – l – engün
manta hacer + M.R.+ 3 + Pl. español 3 Pos. ponerse + Fut.+ fnf + Pl.
‘Todos hacen mantos para ponérselos’.

52. kom dewmayngün#

kom dewma – y – Ø – ngün
todo hacer + M.R.+ 3 + Pl.
‘Todos los hacían’.

53. pichi ke che epepüñüño dewmanelngeuyi pütü pilken // pütü ke pilken tukulpayal
pütü te²⁰⁷ #

pichi ke che epepüñüñ – lo dewmane – l – nge – uy(e) – i – Ø
pequeño Pl. gente nacer + fnf tener hecho + Ben.+ Pas.+ Perf.+ M.R.+ 3

pütü pilken pütü ke pilken tukulpa – ya – l pütü te
pequeño vestido pequeño Pl. vestido venir a ponerse + Fut.+ fnf pequeño gente
‘Cuando nacían los bebés, ya les tenían hechos los **pilken**,²⁰⁸ las ropitas para ponerles a los chiquitos’.

57. pollera kimlayngün#

pollera kim – la – y – Ø – ngün
pollera conocer + Neg. + M.R.+ 3 + Pl.
‘No conocían la pollera’.

²⁰⁶ **küdüto**: vestido antiguo para persona adulta, semejante a un manto; era tejido en telar y usado antiguamente por hombres y mujeres.

²⁰⁷ En esta frase JC emplea formas afectivas como **pütü te** por **pichi che** ‘bebé’.

²⁰⁸ **pilken**: ropa para recién nacido.

58. tukulüyngün pollera#

tukul – üy – Ø – ngün pollera
 ponerse + M.R.+ 3 + Pl. pollera
 ‘Se pusieron la pollera’.²⁰⁹

59. müna ñayiiñ pingen polleratülo#

müna ñay – i – i – ñ pi – nge – n polleratü – lo
 mucho tener cosquillas + M.R.+ 1 + Pl. decir + Pas.+ M.R.1 ponerse pollera + fnf
 ‘«El ponernos la pollera nos producía cosquillas», me dijeron’.

60. pollera ñayiiñ#

pollera ñay – i – i – ñ
 pollera tener cosquillas + M.R.+ 1 + Pl.
 ‘«La pollera nos hacía cosquilla»’.

61. povre iñ vinoa sobreawelo#

povre iñ vinoa sobreawelo
 pobre mi finado bisabuelo
 ‘Pobre mi finado bisabuelo’.

62. aw ula ula nentüpay ñi küdüto pi#

aw ula ula nentüpa – y – Ø ñi küdüto p(i) – i – Ø
 acá recién recién venir a sacar + M.R.+ 3 su manto decir + M.R.+ 3
 ‘Recién acá, recién se vino a sacar su manto, dijo’.

63. püta nentükelay küdüto povre#

püta nentü – ke – la – y – Ø küdüto povre
 mucho sacar + Hab.+ Neg.+ M.R.+ 3 manto pobre
 ‘No se sacaba el manto para nada, el pobre’.

²⁰⁹ JC da cuenta de las transformaciones culturales que se van operando en la comunidad, en este caso el abandono del manto o **küdüto** por la pollera en las mujeres.

64. vew ula nentüy küdüto#

vew ula nentü – y – Ø küdüto
acá recién sacar + M.R.+ 3 manto
'Recién acá se sacó su manto'.

65. metü akulüy acá iñ küdüto // povre#

metü akul – üy – Ø acá iñ küdüto povre
todavía traer + M.R.+ 3 español su manto pobre
'Acá, todavía, trajo su manto, pobre'.

66. küdüto y pilken *todo* dewmaleluwüyngün // pichi ke pilken // küdüto *todo* chiripa#

küdüto y pilken todo dewma – lel – uw – üy – Ø – ngün
manto y ropa de bebé todo hacer + Ben.+ Refl.+ M.R.+ 3 + Pl.

pichi ke pilken küdüto todo chiripa
pequeño Pl. ropa de bebé manto todo chiripá

'Manto y ropita de bebé, todo se hacían, las ropitas, los mantos, los chiripás, todo'.

67. wentru re chiripa usay#

wentru re chiripa usa – y – Ø
hombre puro chiripá usar + M.R.+ 3
'Los hombres usaban puro chiripá'.

68. kimlayngün vantalon#

kim – la – y – Ø – ngün vantalon
conocer + Neg.+ M.R.+ 3 + Pl. pantalón
'No conocían el pantalón'.

69. chiripa müten chiripa müten#

chiripa müten chiripa müten
chiripá nomás chiripá nomás
'Sólo chiripá, sólo chiripá'.

70. ngüentralüyngün // chiripa#

ngüentral – üy – Ø – ngün chiripa
 tejer trama + M.R.+ 3 + Pl. chiripá
 ‘Tejían los chiripás’.

71. ngüre... ngüentralüyngün // pilken#

ngüre ngüentral – üy – Ø – ngün pilken
 tejer tejer trama + M.R.+ 3 + Pl. ropa de bebé
 ‘Tej... tejían la ropita de bebé’.

72. ngüentralüyngün // küdüto // kom re vey#

ngüentral – üy – Ø – ngün küdüto kom re vey
 tejer trama + M.R.+ 3 + Pl. manto todo puro eso
 ‘Tejían el manto, todo eso’.

73. kimlayngün ngillakayal *nada* ngillakakelaiñ#

kim – la – y – Ø – ngün ngilla – ka – ya – l nada
 conocer + Neg.+M.R.+ 3 + Pl. comprar + Cont.+ Fut.+ fnf nada

ngilla – ka – ke – la – (i) – i – ñ
 comprar + Cont.+ Hab.+ Neg.+ M.R.+1 + Pl.

‘No sabían comprar, no solíamos comprar nada’.²¹⁰

74. küdüto *nomás* tukulüyngün#

küdüto *nomás* tukul – üy – Ø – ngün
 manto español ponerse + M.R.+ 3 + Pl.
 ‘Sólo usaban mantos’.

²¹⁰ JC recuerda las épocas en que llegaron a la Colonia Emilio Mitre, en las que se autoabastecían con los productos manufacturados de sus tejidos y no conocían el dinero.

75. *ellos* küdawüngün *ellos*#

ellos küdaw – üy – Ø – ngün ellos
español trabajar + M.R.+ 3 + Pl. ellos
'Ellos trabajaban'.

76. *vow*üngün pütükeyume kününgün *ñ* *vow*#

vow – üy – Ø – ngün pütükeyume²¹¹ künü – y – Ø – ngün *ñ* *vow*
hilar + M.R.+ 3 + Pl. delgaditos dejar + M.R.+ 3 + Pl. su hilo
'Hilaban, dejaban sus hilos delgaditos'.

77. *dewmay*ngün pilken küdüto kom // *chiripa* kom#

dewma – y – Ø – ngün pilken küdüto kom *chiripa* kom
hacer + M.R.+ 3 + Pl. ropa de bebé manto todo *chiripá* todo
'Hacían la ropa del bebé, los mantos, todo, el *chiripá*, todo'.

78. *dewmay* pu antiko#

dewma – y – Ø pu antiko
hacer + M.R.+ 3 Pl. antiguo
'Los antiguos los hacían'.

79. *ngillakakelay*ngün *nada* antiwo // *nada nada*#

ngillaka – ke – la – y – Ø – ngün *nada* antiwo *nada nada*
comprar + Hab.+ Neg.+ M.R.+ 3 + Pl. *nada* antiguo *nada nada*
'No compraban *nada* los antiguos, *nada, nada*'.

²¹¹ **pütükeyume**: la hablante emplea las variantes afectivas para **pichikerume** 'delgado'.

MONÓLOGO 5²¹²

Dios prefiere a los paisanos. Guerras entre ranqueles y blancos.
La adivinación. Armas empleadas en la guerra.

1. dio dio vey pi ayilaviñ wingka pi dio pūta ayilaviñ#

dio dio vey pi – (i) – Ø ayi – la – vi – ñ wingka
dios dios eso decir + M.R.+ 3 querer + Neg.+ 3 Pac.+ 1 Ag. blanco

pi – (i) – Ø dio pūta ayi – la – vi – ñ
decir + M.R.+ 3 dios nada querer + Neg.+ 3 Pac.+ 1 Ag.

‘Dios dijo eso: «No quiero a los blancos», dijo dios, «no los quiero nada»’.²¹³

2. che inche may che ayin#

che inche may che ayi – n
paisano yo Adv. paisano querer + M.R.1

‘Yo quiero a los paisano, pues, a los paisanos’.²¹⁴

3. *ahora* kom kūrusatüyngün kasawüy wingka mo kasawüy chiñura mo // ayilan#

ahora kom kūrusa – tü – y – Ø – ngün kasa – w – üy – Ø
español todo cruzar + Reit.+ M.R.+ 3 + Pl. casar + Medio + M.R.+ 3

wingka mo kasa – w – üy – Ø chiñura mo ayi – la – n
blanco con casar + Medio + M.R.+ 3 blanca con querer + Neg.+ M.R.1

‘Ahora todos están cruzados, se casan con blancos, se casan con blancas; no me gusta’.

²¹² Secuencia 57. JC cuenta lo que Dios dice sobre los ranqueles y sobre las peleas con el blanco en Santa Isabel, el 24 de julio de 1987.

²¹³ Siendo JC perteneciente a la Iglesia Evangélica, suponemos que se refiere al Dios cristiano.

²¹⁴ Desde la óptica de JC, Dios favorece a los paisanos y rechaza a los blancos.

4. vey mo müna lladküken *dijo dios*#

vey mo müna lladkü – ke – n dijo dios
eso por muy enojarse + Hab.+ M.R.1 español
‘«Por eso estoy muy enojado», dijo Dios’.

5. kidu tripaleyngün apümkünötüavün pingingün wingka#

kidu tripa – l – e – yengün apümküno – tü – a – vü – n
solo salir + M.C.+ 3 + Pl. terminar + Reit.+ Fut.+ Med.+ M.R.1

pi – ng – i – Ø – ngün wingka
decir + Pas.+ M.R.+ 3 + Pl. blanco

‘Si hubieran salido solos, habría terminado con los blancos (pero están cruzados con los paisanos), les dijo’.²¹⁵

6. kiñe rupakünötüavünengün pi dio#

kiñe rupaküno – tü – a – vü – n – engün pi – (i) – Ø dio
un pasar + Reit.+ Fut.+ Med.+ M.R.1+ Pl. decir + M.R.+ 3 dios
‘«De una sola vez los habría terminado», dijo Dios’.

7. wingkaleyngün#

wingka – le – y – Ø – ngün
robar + Est.+ M.R.+ 3 + Pl.
‘Están robando’.²¹⁶

8. müna dwamün iñ che#

müna dwam – ün iñ che
mucho querer + M.R.1 mi gente
‘Quiero mucho a mi gente (paisana)’.

²¹⁵ Dios no puede terminar con los blancos porque ya se han mezclado con los paisanos.

²¹⁶ El término con que designan a los blancos proviene del verbo **wingka**– ‘robar’.

9. *por eso* ngillatükingün che mu dio mu ngillatüy che vey mu dwamvingün#

por eso ngillatü – k – i – Ø – ngün che mu dio mu
 español pedir + Hab.+ M.R.+ 3 + Pl. paisano por dio a

ngillatü – y – Ø che vey mu dwam – vi – (i) – Ø – ngün
 pedir + M.R.+ 3 paisano eso por querer + 3 Pac.+ M.R.+ 3 Ag.+ Pl.
 ‘Por eso piden por los paisanos, la gente pide a Dios; por eso los quiere’.

10. povre ñi awelo vey piki *cuando* nüngi *prisionero* nüngi katrentimangi ñi aru ñi pilun kom wichavüy ñi pilun ñi awelo kom wichavüy#

povre ñi awelo vey pi – k – i – Ø cuando nü – ng – i – Ø
 pobre mi abuelo eso decir + Hab.+ M.R.+ 3 español agarrar + Pas.+ M.R.+ 3

prisionero nü – ng – i – Ø katrenti – ma – ng – i – Ø ñi aru
 español agarrar + Pas.+ M.R.+ 3 arrancar + Mal.+ Pas.+ M.R.+ 3 su aro

ñi pilun kom wichav – üy – Ø ñi pilun ñi awelo kom wichav – üy – Ø
 su oreja todo desgarrar + M.R.+ 3 su oreja mi abuelo todo desgarrar + M.R.+ 3
 ‘Mi pobre abuelo decía, cuando lo agarraron prisionero, lo agarraron, le arrancaron el aro de su oreja; le desgarraron toda la oreja a mi abuelo, le desgarraron toda (la oreja)’.

11. levtripayawkiiñ monte mo pi levtripaiñ povre ñi awela levtripaiñ küpay malon#

levtripayaw – k – i – i – ñ monte mo pi – (i) – Ø levtripa –
 andar disparando + Hab.+ M.R.+ 1 + Pl. monte a decir + M.R.+ 3 disparar +

– (i) – i – ñ povre ñi awela levtripa – (i) – i – ñ küpa – y – Ø malon
 + M.R.+ 1 + Pl. pobre mi abuela disparar + M.R.+ 1 + Pl. venir + M.R.+ 3 malon
 ‘«Andábamos disparando en el monte», decía (mi abuelo), «disparábamos», –pobre mi abuela–; «(porque) vino el malón»’.²¹⁷

²¹⁷ El término **malon** significa ‘guerra’. Esta se preparaba cuidadosamente una vez que el cacique daba su consentimiento. Los hombres se proveían de los caballos y el armamento necesario para el ataque. Normalmente buscaban asaltar lugares donde existía hacienda o botín de alguna importancia (Greslebin, 1961: 54). Debemos destacar que el término **malón** era empleado por nuestros consultantes para designar también al grupo de blancos que atacaba las tolдерías ranqueles, tal como se observa en esta línea.

12. elkünengen wirarkonkülen #

elküne – nge – n wirarkon – küle – n
dejar + Pas.+ M.R.1 gritar fuerte + Est.+ M.R.1
‘Me dejaron; yo gritaba muy fuerte’.

13. kiñe tia wiñotomeno pulev kollu#

kiñe tia wiñotom – e – n – o pulev kollu
una tía ir a buscar + Inv.+ 1 Pac.+ 3 Ag. al galope caballo
‘Una tía fue a buscarme al galope del caballo’.

14. eleno *cola del caballo ahí nomás* pürakollal#

el – e – n – o cola del caballo ahí nomás pürakoll – a – l
dar + Inv.+ 1 Pac.+ 3 Ag. español subir a caballo + Fut.+ fnf
‘Me dio la cola del caballo ahí nomás, para que lo montara’.²¹⁸

15. kimneuyekingün#

kimne – uye – k – i – Ø – ngün
tener sabido + Perf.+ Hab.+ M.R.+ 3 + Pl.
‘Ellos ya lo tenían sabido’.

16. küpale pewutingün pewutingün *dicen los antiguos* küpay pewutinge piwüyngün
pewutinge#

küpa – l – e pewuti – (i) – Ø – ngün pewuti – (i) – Ø – ngün
venir + M.C.+ 3 adivinar + M.R.+ 3 + Pl. adivinar + M.R.+ 3 + Pl.

dicen los antiguos küpa – y – Ø pewuti – Ø – nge
español venir + M.R.+ 3 adivinar + M.Vol.+ 2

pi – wü – y – Ø – ngün pewuti – Ø – nge
decir + Rec.+ M.R.+ 3 + Pl. adivinar + M.Vol.+ 2

‘Adivinan cuando viene (el malón), adivinan; decían los antiguos: «¡Viene! ¡Adivine!».
Se decían «¡Adivine!»’.²¹⁹

²¹⁸ Las mujeres poseen también gran destreza en el uso del caballo.

17. nielay dungu pingün ti pewutipelo#

nie – la – y – Ø dungu pi – (i) – Ø – ngün ti pewuti – pe – lo
 haber + Neg. + M.R. + 3 novedad decir + M.R. + 3 + Pl. el adivinar + Med. + fnf
 ‘No hay novedad, decía el que adivinaban’.

18. pewütü epewün küpaalo malon pingün#

pewütü – y – Ø epewün küpa – a – lo malon pi – (i) – Ø – ngün
 adivinar + M.R. + 3 madrugada venir + Fut. + fnf malón decir + M.R. + 3 + Pl.
 ‘Adivinan; «A la madrugada va a venir el malón», dicen’.²²⁰

19. pengey kelanchi trukur#

pe – nge – y – Ø kelanchi trukur
 ver + Pas. + M.R. + 3 . ya cerrazón
 ‘Ya se ve la cerrazón’.²²¹

20. neyin kollu pingün trukurüki neyin kollu pingün#

neyin kollu pi – (i) – Ø – ngün trukurü – k – i – Ø
 resuello caballo decir + M.R. + 3 + Pl. cerrazón + Hab. + M.R. + 3

neyin kollu pi – (i) – Ø – ngün
 resuello caballo decir + M.R. + 3 + Pl.

‘El resuello del caballo, dicen, producía cerrazón, el resuello del caballo, dicen’.

21. [...] *ellos dicen que aprontan lükay rüngi vey mo nalüyngün#*

ellos dicen que aprontan lükay rüngi vey mo nal – üy – Ø – ngün
 español boleadora lanza eso con pelear + M.R. + 3 + Pl.
 ‘Ellos dicen que aprontan boleadoras, lanzas, con eso nomás pelean’.

²¹⁹ JC hace referencia a los brujos, quienes eran consultados sobre distintos aspectos de la vida de la comunidad: situaciones de guerra, de enfermedad, de clima, etc. (véase Mansilla, 1966: 219; Greslebin, 1961: 54).

²²⁰ Los brujos eran los encargados de predecir el ataque de los blancos.

²²¹ La cerrazón o neblina que se observa es producida por el resuello de los animales del malón que se acerca.

22. wingka apümkünüy kiduengün kiduengün salvakiiñ küpaiñ salvakiiñ küpaiñ [...] *mucho*#

wingka apümkünü – y – Ø kidu – engün kidu – engün
blanco terminar + M.R.+ 3 él + Pl. él + Pl.

salva – k – i – i – ñ küpa – (i) – i – ñ salva – k – i – i – ñ
salvar + Hab.+ M.R.+ 1 + Pl. venir + M.R.+ 1 + Pl. salvar + Hab.+ M.R.+ 1 + Pl.

küpa – (i) – i – ñ mucho
venir + M.R.+ 1 + Pl. español

‘Ellos, ellos terminaron a los blanco; nos salvamos, vinimos; nos salvamos,
vinimos muchos’.

23. wirav unentukunekingün domo pu domo che#

wirav unentukune – k – i – Ø – ngün domo pu domoche
al galope dejar ir adelante + Hab.+ M.R.+ 3 + Pl. mujer Pl. mujer
‘Dejaban ir adelante a la mujer, a las mujeres al galope’.²²²

24. wentru llaynawküleyngün nalalo#

wentru llaynaw – küle – y – Ø – ngün nal – a – lo
hombre quedar atrás + Est.+ M.R.+ 3 + Pl. pelear + Fut.+ fnf
‘Los hombres se van quedando atrás para pelear’.

25. we domoche uneleyngün#

we domoche unele – y – Ø – ngün
joven mujer ir adelante + M.R.+ 3 + Pl.
‘Las mujeres jóvenes iban adelante’.

26. wirüvküleki unekonküleyngün#

wirüvküle – k – i – Ø unekon – küle – y – Ø – ngün
ir al galope + Hab.+ M.R.+ 3 ir adelante + Est. + M.R.+ 3 + Pl.
‘Iban al galope, las dejaban ir adelante’.

²²² En los momentos en que debían escapar de los ataques del blanco, los hombres se colocaban por detrás de las mujeres para cubrirlas y protegerlas.

27. wentru eperayngün#

wentru epera – y – Ø – ngün
 hombre esperar + M.R.+ 3 + Pl.
 ‘Los hombres esperaron’.

28. vey piki ñi awela longko mo [...] pikingün tati powtingün entregawingün pi *todo*#

vey pi – k – i – Ø ñi awela longko mo pi – k – i – Ø – ngün
 eso decir + Hab.+ M.R.+ 3 mi abuela cacique con decir + Hab.+ M.R.+ 3 + Pl.

tati pow – t – i – Ø – ngün entrega – w – i – Ø – ngün
 Adv. llegar + Reit.+ M.R.+ 3 + Pl. entregar + Medio + M.R.+ 3 + Pl.

pi – (i) – Ø todo
 decir + M.R.+ 3 español

‘Mi abuela decía: «Llegaron y se entregaron con el cacique», dicen así, dijo, todo’.²²³

29. ellkawkülen inche vüri vüri püta witrü#

ellka – w – küle – n inche vüri vüri püta witrü
 esconder + Medio + Est. + M.R.1 yo detrás detrás grande caldén
 ‘Solía esconderme yo detrás, detrás de un gran caldén’.

30. yey iñ lamngen elkünopoy lamngen#

ye – y – Ø iñ lamngen elkünopo – y – Ø lamngen
 llevar + M.R.+ 3 su hermana ir a dejar + M.R.+ 3 hermana
 ‘Llevó a su hermana, la fue a dejar a la hermana’.

31. ngümaki lamngen ngümaki pichi kawtivo#

ngüma – k – i – Ø lamngen ngüma – k – i – Ø pichi kawtivo
 llorar + Hab.+ M.R.+ 3 hermana llorar + Hab.+ M.R.+ 3 pequeño cautivo
 ‘Lloraba la hermana, lloraba el pequeño cautivo’.

²²³ JC relata el momento en que el grupo ranquel, comandado por el cacique, se entrega a los blancos.

32. mankadkiawlüy iñ lamwen#

mankadkiawl – üy – Ø iñ lamwen
andar llevando + M.R.+3 su hermana
‘Andaba llevando en ancas a su hermana’.

33. ellkawnawvemün ellkawün [...] presentawmen longko mo presentawmen#

ellkawnawvem – ün ellka – w – ün presentawme – n
escondirse así + M.R.1 esconder + Medio + M.R.1 ir a presentarse + M.R.1

longko mo presentawme – n
cacique a ir a presentarse + M.R.1

‘«Me escondí así, me escondí, fui a presentarme al cacique, fui a presentarme»’.²²⁴

34. weno matekülñge yemenge pingi lamngen pi#

weno matekül – Ø – nge yeme – Ø – nge pi – ng – i – Ø
bueno apurarse + M.Vol.+ 2 ir a traer + M.Vol.+ 2 decir + Pas.+ M.R.+ 3

lamngen pi – (i) – Ø
hermana decir + M.R.+ 3

‘Bueno, «Apúrese», le dijeron, «traiga a la hermana», dijo’.

35. yemen levkollün#

yeme – n levkollü – n
ir a traer + M.R.1 galopar + fnf
‘«La fui a traer al galope»’.

36. metü alümapu maychelviñ lamngen#

metü alümapu mayche – l – vi – ñ lamngen
todavía lejos hacer señas + Ben.+ 3 Pac.+ 1 Ag. hermana
‘«Todavía lejos le hice señas a mi hermana»’.

²²⁴ Esto es relatado por el propio abuelo. Si bien no se menciona su nombre, se supone que es el mismo Koche Cabral que es recordado en el Diálogo 3, líneas 2-16, quien se entregó finalmente a los soldados junto con un niño cautivo blanco, como se ve en la línea 37.

37. *ahí nomás* levkollü [...] pichi wingka pichi kawtivo [...] presentawalo#
 ahí nomás levkollü pichi wingka pichi kawtivo presenta – w – a – lo
 español al galope pequeño blanco pequeño cautivo presentar + Medio + Fut.+ fnf
 ‘Ahí nomás al galope el blanquito, el chico cautivo, se presentó’.
38. unentukunengi unentukunengi#
 unentukune – ng – i – Ø unentukune – ng – i – Ø
 poner adelante + Pas.+ M.R.+ 3 poner adelante + Pas.+ M.R.+ 3
 ‘La pusieron adelante, la pusieron adelante (a la hermana)’.
39. llikaiñ unenyenengi *primero* unentukunengi#
 llika – (i) – i – ñ unenyene – ng – i – Ø
 tener miedo + M.R.+ 1 + Pl. llevar primero + Pas.+ M.R.+ 3

 primero unentukune – ng – i – Ø
 español dejar adelante + Pas.+ M.R.+ 3
 ‘«Teníamos miedo», la llevaron primero, primero, la dejaron primero’.
40. [...] püta müna lladküyngün kompañ venten lladkütünengün#
 püta müna lladkü – y – Ø – ngün kompañ venten lladkü – tü – n – engün
 muy mucho enojar + M.R.+ 3 + Pl. compañero mucho enojar + Reit.+ fnf + Pl.
 ‘Se enojaron mucho los compañeros, se enojaron mucho’.
41. kidu inchu tripaliyu unekonkiawtiyu presentawün longko mo presentawün#
 kidu inchu tripa – l – y – u unekonkiaw – t – i – y – u
 él nosotros salir + M.C.+ 1 + Du. andar adelante + Reit.+ M.R.+ 1 + Du.

 presenta – w – ün longko mo presenta – w – ün
 presentar + Medio + fnf cacique a presentar + Medio + fnf
 ‘El dijo: «Cuando salimos, anduvimos adelante para presentarnos al cacique, para presentarnos’.

42. nüngeuyetiñ kom#

nü - nge - uye - t - i - i - ñ kom
agarrar + Pas. + Perf. + Reit. + M.R. + 1 + Pl. todos
‘«Nos agarraron a todos»’.

43. küpay kom presentawün kümeyawan pi #

küpa - y - Ø kom presenta - w - ün kümeyaw - a - n
venir + M.R. + 3 todo presentar + Medio + fnf andar bien + Fut. + fnf

pi - (i) - Ø
decir + M.R. + 3

‘«Vinieron todos a presentarse», dijo, «para andar bien»’.

44. iñ lamngen mekeki ngüman lamngen kutranedwamki iñ lamngen mekeki ngüman vey mu presentawün#

iñ lamngen meke - k - i - Ø ngüma - n lamngen
su hermana pasar tiempo + Hab. + M.R. + 3 llorar + fnf hermana

kutranedwam - k - i - Ø iñ lamngen meke - k - i - Ø
sentir lástima + Hab. + M.R. + 3 su hermana pasar tiempo + Hab. + M.R. + 3

ngüma - n vey mu presenta - w - ün
llorar + fnf eso por presentar + Medio + fnf

‘Su hermana se lo pasaba llorando, la hermana; sentía lástima por su hermana, se lo pasaba llorando, por eso se presentó’.

45. miawülün miawülki lamngen y así presentawün#

miawül - ün miawül - k - i - Ø lamngen y así
andar llevando + M.R. 1 andar llevando + Hab. + M.R. + 3 hermana español

presenta - w - ün
presentar + Medio + M.R. 1

‘«Ando llevando», andaba llevando a la hermana, «y así me presenté»’.

46. nūngiyo#

nū - ng - i - y - o
 agarrar + Pas.+ M.R.+ 1 + Du.
 ‘Nos agarraron a los dos’.

47. yemenge mi lamngen pingelo pi#

yeme - Ø - nge mi lamngen pi - nge - lo pi - (i) - Ø
 ir a traer + M.Vol.+ 2 tu hermana decir + Pas.+fnf decir + M.R.+ 3
 ‘«Vaya a traer a su hermana», dijo que le dijeron’.

48. yepan levkollün // metü alümapu maychelpaviñ#

yepa - n levkollü - n metü alümapu
 llevar + M.R.1 galopar + fnf todavía lejos

 mayche - l - pa - vi - ñ
 hacer señas + Ben.+ venir a + 3 Pac. + 1 Ag.
 ‘«Vine a llevarla al galope. Todavía viene a lo lejos; le hice señas’.

49. ahí nomás würavüyngu konpayu presentawüyu#

ahí nomás würav - üy - Ø - ngu konpa - (i) - y - u
 español galopar + M.R.+ 3 + Du. entrar + M.R.+ 1 + Du.

presenta - w - üy - (y) - u
 presentar + Medio + M.R.+ 1 + Du.
 ‘Ahí nomás galoparon, «Entramos y nos presentamos’.

50. rumiyu unentukunengetiyu llikamiyu langümngeyal#

rum - i - y - u unentukune - nge - t - i - y - u
 pasar + M.R.+ 1 + Du. dejar adelante + Pas.+ Reit.+ M.R.+ 1 + Du.

llikam - i - y - u langüm - nge - ya - l
 tener miedo + M.R.+ 1 + Du. matar + Pas.+ Fut.+ fnf
 ‘«Pasamos, nos dejaron adelante, teníamos miedo de que nos maten’.

51. unentukunengetiyu *así que* presentawtüñ vey mu salvaiñ#

unentukune – nge – t – i – y – u así que presenta –
dejar adelante + Pas.+ Reit.+ M.R.+ 1 + Du. español presentar +

– w – tü – (i) – i – ñ vey mu salva – (i) – i – ñ
+ Medio + Reit.+ M.R.+ 1 + Pl. eso por salvar + M.R.+ 1 + Pl.

‘«Nos dejaron ir adelante, nos presentamos, y por eso nos salvamos»’.

52. vaw miawpan inche piki ñi awelo#

vaw miawpa – n inche pi – k – i – Ø ñi awelo
acá venir a andar + M.R.1 yo decir + Hab.+ M.R.+ 3 mi abuelo
‘«Acá vine a andar», decía mi abuelo’.

53. todos ngütramkaki antiwo chumechi tripan malon#

todos ngütramka – k – i – Ø antiwo chumechi tripa – n malon
todos conversar + Hab.+ M.R.+ 3 antiguo cómo salir + fnf malón
‘Todos los antiguos conversaban sobre cómo salía el malón’.

54. malon langümküneyngün miliko langümküneyngün rüngi mo lükay mo müten#

malon langümküne – y – Ø – ngün miliko langümküne – y – Ø – ngün
malón matar + M.R.+ 3 + Pl. milico matar + M.R.+ 3 + Pl.

rüngi mo lükay mo müten
lanza con boleadora con nomás

‘El malón mataba milicos, mataba con lanzas, con boleadoras, nomás’.

55. nalki pi nalki#

nal – k – i – Ø pi – (i) – Ø nal – k – i – Ø
pelear + Hab.+ M.R.+ 3 decir + M.R.+ 3 pelear + Hab.+ M.R.+ 3
‘Peleaban, dijo, peleaban’.

56. [...] salvaki povre miliko weno#

salva – k – i – Ø povre miliko weno
 salvar + Hab. + M.R. + 3 pobre milico bueno
 ‘Se salvaron, pobres milicos, bueno’.

57. püramküneketüy küme kollu#

püramküne – ke – tü – y – Ø küme kollu
 alzar + Hab. + Reit. + M.R. + 3 buen caballo
 ‘Alzaron los caballos buenos’.

58. amutoymi pingi küme elkünengepi // amotüy#

amu – to – y – m – i pi – ng – i – Ø küme
 ir + Reit. + M.R. + 2 + Sg. decir + Pas. + M.R. + 3 bien

elküne – nge – p – i – Ø amo – tü – y – Ø
 acomodar + Pas. + Med. + M.R. + 3 ir + Reit. + M.R. + 3
 ‘«Váyanse», le dijeron, lo acomodaron bien; se fue’.²²⁵

59. wesa kollu elungi amutolu amuketi amutüy#

wesa kollu elu – ng – i – Ø amu – to – lu
 lindo caballo dar + Pas. + M.R. + 3 ir + Reit. + fnf

amu – ke – t – i – Ø amu – tü – y – Ø
 ir + Hab. + Reit. + M.R. + 3 ir + Reit. + M.R. + 3
 ‘Le dieron un lindo caballo al irse, se fue yendo, se fue’.

60. povre püta kimlayngün#

povre püta kim – la – y – Ø – ngün
 pobre mucho saber + Neg. + M.R. + 3 + Pl.
 ‘Pobres, no sabían nada’.

²²⁵ En este momento JC pasa a contar otro momento de la guerra, cuando liberan a un soldado que han tomado prisionero.

61. *levanta el brazo* witrānpūray iñ kūwū // rodīay#

levanta el brazo witrānpūra – y – Ø iñ kūwū rodīa – y – Ø
español levantar + M.R.+3 su mano rodear + M.R.+3
'Levantó el brazo, levantó la mano, lo rodearon'.

62. *kakelo langümvīnge#*

kakelo langüm – vi – Ø – nge
otro matar + 3 Pac.+ M.Vol.+ 2
'Otro (dijo): «Matálo»'.

63. *no ka la otra* ka doy kimüy no no langümlayaiñ piki ti longko no#

no ka la otra ka doy kim – üy – Ø no no langüm – la –
español y español otro más saber + M.R.+3 español matar + Neg.+

– ya – (i) – i – ñ pi – k – i – Ø ti longko no
+ Fut.+ M.R.+ 1 + Pl. decir + Hab.+ M.R.+ 3 el cacique español

'No, y otro que sabía más (dijo): «No, no lo matemos, dijo el cacique, no»'.

64. *kawello eloviñ kalliamutoy povre pingün pūramkūnengepi kūme kollu mo amutüy#*

kawello elo – vi – ñ kalliamu – to – y – Ø povre
caballo dar + 3 Pac.+ 1 Ag. dejar subir + Reit.+ M.R.+ 3 pobre

pi – (i) – Ø – ngün pūramkūne – nge – p – i – Ø kūme
decir + M.R.+ 3 + Pl. montar + Pas.+ Med.+ M.R.+ 3 lindo

kollu mo amu – tü – y – Ø
caballo a ir + Reit.+ M.R.+ 3

'«Le dimos un caballo», lo dejaron ir al pobre, dicen, lo dejaron subir a un lindo caballo y se fue'.

65. *kimnolu langümaiñ pivi#*

kim – no – lu langüm – a – y – i – ñ pi – vi – (i) – Ø
saber + Neg.+ fnf matar + Fut.+ M.R.+ 1 + Pl. decir + 3 Pac.+ M.R.+ 3 Pac.

'«Vamos a matarlo sin que sepa», le dijeron'.

66. pingelay langüman#

pi - nge - la - y - Ø langüm - a - n
 querer + Pas. + Neg. + M.R. + 3 matar + Fut. + fnf
 ‘No lo quieren matar’.

67. kalliamutoy pingi amutüy povre#

kalliamu - to - y - Ø pi - ng - i - Ø amu - tü - y - Ø povre
 dejar ir + Reit. + M.R. + 3 decir + Pas. + M.R. + 3 ir + Reit. + M.R. + 3 pobre
 ‘Lo dejaron ir, le dijeron y se fue el pobre’.

68. wiravtüy chew ñi tripamen#

wirav - tü - y - Ø chew ñi tripame - n
 galopar + Reit. + M.R. + 3 donde su ir a salir + fnf
 ‘Se fue galopando hacia el lugar de donde había salido’.

69. amutüy povre pikeiñ inchiñ#

amu - tü - y - Ø povre pi - ke - (i) - i - ñ inchiñ
 ir + Reit. + M.R. + 3 pobre decir + Hab. + M.R. + 1 + Pl. nosotros
 ‘Se fue el pobre, decíamos nosotros’.

70. avkentuñ may nalün#

avkentu - (i) - i - ñ may nal - ün
 ocuparse sin cesar + M.R. + 1 + Pl. pues pelear + fnf
 ‘Nos cansamos de pelear’.

71. [...] salvaiñ malon akuyiñ#

salva - (i) - i - ñ malon aku - y - i - ñ
 salvar + M.R. + 1 + Pl. malón llegar + M.R. + 1 + Pl.
 ‘Nos salvamos del malón, llegamos’.

72. venteyn *por ahí* pichiken ilotükiñ#

venteyn por ahí pichiken ilotü – k – i – i – ñ
muchos español poco comer + Hab. + M.R. + 1 + Pl.
‘Muchos (andaban) por ahí; comíamos poquito’.

73. *uno* [...] llovteli#

uno llovte – l – i – Ø
español espiar + Est. + M.R. + 3
‘Uno está espiando’.

74. pewütüy antiwo // küpalay cha? // piwüyngün#

pewütü – y – Ø antiwo küpa – la – y – Ø cha
adivinar + M.R. + 3 antiguo venir + Neg. + M.R. + 3 Adv. duda

pi – w – üy – Ø – ngün
decir + Rec. + M.R. + 3 + Pl.

‘Los antiguos adivinaban: «¿No vienen?», se decían’.

75. epewün // *no* nielay dungu // piwüyngün pewütüpelolo#

epewün no nie – la – y – Ø dungu
madrugada español haber + Neg. + M.R. + 3 novedad

pi – w – üy – Ø – ngün pewütü – pe – lo
decir + Rec. + M.R. + 3 + Pl. adivinar + Med. + fnf

‘A la madrugada, «No hay novedad», se decían, después de adivinar’.

76. pewütükingün // küpay malon pingün#

pewütü – k – i – Ø – ngün küpa – y – Ø malon pi – (i) – Ø – ngün
adivinar + Hab. + M.R. + 3 + Pl. venir + M.R. + 3 malón decir + M.R. + 3 + Pl.
‘Adivinaron: «Viene un malón», decían’.

77. unekonmün pingingün domoche une wiravüy domoche // unekonküleyngün epewün#

unekon - Ø - m - ün pi - ng - i - Ø - ngün domoche
dejar adelante + M.Vol.+ 2 + Pl. decir + Pas.+ M.R.+ 3 + Pl. mujer

une wirav - üy - Ø domoche unekon - küle - y - Ø
primero galopar + M.R.+ 3 mujer dejar adelante + Est. + M.R.+ 3

epewün

madrugada

‘«Vayan adelante», les dijeron a las mujeres, galoparon adelante las mujeres, van adelante en la madrugada’.

78. wirav amuyiñ kiduengün eperay#

wirav amu - y - i - ñ kidu - engün epera - y - Ø
al galope ir + M.R.+ 1 + Pl. él + Pl. esperar + M.R.+ 3
‘«Ibamos al galope; ellos esperaron»’.

79. llaynawküleki llaynawküley#

llaynaw - küle - k - i - Ø llaynaw - küle - y - Ø
quedar atrás + Est. + Hab.+ M.R.+ 3 quedar atrás + Est. + M.R.+ 3
‘Solían quedar atrás (los hombres), quedaban atrás’.

80. eperayekümey nalaloengün#

eperayeküme - y - Ø nal - a - lo - engün
ir esperando + M.R.+ 3 pelear + Fut.+ fnf + Pl.
‘Iban esperando para pelear’.

81. amuyngün weno kom amuyngün#

amu - y - Ø - ngün weno kom amu - y - Ø - ngün
ir + M.R.+ 3 + Pl. bueno todo ir + M.R.+ 3 + Pl.
‘Se fueron, bueno, todos se fueron’.

82. avelngeleyengün weno amuyngün#

avel – nge – l – e – yengün weno amu – y – Ø – ngün
cansar + Pas. + M.C. + 3 + Pl. bueno ir + M.R. + 3 + Pl.
‘Cuando los cansaron, bueno, se fueron’.

83. ah wiñopay pingün#

ah wiñopa – y – Ø pi – (i) – Ø – ngün
ah volver + M.R. + 3 decir + M.R. + 3 + Pl.
‘Volvieron, dicen’.

84. soltao miliko pikelayiñ rume#

soltao miliko pi – ke – la – y – i – ñ rume
soldado milico querer + Hab. + Neg. + M.R. + 1 + Pl. siquiera
‘No querían nada a los soldados, a los milicos’.

85. soltao wiñopay soltao piki#

soltao wiñopa – y – Ø soltao pi – k – i – Ø
soldado volver + M.R. + 3 soldado decir + Hab. + M.R. + 3
‘Los soldados volvieron, los soldados, decían’.

86. weno kay [...] tüngüy chewrume#

weno kay tüng – üy – Ø chewrume
bueno también descansar + M.R. + 3 en cualquier lado
‘Bueno, también en cualquier lado descansaban’.

87. ilotüiñ tünglo inchiñ ilotüpoiñ *todo* ilotüpoiñ#

ilotü – (i) – i – ñ tüng – lo inchiñ ilotüpo – (i) – i – ñ
comer + M.R. + 1 + Pl. descansar + fnf nosotros comer al llegar + M.R. + 1 + Pl.

todo ilotüpo – (i) – i – ñ
español comer al llegar + M.R. + 1 + Pl.

‘Comíamos mientras descansábamos, al llegar comíamos, todos comíamos’.

88. avülpoiñ ilo ilotüiñ *bueno ya está#*

avülpo – (i) – i – ñ ilo ilotü – (i) – i – ñ
asar al llegar + M.R.+ 1 + Pl. carne comer + M.R.+ 1 + Pl.
'Al llegar asábamos carne y comíamos'.²²⁶

²²⁶ Escapando de la guerra, tomaban un descanso para alimentarse.

MONÓLOGO 6²²⁷

Fragmentos

Comidas tradicionales. Reuniones en el templo. Traslados a caballo en la Colonia. Extracción de agua por medio de la pelota. Tareas de los niños: el pastoreo de las cabras.

1. inche *cuando* povre iñ ñaña inche pichi charu mo inche püllkinen#

inche cuando povre iñ ñaña inche pichi charu mo inche
yo español pobre mi mamá yo pequeño jarro en yo

püllkin – ke – n

hacer püllkin + Hab.+ M.R.1

‘Cuando mi mamá era pobre, yo hacía **püllkin**²²⁸ en un jarrito’.

2. pichin tukulün asukura#

pichin tukul – ün asukura

poco poner + M.R.1 azúcar

‘Ponía un poquito de azúcar’.

3. inche iyu iñ lamngen mase inchu#

inche i – (i) – y – u iñ lamngen mace inchu

yo comer + M.R.+ 1 + Du. mi hermano Mace nosotros dos

‘Comíamos los dos con mi hermano Mace’.²²⁹

²²⁷ Secuencia 60. El 27 de julio de 1987, en Santa Isabel, CC cuenta qué comían en épocas de escasez.

²²⁸ El **püllkin** o **pillkin** es una comida hecha con agua caliente, harina tostada y azúcar; era buena para curar la diarrea.

²²⁹ Se refiere a su hermano MC.

4. kom inche in pichi charu mo *cuando* inche povre#

kom inche i - n pichi charu mo cuando inche povre
todo yo comer + M.R.1. pequeño jarro en español yo pobre
'Yo comía todo en el jarrito cuando era pobre'.

5. ñaña rüvtü povre *era* inche püllkinkiñ ikiñ pichi chem charu mo#

ñaña rüvtü povre era inche püllkin - k - i - i - ñ
mamá muy pobre español yo hacer pllkin + Hab.+ M.R.+ 1 + Pl

i - k - i - i - ñ pichi chem charu mo
comer + Hab.+ M.R.+ 1 + Pl. pequeño qué jarro en
'Mamá era muy pobre; yo... hacíamos **püllkin**, comíamos en qué, en un jarrito'.

6. y ñaña ñuke inche ñaña *eso* püllkinki kiñe viero pichi challa mo#

y ñaña ñuke inche ñaña eso püllkin - k - i - Ø
español mamá madre yo mamá español hacer püllkin + Hab.+ M.R.+ 3

kiñe viero pichi challa mo
un fierro pequeño olla en
'Y mamá, madre, mi mamá hacía eso, el **püllkin**, en una ollita de fierro'.

7. püllkinüy tukulüy are ko siwullüy tukulüy yuwin pichin yuwin tukulüy#

püllkin - üy - Ø tukul - üy - Ø are ko siwull - üy - Ø
hacer **püllkin** + M.R.+ 3 poner + M.R.+ 3 caliente agua revolver + M.R.+ 3

tukul - üy - Ø yuwin pichin yuwin tukul - üy - Ø
poner + M.R.+ 3 grasa poco grasa poner + M.R.+ 3
'Hacía **püllkin**, ponía agua caliente, revolvía, echaba grasa, un poco de grasa echaba'.

8. *ése* inchiñ kom ikiiñ inche iñ lamngen inche iñ chaw *todos* ikiiñ *ese* püllkin#

ése inchiñ kom i - k - i - i - ñ inche iñ lamngen
español nosotros todos comer + Hab.+ M.R.+ 1 + Pl. yo mi hermano

inche iñ chaw todos i - k - i - i - ñ ese püllkin
yo mi padre español comer + Hab.+ M.R.+ 1 + Pl. español püllkin

‘Todos nosotros comíamos eso, mi hermano, mi padre, todos comíamos ese **püllkin**’.

9. inche müna legutaken#

inche müna leguta²³⁰ - ke - n
yo mucho gustar + Hab.+ M.R.1

‘Me gusta mucho’.

10. üva inche vemwetelan#

üva inche vem - we - te - la - n
acá yo hacer así + Perf.+ Reit.+ Neg.+ M.R.1

‘Acá ya no hago así’.

11. *capaz* [...] kiñe ke mu küpaikevün // *después* inche küpaikelan püllkin [...]#

capaz kiñe ke mu küpai - ke - vü - n después inche
español uno Pl. a querer comer + Hab.+ Med.+ M.R.1 español yo

küpai - ke - la - n püllkin
querer comer + Hab.+ Neg.+ M.R.1 püllkin

‘Capaz que... a veces quiero comer, después no quiero comer **püllkin**’.

²³⁰ CC toma en préstamo el verbo **gustar** del español con el agregado del clítico de tercera persona **le**, cuando lo está usando en primera.

12. kuyvi olvidan pillkintüwelan püta kuyvi pillkintüwetelan#

kuyvi olvida – n pillkintü – we – la – n
hace tiempo olvidar + M.R.1 comer pillkin + Perf.+ Neg.+ M.R.1

püta kuyvi pillkintü – we – te – la – n
mucho hace tiempo comer püllkin + Perf.+ Reit.+ Neg.+ M.R.1

‘Hace tiempo me olvidé, no como **püllkin** hace mucho tiempo, ya no como **püllkin**’.

13. inche iñ inche iñ epu pichi kampu nen epu *muchacho* nen#

inche iñ inche iñ epu pichi kampu ne – n epu
yo mi yo mi dos pequeño varón tener + M.R.1 dos

muchacho ne – n
muchacho tener + M.R.1

‘Tengo mis... mis dos muchachos, dos muchachos tengo’.

14. lewutalayngün kimlay ikelayngün *no* kümentükelayngün#

lewuta – la – y – Ø – ngün kim – la – y – Ø i – ke –
gustar + Neg.+ M.R.+ 3 + Pl. conocer + Neg.+ M.R.+ 3 comer + Hab.+

– la – y – Ø – ngün no kümentü – ke – la – y – Ø – ngün
+ Neg.+ M.R.+ 3 + Pl. español gustar + Hab.+ Neg.+ M.R.+ 3 + Pl.

‘No les gusta, no conocen, no comen, no, no les gusta’.²³¹

15. *así que* inche vey mu dewmaweketelan inche *nada nada* dewmawekelan#

así que inche vey mu dewma – we – ke – te – la – n inche nada nada
español yo eso por hacer + Perf.+ Hab.+ Reit.+ Neg.+ M.R.1 yo español

dewma – we – ke – la – n
hacer + Perf.+ Hab.+ Neg.+ M.R.1

‘Así que yo ya no hago más nada, nada, ya no hago más’.

²³¹ CC da cuenta de cómo se han perdido las comidas tradicionales en la generación de sus hijos.

16. *antes* povre ñaña charu mo pichi charu mo pavilu dewmaki tukulki chem trapo vey mecha neki vey müten mechakiiñ inchiñ#

antes povre ñaña charu mo pichi charu mo pavilu dewma – k – i – Ø
español pobre mamá jarro en pequeño jarro en pabilo hacer + Hab.+ M.R.+ 3

tukul – k – i – Ø chem trapo vey mecha ne – k – i – Ø
poner + Hab.+ M.R.+ 3 algo trapo eso mecha tener + Hab.+ M.R.+ 3

vey müten mecha – k – i – i – ñ inchiñ
eso nomás hacer mecha + Hab.+ M.R.+ 1 + Pl. nosotros

‘Antes mi pobre mamá en un jarro, en un jarrito hacía pabilo, ponía algo, un trapo, y (con) eso, tenía una mecha, (con) eso nomás hacíamos mechas nosotros’.²³²

17. tukulkiiñ ñangal // *después* ñangal ése inchiñ mülekiiñ pu ruka inche iñ lamngen inchu vinaa dominga inchu mülekiyu inche iken vente ngüñün iken inche#

tukul – k – i – i – ñ ñangal²³³ después ñangal ése inchiñ
echar + Hab.+ M.R.+ 1 + Pl. chicharrón español chicharrón español nosotros

müle – k – i – i – ñ pu ruka inche iñ lamngen inchu
estar + Hab.+ M.R.+ 1 + Pl. dentro casa yo mi hermana nosotros dos

vinaa dominga inchu müle – k – i – y – u inche
finada Dominga nosotros dos estar + Hab.+ M.R.+ 1 + Du. yo

i – ke – n vente ngüñü – n i – ke – n inche
comer + Hab.+ M.R.1 mucho tener hambre + M.R.1 comer + Hab.+ M.R.1 yo

‘Echábamos chicharrón (a la mecha); después ese chicharrón... nosotras estábamos adentro de la casa con mi finada hermana Dominga, las dos estábamos (ahí), yo lo comía (al chicharrón), tenía mucha hambre, solía comerlo’.

²³² Preparaban velas para alumbrarse de noche.

²³³ **ñangal** ‘chicharrón’; estos pequeños trozos de grasa o sebo de animales eran usados para preparar velas y también para comer.

18. nentekin ñangal ñangalken vey mu nentekin inche#

nente – ki – n ñangal ñangal – ke – n vey mu
sacar + Hab.+ M.R.1 chicharrón comer chicharrón + Hab.+ M.R.1 eso por

nente – ki – n inche
sacar + Hab.+ M.R.1 yo

‘Solía sacar chicharrón, comía chicharrón, yo lo sacaba’.

19. tüva inche metü kotüwaken metü iken kotün wa tüva#

tüva inche metü kotüwa – ke – n metü
este yo todavía comer maíz tostado + Hab.+ M.R.1 todavía

i – ke – n kotün wa tüva
comer + Hab.+ M.R.1 tostado maíz éste

‘Yo todavía como este maíz tostado, todavía como este maíz tostado’.²³⁴

20. olvidalan nada kotün wa porque müna kümelo in mo ese kotün wa todo#

olvida – la – n nada kotün wa porque müna
olvidar + Neg.+ M.R.1 español tostado maíz español muy

küme – lo i – n mo ese kotün wa todo
ser lindo + fnf comer + fnf para español tostado maíz español

‘No me olvido del maíz tostado porque es muy lindo para comer este maíz tostado, todo’.

21. y después lokro korütokingün ese antes lokro korü#

y después lokro korüto – k – i – Ø – ngün ese antes lokro korü
español locro hacer sopa + Hab.+ M.R.+ 3 + Pl. español locro sopa

‘Y después hacíamos sopa de locro, eso, antes, sopa de locro’.²³⁵

²³⁴ Se pone grasa en una olla y se revuelve con una cuchara de madera. Cuando está caliente se le echa el maíz amarillo. También hacían maíz tostado en la tierra caliente. Revolvían la tierra con un palo y el maíz se abría como una flor.

²³⁵ El **lokro** (vocablo de origen quechua) era también una comida tradicional tomada de los pueblos andinos. Consistía en un guisado de carne, maíz y papas.

22. tranakingün mortero mo lokroy // inche tranaken#

trana – k – i – Ø – ngün mortero mo
moler + Hab.+ M.R.+ 3 + Pl. mortero con

lokro – y – Ø inche trana – ke – n
hacer loco + M.R.+ 3 yo moler + Hab.+ M.R.1

‘Molían (maíz) con el mortero y hacían loco; yo solía moler’.

23. y después üva iwetelan [...] inche // welu ileltükiiñ que nenolu inchiñ chem trengümal pichi ke kapüra#

y después üva i – we – te – la – n inche welu
español ahora comer + Perf.+ Reit.+ Neg.+ M.R.1 yo ahora

il – el – tü – k – i – i – ñ que ne – no – lu
dar de comer + Ben.+ Reit.+ Hab.+ M.R.+ 1 + Pl. español tener + Neg.+ fnf

inchiñ chem trengüm – a – l pichi ke kapüra
nosotros nada criar + Fut.+ fnf pequeño Pl. cabra

‘Después... ahora ya no como; ahora les damos de comer a los chivitos que criamos cuando no tenemos nada’.

24. ese lokro vayümelketevin // ko lokro elukiiñ pimukawe mo pichi kapüra#

ese lokro vayüm – el – ke – te – vi – n ko lokro
español loco hervir + Ben.+ Hab.+ Reit.+ 3 Pac.+ 1 Ag. agua loco

elu – k – i – i – ñ pimukawe²³⁶ mo pichi kapüra
dar + Hab.+ M.R.+ 1 + Pl. tetina con pequeño cabra

‘Les hervimos el loco y le damos el agua del loco a los chivitos con una tetina’.

²³⁶ El **pimukawe** ‘tetina’ se hace con el garguero del animal o tubo inicial del animal, por donde traga; sirve para dar de mamar a los chivos y corderos cuando son guachos. El garguero se sopla y se ata de ambos lados. Cuando está seco se carga con leche y con él se da de mamar a los animalitos.

25. pichi kapūra ileltükiñ pichi wisa wacho#

pichi kapūra il - el - tü - k - i - i - ñ
pequeño cabra dar de comer + Ben.+ Reit.+ Hab.+ M.R.+ 1 + Pl.

pichi wisa wacho
pequeño oveja guacho

‘Les damos de comer a los chivitos, a los chivitos guachos’.

26. inche quince catorce inche trengümün wacho cuando éramos pobres inche trengümün re pimukawe mo#

inche quince catorce inche trengüm - ün wacho cuando éramos pobres
yo español yo criar + M.R.1 guacho español

inche trengüm - ün re pimukawe mo
yo criar + M.R.1 sólo tetina con

‘Yo, yo crío quince... catorce guachos; cuando éramos pobres los criaba solamente con tetina’.

28. ahora inche niewetelan // alguno kiñeke kedayngün pu wacho [...] wacho#

ahora inche nie - we - te - la - n alguno kiñeke
español yo tener + Perf.+ Reit.+ Neg.+ M.R.1 español alguno

keda - y - Ø - ngün pu wacho wacho
quedar + M.R.+ 3 + Pl. Pl. guacho guacho

‘Ahora ya no tengo; quedan algunos, algunos guachos, guachos’.

29. inche trengümün como como hijo como chico inche trengümün trengümün inche#

inche trengüm - ün como como hijo como chico inche
yo criar + M.R.1 español yo

trengüm - ün trengüm - ün inche
criar + M.R.1 criar + M.R.1 yo

‘Yo los crío como... como hijos, como chicos, yo los crío, yo los crío’.

31. inche tukulpaken // *ellos como si fueran chicos*#

inche tukulpa – ke – n ellos como si fueran chicos
 yo acordarse + Hab.+ M.R.1 español
 ‘Yo me acuerdo de ellos como si fueran chicos’.

32. kawellu mo inche küpaken kawellu mo // *kochetükelan nada kawellu nomás*#

kawellu mo inche küpa – ke – n kawellu mo
 caballo a yo venir + Hab.+ M.R.1 caballo a

kochetü – ke – la – n nada kawellu nomás
 tener auto + Hab.+ Neg.+ M.R.1 español caballo español

‘A caballo solía venir, a caballo; no tenía coche, nada, solamente caballo’.²³⁷

33. vow ula kochetiiñ *nuevo* ula koche mo miawlün // *antes nada inche re kawellu müten*#

vow ula kochet – i – i – ñ nuevo ula koche mo
 acá recién tener coche + M.R.+ 1 + Pl. español recién auto en

miawl – ün antes nada inche re kawellu müten
 andar llevando + fnf español yo puro caballo nomás

‘Recién acá tuvimos un coche nuevo recién para andar en auto. Antes, nada, puro caballo nomás’.

34. neken chillan kollü // *dewman chañikollü* // vey mo inche sinchon dewmaken#

ne – ke – n chillan kollü dewma – n chañikollü
 tener + Hab.+ M.R.1 recado caballo hacer + M.R.1 matra

vey mo inche sincho – n dewma – ke – n
 eso con yo cinchar + fnf hacer + Hab.+ M.R.1

‘Tengo recado; hice matra para cincharlo con esa, la hice’.

²³⁷ Para llegar al templo deben trasladarse a caballo, o en vehículo.

35. [...] inche iñ pichi kampu trengümün re kawellu mo // mankadkiawlün#
inche iñ pichi kampu trengüm – ün re kawellu mo
yo mi pequeño varón criar + M.R.1 puro caballo a

mankadkiawl – ün
llevar en ancas + 1

‘Yo crié a mis hijos a puro caballo nomás, los llevaba en ancas’.

36. kiñe pültraküpalün ñi ija pültraküpalün inche#
kiñe pültraküpal – ün ñi ija pültraküpal – ün inche
una llevar alzada + M.R.1 mi hija llevar alzada + M.R.1 yo
‘A una, la llevaba alzada adelante, a mi hija, yo la llevaba alzada’.

37. ñochiyawkilan wirav // kawellu así#

ñochiyaw – ki – la – n wirav kawellu así
andar despacio + Hab.+ Neg.+ M.R.1 al galope caballo español
‘No andaba despacio, (sino) al galope; el caballo era así’.²³⁸

38. üva puedewelan *porque* inche kudelo ka inche#

üva puede – we – la – n porque inche kude – lo ka inche
acá poder + Perf.+ Neg.+ M.R.1 español yo ser vieja + fnf y yo
‘Ahora ya no puedo porque yo soy vieja’.

39. miawetelan kawellu mo // miawkan *pero tiene que ser* ñom kollu#

mia(w) – we – te – la – n kawellu mo miaw – ka – n
andar + Perf.+ Reit.+ Neg.+ M.R.1 caballo a andar + Cont.+ M.R.1

pero tiene que ser ñom kollu
español manso caballo

‘Ya no ando a caballo, ando pero tiene que ser caballo manso’.

²³⁸ CC quiere decir que el caballo era inquieto y sólo iba al galope.

40. ñom kollu newetelan ñom kollu#

ñom kollu ne – we – te – la – n ñom kollu
 manso caballo tener + Perf.+ Reit.+ Neg.+ M.R.1 manso caballo
 ‘Caballo manso, ya no tengo caballo manso’.

41. *antes* neken ñom kollu#

antes ne – ke – n ñom kollu
 español tener + Hab.+ M.R.1 manso caballo
 ‘Antes solía tener caballo manso’.

42. rüpü mo nün *hasta iglesia* mo // küpay travtromü#

rüpü mo nün – n hasta iglesia mo
 camino por agarrar + M.R.1 español hasta

 küpa – y – Ø travtromü
 venir + M.R.+ 3 tormenta
 ‘Agarré por el camino hasta la iglesia; venía tormenta’.

43. venteyn wiravün inche nünoto mawün#

venteyn wirav – ün inche nün – no – to mawün
 mucho galopar + M.R.1 yo agarrar + Neg.+ fnf 3 > 1 lluvia
 ‘Galopeé mucho para que no me agarrara la lluvia’.

44. kiñe mandkad ka kiñe pültranen#

kiñe mandkad ka kiñe pültrane – n
 uno en ancas y uno tener alzado adelante + M.R.1
 ‘Tenía uno en ancas y otro alzado adelante’.²³⁹

45. niekelan *nada pereza nada* niekelan#

nie – ke – la – n nada pereza nada nie – ke – la – n
 tener + Hab.+ Neg.+ M.R.1 español tener + Hab.+ Neg.+ M.R.1
 ‘No tenía pereza, nada, no tenía nada’.

²³⁹ Se refiere a sus hijos, a quienes llevaba a caballo junto con ella.

46. kuyvi niekelaiñ *nosotros* // inche trengümeno povre iñ mama papa#

kuyvi nie – ke – la – i – ñ nosotros inche
antes tener + Hab.+ Neg.+ 1 + Pl. español yo

trengüm – e – n – o povre iñ mama papa
criar + Inv.+ 1 Pac.+ 3 Ag. pobre mi mamá papá
‘Antes no teníamos (nada) nosotros; mis pobres mamá y papá me criaron’.

47. kawellu witrakokiñ // witrakokiñ piola mo // pelota ése trongtrong pingi pelota püta pelota#

kawellu witrako – k – (i) – i – ñ witrako – k – (i) – i – ñ
caballo tirar agua + Hab.+ M.R.+ 1 + Pl. tirar agua + Hab.+ M.R.+ 1 + Pl.

piola mo pelota ése trongtrong pi – ng – i – Ø pelota püta pelota
soga con pelota español pelota decir + Pas.+ M.R.+ 3 pelota gran pelota
‘Tirábamos agua a caballo, tirábamos agua con una piola, la pelota ésa se llamaba
trongtrong,²⁴⁰ era una pelota, una pelota grande’.

48. vey mu nekiiñ // povre // tukulkiiñ chem mo kanaleta pingi // vey mu tukulkiiñ ko#

vey mu ne – k – i – i – ñ povre tukul – k – i – i – ñ chem mo
eso por tener + Hab.+ M.R.+ 1 + Pl. pobre echar + Hab.+ M.R.+ 1 + Pl. algo en

kanaleta pi – ng – i – Ø vey mu tukul – k – i – i – ñ ko
canaleta decir + Pas.+ M.R.+ 3 eso con echar + Hab.+ M.R.+ 1 + Pl. agua
‘Por eso teníamos (agua); (éramos) pobres; la echábamos en eso, canaleta le decían; con
eso echábamos agua’.²⁴¹

²⁴⁰ El **trongtrong** era una bolsa de cuero para juntar orina o para sacar agua del jagüel; también se la usaba para juntar piquillín. Dice Erize (1960:141: “Vasija o bolso fabricado con escroto de toro o de carnero y a veces con ubre de vaca que utilizaban como recipiente”).

²⁴¹ Sacaban agua del jagüel con la pelota de cuero. CC, a caballo, tiraba de la soga para levantar el **trongtrong** cargado de agua. El padre lo recibía y finalmente echaba el agua a la canaleta para que bebieran los animales.

49. niekiiñ *poco animal*#

nie – k – i – i – ñ poco animal
 tener + Hab.+ M.R.+ 1 + Pl. español
 ‘Teníamos pocos animales’.

50. inche püraken petiso neki // vey mu ka kiñe vayu neki vey mu witrakoken inche#

inche püra – ke – n petiso ne – k – i – Ø vey mu ka kiñe
 yo montar + Hab.+ M.R.1 Petiso tener + Hab.+ M.R.+ 3 ése con y un

 vayu ne – k – i – Ø vey mu witrako – ke – n inche
 bayo tener + Hab.+ M.R.+ 3 ése con tirar agua + Hab.+ M.R.1 yo
 ‘Yo montaba el Petiso que tenía (mi padre), con ése y un bayo que tenía, con ésos tiraba yo agua’.

51. añüwmawken venteyn // küpaki ñi umaw rangiantü#

añüwmaw – ke – n venteyn küpa – k – i – Ø ñi umaw rangiantü
 dar sueño + Hab.+ M.R.1 mucho venir + Hab.+ M.R.+ 3 mi sueño mediodía
 ‘Me daba mucho sueño; me venía el sueño al mediodía’.

52. venteyn kontanteneki iñ chaw witrakokel#

venteyn kontantene – k – i – Ø iñ chaw witrako – k – el
 mucho ser constante + Hab.+ M.R.+ 3 mi padre tirar agua + Hab.+ fnf
 ‘Mi padre era muy constante para tirar agua’.

53. *mucho* witrakoken *así que* kidu resiviki pelota#

mucho witrako – ke – n así que kidu resivi – k – i – Ø pelota
 español tirar agua + Hab.+ M.R.1 español él recibir + Hab.+ M.R.+ 3 pelota
 ‘Yo tiraba mucha agua, así que él recibía la pelota’.

54. inche añüwmawken *tanto* aveluken#

inche añüwmaw – ke – n tanto avel – u – ke – n
 yo dar sueño + Hab.+ M.R.1 español cansar + Medio + Hab.+ M.R.1
 ‘Me daba sueño de tanto que me cansaba (tirar de la sogá)’.

55. ka pichi ke che llavkaiñ akutiñ ruka mo#

ka pichi ke che llavka - (i) - i - ñ
otra vez pequeño Pl. gente portarse mal + M.R.+ 1 + Pl.

aku - t - i - i - ñ ruka mo
llegar + Reit.+ M.R.+ 1 + Pl. casa a
'Otra vez los chicos nos portamos mal; regresamos a la casa'.

56. wimano una vuelta // metü olvidalan povre iñ papa#

wima - (e) - n - o una vuelta metü
pegar + Inv.+1 Pac.+ 3 Ag. español todavía

olvida - la - n povre iñ papa
olvidar + Neg.+ M.R.1 pobre mi papá
'Una vuelta me pegó; no me olvido de mi pobre papá'.

57. wimano pichirume *soga* mo kom krusey matra mo#

wima - (e) - n - o pichirume *soga* mo kom
pegar + Inv.+ 1 Pac.+ 3 Ag. delgado español con todo

kruse - y - Ø matra mo
cruzar + M.R.+ 3 pierna sobre
'Me pegó con una soga delgada, toda la pierna me cruzó'.

58. levtripan inche *llorando*²⁴²#

levtripa - n inche *llorando*
disparar + M.R.1 yo español
'Disparé llorando'.

²⁴² Los cambios de código son permanentes por el estado de muerte de la lengua.

59. después vütanietün kasaotün inche // elkünütün küdaw küdawetelan#

después vütanie – tü – n kasa – w – tü – n inche
 español casarse + Reit.+ M.R.1 casar + Medio + Reit.+ M.R.1 yo

elkünü – tü – n küdaw küda(w) – we – te – la – n
 dejar + Reit.+ M.R.1 trabajo trabajar + Perf.+ Reit.+ Neg.+ M.R.1

‘Después me casé, me casé y dejé el trabajo, ya no volví a trabajar’.

60. vütapüran inche vey pikeno iñ vinaa mama#

vütapüra – n inche vey pi – k – e – n – o
 hacerse señorita + fnf yo eso decir + Hab.+ Inv.+ 1 Pac.+ 3 Ag.

iñ vinaa mama
 mi finada mamá

‘Cuando me hice señorita, mi finada mamá me decía’.

61. müte ilotükelaymi müna weda motriaymi pikeno vinaa mama#

müte ilotü – ke – la – y – m – i müna weda
 mucho comer + Hab.+ Neg.+ M.R.+ 2 + Sg. muy mal

motri – a – y – m – i pi – k – e – n – o vinaa mama
 engordar + Fut.+ M.R.+ 2 + Sg. decir + Hab.+ Inv.+ 1 Pac.+ 3 Ag. finada mamá

‘No coma mucho, va a engordar muy mal me decía mi finada mamá’.

62. inche ilotüken alü iken inche tronglin rüvtü tronglin inche#

inche ilotü – ke – n alü i – ke – n inche
 yo comer + Hab.+ M.R.1 mucho comer + Hab.+ M.R.1 yo

trongli – n rüvtü trongli – n inche
 ser delgada + M.R.1 en verdad ser delgada + M.R.1 yo

‘Yo solía comer mucho, solía comer; era delgada, en verdad era delgada yo’.

63. inche iñ muchacha vütapüray inche privakelan#

inche iñ muchacha vütapūra - y - Ø inche priva - ke - la - n
yo mi muchacha hacerse señorita + M.R.+ 3 yo privar + Hab.+ Neg.+ M.R. 1
'Mi hija se hizo señorita, yo no la privé de nada'.²⁴³

64. vütapüralmün müte ilotükelaymün pingekin müna weda motriki pikiviñ#

vütapūra - l - m - ün müte ilotü - ke - la - y - m - ün
hacerse señorita + M.C.+ 2 + Pl. mucho comer + Hab.+ Neg.+ M.R.+ 2 + Pl.

pi - nge - ki - n müna weda
decir + Pas.+ Hab.+ M.R. 1 muy mal

motri - k - i - Ø pi - ki - vi - ñ
engordar + Hab.+ M.R.+ 3 decir + Hab.+ 3 Pac.+ 1

'«Cuando se vuelvan señoritas no coman mucho», me decían, se engorda muy mal, les decía yo'.

65. re kuidawaymün müten piken inche kuidawaymi#

re kuida - w - a - y - m - ün müten
solamente cuidar + Refl.+ Fut.+ M.R.+ 2 + Pl. nomás

pi - ke - n inche kuida - w - a - y - m - i
decir + Hab.+ M.R. 1 yo cuidar + Refl.+ Fut.+ M.R.+ 2 + Sg.

'«Solamente cuídense nomás», les decía yo, «cuidáte»'.

66. küchakelaymi matra küchalongkokelaymi pikevin#

kücha - ke - la - y - m - i matra küchalongko -
lavar + Hab.+ Neg.+ M.R.+ 2 + Sg. pie lavar cabeza +

- ke - la - y - m - i pi - ke - vi - n
+ Hab.+ Neg.+ M.R.+ 2 + Sg. decir + Hab.+ 3 Pac.+ 1 Ag.

'«No te laves los pies, no te laves la cabeza», le decía yo'.

²⁴³ CC expresa las transformaciones culturales que se van produciendo en la Colonia. Sin embargo, ella misma mantuvo ciertas pautas culturales (véanse líneas 63 a 68).

67. inche vey pikin *que antes* lokoseki#

inche vey pi – ki – n que antes lokose – k – i – Ø
 yo eso decir + Hab. + M.R.1 español enloquecer + Hab. + M.R. + 3
 ‘Yo decía eso, que antes enloquecían’.

68. *muchas veces* püraki mollviñ pingiki longko mo#

muchas veces püra – k – i – Ø mollviñ
 español subir + Hab. + M.R. + 3 sangre

pi – ngi – k – i – Ø longko mo
 decir + Pas. + Hab. + M.R. + 3 cabeza a

‘Muchas veces solía subirse la sangre a la cabeza, les decían’.

69. vey piken *la hija* // vemüyngün // üva püta ke *muchacha* dedalewetüloengün#

vey pi – ke – n la hija vem – üy – Ø – ngün
 eso decir + Hab. + M.R.1 español hacer así + M.R. + 3 + Pl.

üva püta ke muchacha dedalewe – tü – lo – engün
 acá grande Pl. español de edad + Reit. + fnf + Pl.

‘Le decía a la hija, y ella hacía así, acá son muchachas grandes, son de edad’.

70. povre ñi ija metü nen ruka mo#

povre ñi ija metü ne – n ruka mo
 pobre mi hija todavía tener + M.R.1 casa en
 ‘Pobre mi hija, todavía la tengo en casa’.²⁴⁴

71. inche privaweketelaviñ#

inche priva – we – ke – te – la – vi – ñ
 yo privar + Perf. + Hab. + Reit. + Neg. + 3 Pac. + 1 Ag.
 ‘Ya no la privo más’.

²⁴⁴ Se refiere a su hija Orfilia.

72. *así que* kidu kuidawti todas#

así que kidu kuida – w – t – i – Ø todas
español sola cuidar + Refl.+ Reit.+ M.R.+ 3 español
‘Así que todas se cuidan solas’.

73. küme kuidawaymün müten pikeviñ inche ñi ija#

küme kuida – w – a – y – m – ün müten pi – ke – vi – ñ
bien cuidar + Refl.+ Fut.+ M.R.+ 2 + Pl. solamente decir + Hab.+ 3 Pac.+ 1 Ag.

inche ñi ija
yo mi hija

‘«Cuídense bien», solamente les decía a mis hijas’.

74. vey piken vemkelaymün pikeviñ#

vey pi – ke – n vem – ke – la – y – m – ün
eso decir + Hab.+ M.R.1 hacer así + Hab.+ Neg.+ M.R.+ 2 + Pl.

pi – ke – vi – ñ
decir + Hab.+ 3 Pac.+ 1 Ag.

‘Eso solía decir, «No hagan así», les decía’.

75. desareglokelaymün pikeviñ#

desareglo – ke – la – y – m – ün pi – ke – vi – ñ
hacer desarreglo + Hab.+ Neg.+ M.R.+ 2 + Pl. decir + Hab.+ 3 Pac.+ 1 Ag.
‘«No hagan desarreglos», les decía’.

76. inche ñi ija konsekakeviñ#

inche ñi ija konseka – ke – vi – ñ
yo mi hija aconsejar + Hab.+ 3 Pac.+ 1 Ag.
‘Yo aconsejaba a mis hijas’.

77. *otra hija kasawi ñi ija kúme kasawti ñi ija#*

otra hija kasa – w – i – Ø ñi ija kúme
 español casar + Medio + M.R.+3 mi hija bien

kasa – w – t – i – Ø ñi ija
 casar + Medio + Reit. + M.R.+ 3 mi hija

‘Otra hija se casó, se casó bien mi hija’.

78. *kidu kuidawtingün kiduengün // inche vemken#*

kidu kuida – w – t – i – Ø – ngün kidu – engün inche
 ella cuidar + Refl. + Reit. + M.R.+ 3 + Pl. ella + Pl. yo

vem – ke – n
 hacer así + Hab. + M.R.1

‘Ellas se cuidan solas, yo solía hacerlo’.

79. *inchu yeyu pichi kapūra // kechaiñ pichi kapūra#*

inchu ye – (i) – y – u pichi kapūra
 nosotros dos llevar + M.R.+ 1 + Du. pequeño cabra

kecha – (i) – i – ñ pichi kapūra
 arrear + M.R.+ 1 + Pl. pequeño cabra

‘Nosotros dos llevábamos los chivitos; arreábamos los chivitos’.

80. *antonio mace inchiñ amuiñ#*

antonio mace inchiñ amu – (i) – i – ñ
 Antonio Mace nosotros ir + M.R. + 1 + Pl.

‘Ibamos con Antonio y con Mace’.²⁴⁵

²⁴⁵ Se refiere a las tareas que realizaba siendo niña, como llevar a pastorear chivos junto a sus hermanos Macedonio y Antonio.

81. kiñe niekin pūlan pichi trewa#

kiñe nie – ki – n pūlan pichi trewa
uno tener + Hab.+ M.R.1 blanco pequeño perro
‘Teníamos un perrito blanco’.

82. vey mu chechümki epuiñpüle chechümki#

vey mu chechüm – k – i – Ø epuiñpüle chechüm – k – i – Ø
ése con cargar + Hab.+ M.R.+ 3 alforja doble cargar + Hab.+ M.R.+ 3
‘Con ése cargaba una alforja doble, la cargaba’.

83. yekiyu salsa pichi ke taru pava pichin asukura pichin yerwe yeyu#

ye – k – i – y – u salsa pichi ke taru pava
llevar + Hab.+ M.R.+ 1 + Du. salsa pequeño Pl. tarro pava

pichin asukura pichin yerwe ye – (i) – y – u
poco azúcar poco yerba llevar + M.R.+ 1 + Du.

‘Llevábamos salsa, tarrito, pava, un poco de azúcar, un poco de yerba, llevábamos’.

84. eyew korütüpoiñ#

eyew korütüpo – (i) – i – ñ
allá allá hacer sopa + M.R.+ 1 + Pl.
‘Al llegar allá hacíamos sopa’.

85. münaleki muye#

münale – k – i – Ø muye
haber mucho + Hab.+ M.R.+ 3 molle
‘Había mucho molle’.

86. pichi kapūra vey mu nepoiñ#

pichi kapūra vey mu nepo – (i) – i – ñ
pequeño cabra eso en tener allá + M.R.+ 1 + Pl.
‘En ese lugar teníamos a los chivitos’.

87. tendeleki iñ pichi ke kapūra#

tende – le – k – i – Ø iñ pichi ke kapūra
 tenderse + Est.+ Hab.+ M.R.+ 3 nuestra pequeño Pl. cabra
 ‘Nuestros chivitos estaban tendidos’.

88. püti ke lluti püti ke lluti²⁴⁶ vüllako²⁴⁷ trongli pichi ke kapūra#

püti ke lluti püti ke lluti
 pequeño Pl. chivo panzón pequeño Pl. chivo panzón

vüllako trongli pichi ke kapūra
 flaco flaco pequeño Pl. cabra

‘Los chivitos panzones, los chivitos panzones eran flacos, los cabritos eran flacos’.

89. *así que* vey mu mülepokiñ inchiñ#

así que vey mu mülepo – k – (i) – i – ñ inchiñ
 español eso en estar allá + Hab.+ M.R.+ 1 + Pl. nosotros
 ‘Así que ahí solíamos estar nosotros’.

90. inche uneyawken *porque* inche doy alün // ülchan inche#

inche uneyaw – ke – n porque inche doy
 yo andar primero + Hab.+ M.R.1 español yo más

alü – n ülcha – n inche
 ser grande + M.R.1 ser muchacha + M.R.1 yo

‘Yo iba primera porque yo era más grande, yo era una muchacha’.

²⁴⁶ **lutri** ~ **lluti** (afec.) se llama el chivito panzón que no es alimentado por la madre. Lo alimentan con mazamorra, razón por la cual suelen ser flacos pero al mismo tiempo, panzones.

²⁴⁷ **vüllako**: préstamo del español ‘flaco’.

91. inche ngüneyawlkiwiñengün inche ñi epu chi muchacho pichikaken *mis hermanos míos*#

inche ngüneyawl – ki – vi – ñ – engün inche
yo andar mandando + Hab.+ 3 Pac.+ 1 Ag.+ Pl. yo

ñi epu chi muchacho pichika – ke – n los hermanos míos
mi dos el muchacho ser chicos + Hab.+ fnf español

‘Yo andaba mandando a mis dos muchachos que eran chicos, los hermanos míos’.

92. inche korütüken#

inche korütü – ke – n
yo hacer puchero + Hab.+ M.R.1

‘Yo solía hacer puchero’.²⁴⁸

93. rumuntukukiiñ kovke // *todo* re rumun re ko mo#

rumuntuku – k – i – i – ñ kovke todo
poner al rescoldo + Hab.+ M.R.+ 1 + Pl. torta español

re rumu – n re ko mo
sólo hacer al rescoldo + M.R.1 pura agua con

‘Poníamos las tortas al rescoldo, todo lo hacía sólo al rescoldo con pura agua’.

94. kovkeken re ko mo pichi rali mo#

kovke – ke – n re ko mo pichi rali mo
hacer pan + Hab.+ M.R.1 pura agua con pequeño plato en

‘Yo hacía pan con pura agua en un platito’.

95. kiñe ke mu yeken tasa#

kiñe ke mu ye – ke – n tasa
vez Pl. a llevar + Hab.+ M.R.1 taza

‘A veces llevaba taza’.

²⁴⁸ CC, como hermana mayor, preparaba la comida para sus hermanos mientras entre los tres cuidaban las cabras.

96. eyew müten kovkepoken re ko mo inche#

eyew müten kovkepo – ke – n re ko mo inche
 allá nomás hacer pan allá + Hab.+ M.R.1 pura agua con yo
 ‘Allá nomás solía hacer el pan con pura agua’.

97. inche ngüneyawken // inche doy alün#

inche ngüneyaw – ke – n inche doy alü – n
 yo andar mandando + Hab.+ M.R.1 yo más ser grande + M.R.1
 ‘Yo mandaba, yo soy más grande’.

98. metü tukulpaken povre iñ chao#

metü tukulpa – ke – n povre iñ chao
 todavía acordarse + Hab.+ M.R.1 pobre mi padre
 ‘Todavía suelo acordarme de mi pobre padre’.

99. rupay inavül rüpü mo // ütrümüy ñi antonio#

rupa – y – Ø inavül rüpü mo ütrüm – üy – Ø ñi antonio
 pasar + M.R.+3 cerca camino de llamar + M.R.+3 mi Antonio
 ‘Pasó cerca del camino; mi Antonio lo llamó’.

100. tata pi patelturupaymi // metü kovketiñ metü pateltolo inchiñ#

tata pi – (i) – Ø patelturupa – y – m – i metü
 papá decir + M.R.+3 pasar a comer empanada + M.R.+2 + Sg. todavía

kovke – t – i – i – ñ metü patelto – lo inchiñ
 hacer torta + Reit.+ M.R.+1+ Pl. todavía comer empanada + finf nosotros
 ‘«¡Papá!» dijo, «pase a comer empanadas; todavía estamos haciendo tortas, todavía,
 para comer empanadas»’.²⁴⁹

²⁴⁹ **patel** ‘empanada’, aunque en este caso puede significar ‘pan’ o ‘torta’.

101. kiñe sillo nüy anchonio kiñe sillo nüy#

kiñe sillo nü - y - Ø anchonio kiñe sillo nü - y - Ø
una perdiz agarrar + M.R.+ 3 Anchonio una perdiz agarrar + M.R.+ 3
'Una perdiz agarró Anchonio,²⁵⁰ agarró una perdiz'.²⁵¹

102. traviay küpaltiñ pichi kapūra entraküpatiñ#

travia - y - Ø küpal - t - i - i - ñ pichi
atardecer + M.R.+ 3 traer + Reit.+ M.R.+ 1 + Pl. pequeño

kapūra entraküpa - t - i - i - ñ
cabra venir a entregar + Reit.+ M.R.+ 1 + Pl.

'Atardecía, traíamos los chivitos; los veníamos a entregar'.

103. koral mo mülewii kapūra#

koral mo müle - wi - i - Ø kapūra
corral en estar + Perf.+ M.R.+ 3 cabra
'En el corral estaban las cabras'.

104. eperaley wirarwirarngewii kapūra#

epera - le - y - Ø wirarwirarngewii - wi - i - Ø kapūra
esperar + Est.+ M.R.+ 3 estar gritando + Perf.+ M.R.+ 3 cabra
'Las cabras estaban esperando, ya estaban gritando'.

105. entreküpatiñ // inchiñ todos miawkiiñ#

entreküpa - t - i - i - ñ inchiñ todos miaw - k - i - i - ñ
venir a entregar + Reit.+ M.R.+ 1 + Pl. nosotros español andar + Hab.+ M.R.+ 1 + Pl.
'Veníamos a entregarlos, todos nosotros sabíamos andar'.

²⁵⁰ **Anchonio**: forma afectiva del nombre propio Antonio.

²⁵¹ Si se daba la oportunidad, comían algún animalito que cazaban.

106. epu lamngenwen miawkiyu#

e pu lamngenwen miaw – k – i – y – u
 dos hermanos andar + Hab.+ M.R.+ 1 + Du.
 ‘Andábamos los dos hermanos’.

107. inche unen kay inche ngüneyawken *todos* ngüneyawken#

inche unen kay inche ngüneyaw – ke – n todos
 yo mayor y yo andar mandando + Hab.+ M.R.1 español

ngüneyaw – ke – n
 andar mandando + Hab.+ M.R.1

‘Yo era mayor y los andaba mandando a todos, los andaba mandando’.

108. povre iñ chaw nüvakumtrüy // münaleki kumtrü#

povre iñ chaw nüvakumtrü – y – Ø
 pobre mi padre cazar piches + M.R.+ 3

münale – k – i – Ø kumtrü
 haber mucho + Hab.+ M.R.+ 3 piche

‘Mi pobre padre cazaba piches; había muchos piches’.

109. lelvün mo alün nüki#

lelvün mo alün nü – k – i – Ø
 campo en mucho agarrar + Hab.+ M.R.+ 3
 ‘En el campo agarraba muchos’.

111. ñaña eperalewüy iñ ruka#

ñaña epera – le – wü – y – Ø iñ ruka
 mamá esperar + Est.+ Perf.+ M.R.+ 3 nuestra casa
 ‘Mamá ya nos estaba esperando en nuestra casa’.

112. ka vey mu ilotüpaketiñ#

ka vey mu ilotüpa - ke - t - i - i - ñ
y eso en venir a comer + Hab.+ Reit.+ M.R.+ 1 + Pl.
'Nosotros solíamos venir a comer allí'.

113. nielngekiñ ilo ilotüpatiñ kovketüpatiñ#

nie - l - nge - k - i - i - ñ ilo ilotüpa - t - i - i - ñ
tener + Ben.+ Pas.+ Hab.+ M.R.+ 1 + Pl. carne venir a comer + Reit.+ M.R.+ 1 + Pl.

kovketüpa - t - i - i - ñ
venir a comer tortas + Reit.+ M.R.+ 1 + Pl.

'Solían tener carne para nosotros, veníamos a comer, veníamos a comer tortas'.

114. [...] kumtrü nüy iñ vinoa iñ chaw inche#

kumtrü nü - y - Ø iñ vinoa iñ chaw inche
piche agarrar + M.R.+ 3 mi finado mi padre yo
'Mi finado padre agarraba piches'

115. llewumki // vey mu tukulkiiñ chem mo kovke#

llewum - k - i - Ø vey mu tukul - k - i - i - ñ chem mo kovke
derretir + Hab.+ M.R.+ 3 eso en echar + Hab.+ M.R.+ 1 + Pl. algo en torta
'Solía derretir (la grasa de piche); ahí echábamos la torta, en eso'.

116. llewumki kovkekiñ vey mu // re kumtrü yuwin#

llewum - k - i - Ø kovke - k - i - i - ñ
derretir + Hab.+ M.R.+ 3 hacer torta + Hab.+ M.R.+ 1 + Pl.

vey mu re kumtrü yuwin
eso con pura piche grasa

'Solía derretirla; hacíamos tortas con eso, con pura grasa de piche'.²⁵²

²⁵² Las tortas fritas se cocinaban en grasa de piche cuando carecían de grasa de oveja o cabra.

117. inchiñ ilotükiiñ vey mu#

inchiñ ilotü - k - i - i - ñ vey mu
 nosotros comer + Hab.+ M.R.+ 1 + Pl. en eso
 ‘Solíamos comer ahí’.

118. inchiñ may delikaongekiiñ tati *nada* delikaokelaiñ kuyvi#

inchiñ may delikaonge - k - i - i - ñ tati
 nosotros pues ser delicados + Hab.+ M.R.+ 1 + Pl. Adv.

nada delikao - ke - la - (i) - i - ñ kuyvi
 español ser delicado + Hab.+ Neg.+ M.R.+ 1 + Pl. antes

‘Nosotros pues, somos delicados, antes no éramos nada delicados’.²⁵³

119. chemrume ikiñ#

chemrume i - k - i - i - ñ
 cualquier cosa comer + Hab.+ M.R.+ 1 + Pl.
 ‘Comíamos cualquier cosa’.

120. *la finada mamá* delikaongekelaymün pingekiiñ#

la finada mamá delikaonge - ke - la - y - m - ün
 español ser delicado + Hab.+ Neg.+ M.R.+ 2 + Pl.

pi - nge - k - i - i - ñ
 decir + Pas.+ Hab.+ M.R.+ 1 + Pl.

‘La finada mamá nos decía: «No sean delicados»’.

121. *ahora* inche may doy delikaongeteyngün#

ahora may doy delikaonge - tü - y - Ø - ngün
 español Adv. más ser delicado + Reit.+ M.R.+ 3 + Pl.
 ‘Ahora pues son más delicados’.

²⁵³ CC señala las diferencias que se han ido operando a partir de un mayor contacto con el blanco.

122. kuyvi delikaongekelaiñ nada#

kuyvi delikaonge – ke – la – (i) – i – ñ nada
antes ser delicado + Hab.+ Neg.+ M.R.+ 1 + Pl. español
'Antes no éramos nada delicados'.

MONÓLOGO 7²⁵⁴El **ngillatun** o pedido de mano entre los ranqueles

1. antiwo kuyvi vey pingün#

antiwo kuyvi vey p(i) – i – Ø – ngün
 antiguo antiguo así decir + M.R.+ 3 + Pl.
 ‘Los antiguos decían’.

2. traway // trawalengün pingingün#

traw – a – y – Ø traw – a – l – engün pi – ng – i – Ø – ngün
 juntarse + Fut.+ M.R.+ 3 juntarse + Fut.+ fnf + Pl. decir + Pas.+ M.R.+ 3 + Pl.
 ‘Se juntaron; les dicen que se van a juntar’.²⁵⁵

3. ayikelayngün kúpaki *el hombre* // chemalo pedialo#

ayi – ke – la – y – Ø – ngün kupa – k – i – Ø
 gustar + Hab.+ Neg.+ M.R.+ 3 + Pl. venir + Hab.+ M.R.+ 3

el hombre chem – a – lo pedi – a – lo
 español hacer + Fut.+ fnf pedir + Fut.+ fnf

‘No les gustaba (a los padres) que el hombre venía hacer (eso), a pedir (la hija)’.²⁵⁶

²⁵⁴ Secuencia 61. JC describe la ceremonia del **ngillatun** o pedido de mano el 28 de julio de 1987 en Santa Isabel.

²⁵⁵ JC se refiere a la reunión en la que el hombre viene a solicitar la mano de la joven a sus padres.

²⁵⁶ El pedido de mano, según fue grabado por JC, nos recuerda una de las formas de solicitud existente entre los mapuches. Los aspectos similares son los siguientes:

1. Utilización de mediadores para que convezan a los padres de la joven.
2. Negación inicial de los padres, porque siendo la mujer un bien económico, también lo es para los padres a quienes no les interesa entregarla tan pronto.
3. Los padres son finalmente convencidos sobre la conveniencia de ese matrimonio para su hija (línea 16).
4. Carnean animales para festejar el acontecimiento. Convidan pura carne a los presentes.

4. ngülümelngi [...] wentru ngülümelngi // pedialo *la chica*#

ngülüm – el – ng – i – Ø wentru ngülüm – el – ng – i – Ø
reunir + Ben. + Pas. + M.R. + 3 hombre reunir + Ben. + Pas. + M.R. + 3

pedi – a – lo la chica
pedir + Fut. + fnf español

‘Lo reunieron al hombre (con los padres), lo reunieron para que la pidiera’.

5. elungekele wesi wulkingün [...]#

elu – nge – ke – l – e wesi wul – k – i – Ø – ngün
dar + Pas. + Hab. + M.C. + 3 a gatas dar + Hab. + M.R. + 3 + Pl.

‘Si se la daban, la daban a gatas’.

6. *ya pi cha?*#

ya p(i) – i – Ø cha
español querer + M.R. + 3 Adv. duda

‘«¿Ya quiere?»’.

7. *ya pilay pi*#

ya pi – la – y – Ø p(i) – i – Ø
español querer + Neg. + M.R. + 3 decir + M.R. + 3

‘«Todavía no quiere», dice’.²⁵⁷

5. Respeto entre familiares políticos. Se observa el tabú de la mirada entre suegros y yernos. Incluso (línea 45) colocaban cueros entre éstos para que no se cruzaran sus miradas ni se dirigieran la palabra. Este tabú existente entre los familiares políticos, confirmado por Greslebin (1961), no aparece entre los mapuches ni entre los tehuelches, con lo que podríamos preguntarnos si no sería algún elemento propio de los antiguos pehuenches (véase Fernández Garay, 1998 [Ms.]).

En el texto de JC no se menciona el pago del novio a los padres de la novia, ni siquiera en forma de regalos. Debemos pensar que JC está contando una situación vivida por ella cuando ya el contacto con la sociedad blanca estaba muy avanzado, lo que no permitía plantear la compra o pago de la novia.

²⁵⁷ El novio solicita la mano de la joven a los padres, quienes en principio no aceptan.

8. *los otros* yom dungumekingün#

los otros yom dungu – me – k – i – Ø – ngün
 español más hablar + ir a + Hab. + M.R. + 3 + Pl.
 ‘Los otros fueron a hablar’.²⁵⁸

9. *ka küpay*#

ka küpa – y – Ø
 otro venir + M.R. + 3
 ‘Vino otro’.

10. *ya pilay?*#

ya pi – la – y – Ø
 español decir + Neg. + M.R. + 3
 ‘¿No quiere ahora?’.

11. *pütü pilay*#

pütü pi – la – y – Ø
 mucho decir + Neg. + M.R. + 3
 ‘No quiere saber nada’.

12. *otra vez ka yom dungumekingün*#

otra vez ka yom dungume – k – i – Ø – ngün
 español otro más ir a hablar + Hab. + M.R. + 3 + Pl.
 ‘Otra vez vino otra persona a hablar’.

13. *yom dunguy ka*#

yom dungu – y – Ø ka
 más hablar + M.R. + 3 otra vez
 ‘Habló otra vez’.

²⁵⁸ Algún amigo del novio intercede ante los padres con la misma petición.

14. küpay ti yom dungupelo a ver si...#
küpa – y – Ø ti yom dungu – pe – lo a ver si...
venir + M.R.+ 3 este más hablar + Med.+ fnf español
'Vino éste a insistir, a ver si...'

15. ya pi cha?#
ya p(i) – i – Ø cha
español querer + M.R.+ 3 Adv. duda
'¿Ya quiere?'

16. ya pi // pingün#
ya p(i) – i – Ø p(i) – i – Ø – ngün
español querer + M.R.+ 3 decir + M.R.+ 3 + Pl.
'«Ya quiere», dicen'.

17. ya pi ula // pi#
ya p(i) – i – Ø ula p(i) – i – Ø
español decir + M.R.+ 3 ahora decir + M.R.+ 3
'«Ahora quiere», dice'.²⁵⁹

18. yemenge kawellu#
yeme – Ø – nge kawellu
ir a traer + M.Vol.+ 2 caballo
'Vaya a traer un caballo'.

²⁵⁹ Además de esta forma de conseguir mujer, existen entre los ranqueles otros medios de hacerse de una esposa. Según Mansilla (1966: 310 ss.) hay tres modos de casarse:

1. Por consentimiento de los padres y por amor, con el agregado de que el novio tiene que pagar igualmente a los padres para llevársela.

2. Arrancándola del hogar paterno por fuerza, con el beneplácito y ayuda de los padres. También el novio debe pagar, y más que en el primer caso.

3. En el último caso, se da el mismo rapto con ayuda de amigos y sin que los padres estén de acuerdo. El pago por la novia es mucho más alto que en los casos anteriores.

Moesbach (1974 [1930]: 231-269) documenta distintas formas del casamiento tradicional araucano y Avendaño (2000: 73 ss.) hace lo propio entre los ranqueles.

19. ilokollüy pürkachi#

ilokollü – y – Ø pürkachi
 carnear caballo + M.R.+ 3 en seguida
 ‘Lo carnearon en seguida’.²⁶⁰

20.vey ti anciana la anciana pür entelngi piuke kollu#

vey ti anciana la anciana pür ente – l – ng – i – Ø
 así la español en seguida sacar + Ben.+ Pas.+ M.R.+ 3

piuke kollu
 corazón caballo

‘Así, la anciana, la anciana...; le sacaron en seguida el corazón del caballo’.²⁶¹

21. avülelngi piuke kollu#

avül – el – ng – i – Ø piuke kollu
 asar + Ben.+ Pas.+ M.R.+3 corazón caballo
 ‘Les asaron el corazón del caballo’.

22. ilotüyngün piuke kollu#

ilotü – y – Ø – ngün piuke kollu
 comer + M.R.+ 3 + Pl. corazón caballo
 ‘Comieron el corazón del caballo’.

²⁶⁰ En el momento en que los padres de la joven aceptan al novio, se carnea un caballo y se asa su corazón para que los familiares de la pareja festejen el nuevo contrato matrimonial. Avendaño narra con detalles cómo extraen el corazón a un caballo (2000: 23).

²⁶¹ Avendaño dice que es el recién casado el que ofrece una yegua gorda o una vaca a los familiares de la novia. Y agrega: “La suegra de éste (el novio) y las demás mujeres que haya en la casa se ocupan de cocinar las carnes, como es de costumbre, adecuadas al festín. Y estas carnes serán los dos costillares y el pecho del animal, incluso el corazón que se corta en raciones. Estas raciones son siempre calculadas según el número de los parientes de la novia y los parientes concurrentes del marido. Cuando la carne está cocida se disponen los trozos en tripas de cueros, que se asemejan a “lebrillos”, y a cada una de estas tres tripas que se han preparado la ponen delante de cada uno de los tres individuos, quienes han servido de intérpretes al novio. ...Esta ceremonia, que no se altera jamás, se llama *piuque-tún* (tomar del corazón). Se hace para que desde el momento en que este pedazo pase de una mano a otra, se una la familia y sea desde aquel instante una sola familia” (2000: 84-85).

23. veypiki antiwo#

vey pi - k - i - Ø antiwo
así decir + Hab.+ M.R.+ 3 antiguo
'Así decían los antiguos'.

24. pütrün ngütramkalkeno#

pütrün ngütramka - l - k - e - n - o
mucho conversar + Ben.+ Hab.+ Inv.+ 1 Pac.+ 3 Ag.
'Mucho me solían conversar'.

25. kimuyetelan // ñi awela#

kim - uye - te - la - n ñi awela
conocer + Perf.+ Reit.+ Neg.+ M.R.1 mi abuela
'Yo no había conocido a mi abuela'.

26. antiwo²⁶² ñi awela#

antiwo ñi awela
antigua mi abuela
'Antigua mi abuela'.

27. inche ya [...] kúme *muchachita* ya kimpan ñi awela#

inche ya kúme muchachita ya kimpa - n ñi awela
yo español linda español venir a conocer + M.R.1 mi abuela
'Yo ya era una linda muchachita cuando vine a conocer a mi abuela'.

²⁶² **antiwo**: préstamo del español, adaptado al ranquel. Por esta razón no concuerda en género con el sustantivo que determina.

28. kom kimpan ñi awela ñi awelo kom kimpan#

kom kimpa - n ñi awelo ñi
 todos venir a conocer + M.R.1 mi abuelo mi

awela kom kimpa - n
 abuela todos venir a conocer + M.R.1

‘A todos vine a conocer, a mi abuelo, a mi abuela, a todos vine a conocer’.

29. ngütramkalkeno chumechi ñi chemal kasawalengün#

ngütramka - l - k - e - n - o chumechi
 conversar + Ben.+ Hab.+ Inv.+ 1 Pac.+ 3 Ag. cómo

ñi chem - a - l kasa - w - a - l - engün
 1 Pl. hacer + Fut.+ fnf casar + Medio + Fut.+ fnf + Pl.

‘Me conversaban qué íbamos a hacer para casarnos’.

30. inchiñ [...] vente privangekiiñ#

inchiñ vente priva - nge - k - i - i - ñ
 nosotros mucho privar + Pas.+ Hab.+ M.R.+ 1 + Pl.

‘A nosotras nos privaban mucho’.

31. [...] repetakeymün kom pingekiiñ#

repetakeymün kom pi - nge - k - i - i - ñ
 respetar + Hab.+ M.R.+ 2 + Pl. todos decir + Pas.+ Hab.+ M.R.+ 1 + Pl.

‘«Tienen que respetar a todos», nos decían’.

32. no // ayekelaymün veypikingün#

no aye - ke - la - y - m - ün vey pi - k - i - Ø - ngün
 español reír + Hab.+ Neg.+ M.R.+ 2 + Pl. así decir + Hab.+ M.R.+ 3 + Pl.

‘«No tienen que reírse», decían’.

33. vey mu kasawüngün antiwo#

vey mu kasa – w – üy – Ø – ngün antiwo
eso de casar + Medio + M.R.+ 3 + Pl. antiguo
‘De ese modo se casaban los antiguos’.

34. ilokollülngeyngün#

ilokollü – l – nge – y – Ø – ngün
carnear caballo + Ben.+ Pas.+ M.R.+ 3 + Pl.
‘Les carnearon un caballo’.

35. veyengün akulele kawellu re plata chillan kollu // yengepay ti domo che#

vey – engün akule – l – e kawellu re plata chilla – n
él + Pl. traer + M.C.+ 3 caballo pura plata silla + fnf

kollu ye – nge – pa – y – Ø ti domoche
caballo llevar + Pas.+ venir a + M.R.+ 3 la mujer

‘Cuando ellos trajeron el caballo que estaba ensillado con recado de pura plata, vinieron a llevarse a la mujer’.²⁶³

36. ya [...] amuy#

ya amu – y – Ø
español ir + M.R.+ 3
‘Ya se fueron’.

37. puroyiñ pingén kakelo#

puro – y – i – ñ pi – nge – n kakelo
bailar + M.R.+ M.R.+ Pl. decir + Pas.+ M.R.1 otros
‘«Bailamos», me decían otros’.

²⁶³ Entre los araucanos, el hombre ofrecía regalos a los padres de la joven. En este caso, el regalo es un caballo con recado de plata (véase Fernández Garay, 1991 (b), 1998 (d)).

38. *éste el dueño éste este* vüta ti kude punwiletüyngu#

éste el dueño éste este vüta ti kude punwile - tü - y - Ø - ngu
 español viejo la vieja estar adentro + Reit.+ M.R.+ 3 + Du.
 ‘Éste, el dueño, éste, este viejo, la vieja, estaban los dos adentro’.

39. *yey yelngi müten iloto*l#

ye - y - Ø ye - l - ng - i - Ø müten iloto - l
 llevar + M.R.+ 3 llevar + Ben.+ Pas.+ M.R.+ 3 nomás comer + fnf
 ‘Llevaron, les llevaron para comer nomás’.

40. *yeyel re ilo kimkin piki ñi awela*#

ye - yel re ilo kim - ki - n pi - k - i - Ø ñi awela
 llevar + fnf pura carne saber + Hab.+ M.R.1 decir + Hab.+ M.R.+ 3 mi abuela
 ‘«Yo sabía que llevaban pura carne» decía mi abuela’.

41. *así que todo* kasawüyngün [...] pedingele#

así que todo kasa - w - üy - Ø - ngün pedi - nge - l - e
 español casar + Medio + M.R.+ 3 + Pl. pedir + Pas.+ M.C.+ 3
 ‘Así que todas se casaron cuando las pidieron’.

42. *püta müna repetawüyngün pingi*#

püta müna repeta - w - üy - Ø - ngün pi - ng - i - Ø
 mucho mucho respetar + Rec.+ M.R.+ 3 + Pl. decir + Pas.+ M.R.+ 3
 ‘Se repetaban mucho, le dijeron’.

43. *püta kintüwululayngün*#

püta kintüwul - u - la - y - Ø - ngün
 mucho dar miradas + Rec.+ Neg.+ M.R.+ 3 + Pl.
 ‘No se miraban nada’.²⁶⁴

²⁶⁴ La cortesía impedía mirarse entre los miembros de las familias políticas de la nueva pareja (véase Fernández Garay, 1998 [Ms.]).

44. kom seralowüngün chañikollü mo#

kom seralo – w – üy – Ø – ngün chañikollü mo
todo estar cerrado + Perf.+ M.R.+ 3 + Pl. matra con
'Quedó todo cerrado con matras'.

45. trülke *todo* tukulkiñ kintuwulnolu iñ llalla kintuwulnolu iñ... chem *todos* llalla chedkuy
kintuwulnoluengün#

trülke todo tukul – k – i – i – ñ kintuwul – no – lu iñ llalla
cuero español poner + Hab.+ M.R.+ 1 + Pl. dar miradas + Neg.+ fnf nuestra suegra

kintuwul – no – lu iñ chem todos llalla chedkuy
dar miradas + Neg.+ fnf nuestro algo español suegra yerno

kintuwul – no – lu – engün
dar miradas + Neg.+ fnf + Pl.

'Poníamos cueros, todo, para que nuestra suegra no mirara, para que no mirara, para que
nuestra... todos, la suegra, el yerno, no miraran'.²⁶⁵

46. kom vemowkingün#

kom vem – ow – k – i – Ø – ngün
todo así + Rec.+ Hab.+ M.R.+ 3 + Pl.
'Todos se tratan así'.

47. chedkuy llalla piwkelayngün *nada*#

chedkuy llalla pi – w – ke – la – y – Ø – ngün nada
yerno suegra decir + Rec.+ Hab.+ Neg.+ M.R.+ 3 + Pl. español
'El yerno, la suegra, no se dicen nada'.

48. püta müna repetawkingün#

püta müna repeta – w – k – i – Ø – ngün
mucho mucho respetar + Rec.+ Hab.+ M.R.+ 3 + Pl.
'Se respetaban muchísimo'.

²⁶⁵ En esta línea JC da cuenta de las estrategias utilizadas para impedir que los consuegros no se dirigieran miradas, lo que era considerado una falta de respeto.

MONÓLOGO 8²⁶⁶

La pelea entre el sol y la luna

1. vey piuwüyngün antiwo#

vey pi – uw – üy – Ø – ngün antiwo
 eso decir + Rec. + M.R. + 3 + Pl. antiguo
 ‘Eso se contaban los antiguos’.

2. vey pingi küyen#

vey pi – ng – i – Ø küyen
 eso decir + Pas. + M.R. + 3 luna
 ‘Eso le dijeron a la luna’.

3. eyimi pi yavkawükingu antüngu küyen#

eyimi p(i) – i – Ø yavka – wü – k – i – Ø – ngu antü – ngu küyen
 usted decir + M.R. + 3 desafiar + Rec. + Hab. + M.R. + 3 + Du. sol + Du. luna
 ‘Usted, dijo... Se desafiaron el sol y la luna’.²⁶⁷

4. küyen [...] eyimi winküve pingi küyen#

küyen eyimi winküve pi – ng – i – Ø küyen
 luna usted ladrona decir + Pas. + M.R. + 3 luna
 ‘«Luna, usted es ladrona», le dijeron a la luna’.

²⁶⁶ Secuencia 62. JC cuenta la pelea entre el sol y la luna en Santa Isabel, el 28 de julio de 1987.

²⁶⁷ La pelea entre el Sol y la Luna es una narración de origen tehuelche documentada en Wilbert y Simoneau, 1984: 19.

5. *contesta küyen küyen // ey mi ilocheve pi küyen // müna vente antüngelu kay [...] antü#*
contesta küyen küyen ey mi ilocheve p(i) – i – Ø
español luna luna usted pudridor de carne decir + M.R.+ 3

küyen müna vente antünge – lu kay antü
luna mucho mucho ser caluroso + fnf también sol
‘Contesta la luna, la luna: «Usted es pudridor de gente²⁶⁸», dijo la luna, pues el sol también da mucho calor’.

6. *küyen antüle ale chewrume miawüy un pobre kintüpele alguna cosa [...] winkalo una cosa // así miawüy#*

küyen antü(l) – l – e ale chewrume miaw – üy – Ø un pobre
luna brillar + M.C.+ 3 claridad donde quiera andar + M.R.+ 3 español

kintü – pe – lo alguna cosa wink – a – lo una cosa así miaw – üy – Ø
buscar + Med.+ fnf español robar + Fut.+ fnf español andar + M.R.+ 3
‘Cuando brilla la claridad de la luna, por cualquier lado anda algún pobre buscando alguna cosa, robando algo. Así andan’.

7. *vey mu winküve pingi küyen#*

vey mu winküve pi – ng – i – Ø küyen
eso por ladrona decir + Pas.+ M.R.+ 3 luna
‘«Por eso es ladrona», le dijeron a la luna’.

8. *sol ilocheve pingi sol#*

sol ilocheve pi – ng – i – Ø sol
español pudridor de carne decir + Pas.+ M.R.+ 3 español
‘«Sol, pudridor de gente», le dijeron al sol’.

²⁶⁸ **ilocheve**: tendría que haber sido traducido por ‘antropófago’, pues literalmente significa ‘comedor de gente’, pero JC lo tradujo por ‘pudridor de carne humana’, ya que el calor trae como resultado la descomposición de la carne.

9. *weda winküve piki pingi küyen#*

weda winküve pi - k - i - Ø pi - ng - i - Ø küyen
 mal ladrona decir + Hab. + M.R. + 3 decir + Pas. + M.R. + 3 luna
 ‘«Mala ladrona», dicen, le dijeron a la luna’.

10. *no // ilocheve eyimi pi // antü vey pingi ilocheve pingi antü#*

no ilocheve eyimi p(i) - i - Ø antü vey pi - ng - i - Ø
 español pudridor de gente usted decir + M.R. + 3 sol así decir + Pas. + M.R. + 3

ilocheve pi - ng - i - Ø antü
 pudridor de gente decir + Pas. + M.R. + 3 sol

‘«No, usted es pudridor de gente», dijo; al sol le dijeron pudridor de gente, le dijeron al sol’.

MONÓLOGO 9²⁶⁹

Creencia ranquel: los trabajos de la Luna en la gestación de los niños.

1. antiwo vey pi#

antiwo vey p(i) – i – Ø
 antiguo eso decir + M.R.+ 3
 ‘Los antiguos decían’.

2. pichi kampu [...] küyen // inche pichi kampu müna küdawtüken doy pichi kampu#

pichi kampu küyen inche pichi kampu müna
 pequeño varón luna yo pequeño varón mucho

küdaw – tü – ke – n doy pichi kampu
 trabajar + Reit.+ Hab.+ M.R.1 más pequeño varón

‘La luna dice: «El varoncito me da mucho más trabajo, el varoncito»’.²⁷⁰

3. müna küdawngi küme elngeyal#

müna küdawng – i – Ø küme el – nge – ya – l
 mucho ser trabajoso+ M.R.+ 3 bien acomodar + Pas.+ Fut.+ fnf
 ‘Es muy trabajoso acomodarlo bien (al varoncito)’.

4. kom küme elngi pichi kampu#

kom küme el – ng – i – Ø pichi kampu
 todo bien acomodar + Pas.+ M.R.+ 3 pequeño varón
 ‘Acomodaron todo bien al varoncito’.

²⁶⁹ Secuencia 63. En Santa Isabel, el 28 de julio de 1987, JC relata las dificultades que tiene la luna para acomodar al varoncito en el vientre de la madre, situación que no ocurre con la niña.

²⁷⁰ Creen que la luna actúa directamente sobre la concepción y gestación del niño.

5. mūna kūdawngi doy#

mūna kūdawng - i - Ø doy
mucho ser trabajoso + M.R.+ 3 más
'Es mucho más trabajoso'.

6. pichi malen kūdawngelay#

pichi malen kūdawng - la - y - Ø
pequeña niña ser trabajoso + Neg.+ M.R.+ 3
'La nenita no es trabajosa'.

7. mütay müten chemkiiñ dewmakiñ pichi malen // pichi malen mütay müten dewmakiñ#

mütay müten chem - k - i - i - ñ dewma - k - i - i - ñ
en seguida nomás hacer + Hab.+ M.R.+ 1 + Pl. hacer + Hab.+ M.R.+ 1 + Pl

pichi malen pichi malen mütay müten dewma - k - i - i - ñ
pequeña niña pequeña niña en seguida nomás hacer + Hab.+ M.R.+ 1 + Pl.
'En seguida hacemos a la nena, hacemos la nenita, en seguida nomás hacemos la nenita'.

8. pichi kampu *no* // mūna kūdawtükiñ#

pichi kampu no mūna kūdawtü - k - i - i - ñ
pequeño varón español mucho dar trabajo + Hab.+ M.R.+ 1 + Pl.
'El varoncito, no; nos da mucho trabajo'.

9. kom küme elkiñ pichi kampu#

kom küme el - k - i - i - ñ pichi kampu
todo bien acomodar + Hab.+ M.R.+ 1 + Pl. pequeño varón
'Lo acomodamos todo bien al varoncito'.

10. kom küme eliiñ#

kom küme el - i - i - ñ
todo bien acomodar + M.R.+ 1 + Pl.
'Lo acomodamos todo bien'.

11. pichi malen *no* // kúdawtükelaiiñ mütay müten#

pichi malen no kúdawtü – ke – la – i – i – ñ mütay müten
 pequeña niña español dar trabajo + Hab.+ Neg.+ M.R.+ 1 + Pl. en seguida nomás
 ‘La nenita, no. No da trabajo, en seguida nomás...’.

12. [...] vey pi kelanchi antiwo küyen#

vey p(i) – i – Ø kelanchi antiwo küyen
 eso decir + M.R.+ 3 ya antiguo luna
 ‘Ya decían eso los antiguos de la luna’.

13. chemüyngün kom ñangümküyenle#

chem – üy – Ø – ngün kom ñangümküyen²⁷¹ – l – e
 hacer + M.R.+ 3 + Pl. todo perder regla + M.C.+ 3
 ‘Todo lo hacen (al bebé) cuando pierden la regla’.

14. kiñe kiñe küyen ñangümüy küyen pingün#

kiñe kiñe küyen ñangüm – üy – Ø küyen p(i) – i – Ø – ngün
 un un regla perder + M.R.+ 3 regla decir + M.R.+ 3 + Pl.
 ‘Una, una regla, perdió la regla, dicen’.

15. necheuyetüy pingün#

neche – uye – tü – y – Ø p(i) – i – Ø – ngün
 estar embarazada + Perf. + Reit.+ M.R.+ 3 decir + M.R.+ 3 + Pl.
 ‘«Ya está embarazada», decían’.

²⁷¹ La menstruación se designa con el mismo lexema que la luna: **küyen** (véase Fernández Garay, 2001(a): 89)

16. neche pingün epuchelewii pikingün antiwo#

neche pi - (i) - Ø - ngün epuchele - wi - i - Ø
estar embarazada decir + M.R.+ 3 + Pl. estar embarazada + Perf.+ M.R.+ 3

pi - k - i - Ø - ngün antiwo
decir + Hab.+ M.R.+ 3 + Pl. antiguo

‘«Estar embarazada», decían. «Ya está embarazada» decían los antiguos’.

17. no // antiwo re vey pingün#

no antiwo re vey p(i) - i - Ø - ngün
español antiguo puro eso decir + M.R.+ 3 + Pl.

‘No, los antiguos decían eso en puro paisano’.

18. kimlayngün winka dungun#

kim - la - y - Ø - ngün winka dungun
conocer + Neg.+ M.R.+ 3 + Pl. blanco lengua

‘No conocían la lengua del blanco’.

19. [...] epuche epepüñüle che epucheleykelo pingün kiduengün#

epuche epepüñü - l - e che epucheley - ke - lo
embarazada estar por tener familia + M.C.+ 3 gente estar embarazada + Hab.+ fnf

p(i) - i - Ø - ngün kidu - engün
decir + M.R.+ 3 + Pl. él + Pl.

‘Embarazada; cuando estaba por tener familia, ellos decían que estaba embarazada’.

20. kom kimningün pichi kampu // kom küyen küme elüy pichi kampu pingün#

kom kimn - i - Ø - ngün pichi kampu kom
todo tener sabido + M.R.+ 3 + Pl. pequeño varón todo

küyen küme el - üy - Ø pichi kampu p(i) - i - Ø - ngün
luna bien acomodar + M.R.+ 3 pequeño varón decir + M.R.+ 3 + Pl.

‘Todos sabían. La luna acomoda todo bien al varoncito, decían, al varoncito’.

21. *ése* mūna kūdawtüken doy pi küyen#

ése mūna kūdawtü – ke – n doy p(i) – i – Ø küyen
 español mucho dar trabajo + Hab.+ M.R.1 más decir + M.R.+ 3 luna
 ‘«Ese, mucho más trabajo me da», dice la luna’.

22. pichi malen mütay mūten kūme elken#

pichi malen mütay mūten kūme el – ke – n
 pequeña niña en seguida nomás bien acomodar + Hab.+ M.R.1
 ‘A la nenita la acomodo en seguida nomás’.

23. dewmaken mütay#

dewma – ke – n mütay
 hacer + Hab.+ M.R.1 en seguida
 ‘La hago en seguida nomás’.

24. pichi kampu awe dewmakelaiiñ#

pichi kampu awe dewma – ke – la – i – i – ñ
 pequeño varón ligero hacer + Hab.+ Neg.+ M.R.+ 1 + Pl.
 ‘El varoncito no lo hacemos ligero’.

25. pichi kampu mūna kūdawtingün#

pichi kampu mūna kūdaw(ü) – i – Ø – ngün
 pequeño varón mucho dar trabajo + M.R.+ 3 + Pl.
 ‘El varoncito les da mucho trabajo’.

26. [...] *este* pichi malen mütay mūten dewmakiiñ pi küyen#

este pichi malen mütay mūten dewma – k – i – i – ñ p(i) – i – Ø küyen
 español pequeña niña en seguida nomás hacer + Hab.+ M.R.+1+ Pl. decir + M.R.+ 3 luna
 ‘A esta nenita en seguida nomás la hacemos’.²⁷²

²⁷² Esta creencia muestra la valoración del hombre en una sociedad en la que la fuerza física es fundamental para la supervivencia, ya sea porque es él el que consigue los alimentos a través de la caza o porque era necesario para la guerra.

MONÓLOGO 10²⁷³

Creencias paisanas: los latidos del brazo y el ñamku.

1. vey pikingün kuyvi#

vey pi - k - i - Ø - ngün kuyvi
 eso decir + Hab. + M.R. + 3 + Pl. antiguo
 ‘Los antiguos sabían decir’.

2. tüva travange witale lipan epwin püle müna küme tukulpamekingün#

tüva travange wita - l - e lipan epwin püle
 esto de frente latir + M.C. + 3 brazo dos lados por

müna küme tukulpame - k - i - Ø - ngün
 muy bien ir a acordarse + Hab. + M.R. + 3 + Pl.

‘Cuando late el brazo de frente por los dos lados, muy bien se están acordando de uno’.

3. vüri witale müna weda tukulpamekingün#

vüri wita - l - e müna weda tukulpame - k - i - Ø - ngün
 atrás latir + M.C. + 3 muy mal ir a acordarse + Hab. + M.R. + 3 + Pl.
 ‘Cuando late atrás, muy mal se están acordando’.

4. ñamku trapitralele müna küme ta kümeyawalo#

ñamku trapitrale - l - e müna küme ta kümeyaw - a - lo
 aguilucho estar de de frente + M.C. + 3 muy bien Adv. andar bien + Fut. + fnf
 ‘Cuando el aguilucho está de frente, uno va a andar muy bien’.²⁷⁴

²⁷³ Secuencia 64. CC comenta creencias paisanas en Santa Isabel, el 28 de julio de 1987.

²⁷⁴ Los ranqueles, al igual que los mapuches, consideran signo de buenos augurios que el ñamku o aguilucho de pecho blanco se presente de frente.

5. oñomkülele wedayawalo#

oñomküle - 1 -e wedayaw - a - lo
estar de espaldas + M.C.+ 3 andar mal + Fut.+ fnf
'Cuando está de espaldas, uno va a andar mal'.

MONÓLOGO 11²⁷⁵

Lavada de cabeza con orina. Baños a la madrugada

1. inche // kuyvi#

inche kuyvi#
 yo hace tiempo
 ‘Yo, hace tiempo...’.

2. küchalongkongekiñ // küchalongkongekiñ willeñ mo re willeñ mo#

küchalongko – nge – k – i – i – ñ küchalongko – nge –
 lavar cabeza + Pas.+ Hab.+M.R.+ 1 + Pl. lavar cabeza + Pas.+

– k – i – i – ñ willeñ mo re willeñ mo
 + Hab.+ M.R.+ 1 + Pl. orina con pura orina con

‘Nos lavaban la cabeza, nos lavaban la cabeza con orina, con pura orina’.²⁷⁶

3. küchalongkongeken // inche kimnen#

küchalongko – nge – ke – n inche kimne – n
 lavar cabeza + Pas.+ Hab.+M.R.1 yo tener conocido +M.R.1
 ‘Me solían lavar la cabeza, yo tenía conocimiento’.

²⁷⁵ Secuencia 66. En Santa Isabel, el 29 de julio de 1987, CC describe cómo le lavaban la cabeza y cómo se bañaban a la madrugada.

²⁷⁶ Según CC, se juntaba la orina en tarros o bolsas de cuero (**trongtrong**) y se dejaba al sol durante tres días. Se ponía caliente y muy fuerte. Luego se lavaban la cabeza con la misma y jabón blanco. Algunos ranqueles empleaban orina para bañarse. La orina servía para matar piojos y otros insectos. Dice Erize (1969:192): “La orina en descomposición o putrefacta desempeñaba un importante papel en la medicina mapuche por su poder alcalino”.

4. awalngeken chem mo // willeñ#

awal - nge - ke - n chem mo willeñ
ahogar + Pas.+ Hab.+ M.R.1 eso con orina
'Me solían ahogar con esa orina'.

5. mūna fwertengi willeñ#

mūna fwerteng - i - Ø willeñ
muy ser fuerte + M.R.+ 3 orina
'Es muy fuerte la orina'.

6. inche pikelan#

inche pi - ke - la - n
yo decir + Hab.+ Neg.+ M.R.1
'Yo no quería'.

7. willeñ mo // kūchalongkokeno vīnaa ñi ñaña // kūchalongkokeno#

willeñ mo kūchalongko - k - e - n - o
orina con lavar cabeza + Hab.+ Inv.+ 1 Pac.+ 3 Ag.

vīnaa ñi ñaña kūchalongko - k - e - n - o
finada mi mamá lavar cabeza + Hab.+ Inv.+ 1 Pac.+ 3 Ag.

'Mi finada mamá me lavaba la cabeza, me lavaba la cabeza'.

8. chem piavūn // ka inche pichikalo inche nūkeno // kom#

chem pi - a - vū - n ka inche pichika - lo inche
qué decir + Fut.+ Med.+ M.R.1 otra vez yo ser chico + finf yo

nū - k - e - n - o kom
agarrar + Hab.+ Inv.+ 1 Pac.+ 3 Ag. todos

'¿Qué voy a decir? Otra vez siendo yo chica, me agarraron entre todos'.

9. *después* // iñ vīnaa ñaña ütramkaki // vīnaa *que era mi suegra* ütramkaki#

después iñ vīnaa ñaña ütramka – k – i – Ø vīnaa
 español mi finada mamá contar + Hab.+ M.R.+ 3 finada

que mi era suegra ütramka – k – i – Ø
 español contar + Hab.+ M.R.+ 3

‘Después mi finada mamá contaba, la finada que era mi suegra, contaba’.

10. epewün // miñetoki [...] küchalongkoki#

epewün miñeto – k – i – Ø küchalongko – k – i – Ø
 madrugada bañarse + Hab.+ M.R.+ 3 lavar cabeza + Hab.+ M.R.+ 3

‘A la madrugada se iban a bañar, se lavaban la cabeza’.

11. willeñ // trongtrong mo ngülmüyngün willeñ // küchalongkoyal#

willeñ trongtrong mo ngülmüyngün willeñ küchalongko – ya – l
 orina pelota con juntar + M.R.+ 3 + Pl. orina lavar cabeza + Fut.+ fnf

‘Juntaban la orina con una pelota, la orina²⁷⁷ para lavarse la cabeza’.

12. miñetokingün epewün#

miñeto – k – i – Ø – ngün epewün
 bañarse + Hab.+ M.R.+ 3 + Pl. madrugada

‘Se bañaban a la madrugada’.²⁷⁸

13. pūta mūna utrey#

pūta mūna utre – y – Ø
 mucho mucha tener frío + M.R.+ 3

‘Tenían mucho frío’.

²⁷⁷ Según CC, las mujeres juntaban orina para lavarse la cabeza y también para bañarse. No recuerda que los hombres utilizaran orina para hacerlo.

²⁷⁸ Solían tomar un baño al amanecer no sólo por una cuestión higiénica sino también mágica (véase Mandrini y Ortelli, 1992: 139-140). Entre los mapuches de Río Negro, también se documentó el baño matinal durante el solsticio de invierno, primer día del año para los araucanos (véase Fernández Garay, 1982: 140-143.)

14. riküvkülele pilin // kidu vey pikingün tukulchi kiñe kuyül pi // llewalo pilin#

riküvküle - l - e pilin kidu vey pi - k - i - Ø - ngün
estar congelado + M.C.+ 3 helada él eso decir + Hab.+ M.T.+ 3 + Pl.

tukul - Ø - chi kiñe kuyül pi - (i) - Ø llew - a - lo pilin
echar + M.Vol.+ 1 un carbón decir + M.R.+ 3 derretir + Fut. + fnf helada
'Cuando estaba congelada la helada, ellos decían «Voy a echar un carbón para derretir la helada», dicen'.

15. pütü llewnolu rume kiñe pichi kuyül ütrüvtukukonüyngün#

pütü llew - no - lu rume kiñe pichi kuyül
poco derretir + Neg.+fnf siquiera un pequeño carbón

ütrüvtukukonü - y - Ø - ngün
dejar tirado + M.R.+ 3 + Pl.

Como ni siquiera se derretía un poco, tiraban un carboncito (para derretir la helada)'.

16. venteyn miñetokingün#

venteyn miñeto - k - i - Ø - ngün
mucho bañarse + Hab.+ M.R.+ 3 + Pl.
'Se bañaban mucho'.

17. epewün miñetokingün#

epewün miñeto - k - i - Ø - ngün
madrugada bañarse + Hab.+ M.R.+ 3 + Pl.
'Se bañaban a la madrugada'.

MONÓLOGO 12²⁷⁹

La leche cuajada

1. vey piki ñi awela#

vey pi - k - i - Ø ñi awela
 eso decir + Hab. + M.R. + 3 mi abuela
 ‘Así decía mi abuela’.

2. wichawkiñ piki ñi awela#

wicha - w - k - i - i - ñ pi - k - i - Ø ñi awela
 convidar + Rec. + Hab. + M.R. + 1 + Pl. decir + Hab. + M.R. + 3 mi abuela
 ‘Nos convidábamos, decía mi abuela’.

3. püdüy lichi // kiñe challa chavid#

püd - üy - Ø lichi kiñe challa chavid
 cuajar + M.R. + 3 leche una olla leche cuajada
 ‘La leche cuajaba; una olla de leche cuajada’.²⁸⁰

4. werküngen inche#

werkü - nge - n inche
 mandar + Pas. + M.R. 1 yo
 ‘Me mandaron (a buscar a los vecinos)’.

²⁷⁹ Secuencia 69. JC comenta sobre una comida tradicional en Santa Isabel, el 18 de febrero de 1988.

²⁸⁰ Según DC y CC, se tomaba el cuajo o librillo del animal (**mewllud**), se lo lavaba y salaba, y se ponía a secar durante una semana. Luego se cortaba en trozos y se colocaba en botellas con leche fresca. Con ello se obtenía el suero (**ko lichi** o **vunal**). Este suero se agregaba a la leche para obtener **püdüm lichi**, que se dejaba fermentar al sol para lograr lo que llaman **chavid** ‘leche cuajada’.

5. pichikan werküngen#

pichika - n werkü - nge - n
ser pequeño + fnf mandar + Pas.+ M.R.1
'Cuando era chica, me mandaban'.

6. vesino küpay ipayngün chavid pingüngen#

vesino küpa - y - Ø ipa - y - Ø - ngün
vecino venir + M.R.+3 venir a comer + M.R.+ 3 + Pl.

chavid pi - ng - i - Ø - ngün
leche cuajada decir + Pas.+ M.R.+ 3 + Pl.

'Los vecinos vinieron y comieron leche cuajada, les dijeron'.

7. amun yemeviñengün#

amu - n yeme - vi - ñ - engün
ir + M.R.1 ir a traer + 3 Pac.+ 1 Ag.+ Pl.
'Fui, fui a traerlos'.

8. alün akuyngün yalo chavid lichi#

alün aku - y - Ø - ngün y - a - lo chavid lichi
mucho llegar + M.R.+ 3 + Pl. comer + Fut.+ fnf cuajada leche
'Vinieron muchos a comer leche cuajada'.

9. werkeno *así que* akuy#

werk - e - n - o así que aku - y - Ø
mandar + Inv.+ 1 Pac.+ 3 Ag. español llegar + M.R.+ 3
'Me mandaron, así que vinieron'.

10. ipayngün chavid lichi#

ipa - y - Ø - ngün chavid lichi
venir a comer + M.R.+ 3 + Pl. cuajada leche
'Vinieron a comer leche cuajada'.

11. rupay cheruvwe rupay#

rupa – y – Ø cheruvwe rupa – y – Ø
 pasar + M.R.+3 bola de fuego pasar + M.R.+3
 ‘Pasó la bola de fuego, pasó’.²⁸¹

12. cheruvwe rupay#

cheruvwe rupa – y – Ø
 bola de fuego pasar + M.R.+3
 ‘Pasó la bola de fuego’.

13. pa: inche llikatün#

pa: inche llika – tü – n
 Interj. yo tener miedo + Reit.+ M.R.1
 ‘¡Pah! Yo tuve miedo’.

14. pichikalo inche kay#

pichika – lo inche kay
 ser pequeño + fnf yo también
 ‘También, yo era chica’.

15. kakelo wakeñingün ngütrümün#

kakelo wakeñ – i – Ø – ngün ngütrüm – ün
 otros vociferar + M.R.+3 + Pl. gritar + fnf
 ‘Los otros vociferaban para llamarla (a la bola de fuego)’.

16. alüntüy mongen pingün#

alüntü – y – Ø mongen p(i) – i – Ø – ngün
 ser largo + M.R.+3 vida decir + M.R.+3 + Pl.
 ‘Se alarga la vida, dicen’.

²⁸¹ **cheruvwe (cherrufe** en otras regiones de Argentina y Chile): personaje mítico entre los indígenas patagónicos. Según nuestros informantes es una “bola de fuego”, meteorito o aerolito, relacionado con los truenos y los volcanes, como veremos en el texto que sigue. Para mayor información sobre el **cheruvwe**, véase Casamiquela (1983) y Hernández (1995: 197-204).

17. vey ngütrümüyngün cheruvwe rupalo#

vey ngütrüm – üy – Ø – ngün cheruvwe rupa – lo
eso gritar + M.R.+ 3 + Pl. bola de fuego pasar + fnf
'Eso gritaban al pasar la bola de fuego'.

18. ngütrümüyngün kom ngütrümüyngün *todos lados* ngütrümüyngün#

ngütrüm – üy – Ø – ngün kom ngütrüm – üy – Ø – ngün
gritar + M.R.+ 3 + Pl. todos gritar + M.R.+ 3 + Pl.

todos lados ngütrüm – üy – Ø – ngün
español gritar + M.R.+ 3 + Pl.

'Gritaban, todos gritaban, en todos lados gritaban'.

19. *ése* alüntüy mongen pingün rupalo cheruvwe#

ése alüntü – y – Ø mongen p(i) – i – Ø – ngün
español alargarse + M.R.+ 3 vida decir + M.R.+ 3 + Pl.

rupa – lo cheruvwe
pasar + fnf bola de fuego

'Eso alarga la vida, dicen, cuando pasa la bola de fuego'.

MONÓLOGO 13²⁸²El **Cheruvwe** o bola de fuego.

1. weno // vey piki ñi awela#

weno vey pi – k – i – Ø ñi awela
 bueno eso decir + Hab. + M.R. + 3 mi abuela
 ‘Bueno, eso decía mi abuela’.

2. cheruvwe rupay // pi ñi awela#

cheruvwe rupa – y – Ø p(i) – i – Ø ñi awela
 bola de fuego pasar + M.R. + 3 decir + M.R. + 3 mi abuela
 ‘«Pasó la bola de fuego», decía mi abuela’.

3. rupale cheruvwe ngütrümkiñ kom inchiñ#

rupa – l – e cheruvwe ngütrüm – k – i – i – ñ kom inchiñ
 pasar + M.C. + 3 bola de fuego gritar + Hab. + M.R. + 1 + Pl. todos nosotros
 ‘Todos nosotros gritábamos cuando pasaba la bola de fuego’.

4. pütrün che ngütrümki // pütrüntolo mongen *le dicen*#

pütrün che ngütrüm – k – i – Ø pütrünto – lo mongen le dicen
 mucho gente gritar + Hab. + M.R. + 3 ser larga + fnf vida español
 ‘Mucha gente gritaba para tener larga vida, dicen’.²⁸³

²⁸² Secuencia 70. JC describe la aparición del **cheruvwe** en Santa Isabel, el 18 de febrero de 1988.

²⁸³ Para contrarrestar el poder del **cheruvwe**, hay que gritar, y de este modo, se alargará la vida.

5. ngütrümlo // eperaleyngün trününal ka ka [...] allkütületingün#

ngütrüm – lo epera – le – y – Ø – ngün trünün – a – l
gritar + fnf esperar + Est. + M.R. + 3 + Pl. tronar + Fut. + fnf

ka ka allkütü – le – t – i – Ø – ngün
y y escuchar + Est. + Reit. + M.R. + 3 + Pl.

‘Mientras gritaban, estaban esperando que tronara, y estaban escuchando’.

6. trününüle allkütülingün#

trünün – ül – e allkütü – l – i – Ø – ngün
tronar + M.C. + 3 escuchar + Est. + M.R. + 3 + Pl.

‘Cuando tronaba, estaban escuchando’.

7. pichinma mo müten trününüy#

pichinma mo müten trünün – üy – Ø
poco rato al nomás tronar + M.R. + 3

‘Al poco rato nomás, tronó’.

8. [...] lew poy pingün antiwo // lew poy kelanchi#

lew po – y – Ø p(i) – i – Ø – ngün
justo llegar + M.R. + 3 decir + M.R. + 3 + Pl.

antiwo lew po – y – Ø kelanchi
antiguo justo llegar + M.R. + 3 ya

‘«Llegó justo» dicen los antiguos, ya llegó’.

9. nevao trününüy // avülan ta povre ke wingkayem avülan tati pingün#

nevao trünün – üy – Ø avül – a – n ta povre ke wingka – yem
Nevado tronar + M.R. + 3 terminar + Fut. + fnf Adv. pobre Pl. blanco + pobre

avül – a – n tati pi – (i) – Ø – ngün
terminar + Fut. + fnf Adv. decir + M.R. + 3 + Pl

‘Tronó el Nevado para terminar a los pobres blancos, para terminarlos, dicen’.²⁸⁴

²⁸⁴ El **cheruvwe** es un ser maligno, como puede verse a través de la bibliografía indicada. En este caso, esta

10. trününüpulo trününüy // allkütülekingün trününün#

trününüpu - lo trünün - üy - Ø allkütüle -
 tronar al llegar + fnf tronar + M.R.+3 estar escuchando. +

- k - i - Ø - ngün trünün - ün
 + Hab.+M.R.+3 + Pl. tronar + fnf

‘Llegó el trueno, tronó, lo estaban escuchando cuando tronó’.

característica es mencionada solamente en esta frase.

MONÓLOGO 14²⁸⁵

La chuequera de los paisanos

1. wichangepan // vaylatal#

wicha – nge – pa – n vayla – ya – l
 invitar + Pas.+ venir a + M.R.1 bailar + Fut.+ fnf
 ‘Me vinieron a invitar para ir a bailar’.

2. amuyiñ inchiñ namuntu tripaiñ#

amu – y – i – ñ inchiñ namuntu tripa – (i) – i – ñ
 ir + M.R.+ 1 + Pl. nosotros a pie salir + M.R.+ 1 + Pl.
 ‘Nos fuimos, a pie salimos’.

3. pichitripali amoal#

pichitripal – i – Ø amo – a – l
 estar cerca + M.R.+ 3 ir + Fut.+ fnf
 ‘Estaba cerquita adonde íbamos’.

4. amuiñ vaylamiiñ#

amu – (i) – i – ñ vaylam – i – i – ñ
 ir + M.R.+ 1 + Pl. ir a bailar + M.R.+ 1 + Pl.
 ‘Nos fuimos, fuimos a bailar’.

²⁸⁵ Secuencia 80. LC conversa en Santa Isabel, el 24 de febrero de 1988.

5. ah trükürkaweĩ ah trükürkaweĩ vaylalo#

ah trükür – ka – we – (i) – i – ñ ah trükür – ka – we – (i) – i – ñ
ah torcer + Cont.+ Perf.+ M.R.+ 1 + Pl. ah torcer + Cont.+ Perf.+ M.R.+ 1 + Pl.

vayla – lo

bailar + fnf

‘Ah, quedábamos arqueados, ah, quedábamos arqueados de bailar’.²⁸⁶

6. enteĩmo pichi kampu enteĩmo#

ent – e – (i) – i – ñ – mo pichi kampu
sacar + Inv.+ M.R.+ 1 Pac.+ Pl.+ 3 Ag. pequeño varón

ent – e – (i) – i – ñ – mo

sacar + Inv.+ M.R.+ 1 Pac.+ Pl.+ 3 Ag.

‘Los muchachos nos sacaban a bailar, nos sacaban (a bailar)’.

7. vaylaiñ inchiñ // vaylamiiñ#

vayla – (i) – i – ñ inchiñ vaylam – i – i – ñ
bailar + M.R.+ 1 + Pl. nosotros ir a bailar + M.R.+ 1 + Pl.
‘Bailábamos, íbamos a bailar’.

8. wichangepaiñ#

wicha – nge – pa – (i) – i – ñ
invitar + Pas.+ venir a + M.R.+ 1 + Pl.
‘Nos vinieron a invitar’.

9. inchiñ amuyiñ vaylalo inchiñ#

inchiñ amu – y – i – ñ vayla – lo inchiñ
nosotros ir + M.R.+ 1 + Pl. bailar + fnf nosotros
‘Nosotras fuimos a bailar’.

²⁸⁶ En este pasaje LC explica en tono jocoso, por qué son chuecos los paisanos. Según ella, el motivo es el de haber bailado mucho cuando eran jóvenes.

10. pütrün amuyiñ // pütrün pu ülcha *todas* ülcha amuyiñ#

pütrün amu – y – i – ñ pütrün pu ülcha todas
mucho ir + M.R.+ 1 + Pl. mucho Pl. muchacha español

ülcha amu – y – i – ñ
muchacha ir + M.R.+ 1 + Pl.

‘Fuimos muchas, muchas chicas fuimos, todas las chicas’.

11. kom // *todas* ülcha vaylamiñ#

kom todas ülcha vayla – m – i – i – ñ
todo español muchacha bailar + Hab.+ M.R.+ 1 + Pl.

‘Todas, todas las muchachas íbamos a bailar’.

12. trükürtrükürkeiñ matra#

trükürtrükür – ke – (i) – i – ñ matra
arquear + Hab.+ M.R.+ 1 + Pl. pierna

‘Arqueábamos las piernas’.

13. *por eso ahora* trüvülkülewiiñ matra *tanto* bailar#

por eso ahora trüvülküle – w – i – i – ñ matra tanto bailar
español estar chueco + Perf.+ M.R.+ 1 + Pl. pierna español

‘Por eso ahora las piernas nos quedaron chuecas de tanto bailar’.

MONÓLOGO 15²⁸⁷

Preferencias de la perdiz y del carancho

1. malen pi pūnoyawleiñmu nūkelaiñmu pi sillo#

malen p(i) – i – Ø pūnoyaw – l – e – (i) – i – ñ – mu
niña decir + M.R.+ 3 andar pisando + M.C.+ Inv.+ M.R.+ 1 Pac. + Pl.+ 3 Ag.

nū – ke – la – (e) – (i) – i – ñ – mu p(i) – i – Ø sillo
agarrar + Hab.+ Neg.+ Inv.+ M.R.+ 1Pac.+ Pl. + 3 Ag. decir + M.R.+ 3 perdiz
‘Dice la nena, «Si nos andan pisando, no nos agarran», dice la perdiz’.²⁸⁸

2. ayingün sillo#

ay – i – Ø – ngün sillo
gustar + M.R.+ 3 + Pl. perdiz
‘Les gustan (las nenas) a las perdices’.

3. traru ramtüy#

traru ramtū – y – Ø
carancho juzgar + M.R.+ 3
‘El carancho juzgó’.

²⁸⁷ Secuencia 83. JC comenta algunas creencias ranquelinas en Santa Isabel, el 27 de febrero de 1988.

²⁸⁸ JC nos dice que las perdices prefieren tener hijas mujeres porque saben escapar del peligro, en cambio el carancho prefiere al varón porque puede proveerse de comida. Las dos habilidades son de suma importancia en una época hostil como fue la de la guerra contra el blanco, ya que ante la invasión era necesario tener la rapidez para escapar, y también la posibilidad de procurarse la comida. No hay que olvidar que el carancho es un pájaro carroñero que sobrevive alimentándose de los restos que dejan otros animales.

4. inchiñ ayiiñ pichi kampu pi traru#

inchiñ ay - i - i - ñ pichi kampu p(i) - i - Ø traru
nosotros gustar + M.R.+ 1 + Pl. pequeño varón decir + M.R.+ 3 carancho
‘«A nosotros nos gusta el varoncito», dijo el carancho’.

5. chewrume tranakünelkeiñmu külche choyke külche sillo ilotükiiñ pi traru ilotükiiñ#

chewrume tranakün - el - k - e - (i) - i - ñ - mu
donde quiera dejar tirado + Ben.+ Hab.+ Inv.+ M.R.+ 1 + Pl. + 3 Ag.

külche choyke külche sillo ilotü - k - i - i - ñ
tripa ñandú tripa perdiz comer + Hab.+ M.R.+ 1 + Pl.

p(i) - i - Ø traru ilotü - k(e) - i - i - ñ
decir + M.R.+ 3 carancho comer + Hab.+ M.R.+ 1 + Pl.

‘«Dondequiera que nos dejen tiradas tripas de ñandú o tripas de perdiz, nosotros las comemos», dijo el carancho’.

6. ayiiñ pichi kampu pi traru ése ayiiñ#

ay - i - i - ñ pichi kampu p(i) - i - Ø
gustar + M.R.+ 1 + Pl. pequeño varón decir + M.R.+ 3

traru ése ay - i - i - ñ
carancho español gustar + M.R.+ 1 + Pl.

‘«Nos gusta el varoncito», dijo el carancho, «ése nos gusta»’.

MONÓLOGO 16²⁸⁹

Preferencias de la perdiz y del carancho

1. vey pi chem sillo vey pi sillo#

vey p(i) – i – Ø chem sillo vey p(i) – i – Ø sillo
 eso decir + M.R.+ 3 algo perdiz eso decir + M.R.+ 3 perdiz
 ‘La perdiz dijo algo, la perdiz dijo eso’.

2. ramtüy epepüñüño#

ramtü – y – Ø epepüñüñ – lo
 preguntar + M.R.+ 3 estar embarazada + fnf
 ‘Preguntó si estaba embarazada’.

3. püñüñüy#

püñüñ – üy – Ø
 dar a luz + M.R.+ 3
 ‘Dio a luz’.

4. chem püñüñüy? // pi sillo#

chem püñüñ – üy – Ø p(i) – i – Ø sillo
 qué dar a luz + M.R.+ 3 decir + M.R.+ 3 perdiz
 ‘«¿Qué tuvo?», dijo la perdiz’.

²⁸⁹ Secuencia 85. JC reitera el comentario sobre las preferencias del carancho y la perdiz en Santa Isabel, el 27 de febrero de 1988.

5. pichi malen#

pichi malen
pequeña niña
‘«Una nenita»’.

6. ésa mūna ayiiñ#

ésa mūna ay - i - i - ñ
español mucho gustar + M.R.+ 1 + Pl.
‘«Esa nos gusta mucho»’.

7. pūnoyawleiñmu nūkelaiñmu pichi malen#

pūnoyaw - l - e - (i) - i - ñ - mu
andar pisando + M.C.+ Inv.+ M.R.+ 1 + Pl.+ 3 Ag.

nū - ke - la - (e) - (i) - i - ñ - mu pichi malen
agarrar + Hab.+ Neg.+ Inv.+ M.R.+ 1 + Pl. + 3 Ag. niña pequeña
‘«A las nenas, si nos andan pisando, no nos agarran»’.

8. weno // traru ramtüy#

weno traru ramtū - y - Ø
bueno carancho preguntar + M.R.+ 3
‘«Bueno», el carancho preguntó’.

9. chem pūñūñüy? // pi traru#

chem pūñūñ - üy - Ø p(i) - i - Ø traru
qué dar a luz + M.R.+ 3 decir + M.R.+ 3 carancho
‘«Qué tuvo?», dijo el carancho’.

10. pichi kampu // inche pūta ayilan pichi malen#

pichi kampu inche pūta ayi - la - n pichi malen
pequeño varón yo nada gustar + Neg.+ M.R.1 pequeña niña
‘«Varoncito. No me gusta nada la nena»’.

11. pichi kampu ayin#

pichi kampu ayi - n
 pequeño varón gustar + M.R.1
 ‘«Me gusta el varoncito»’.

12. chewrume tranakünelkeiñmu külche choyke ilotükiñ külche sillo ilotükiñ#

chewrume tranakün - el - k - e - (i) - i - ñ - mu
 donde quiera dejar tirado + Ben.+ Hab.+Inv.+ M.R.+ 1 + Pl. + 3 Ag.

külche choyke ilotü - k - i - i - ñ külche
 tripa ñandú comer + Hab.+ M.R.+ 1 + Pl. tripa

sillo ilotü - k - i - i - ñ
 perdiz comer + Hab.+ M.R.+ 1 + Pl.

‘«Dondequiera que nos dejan tiradas tripas de ñandú, nosotros las comemos, nosotros comemos las tripas de perdiz»’.

SECCIÓN III

Rogativas

ROGATIVA 1²⁹⁰

Rogativa por lluvia

1. weñüy kuse#

weñüy kuse
amiga vieja
'Vieja amiga'.

2. füreneyan#

fürene – ya – (e) – n
hacer el favor + Fut.+ Inv.+ 2 > 1
'Hazme el favor'.²⁹¹

3. kutraneyan#

kutrane – ya – n
sufrir + Fut.+ M.R.1
'Voy a sufrir'.

4. pewmangen mongekonkeleal#

pewmangen mongekon – ke – le – a – l
ojalá vivir + Hab.+ Est.+ Fut.+ fnf
'Ojalá sigamos viviendo'.

²⁹⁰ Secuencia 3. MB recuerda rogativas en Victorica, el 19 de octubre de 1983.

²⁹¹ Sobre la rogativa araucana, véase Fernández Garay y Golluscio (1978), Fernández Garay (1982), Casamiqela (1964), Guevara (1911), Augusta (1910), Moesbach (1974 [1930]), Koessler Ilg (1962).

5. weñüy kuse#

weñüy kuse
amiga vieja
'Vieja amiga'.

6. weñüy vücha#

weñüy vücha
amigo viejo
'Viejo amigo'.²⁹²

7. vücha wentru#

vücha wentru
gran hombre
'Gran Hombre'.

8. mawün niey#

mawün nie – y – Ø
lluvia haber + M.R.+ 3
'¡Que llueva!'.

9. weñüy kuse#

weñüy kuse
amiga vieja
'Vieja amiga'.

10. mawün niey#

mawün nie – y – Ø
lluvia haber + M.R.+ 3
'¡Que llueva!'.²⁹³

²⁹²Ngünechen, 'dominador de hombres', nombre del dios mapuche, es un ser bisexual, tal como se manifiesta en las líneas 5 y 6. Sobre la deidad suprema araucana, véase Casamiquela (1964).

²⁹³Ruegan por lluvia en las épocas de sequía, o por buen tiempo, si éste es ventoso, frío o hay nieve. También suelen pedir por buena salud para ellos y sus hijos.

11. nielay ta // mawün tati#

nie – la – y – Ø ta mawün tati
 haber + Neg. + M.R. + 3 Adv. lluvia Adv.
 ‘No llueve, pues’.

12. mawün nielay#

mawün nie – la – y – Ø
 lluvia haber + Neg. + M.R. + 3
 ‘No llueve’.

13. kuñival ta // wisa#

kuñival ta wisa
 desdichada Adv. oveja
 ‘Desdichada pues, la oveja’.

14. wisa ta layay ta wisa#

wisa ta la – ya – y – Ø ta wisa
 oveja Adv. morir + Fut. + M.R. + 3 Adv. oveja
 ‘La oveja va a morir, pues, la oveja’.

15. ñaña mawünüy#

ñaña mawün – üy – Ø
 mamacita llover + M.R. + 3
 ‘Llovió, mamacita’.

16. mawünüy ta ñaña#

mawün – üy – Ø ta ñaña
 llover + M.R. + 3 Adv. mamacita
 ‘Llovió, mamacita’.

17. küpay ta mawün#

küpa – y – Ø ta mawün
venir + M.R.+ 3 Adv. lluvia
'Vino la lluvia'.

18. mawün tati küpay#

mawün tati küpa – y – Ø
lluvia Adv. venir + M.R.+ 3
'La lluvia vino, pues'.

19. ngünechen lladkülelay tati#

ngünechen lladkü – le – la – y – Ø tati
Ngünechen enojarse + Est.+ Neg.+ M.R.+ 3 pues
'El dios Ngünechen no está enojado, pues'.²⁹⁴

20. müna trününüy#

müna trünün – üy – Ø
mucho tronar + M.R.+ 3
'Tronó mucho'.

21. pütrünüy ta ñi püñüñ // lamngen // ñuke // chaw#

pütrünü – y – Ø ta ñi püñüñ lamngen ñuke chaw
tener mucho + M.R.+ 3 Adv. mi hijo hermana madre padre
'Tuvieron mucha (lluvia), mis hijos, mis hermanos, mi madre y mi padre'.²⁹⁵

²⁹⁴ Una de las pocas veces en que **Ngünechen** es mencionado en los textos, lo que evidencia el estado de extinción en que se encuentra esta cultura.

²⁹⁵ La lluvia llega finalmente demostrando al pueblo ranquel que **Ngünechen** acude en ayuda de los paisanos cuando éstos lo necesitan.

ROGATIVA 2²⁹⁶

Rogativa por buena salud

1. ngünechen utrañpüraneno#

ngünechen utrañpüran – e – n – o
 Ngünechen levantar + Inv.+ 1 Pac.+ 3 Ag.
 ‘Ngünechen me levanta’.

2. utrañpüraneno ngünechen#

utrañpüran – e – n – o ngünechen
 levantar + Inv.+ 1 Pac.+ 3 Ag. Ngünechen
 ‘Me levanta Ngünechen’.

3. vüta wentru utrañpüraneno#

vüta wentru utrañpüran – e – n – o
 gran hombre levantar + Inv.+ 1 Pac.+ 3 Ag.
 ‘El Gran Hombre me levanta’.

4. kümelkaleyan#

kümel – ka – le – ya – (e) – n
 sanar + Cont.+ Est.+ Fut.+ Inv.+ 2 >1
 ‘Haz que yo esté bien’.

5. kümelkaleyan vüta wentru#

kümel – ka – le – ya – (e) – n vüta wentru
 sanar + Cont.+ Est.+ Fut.+ Inv.+ 2 >1 gran hombre
 ‘Haz que yo esté bien, Gran Hombre’.

²⁹⁶ Secuencia 9. JC ofrece una rogativa por la salud en Santa Isabel, el 20 de octubre de 1983.

6. utrañpüraneno vüta wentru#

utrañpüran – e – n – o vüta wentru
levantar + Inv.+ 1 Pac.+ 3 Ag. gran hombre
‘El Gran hombre me levanta’

SECCIÓN IV

Narraciones

NARRACIÓN 1²⁹⁷El mito del **Kotür**²⁹⁸

1. ñi awela ngütramkaki#

ñi awela ngütramka – k – i – Ø
 mi abuela conversar + Hab.+ M.R.+ 3
 ‘Mi abuela conversaba’.

2. *este...* // kiñe wentru mülepaki#

este kiñe wentru mülepa – k – i – Ø
 español un hombre venir a estar + Hab.+ M.R.+ 3
 ‘Este... un hombre llegó de visita’.²⁹⁹

²⁹⁷ Secuencia 53. JC narra el mito de **Kotür** en Santa Isabel, el 23 de julio de 1987.

²⁹⁸ Este texto se relaciona directamente con el **epew** mítico del matrimonio recogido en Chile, cuyo personaje sobrenatural se llama Shumpall ~ Sumpall ~ Sompau, conocido también como Shompallue. El Shumpall es, según Augusta (1916: 211) “un ser fabuloso que domina en el agua (**jenko**) p.e. en un lago, tal vez de figura humana”. Este seduce a una joven mapuche soltera, convertido en un apuesto mocetón rubio. Al ser descubierto por los hermanos de ésta, se transforma en culebra y se sumerge en el mar. La joven a su vez, es arrebatada por una gran ola y desaparece junto con él en las aguas. Luego la muchacha se les aparece a sus padres y les comunica su casamiento. Les pide que hagan comida y vayan a la playa donde recibirán el pago matrimonial. Sobre el mito araucano chileno del Shumpallue véase Gaete (1988). El texto recogido entre los ranqueles presenta dieciocho de las veinte funciones establecidas por Carrasco Muñoz (1986) para el relato mítico mapuche (véase Fernández Garay, 1991(b)).

²⁹⁹ Según JC, este hombre se llama **Kotür**. La sustitución de Shumpall por **Kotür** no sería más que una mutación de un personaje extraño al ámbito mediterráneo en el que se movieron los ranqueles. Sin embargo, el mito del Shumpallue fue recogido también en Neuquén por Koessler Ilg (1962: 195), por lo que, en aquellas zonas lacustres argentinas **Kotür** sigue siendo un “dominador de las aguas”. En esta línea se observa la llegada del personaje sobrenatural al mundo de los humanos.

3. replatangi wesa kollü [...]#

replatang – i – Ø wesa kollü
ser de pura plata + M.R.+ 3 lindo caballo
'El lindo caballo era de pura plata'.³⁰⁰

4. kimlay kidu // chumechi iñ tripaken *la chica*#

kim – la – y – Ø kidu chumechi iñ tripake – n la chica
saber + Neg.+ M.R.+ 3 ella cómo 3 Pos. soler salir + fnf español
'Ella (la mamá de la joven) no sabía cómo salía la chica'.

5. *por ahí sabe salir la chica*#

por ahí sabe salir la chica
español
'Por ahí solía salir la chica'.

6. *saben conversar*#

saben conversar
español
'Solían conversar'.³⁰¹

7. *el caballo* ükeltukungepaki palo mo // mamüll mo#

el caballo ükeltuku – nge – pa – k – i – Ø
español atar + Pas. + venir a + Hab.+ M.R.+ 3

palo mo mamüll mo
palo a palo a

'El caballo era atado al palo, al palo'.

³⁰⁰ El caballo de pura plata nos hace pensar en un personaje mítico por un lado, y por otro en los trabajos que realizaban con este metal, tan importantes para la cultura mapuche, y evidentemente para la ranquelina.

³⁰¹ La muchacha y **Kotür** se encuentran en distintos momentos.

8. *ükeltukungepaki iñ kawellu#*

ükeltuku – nge – pa – k – i – Ø iñ kawellu
 atar + Pas.+ venir a + Hab.+ M.R.+ 3 su caballo
 ‘Su caballo era atado’.

9. *plata no más#*

plata no más
 español
 ‘Plata³⁰² no más’.

10. *y may // ñangümüy pun#*

y may ñangüm – üy – Ø pun
 español Adv. desaparecer + M.R.+ 3 de noche
 ‘Y sí, de noche desapareció’.

11. *no volvió más // chew chi tripal?#*

no volvió más chew chi tripa – l
 español por dónde Adv. duda salir + fnf
 ‘No volvió más. ¿Por dónde salió?’.³⁰³

12. *así que yeñmangi#*

así que ye – ñma – ng – i – Ø
 español llevar + Mal.+ Pas.+ M.R.+ 3
 ‘Así que la llevaron’.

13. *amuy yeñmangi püñüñ#*

amu – y – Ø ye – ñma – ng – i – Ø püñüñ
 ir + M.R.+ 3 llevar + Mal.+ Pas.+ M.R.+ 3 hija
 ‘Se fueron. Se llevaron a la hija’.

³⁰² El trabajo de la plata es muy importante para los araucanos. Esta es una de las pocas menciones de este metal en nuestro corpus ranquel.

³⁰³ La joven desaparece de su lugar de residencia como consecuencia de su ingreso al otro mundo, el mundo de **Kotür**.

14. *y allá dice el hombre // el wentru // pichi tünten piki ti wentru#*

y allá dice el hombre el wentru pichi tünt - e - n
español hombre poco buscar piojos +Inv.+ 2 >1

pi - k - i - Ø ti wentru
decir + Hab.+ M.R.+ 3 ese hombre

‘Y allá dice el hombre, el **wentru**: «Búscame piojos» dijo el hombre’.³⁰⁴

15. *rekülkünüwüy #*

rekülkünü - w - üy - Ø

recostarse + Medio + M.R.+ 3

‘Se recostó (sobre su falda)’.

16. *yey domoche rekülkünüwüy#*

ye - y - Ø domoche rekülkünü - w - üy - Ø

llevar + M.R.+ 3 mujer recostarse + Medio + M.R.+ 3

‘Llevó a la mujer y se recostó (sobre su falda)’.

17. *y ahí // dice que // konkülüy#*

y ahí dice que konkül - üy - Ø

español roncar + M.R.+ 3

‘Y ahí dice que roncó’.

18. *llikatün // konkülüy#*

llikatü - n konkül - üy - Ø

tener miedo + M.R.1 roncar + M.R.+ 3

‘«Tuve miedo». Él roncaba’.³⁰⁵

³⁰⁴ La joven es obligada a despiojar a **Kotür**. El piojo aparece como un atributo mágico de este personaje.

³⁰⁵ Se asusta y huye.

19. ñochingechi tripatün pi kidu // ñochingechi#

ñochingechi tripa – tü – n pi – (i) – Ø kidu ñochingechi
 despacito salir + Reit.+ M.R.1 decir + M.R.+ 3 ella despacito
 ‘«Despacito salí» dijo ella, «despacito»’.

20. escuché otra vez // ka allkütün

escuché otra vez ka allkü – tü – n
 español otra vez escuchar + Reit.+ M.R.1
 ‘«Escuché otra vez. Volví a escuchar otra vez»’.

21. otra vez ése konkülüy#

otra vez ése konkül – üy – Ø
 español roncar + M.R.+ 3
 ‘Ése roncó otra vez’.

22. despacito // levtripatün // chew iñ küpalngemüm#

despacito levtripa – tü – n chew iñ küpal – nge – m – üm
 español disparar + Reit.+ M.R.1 por dónde mi traer + Pas.+ ir a + fnf
 ‘«Disparé despacito por donde me trajeron»’.

23. levtripatün#

levtripa – tü – n
 disparar + Reit.+ M.R.1
 ‘«Disparé»’.

24. media legua tripapan#

media legua tripapa – n
 español venir a salir + M.R.1
 ‘«Disparé media legua»’.

25. allkütün // allkün konkülekay#

allkü - tü - n allkü - n konkülekü - ka - y - Ø
escuchar + Reit.+ M.R.1 escuchar + M.R.1 estar roncando + Cont.+ M.R.+ 3
‘«Volví a escuchar, escuché, seguía roncando»’.

26. dipono püta kürüv#

dipo - (e) - n - o püta kürüv
alcanzar + Inv.+ 1 Pac.+ 3 Ag. gran viento
‘«Me alcanzó el Gran Viento»’.³⁰⁶

27. anülepötün // amuwetelan#

anülepo - tü - n amu - we - te - la - n
estar sentado allá + Reit.+ M.R.1 ir + ya + Reit.+ Neg.+ M.R.1
‘«Me volví a sentar allá. Ya no podía andar»’.

28. ahí powtüy wentru powtüy#

ahí pow - tü - y - Ø wentru pow - tü - y - Ø
español llegar + Reit.+ M.R.+ 3 hombre llegar + Reit.+ M.R.+ 3
‘Llegó, el hombre llegó nuevamente’.

29. chem mo vemkiawtüymi?#

chem mo vemkiaw - tü - y - m - i
qué por andar así + Reit.+ M.R.+ 2 + Sg.
‘«¿Por qué andás así?»’.

30. inche küme // kümechengeymi pieyu#

inche küme kümechenge - y - m - i pi - e - (i) - y - u
yo bien ser gente de bien + M.R.+ 2 + Sg. decir + Inv.+ M.R.+ 1 Ag.+ Du.
‘«Yo bien... Vas a ser gente de bien, te digo»’.

³⁰⁶ **Kotür** es identificado con el Gran Viento, elemento negativo en el ámbito patagónico. Entre los tehuelches, el viento está relacionado con el gualicho (véase Narración 3 de este volumen).

31. yemeyu pi#

yem - e - (i) - y - u pi - (i) - Ø
 ir a llevar +Inv.+ M.R.+ 1 + Du. decir + M.R.+ 3
 ‘«Te voy a llevar conmigo», dijo’.³⁰⁷

32. ka yeteno#

ka ye - t - e - n - o
 otra vez llevar + Reit.+ Inv.+ 1 Pac.+ 3 Ag.
 ‘«Y volvió a llevarme otra vez»’.

33. yengetüy // amutüy#

ye - nge - tü - y - Ø amu - tü - y - Ø
 llevar + Pas.+ Reit.+ M.R.+ 3 ir + Reit.+ M.R.+ 3
 ‘La llevaron. Se fueron’.

34. eyew puwülngen pi // *allá*#

eyew puwül - nge - n pi - (i) - Ø *allá*
allá llevar + Pas.+ M.R.1 decir + M.R.+ 3 español
 ‘«Allá me llevaron», dijo, «allá»’.

35. *allá donde está* pu che // puwülngen#

allá donde está pu che puwül - nge - n
 español Pl. gente llevar + Pas.+ M.R.1
 ‘«Allá donde está la gente me llevaron»’.

36. ah küpay povre#

ah küpa - y - Ø povre
 ah llegar + M.R.+ 3 pobre
 ‘Ah, llegó la pobre’.

³⁰⁷ La muchacha es trasladada a los ámbitos de **Kotür**. Debemos recordar que entre los mapuches la mujer debía trasladarse al lugar donde vivía su marido, pues el matrimonio era patrilocal.

37. mūna kutrangedwameyu#

mūna kutrangedwam – e – y – Ø – u
mucho tener lástima + Inv.+ M.R.+ 3 Pac.+ 3 Ag.
‘Le tenían mucha lástima’.

38. mūna kutrangeyawkimi eyew // pingeng#

mūna kutrangeyaw – k – i – m – i eyew pi – nge – n
muy andar con dolor + Hab.+ M.R.+ 2 + Sg. allá decir + Pas.+ M.R.1
‘«Allá solés andar muy dolorida», me dijeron’.

39. puwūlngen#

puwūl – nge – n
llevar + Pas.+ M.R.1 .
‘«Me llevaron»’.

40. yelmeve rali#

yelme – Ø – ve rali
ir a traer + M.Vol.+ 2 >3 plato
‘«Andá a traer un plato»’.

41. pütü mūna ney tün#

pütü mūna ne – y – Ø tün
muy mucho tener + M.R.+ 3 piojo
‘Tenía muchísimos piojos’.

42. nekelan tün // pi pi kidu#

ne – ke – la – n tün pi – (i) – Ø pi – (i) – Ø kidu
tener + Hab.+ Neg.+ M.R.1 piojo decir + M.R.+ 3 decir + M.R.+ 3 ella
‘Ella dijo, dijo «No solía tener piojos»’.

43. *aponentelngen rali mo#*

aponent – el – nge – n rali mo
 sacar lleno + Ben.+ Pas.+ M.R.1 plato en
 ‘Le sacaron un plato lleno (de piojos)’.³⁰⁸

44. *tüntüntüngen // tüntüntüngen pi kidu // [...] apon#*

tüntüntü – nge – n tüntüntü – nge – n
 despiojar + Pas.+ M.R.1 despiojar + Pas.+ M.R.1

pi – (i) – Ø kidu apo – n
 decir + M.R.+ 3 ella estar lleno + M.R.1

‘«Me despiojaron, me despiojaron», dijo ella. «Estaba llena (de piojos)»’.

45. *ése se llama ése // kotür #*

ése se llama ése kotür
 español Kotür
 ‘Ese se llama, ése, Kotür’.

46. *kotür dicen antiguos ése que yengepay#*

kotür dicen antiguos ése que ye – nge – pa – y – Ø
 Kotür español venir a llevar +Pas.+ venir a + M.R.+ 3
 ‘Kotür le dicen los antiguos a ése a quien vinieron a llevarle (la chica)’.

47. *domoche yengepay kotür mo#*

domoche ye – nge – pa – y – Ø kotür mo
 mujer venir a llevar +Pas.+ venir a + M.R.+ 3 Kotür a
 ‘Vinieron a llevar la mujer a Kotür’.

48. *entonces vey pingi para allá#*

entonces vey pi – ng – i – Ø para allá
 español eso decir + Pas.+ M.R.+ 3 español
 ‘Entonces le dijeron «(Andá) para allá»’.

³⁰⁸ En esta línea se observa que la muchacha ha adquirido los atributos de **Kotür**: los piojos.

49. akuy#

aku – y – Ø
llegar + M.R.+ 3
'Llegó'.

50. wesa kollu püramkününgen#

wesa kollu püramkünü – nge – n
lindo caballo alzar + Pas.+ M.R.1
'«Me alzaron en un caballo lindo»'.

51. akuy pin chaw mo ñuke mo#

aku – y – Ø pi – n chaw mo ñuke mo
llegar + M.R.+ 3 decir + M.R.1 padre ante madre ante
'«Llegó», dije, «ante el padre, ante la madre»'.³⁰⁹

52. wesa kollu#

wesa kollu
lindo caballo
'Lindo caballo (tenía)'.

53. avisapay#

avisapa – y – Ø
venir a avisar + M.R.+ 3
'Vino a avisar (la chica)'.

54. amunge [...] amunge pienu wentru#

amu – Ø – nge este amu – Ø – nge pi – e – n – u wentru
ir + M.Vol.+ 2 español ir + M.Vol.+ 2 decir + Inv.+ 1 Pac.+ 3 Ag. hombre
'«¡Vaya! ¡Vaya!»', me dijo, el hombre'.

³⁰⁹ La joven es llevada ante su nueva familia.

55. ayekelpyengün *nada* pingepay [...] pipano iñ pũñũñ pi#

aye – kel – Ø – pe – yengün nada pi – nge – pa – y – Ø
 reír + Neg.+M.Vol.+ 3 + Pl. español decir + Pas.+ venir a + M.R.+ 3

pipa – (e) – n – o iñ pũñũñ pi – (i) – Ø
 venir a decir + Inv.+ 1 Pac.+ 3 Ag. mi hija decir + M.R.+ 3

‘«Que no rían para nada», les vinieron a decir; «me dijo mi hija», dijo (la madre)’.³¹⁰

56. weno amutüy kidu#

weno amu – tü – y – Ø kidu

bueno ir + Reit.+ M.R.+ 3 ella

‘Bueno, ella (la joven) se volvió a ir’.

57. wün püle akuy kiñe manada yewa#

wün püle aku – y – Ø kiñe manada yewa

alba al llegar + M.R.+ 3 una manada yegua

‘Al alba llegó una manada de yeguas’.³¹¹

58. *mejor* yewa iloy piavimi#

mejor yewa ilo – y – Ø pi – a – vi – (i) – m – i

español yegua carnear + M.R.+ 3 decir + Fut.+ 3 Pac.+ M.R.+ 2 Ag.+ Sg.

‘«Dígale a ella (su madre) que carneen la mejor yegua»’.³¹²

59. iloyngün#

ilo – y – Ø – ngün

carnear + M.R.+ 3 + Pl.

‘Carnearon’.

³¹⁰ La joven regresa al mundo de sus padres e informa a los suyos de su nuevo estado.

³¹¹ Entrega del pago matrimonial a los padres de la novia.

³¹² Los padres de la novia están obligados a carnear el mejor animal para festejar el casamiento.

60. *no falta también ése*#

no falta también ése

español

‘No falta también ése’.

61. *ayenteñmu wesa vütangepelo*#

ayen – t – e – (i) – i – ñ – mu wesa

reír + Reit.+ Inv.+ M.R.+ 1Pac.+ Pl.+ 3 Ag. lindo

vütange – pe – lo

tener marido + Med.+ fnf

‘«Se ríen de nosotros, porque ya tiene lindo marido»’.³¹³

62. *re wilkar nge yewa akulüyngün*#

re wilkar nge yewa akul – üy – Ø – ngün

puro colorado ojo yegua traer + M.R.+ 3 + Pl.

‘Trajeron yeguas de puro ojo colorado’.

63. *entonces // travtromü vürümay travtromü*

entonces travtromü vürüma – y – Ø – travtromü

español tormenta formar + M.R.+ 3 tormenta

‘Entonces, se formó tormenta, tormenta’.

64. *allvülkakünütüyu tranko yengün // vey ti vey pipelo*#

allvülkakünü – tü – (e) – y – Ø – u tranko yengün

dejar lastimados + Reit.+ Inv.+ M.R.+ 3 Pac.+ 3 Ag. piedra Pl.

vey ti vey pi – pe – lo

ése el eso decir + Med.+ fnf

‘Los lastimó con piedras a los que habían dicho eso’.³¹⁴

³¹³ Algunos no cumplen con la orden de no reír (tabú de la risa entre familiares políticos): los familiares de la novia no deben reírse del marido de la joven.

³¹⁴ Se forma tormenta y caen piedras que lastiman a los transgresores.

65. *ése vey pipelo // ta allvükakünüyu tranko mo todo#*

ése vey pi – pe – lo ta allvükalkünü –(e) – y – Ø – u
español eso decir + Med.+ fnf Adv. dejar lastimados + Inv.+ M.R.+ 3 Pac.+ 3 Ag.

tranko mo todo
piedras con español

‘A los que habían dicho eso los lastimó, pues, con piedras, a todos’.³¹⁵

Traducción global:

Mi abuela me contaba que un hombre había llegado de visita en un lindo caballo de pura plata en busca de una joven. La madre de ésta no sabía cómo salía su hija para conversar con él. Éste dejaba atado el caballo a un palo.

Una noche desapareció la hija. No volvió más. “¿Por dónde salió?”, se preguntaba la madre. Se la llevaron. En el camino, el hombre le dijo a la joven: “Buscáme piojos”, mientras estaba recostado sobre su falda. Se puso a roncar y la muchacha tuvo miedo. “Despacito me fui, despacito”, dijo ella. Mientras se iba, escuchaba sus ronquidos. “Disparé por donde me había llevado”, dijo. Caminó media legua y seguía escuchando sus ronquidos. Finalmente, muy cansada, se sentó. El hombre la alcanzó y le preguntó: “Por qué andás así”. “Conmigo vas a ser gente de bien”, le decía y la volvió a llevar consigo.

Llegaron a donde se encontraban los parientes del hombre. Estos le tenían mucha lástima a la joven. La despiojaron. Ella dijo “No solía tener piojos”. El hombre se llamaba Kotür.

La joven regresó a la casa de sus padres para avisarles de su casamiento y para advertirles que no debían reírse de su marido. La muchacha regresó junto a su esposo y al día siguiente éste les envió una manada de yeguas en pago de la novia. La gente comenzó a reírse del marido de la joven. Las yeguas tenían ojos colorados. Como castigo a los que se rieron se formó tormenta y cayó piedra que lastimó a los transgresores.

³¹⁵ En el Monólogo 7, JC describe el pedido de mano. Una vez que los padres entregan la hija al solicitante, éste ofrece a los suegros un caballo con recado de plata, que nos recuerda el caballo de **Kotür** (línea 35). En la línea 32 del mismo texto, aparece la prohibición de reírse de los familiares políticos. Se puede observar que este texto es claramente de origen mapuche, pues expresa metafóricamente las reglas de matrimonio que organizan la vida social de este pueblo. En este caso, se describe a través del mito el rapto de la joven mapuche, una de las formas descriptas en Moeschbach para obtener una esposa (1974: 231-2441).

NARRACIÓN 2³¹⁶La hermana que se casó con un puma³¹⁷

1. ñangümnakümüy lamngen#

ñangümnaküm – üy – Ø lamngen
 perderse + M.R.+ 3 hermana
 ‘La hermana se perdió’.³¹⁸

2. kimngelay iñ chew amun *nada*#

kim – nge – la – y – Ø iñ chew amu – n nada
 saber + Pas.+ Neg.+ M.R.+ 3 su dónde ir + fnf español
 ‘No sabían adónde había ido, nada’.

3. püta kimngelay iñ chew amun // *nada*#

püta kim – nge – la – y – Ø iñ chew amu – n nada
 mucho saber + Pas.+ Neg.+ M.R.+ 3 3 Pos. dónde ir + fnf español
 ‘No sabían en absoluto adónde había ido, nada’.

4. yeñmamengi kiñe tropiya kollu#

ye – ñma – me – ng – i – Ø kiñe tropiya kollu
 llevar + Mal.+ Dir.+ Pas.+ M.R.+ 3 una tropilla caballo
 ‘Le llevaron una tropilla de caballos’.³¹⁹

³¹⁶ Secuencia 54. JC narra una historia en Santa Isabel, el 23 de julio de 1987.

³¹⁷ Esta narración puede ser clasificada como un **epew** o relato mítico, al igual que la anterior, pues presenta un hecho que tuvo lugar en los comienzos de los tiempos y en el cual lo sagrado irrumpe en la vida cotidiana estableciendo una relación con lo humano (véase Iván Carrasco, 1981; Fernández Garay, 1997(b)).

³¹⁸ Un hombre busca a su hermana que ha desaparecido. Esto nos recuerda el rapto de la mujer en el mito de **Kotür** (Narración 1).

³¹⁹ Le han robado también una tropilla de caballos.

5. kimlay *nada*#

kim – la – y – Ø nada
saber + Neg.+ M.R.+ 3 nada
'No sabía nada'.

6. meki iñ kintün ti wentru *nada*#

mek – i – Ø iñ kintü – n ti wentru nada
dedicarse + M.R.+ 3 3 Pos. buscar + fnf el hombre español
'El hombre se dedicó a buscarla; nada'

7. pey pichi rüpü#

pe – y – Ø pichi rüpü
encontrar + M.R.+ 3 pequeño camino
'Encontró una huellita'.

8. amuy ka *por ahí*#

amu – y – Ø ka por ahí
ir + M.R.+ 3 otro español
'Otros pasaron por ahí'.

9. amuy iñ kawellu // *por ahí pasó*#

amu – y – Ø iñ kawellu por ahí pasó
ir + M.R.+ 3 su caballo español
'Pasaron sus caballos, por ahí pasaron'.³²⁰

10. pūnon trewa kichili#

pūnon trewa kichil – i – Ø
rastros perro parecer + M.R.+ 3
'Rastro de perro parecía'.³²¹

³²⁰ Encuentra rastros de alguien que pasó por el lugar.

³²¹ Lo extraño es que no son rastros de seres humanos.

11. amulekay // amulekay // amulekay#

amu – le – ka – y – Ø amu – le – ka – y – Ø
 ir + Est.+ Cont.+ M.R.+ 3 ir + Est.+ Cont.+ M.R.+ 3

amu – le – ka – y – Ø
 ir + Est.+ Cont.+ M.R.+ 3

‘Estuvo andando, anduvo, anduvo’.

12. [...] utratipay iñ lamngen#

utratipa – y – Ø iñ lamngen
 levantarse + M.R.+ 3 su hermana
 ‘Su hermana se levantó’.³²²

13. ewla akuymi may lamngen pieno#

ewla aku – y – m – i may lamngen pi – e – n – o
 recién llegar + M.R.+ 2 + Sg. Adv. hermana decir + Inv.+ 1 Pac.+ 3 Ag.
 ‘«Recién llegaste, pues», me dijo (mi) hermana’.

14. [...] nawkollünge#

nawkollü – Ø – nge
 bajar del caballo + M.Vol.+ 2
 ‘«Bajá del caballo»’.

15. nawpon#

nawpo – n
 bajar al llegar + M.R.1
 ‘«Bajé al llegar»’.

16. anümngen#

anüm – nge – n
 dar asiento + Pas.+ M.R.1
 ‘«Me dieron asiento»’.

³²² Finalmente logra encontrar a su hermana.

17. kúpange tüva ta mi choküm#

küpa – Ø – nge tüva ta mi choküm
venir +M.Vol.+ 2 esto Adv. tu sobrino
'«Vení, estos son tus sobrinos»'.³²³

18. dungulnge pingi#

dungul – Ø – nge pi – ng – i – Ø
saludar +M.Vol.+ 2 decir + Pas.+ M.R.+ 3
'«Saludá», le dijeron'.

19. pütü ke lion akuy#

pütü ke lion aku – y – Ø
pequeño Pl. puma llegar + M.R.+ 3
'Los pumitas llegaron'.

20. dungulün // truyupün#

dungul – ün truyup – ün
saludar + M.R.1 hacer cariños + M.R.1
'«Los saludé, les hice cariños»'.

21. [...] mi ngillañ amuy nüvalo choyke#

mi ngillañ amu – y – Ø nüva – lo choyke
tu cuñado ir + M.R.+ 3 cazar + fnf ñandú
'«Tu cuñado salió a cazar ñandúes»'.

22. müchay akotoy tati pingeng#

müchay ako – to – y – Ø tati pi – nge – n
en seguida llegar + Reit.+ M.R.+ 3 Adv. decir + Pas.+ M.R.1
'«En seguida vuelve», me dijeron'.

³²³ El motivo de la desaparición de una joven, su casamiento con un puma y el nacimiento de pumitas es hallado en dos historias recolectadas por Bórmida y Siffredi entre los tehuelches de Santa Cruz. Estas dos versiones son similares a la narrada por JC, aunque difieren en algunos detalles, como por ejemplo, en los textos tehuelches el puma muere a manos de su parentela humana. Este motivo se halla también en distintos mitos indígenas latinoamericanos (véase Fernández Garay y Poduje, 1992).

23. eperaymi pieno iñ lamngen#

epera – y – m – i pi – e – n – o iñ lamngen
 esperar + M.R.+ 2 + Sg. decir + Inv.+ 1 Pac.+ 3 Ag. mi hermana
 ‘«Esperálo», me dijo mi hermana’.

24. pichinmamo müten akulüy akulüy püta choyke#

pichinmamo müten akul – üy – Ø akul – üy – Ø püta choyke
 al poco rato nomás traer + M.R.+ 3 traer + M.R.+ 3 gran ñandú
 ‘Al poco rato nomás trajo un gran ñandú’.³²⁴

25. ewla akuy [...] mi ngillañ pingén pi#

ewla aku – y – Ø mi ngillañ pi – nge – n pi – (i) – Ø
 recién llegar + M.R.+ 3 tu cuñado decir + Pas.+ M.R.1 decir + M.R.+ 3
 ‘«Recién llega tu cuñado», me dijeron, dijo’.

26. saludange#

saluda – Ø – nge
 saludar + M.Vol.+ 2
 ‘«Saludá»’.

27. llikakelmi dungulnge mi ngillañ#

llika – kel – Ø – m – i dungul – Ø – nge mi ngillañ
 tener + Neg.+M.Vol.+ 2 + Sg. saludar + M.Vol.+ 2 tu cuñado
 ‘«No tengas miedo, saludá a tu cuñado»’.

28. dungulün#

dungul – ün
 saludar + M.R.1
 ‘«Saludé»’.³²⁵

³²⁴ El cuñado es el puma que ha salido a cazar para dar de comer a su familia, es decir que cumple con el rol de proveedor asignado al hombre en esta cultura cazadora-recolectora.

³²⁵ El hombre se animó finalmente a saludarlo.

29. palmeave pieno#

palmea – Ø – ve pi – e – n – o
palmear +M.Vol.+ 2 > 3 decir + Inv.+ 1 Pac.+ 3 Ag.
‘«Palmeálo», me dijo’.

30. [...] tapatapatün ngillañ#

tapatapa – tü – n ngillañ
palmear + Reit.+ M.R.1 cuñado
‘«Lo palmeé al cuñado»’.

31. mūna doamün#

mūna doam – ün
mucho querer + M.R.1
‘«Lo quiero mucho»’.

32. [...] mūna apuraokūlen ta ngillañ pingey#

mūna apurao – küle – n ta ngillañ pi – nge – y – Ø
muy apurado + Est. + M.R.1 Adv. cuñado decir + Pas.+ M.R.+ 3
‘«Estoy muy apurado, pues, cuñado», le dijeron’.³²⁶

33. lion // yelmekatüve iñ tropiya#

lion yelme – ka – tü – Ø – ve iñ tropiya
puma ir a traer + Cont.+ Reit.+M.Vol.+ 2 > 3 su tropilla
‘«Puma, andá a traerle su tropilla», (dijo la hermana al puma)’.

34. amuton piken#

amu – to – n pi – ke – n
ir + Reit.+ M.R.1 decir + Hab.+ M.R.1
‘«Me voy», dije’.

³²⁶ El hombre quiere irse pues no se siente cómodo con su cuñado, el puma.

35. kimpauyekaymi tati mi ngillañ pingi#

kimpa - uye - ka - y - m - i tati mi ngillañ pi - ng(e) - i - Ø
 venir a conocer + Perf. + Cont. + M.R. + 2 + Sg. Adv. tu cuñado decir + Pas. + M.R. + 3
 ‘«Has venido a conocer a tu cuñado», le dijeron’.

36. yelmengetüy tropiya#

yelme - nge - tü - y - Ø tropiya
 ir a traer + Pas. + Reit. + M.R. + 3 tropilla
 ‘«Le fue a traer la tropilla»’.

37. rulpatüy#

rulpa - tü - y - Ø
 pasar + Reit. + M.R. + 3
 ‘Pasó’.

38. weno // ka amuton#

weno ka amu - to - n
 bueno otra ir + Reit. + M.R. 1
 ‘«Bueno, me voy de nuevo»’.

39. küpaymi pieno iñ lamngen#

küpa - y - m - i pi - e - n - o iñ lamngen
 venir + M.R. + 2 + Sg. decir + Inv. + 1 Pac. + 3 Ag. mi hermana
 ‘«Vení», me dijo mi hermana’.

40. küpayan pirpon#

küpa - ya - n pirpo - n
 venir + Fut. + M.R. 1 decir al irse + M.R. 1.
 ‘«Vendré, dije al irme»’.³²⁷

³²⁷ Le promete regresar pero no vuelve a hacerlo nunca más.

41. püta wiñowelay küpayalo#

püta wiño – we – la – y – Ø küpa – ya – lo
nunca volver + Perf. + Neg. + M.R. + 3 venir + Fut. + fnf
'Ya no volvió a venir nunca más'.

42. amutüy#

amu – tü – y – Ø
ir + Reit. + M.R. + 3
'Se fue de regreso'.

43. yetey iñ tropiya kollu#

ye – te – y – Ø iñ tropiya kollu
llevar + Reit. + M.R. + 3 su tropilla caballo
'Se llevó su tropilla de caballos'.

44. kechatün amutüy#

kecha – tü – n amu – tü – y – Ø
arrear + Reit. + fnf ir + Reit. + M.R. + 3
'Se volvió arreando (la tropilla)'.

Traducción global:

Cuentan que la hermana de un hombre desapareció. Nadie sabía adónde había ido. También le habían robado a éste una tropilla de caballos. El hombre comenzó a buscarla. Encontró una huella por donde habían pasado sus caballos, pero no halló rastros humanos, sólo de algo parecido a un perro. Fue por esa huella y finalmente encontró a su hermana.

“Recién llegaste, pues”, le dijo la hermana, “bajá del caballo”.

Ella lo invitó a sentarse.

“Vení, estos son tus sobrinos. Saludálos”, le dijeron.

Los pumitas se acercaron. El hombre los saludó y les hizo cariños.

Su hermana le dijo: “Tu cuñado salió a cazar ñandúes. En seguida vuelve”.

Cuando llegó el puma, la hermana le dijo al hermano: “Recién llega tu cuñado.

Saludálo. No tengas miedo, saludá a tu cuñado”.

El hombre lo saludó.

“Palméalo”, le dijo su hermana.

Lo palmeó al cuñado y le dijo: “Lo quiero mucho”.

“Estoy muy apurado, pues, cuñado”, le dijo el hombre al puma.

La hermana le dijo a su marido: “Puma, andá a traerle su tropilla”. El puma fue a traerle la tropilla. La hermana le dijo a su hermano: “Vení”.

Éste prometió: “Vendré”, y partió arreando la tropilla. No volvió nunca más.

NARRACIÓN 3³²⁸Los hombres que viajan con el viento³²⁹

1. vey piki antigo#

vey pi – k – i – Ø antigo
 eso decir + Hab.+ M.R.+ 3 antiguo
 ‘Eso decían los antiguos’.

2. püta kürüv#

püta kürüv
 mucho viento
 ‘(Había) mucho viento’.

3. tüngüy kürüv pi#

tüng – üy – Ø kürüv pi – (i) – Ø
 sosegar + M.R.+ 3 viento decir + M.R.+ 3
 ‘«Se sosegó el viento», dijo’.³³⁰

4. miawüyki kiñe wentru // kintükollupelo [...] kintükollupelo#

miawüy – k – i – Ø kiñe wentru kintükollu – pe – lo
 andar + Hab.+ M.R.+ 3 un hombre buscar caballo + Med.+ fnf

kintükollu – pe – lo
 buscar caballo + Med.+ fnf

‘Andaba un hombre buscando caballos, buscando caballos’.³³¹

³²⁸ Secuencia 87. JC narra un mito en Santa Isabel, el 28 de febrero de 1988.

³²⁹ Cuando JC terminó de narrar esta historia en ranquel, se le pidió que comentara lo que había contado, y dijo lo siguiente: “La gente va con el viento, y cuando el viento para, ellos paran a comer y hacen comida. Son mala gente. El hombre invitado acepta y cuando se van, vomita”.

³³⁰ Está implícita la relación del viento con el mal. Esto nos permite establecer nexos con el **gualicho**, ser maligno del área pampeana y norpatagónica (véase Casamiquela, 1988).

5. püta müna pey kütral#

püta müna pe - y - Ø kütral
grande muy ver + M.R.+ 3 hoguera
'Vio hogueras muy grandes'.

6. eyew mülekelo che pin#

eyew müle - ke - lo che pi - n
allá haber + Hab.+ fnf gente decir + M.R.1
'«Dije que allá había gente»'.

7. kütral *todo lado* müley kütral#

kütral todo lado müle - y - Ø kütral
hoguera español haber + M.R.+ 3 hoguera
'«Hogueras hay por todos lados, hogueras»'.

8. akun dungulpaviñengün#

aku - n dungulpa - vi - ñ - engün
llegar + M.R.1 venir a saludar + 3 Pac.+ 1 Ag.+ Pl.
'«Llegué y los saludé»'.

9. nawpange pienongün#

nawpa - Ø - nge pi - e - n - o - ngün
bajar +M.Vol. + 2 decir + Inv.+ 1 Pac.+ 3 Ag.+ Pl.
'«Bájese», me dijeron'.

10. inchiñ metü korütüpawüiñ pingün#

inchiñ metü korütüpa - wü - i - i - ñ pi - (i) - Ø - ngün
nosotros ya venir a hacer comida + Perf.+ M.R.+ 1 + Pl. decir + M.R.+ 3 + Pl.
'«Nosotros ya hicimos la comida», dijeron'.³³²

³³¹ Un hombre sale en busca de caballos, observa varias hogueras y se acerca a saludar.

³³² Lo invitan a comer.

11. weno korütopayngün#

weno korütopa - y - Ø - ngün
 bueno venir a hacer puchero + M.R.+ 3 + Pl.
 ‘Bueno, vinieron a hacer puchero’.

12. nawün // nawün kumidangen#

naw - ün naw - ün kumida - nge - n
 bajar + M.R.1 bajar + M.R.1 convidar + Pas.+ M.R.1
 ‘«Bajé, bajé, me convidaron»’.

13. ilotüpan // korün ilo#

ilotüpa - n korü - n ilo
 venir a comer + M.R.1 comer + M.R.1 carne
 ‘«Comí, comí carne»’.

14. ilotüpan // korün ilo [...]#

ilotüpa - n korü - n ilo
 venir a comer + M.R.1 comer + M.R.1 carne
 ‘«Comí, comí carne»’.

15. inchiñ pichi [...] tüngpaiñ // ka amolo inchiñ pienos#

inchiñ pichi tüngpa - (i) - i - ñ ka amo - lo
 nosotros poco sosegar + M.R.+ 1 + Pl. otra vez ir + fnf

inchiñ pi - e - n - o
 nosotros decir + Inv.+ 1 Pac.+ 3 Ag.

‘«Nosotros sosegamos un poco (el viento); nos vamos a ir otra vez», me dijeron’.

16. pichi tüngpaiñ // amoiñ ka pingün#

pichi tüngpa - (i) - i - ñ amo - (i) - i - ñ ka pi - (i) - Ø - ngün
 poco sosegar + M.R.+ 1 + Pl. ir + M.R.+ 1 + Pl. otra vez decir + M.R.+ 3 + Pl.
 ‘«Sosegamos un poco (el viento), nos vamos a ir otra vez», dijeron’.

17. weno // ilotüpan // amutün#

weno ilotüpa – n amu – tü – n
bueno venir a comer + M.R.1 ir + Reit.+ M.R.1
‘«Bueno, vine a comer y volví a partir»’.

18. pichi ye püle müten rapipün re pollwida nentüpotün#

pichi ye püle müten rapi – pü³³³ – n re pollwida
poco allá hacia nomás vomitar + Med.+ M.R.1 puro gusano de agua

nentüpo – tü – n
lanzar + Reit.+ M.R.1

‘«Un poco más allá nomás vomité, puro gusano de agua lancé»’.³³⁴

19. rapilo inche re pollwida nentüpotün#

rapi – lo inche re pollwida nentüpo – tü – n
vomitar + fnf yo puro gusano de agua lanzar + Reit.+ M.R.1
‘«Al vomitar lancé puro gusano de agua»’.

Traducción global:

Los antiguos decían que hubo un gran viento y luego se sosegó. Andaba por ahí un hombre buscando caballos. De pronto vio hogueras muy grandes y dedujo: “Allá hay gente”. Había hogueras por todos lados. Llegó y los saludó. Lo invitaron a apearse. Como ya habían hecho la comida, lo convidaron con puchero. Comió carne. En seguida le dijeron que ellos habían sosegado el viento pero que continuarían inmediatamente su viaje. Terminó de comer el hombre y partió. Al alejarse un poco comenzó a vomitar gusanos de agua.

³³³ La informante emplea el mediativo de certeza **-pe-** en su variante **-pü-**, producto de una fluctuación fonológica.

³³⁴ Los hombres que manejan el viento le han dado de comer algo que lo enfermó.

NARRACIÓN 4³³⁵Cuento del zorro y el peludo³³⁶

1. pütrün tukulpay kiñe // manada yewa tukulpay#

pütrün tukulpa - y - Ø kiñe manada yewa tukulpa - y - Ø
 mucho vernir a echar + M.R.+ 3 una manada yegua venir a echar + M.R.+ 3
 ‘Vinieron a echar muchas..., una manada de yeguas vinieron a echar’.

2. [...] ngürü // inche llasun // ngürü#

ngürü inche llasu - n ngürü
 zorro yo enlazar + M.R.1 zorro
 ‘El zorro: «Yo enlace», (dijo) el zorro’.

3. kovür // weno inche llasunge pingi kovür#

kovür weno inche llasu - Ø - nge pi - ng - i - Ø kovür
 peludo bueno yo enlazar + M.Vol.+ 2 decir + Pas.+ M.R.+ 3 peludo
 ‘El peludo: «Bueno, yo... ». «Enlace», le dijeron al peludo’.

4. kovür llasuy#

kovür llasu - y - Ø
 peludo enlazar + M.R.+ 3
 ‘El peludo enlazó’.

³³⁵ Secuencia 40. JC narra un cuento en la Colonia Emilio Mitre, el 19 de febrero de 1986.

³³⁶ Los cuentos del zorro que se han recopilado entre los ranqueles pueden clasificarse como cuentos de animales. Estos son personificados asumiendo distintos roles (véase Salas, 1992: 285-315). En general, el animal más pequeño vence por astucia al más grande, como sucede en este relato en el que el peludo derrota al zorro, quien lo ha retado a enlazar un caballo pensando que le iba a ganar fácilmente. Los cuentos del zorro fueron publicados en Poduje, Fernández Garay y Crochetti en 1993.

5. [...] konüy lolo mo#

kon – üy – Ø lolo mo
entrar + M.R.+ 3 cueva en
'Entró en la cueva'.

6. tripalay#

tripa – la – y – Ø
salir + Neg.+ M.R.+ 3
'No salió'.

7. *no la yegua andaba ahí nomás // ahí andaba#*

no la yegua andaba ahí nomás ahí andaba
español
'No, la yegua andaba ahí nomás, ahí andaba'.

8. müna newengi kovür#

müna neweng – i – Ø kovür
mucho ser fuerte + M.R.+ 3 peludo
'El peludo es muy fuerte'.

9. ngürü llasuy#

ngürü llasu – y – Ø
zorro enlazar + M.R.+ 3
'El zorro enlazó'.

10. vey mu müten yengi ngürü#

vey mu müten ye – ng – i – Ø ngürü
eso en nomás llevar + Pas.+ M.R.+ 3 zorro
'Ahí nomás se llevaron al zorro'.

11. ngürü amuy#

ngürü amu – y – Ø
 zorro ir + M.R.+ 3
 ‘El zorro se fue’.

12. chañchañüm chañchañüm#

chañchañüm chañchañüm
 ayayayayay... ayayayayay... (onomatopeya)
 ‘«Ayayayayayay... ayayayayay...»’.³³⁷

13. piyekemi ngürü#

pi – ye – ke – m – i – Ø ngürü
 decir + Conf.+ Hab.+ ir a + M.R.+ 3 zorro
 ‘Iba diciendo el zorro’.

14. volvió ngürü#

volvió ngürü
 español zorro
 ‘Volvió el zorro’.

15. pelao akuy ñi kadi#

pelao aku – y – Ø ñi kadi
 pelado volver + M.R.+ 3 su costilla
 ‘Volvió con sus costillas peladas’.

16. akuy ñi kadi pelao#

aku – y – Ø ñi kadi pelao
 volver + M.R.+ 3 su costilla pelado
 ‘Volvió con sus costillas peladas’.³³⁸

³³⁷ Las onomatopeyas son frecuentes en los cuentos araucanos.

³³⁸ El zorro no sólo pierde sino que además sale maltrecho de la contienda.

Traducción global

Vinieron a echar una manada de yeguas.

El zorro le dijo al peludo: “Yo voy a enlazar”.

El peludo aceptó el desafío.

“Enlace” dijo el zorro al peludo.

El peludo enlazó y se metió en la cueva. Ya no salió de allí. La yegua enlazada andaba ahí nomás, ahí andaba con el lazo al cuello, sin poder alejarse.

Le tocó al zorro enlazar. Ahí nomás se llevaron al zorro. El zorro se fue arrastrado por la yegua. “Ayayayayay... ayayayayayay”.

Volvió el zorro, volvió con sus costillas peladas. Le quedaron todas las costillas peladas.

NARRACIÓN 5³³⁹

El cuento del zorro y la perdiz

1. sillo küpay#

sillo küpa – y – Ø
 perdiz venir + M.R.+ 3
 ‘Vino una perdiz’.

2. kiñe ngürü // chumechi wiweñükimün#

kiñe ngürü chumechi wiweñü – k – i – m – ün
 un zorro cómo silbar + Hab.+ M.R.+ 2 + Pl.
 ‘Un zorro (le preguntó): «¿Cómo silban ustedes?»’.

3. vamechi wiwenükiiñ#

vamechi wiweñü – k – i – i – ñ
 así silbar + Hab.+ M.R.+ 1 + Pl.
 ‘«Así silbamos»’.

4. inche animawülmi ngüdüvelaeyu mi wün pingi ngürü#

inche anima – wü – l – m – i ngüdüv – el – a – e – y – u³⁴⁰
 yo animar + Medio + M.C.+ 2 + Sg. coser + Ben.+ Fut.+ Inv.+ 1 + Du.

mi wün pi – ng – i – Ø ngürü
 tu boca decir + Pas.+ M.R.+ 3 zorro
 ‘«Si te animás, yo te voy a coser la boca», le dijeron al zorro’.

³³⁹ Secuencia 42. JC narra en cuento del zorro en la Colonia Emilio Mitre el 19 de febrero de 1986.

³⁴⁰ La interacción entre la primera y segunda persona es indicada por medio del monema de inversión –e– y la primera persona dual –yu– (véase § 7.2.12.c.3)

5. awantaimi?#

awanta – i – m – i
aguantar + M.R.+ 2 + Sg.
‘«¿Aguantás?»’.

6. awantan pi ngürü#

awanta – n pi – (i) – Ø ngürü
aguantar + M.R.1 decir + M.R.+ 3 zorro
‘«Aguanto», dijo el zorro’.

7. weno // ngüdüvelngi ñi wün // ngürü#

weno ngüdüv – el – ng – i – Ø ñi wün ngürü
bueno coser + Ben.+ Pas.+ M.R.+ 3 su boca zorro
‘Bueno, le cosieron su boca al zorro’.

8. wiweñüy // wiweñüy ngürü#

wiweñ – üy – Ø wiweñ – üy – Ø ngürü
silbar + M.R.+ 3 silbar + M.R.+ 3 zorro
‘Silbaba, silbaba el zorro’.

9. weno // kom ngüdüvelngi ñi wün#

weno kom ngüdüv – el – ng – i – Ø ñi wün
bueno todo coser + Ben.+ Pas.+ M.R.+ 3 su boca
‘Bueno, le cosieron toda su boca’.

10. tripay ñi wiweñ#

tripa – y – Ø ñi wiweñ
salir + M.R.+ 3 su silbido
‘Salió su silbido’.

11. amuy // püray mula#

amu - y - Ø püra - y - Ø mula
 ir + M.R.+3 montar + M.R.+3 mula
 ‘Se fue; montó la mula’.

12. teltonkülen tripay ngürü#

teltonküle - n tripa - y - Ø ngürü
 estar trotando + fnf salir + M.R.+3 zorro
 ‘Salió el zorro al trote’.

13. dungulwetikelavi sillo nada#

dungul - we - ti - ke - la - vi - (i) - Ø sillo nada
 saludar + Perf.+ Reit.+ Hab.+ Neg.+ 3 Pac.+ M.R.+ 3 perdiz nada
 ‘Ya no la volvió a saludar a la perdiz, nada’.

14. dungulwetelavi#

dungul - we - te - la - vi - (i) - Ø
 saludar + Perf.+ Reit.+ Neg.+ 3 Pac.+ M.R.+ 3
 ‘Ya no la volvió a saludar’.

15. ellkawkületi [...] sillo pütün ina rüpü müten#

ellka - w - küle - t - i - Ø sillo pütün ina rüpü müten
 esconder + Medio + Est.+ Reit.+ M.R.+ 3 perdiz poco junto a camino nomás
 ‘La perdiz estaba escondiéndose un poco junto al camino nomás’.³⁴¹

16. pülpültripay#

pülpültripa - y - Ø
 salir volando + M.R.+ 3
 ‘Salió volando’.³⁴²

³⁴¹ La perdiz se ofendió porque el zorro dejó de saludarla a partir del momento en que tuvo la posibilidad de silbar. Por esta razón decide vengarse.

³⁴² La perdiz escondida alza vuelo en el mismo momento en que el zorro pasaba con su mula.

17. ütrünawtüy ngürü#

ütrünaw – tü – y – Ø ngürü
caer + Reit.+ M.R.+ 3 zorro
'Cayó el zorro'.

18. wichavtripati ñi wün kom // ngürü#

wichavtripa – t – i – Ø ñi wün kom ngürü
rajarse + Reit.+ M.R.+ 3 su boca todo zorro
'Se rajó toda su boca el zorro'.³⁴³

Traducción global

Vino una perdiz. Un zorro le preguntó: “¿Cómo silban ustedes?”.

“Así silbamos”, respondió la perdiz.

“Si te animás, yo te voy a coser la boca para que puedas silbar”, le dijo la perdiz. “¿Vas a aguantar?”

“Aguanto”, dijo el zorro.

Le cosieron la boca al zorro. Éste comenzó a silbar; silbaba el zorro. Al coserle toda la boca, salió el silbido.

El zorro se fue y montó una mula. Salió al trote. Ya no volvió a saludar a la perdiz.

La perdiz enojada se escondió junto al camino. Al pasar el zorro sobre la mula salió volando. Se asustó la mula y el zorro cayó. Así se rajó toda la boca y no pudo volver a silbar.

³⁴³ A consecuencia del golpe el zorro se rompe la boca y no puede volver a silbar. Como todos los cuentos de animales, presenta una moraleja. En este caso la lección que se desprende es que no hay que ser vanidoso ni arrogante con los que nos han ofrecido aquello de lo que nos vanagloriamos.

NARRACIÓN 6³⁴⁴

El cuento del zorro y el león

1. trapial // ilo iloyan pi trapial#

trapial ilo ilo - ya - n pi - (i) - Ø trapial
 puma carne carnear + Fut. + M.R.1 decir + M.R. + 3 puma
 ‘El puma dijo, el puma: «Voy a carnear»’.

2. yemenge yewa pingi#

yeme - Ø - nge yewa pi - ng - i - Ø
 ir a traer +M.Vol.+ 2 yegua decir + Pas.+ M.R.+ 3
 ‘«Andá a traer la yegua», le dijeron (al zorro)’.³⁴⁵

3. iloy yewa // trapial#

ilo - y - Ø yewa trapial
 carnear + M.R.+ 3 yegua puma
 ‘Carneó la yegua el puma’.

4. iloloengu [...] ngürü elungi külche kollu#

ilo - lo - engu ngürü elu - ng - i - Ø külche kollu
 carnear + fnf + Du. zorro dar + Pas.+ M.R.+ 3 tripa caballo
 ‘Una vez que la carnearon le dieron al zorro la tripa del caballo’.³⁴⁶

³⁴⁴ Secuencia 49. JC narra un cuento del zorro en la Colonia Emilio Mitre el 21 de julio de 1987.

³⁴⁵ El puma se aprovecha de su fuerza física para hacerlo trabajar al zorro en su provecho.

³⁴⁶ El puma le entrega la peor parte al zorro.

5. ilotünge pingi ngürü#

ilotü – Ø – nge pi – ng – i – Ø ngürü
comer + M.Vol.+ 2 decir + Pas.+ M.R.+ 3 zorro
‘«¡Comé!», le dijeron al zorro’.

6. ilotüy // ngürü#

ilotü – y – Ø ngürü
comer + M.R.+ 3 zorro
‘Comió el zorro’.

7. mūna vürüy pi ngürü#

mūna vürü – y – Ø pi – (i) – Ø ngürü
muy amargo + M.R.+ 3 decir + M.R.+ 3 zorro
‘«Está muy amarga», dijo el zorro’.³⁴⁷

8. chem pimi? // trapial#

chem pi – (i) – m – i trapial
qué decir + M.R.+ 2 + Sg. puma
‘«¿Qué dijiste?», el puma dijo’.

9. no // mūna kūmey ilo // trapial // mūna kūmey ilo ngürü#

no mūna kūme – y – Ø ilo trapial mūna kūme – y – Ø
español muy bueno + M.R.+ 3 carne puma muy bueno + M.R.+ 3

ilo ngürü
carne zorro

‘«Muy buena es la carne, puma, muy buena es la carne», (dijo) el zorro’.³⁴⁸

³⁴⁷ El zorro protesta por la parte que le han dado.

³⁴⁸ Sin embargo, cuando el puma le pregunta qué es lo que ha dicho, le responde que lo que ha comido es muy bueno. El temor del zorro por el puma se presenta también en Salas, 1992: 286 ss.

Traducción global

El león dijo: “Voy a carnear”.

“Andá a traer la yegua”, le dijeron al zorro.

Carneó la yegua el león. Una vez que la carneó, le dio al zorro la tripa del caballo.

“¡Comé!”, le dijeron al zorro.

Comió el zorro.

“Está muy amarga”, dijo el zorro.

“¿Qué dijiste?”, el león dijo.

“Muy buena es la carne, león, muy buena es la carne”, dijo el zorro.

NARRACIÓN 7³⁴⁹

El cuento del zorro, el puma y su señora

1. lion trapial [...] ilokollüy ngürü engu

lion trapial ilokollü – y – Ø ngürü – engu
 puma puma carnear caballo + M.R.+ 3 zorro + Du.
 ‘El puma, el puma carneó un caballo con el zorro’.

2. mür ilokollüy#

mür ilokollü – y – Ø
 ambos carnear caballo + M.R.+ 3
 ‘Los dos carnearon un caballo’.

3. apümüy ilokollün#

apümü – y – Ø ilokollü – n
 terminar + M.R.+ 3 carnear caballo + fnf
 ‘Terminaron de carnear’.

4. *entonces le dijeron...*#

entonces le dijeron
 español
 ‘Entonces le dijeron...’.

5. ye lelel ilo iñ domoche pingi ngürü#

ye – lel – el ilo iñ domoche pi – ng – i – Ø ngürü
 llevar + Ben.+ fnf carne su señora decir + Pas.+ M.R.+ 3 zorro
 ‘Le dijeron al zorro que llevara carne a su señora (la del puma)’.³⁵⁰

³⁴⁹ Secuencia 68. JC narra un del cuento del zorro, en Santa Isabel, el 17 de febrero de 1988.

6. weno pi ngürü#

weno pi - (i) - Ø ngürü
bueno decir + M.R.+ 3 zorro
‘«Bueno», dijo el zorro’.

7. yelkavi [...] weno#

ye - l - ka - vi - (i) - Ø weno
llevar + Ben.+ Cont.+ 3 Pac.+ M.R.+ 3 Ag. bueno
‘Bueno, fue a llevársela’.³⁵¹

8. elungi ilo yelo#

elu - ng - i - Ø ilo ye - lo
dar + Pas.+ M.R.+ 3 carne llevar + fnf
‘Le dieron la carne para llevarla’.

9. yey ilo#

ye - y - Ø ilo
llevar + M.R.+ 3 carne
‘Llevó la carne’.

10. puulüy#

puul - üy - Ø
traer + M.R.+ 3
‘La trajo’.

11. utray domoche#

utra - y - Ø domoche
levantarse + M.R.+ 3 señora
‘Se levantó la señora (del puma)’.

³⁵⁰ El puma da órdenes al zorro.

³⁵¹ El zorro no tiene más remedio que llevarla.

12. weno akuleleyu ilo#

weno akul – el – e – y – Ø – u ilo
 bueno traer + Ben.+ Inv.+ M.R.+ 3 Pac.+ 3 Ag. carne
 ‘Bueno, le trajo la carne’.

13. mandalngepaymi ilo // pi // lion pi#

manda – l – nge – pa – y – m – i ilo
 mandar + Ben.+ Pas.+ venir a + M.R.+ 2 + Sg. carne

pi – (i) – Ø lion pi – (i) – Ø
 decir + M.R.+ 3 puma decir + M.R.+ 3
 ‘«Te mandaron carne», dijo, «el puma», dijo (el zorro)’.

14. weno // ilotüken may pi#

weno ilotü – ke – n may pi – (i) – Ø
 bueno comer + Hab.+ M.R.1 Adv. decir + M.R.+ 3
 ‘«Bueno, estoy comiendo, pues», dijo (la puma)’.³⁵²

15. ilotün#

ilotü – n
 comer + M.R.1
 ‘«Como»’.

16. ilotüken may#

ilotü – ke – n may
 comer + Hab.+ M.R.1 Adv.
 ‘«Estoy comiendo, pues»’.

17. weno // rupan ilotün

weno rupa – n ilotü – n
 bueno pasar + 1 comer + M.R.1
 ‘«Bueno, terminé de comer»’.

³⁵² La señora del puma come la carne que su esposo le ha enviado por medio del zorro.

18. ngürü vey pi ngürü // kiñe travya umawtumekaymi pieno lion#

ngürü vey pi - (i) - Ø ngürü kiñe travya
zorro eso decir + M.R.+ 3 zorro una noche

umawtume - ka - y - m - i pi - e - n - o lion
ir a dormir + Cont.+ M.R.+ 2 + Sg. decir + Inv.+ 1 Pac.+ 3 Ag. puma

‘El zorro dijo eso, el zorro: «Una noche vas a dormir (con mi señora), me dijo el puma»’.³⁵³

19. ngopiavümi weda koyla pi lion // ngürü#

ngopi - a - vü - m - i weda koyla pi - (i) - Ø lion ngürü
decir verdad + Fut.+ Med.+ 2 + Sg. mal embustero decir + M.R.+ 3 puma zorro
‘«Qué vas a decir verdad, mal embustero», dijo la puma al zorro’.

20. ngopin vey peno kiñe travya umawtumeymi#

ngopi - n vey p - e - n - o kiñe travya
decir verdad + M.R.1 eso decir + Inv.+ 1 Pac.+ 3 Ag. una noche

umawtume - y - m - i
ir a dormir + M.R.+ 2 + Sg.

‘«Digo la verdad; él me dijo eso: “Una noche vas a dormir (con ella)”’’.³⁵⁴

21. [...] weno // a la mardugada powtün lion // levtripay#

weno a la mardugada pow - tü - n lion levtripa - y - Ø
bueno español madrugada llegar + Reit.+ M.R.1 puma salir corriendo + M.R.+ 3
‘Bueno, a la madrugada llegó de regreso el puma; (el zorro) disparó’.

³⁵³ El zorro quiere sacar provecho de la situación, y miente a la señora del puma diciéndole que su marido le ha permitido dormir con ella.

³⁵⁴ El zorro convence a la mujer del puma con su argumento. Al llegar el puma a su morada, el zorro huye inmediatamente.

22. vey pipevimi cha kiñe travya umawtumekaymi#

vey pi - pe - vi - m - i cha kiñe travya
eso decir + Med.+ 3 Pac.+ 2 Ag.+ Sg. Adv. duda una noche

umawtume - ka - y - m - i
ir a dormir + Cont.+ M.R.+ 2 + Sg.

‘«¿Usted le dijo eso: “Una noche vas a dormir (con ella)”?» (pregunta la puma)’.³⁵⁵

23. pipevimi cha? pingi [...] tigre#

pi - pe - vi - m - i cha pi - ng - i - Ø tigre
decir + Med.+ 3 Pac.+ 2 Ag. + Sg. Adv.duda decir + Pas.+ M.R.+ 3 español

‘«¿Usted se lo dijo?», le dijeron al puma’.

24. chew amuy weda koyla?#

chew amu - y - Ø weda koyla
dónde ir + M.R.+ 3 mal embustero

‘«¿Adónde fue el mal embustero?»’.³⁵⁶

25. ngürü levtripati#

ngürü levtripa - t - i - Ø
zorro salir corriendo + Reit.+ M.R.+ 3

‘El zorro salió corriendo’.

26. mūna [...] weda koyla#

mūna weda koyla
muy mal embustero

‘«Muy mal embustero»’.

³⁵⁵ La mujer del puma quiere saber si realmente el puma le había permitido al zorro dormir con ella.

³⁵⁶ El puma confirma a su señora las sospechas que ésta tenía sobre la falsía del zorro.

27. chew ta amutolo? // pingi ngürü#

chew ta amu – to – lo pi – ng – i – Ø ngürü
dónde Adv. ir + Reit.+ fnf decir + Pas.+ M.R.+ 3 zorro
‘«¿Adónde habrá ido el zorro?», le dijeron’.

28. ah newetelay#

ah ne – we – te – la – y – Ø
ah tener + Perf.+ Reit.+ Neg.+ M.R.+ 3
‘«¡Ah! Ya no está»’.

29. kiñe travya umawtume kaymi pilleno may#

kiñe travya umawtume – ka – y – m – i pi – lle – (e) – n – o may
una noche ir a dormir + Cont.+ M.R.+ 2 + Sg. decir + Med.+ Inv.+ 1 Pac.+ 3 Ag. Adv.
‘«Una noche vas a dormir (con mi señora)» él me dijo, pues’.

30. weda koyla vey pipano // domoche vey pi pi domoche#

weda koyla vey pipa – (e) – n – o domoche vey
mal embustero eso venir a decir + Inv.+ 1 Pac.+ 3 Ag. señora eso

pi – (i) – Ø pi – (i) – Ø domoche
decir + M.R.+ 3 decir + M.R.+ 3 señora

‘«El muy embustero me vino a decir», la señora dijo eso, dijo la señora’.

31. [...] vey pipelan pi lion#

vey pi – pe – la – n pi – (i) – Ø lion
eso decir + Med.+ Neg.+ M.R.1 decir + M.R.+ 3 puma
‘«Yo no dije eso», dijo el puma’.

Traducción global

El puma, el puma, carneó un caballo con el zorro. Los dos carnearon un caballo. Terminaron de carnear y entonces el puma le dijo al zorro que le llevara carne a su señora, la puma.

“Bueno”, dijo el zorro, “voy a llevársela”.

El puma le dio la carne al zorro y éste la llevó.

La señora del puma se levantó cuando le trajeron la carne.

“Bueno, voy a comer, pues”, dijo la puma, “voy a comer”.

“Ya terminé de comer”, dijo la puma.

El zorro le dijo: “El puma me dijo: «Una noche vas a dormir con mi señora»”.

“¡Qué vas a decir la verdad! Mal embustero”, dijo la puma al zorro.

“Digo la verdad. Él me dijo así: «Una noche vas a dormir con ella», así me dijo”.

Bueno, a la madrugada, al llegar el puma, el zorro disparó.

La puma le preguntó: “¿Usted le dijo así: «Una noche podrás dormir con mi señora»? ¿Usted le dijo así?”, le dijo al marido.

“¿Adónde fue el muy mentiroso?”, dijo el puma.

El zorro disparó, el muy embustero.

“¿Adónde habrá ido el zorro?, dijo el puma, “¡Ah! Ya no está”.

“«Una noche podrás dormir con mi señora», él me dijo”, repetía la puma, “el muy embustero me vino a decir”.

“Sin duda yo no dije así”, dijo el marido.

NARRACIÓN 8³⁵⁷El cuento del carancho y el chimango³⁵⁸

1. traru vey pi // langümayu pingi triukü#

traru vey pi – (i) – Ø langüm – a – (e) – y – u
 carancho eso decir + M.R.+ 3 matar + Fut.+ Inv.+ 1 + Du.

pi – ng – i – Ø triukü
 decir + Pas.+ M.R.+ 3 chimango

‘El carancho dijo: «Te voy a matar», le dijeron al chimango’.

2. traru kantay#

traru kanta – y – Ø
 carancho cantar + M.R.+ 3
 ‘El carancho cantó’.

3. pichitripali lolo mo#

pichitripal – i – Ø lolo mo
 estar cerca + M.R.+ 3 cueva de
 ‘Estaba cerquita de la cueva’.

4. kantange pingi traru#

kanta – Ø – nge pi – ng – i – Ø traru
 cantar + M.Vol.+ 2 decir + Pas.+ M.R.+ 3 carancho
 ‘«¡Cantá!», le dijeron al carancho’.

³⁵⁷ Secuencia 86. JC narra un cuento en Santa Isabel el 28 de febrero de 1988.

³⁵⁸ Este episodio forma parte de una historia mucho más extensa, como se comprueba en la Narración 10, aunque el personaje que va a morir no es el chimango, sino el zorro, por haberle querido quitar la mujer al puma.

5. inche laalu inche pi triukü#

inche la - a - lu inche pi - (i) - Ø triukü
yo morir + Fut.+ fnf yo decir + M.R.+ 3 carancho
'«Yo voy a morir», dijo el chimango'.

6. kantange pingi traru#

kanta - Ø - nge pi - ng - i - Ø traru
cantar + M.Vol.+ 2 decir + Pas.+ M.R.+ 3 carancho
'«¡Cantá!», le dijeron al carancho'.

7. inche laalu pi triukü#

inche la - a - lu pi - (i) - Ø triukü
yo morir + Fut.+ fnf decir + M.R.+ 3 carancho
'«Yo voy a morir», dijo el carancho'.

8. kantay // kantay // [...] kantay#

kanta - y - Ø kanta - y - Ø kanta - y - Ø
cantar + M.R.+ 3 cantar + M.R.+ 3 cantar + M.R.+ 3
'Cantó, cantó, cantó'.

9. witrañpüramelngi truvken#

witrañpüram - el - ng - i - Ø truvken
levantar + Ben.+ Pas.+ M.R.+ 3 tierra
'Le echaron tierra'.

10. apontükulelgeti ñe mo truvken#

apontükul - el - nge - t - i - Ø ñe mo truvken
echar llenando + Ben.+ Pas.+ Reit.+ M.R.+ 3 ojo en tierra
'Le llenaron los ojos de tierra'.

11. pewetelay#

pe - we - te - la - y - Ø
 ver + Perf.+ Reit.+ Neg.+ M.R.+ 3
 ‘Ya no vio nada’.

12. levtripati triukü#

levtripa - t - i - Ø triukü
 salir corriendo + Reit.+ M.R.+ 3 chimango
 ‘El chimango disparó’.

Traducción global

El carancho dijo al chimango: “Te voy a matar”.
 El carancho cantó cerquita de la cueva donde se escondía el chimango.
 “¡Cantá!”, le dijeron al carancho.
 “Yo voy a morir”, dijo el chimango.
 “¡Cantá!”, le dijeron al carancho.
 “Yo voy a morir”, dijo el chimango.
 Cantó, cantó, cantó el carancho.
 El chimango le arrojó tierra a los ojos y el carancho ya no pudo ver.
 El chimango disparó.

NARRACIÓN 9³⁵⁹El cuento del zorro y la perdiz³⁶⁰

1. inche ñuke pichilo inche#

inche ñuke pichi – lo inche

yo madre ser chico + fnf yo

‘Cuando yo era chico, mi madre... (me contaba)’.

2. vemüy sillo // wiwüñükii // wiwüñükyawki#

vem – üy – Ø sillo wiwüñü – ki – i – Ø wiwüñükyaw – k – i – Ø

hacer así + M.R.+ 3 perdiz silbar + Hab.+ M.R.+ 3 andar silbando + Hab.+ M.R.+ 3

‘La perdiz hacía así, silbaba, andaba silbando’.

3. y // vey piki kiñe ngürü // küpawiwüñi#

y vey pi – k – i – Ø kiñe ngürü küpawiwüñ – i – Ø

español eso decir + Hab.+ M.R.+ 3 un zorro querer silbar + M.R.+ 3

‘Y un zorro decía así, (que) quiere silbar’.

4. trawüyngu rüpü mo#

trawü – y – Ø – ngu rüpü mo

juntarse + M.R.+ 3 + Du. camino en

‘Se juntaron en el camino’.

³⁵⁹ Secuencia 74. DC narra un cuento en Santa Isabel el 20 de febrero de 1988.

³⁶⁰ Este cuento es otra versión de la Narración 5, contado por JC. Véase también Salas, 1992: 298-305, donde se presenta otra versión de este cuento, analizado por el autor, según las pautas de conducta del pueblo mapuche.

5. ramtüy ngürü // chumechi wiwüñükimi // sillo#

ramtü - y - Ø ngürü chumechi wiwüñü - k - i - m - i sillo
preguntar + M.R.+3 zorro cómo silbar + Hab.+ M.R.+2 + Sg. perdiz
'El zorro preguntó: «¿Cómo silbás, perdiz?»'.

6. sillo // wiwüñüy kidu#

sillo wiwüñ - üy - Ø kidu
perdiz silbar + M.R.+3 ella
'La perdiz silbó'.

7. inche muna küpawiwüñün pi ngürü#

inche muna küpawiwüñ - ün pi - (i) - Ø ngürü
yo mucho querer silbar + M.R.1 decir + M.R.+3 zorro
'«Yo tengo muchas ganas de silbar», dijo el zorro'.

8. ah // inche chumechi künuan? pi#

ah inche chumechi künü - a - n pi - (i) - Ø
ah yo cómo hacer + Fut.+ M.R.1 decir + M.R.+3
'«¡Ah! ¿Cómo voy a hacer?», dijo'.

9. sillo vey pi // ngüdüvelayu mi wün pi#

sillo vey pi - (i) - Ø ngüdüv - el - a - (e) - y - u
perdiz eso decir + M.R.+3 coser + Ben.+ Fut.+ Inv.+ 1 + Du.

mi wün pi - (i) - Ø
tu boca decir + M.R.+3

'La perdiz dijo eso: «Te voy a coser la boca»'.

10. ngürü kontentüy#

ngürü kontentü - y - Ø
zorro estar contento + M.R.+3
'El zorro estaba contento'.

11. veman pi kidu // ngürü#

vem - a - n pi - (i) - Ø kidu ngürü
 hacer así + Fut.+ 1 decir + M.R.+ 3 él zorro
 ‘«Voy a hacer así», dijo él, el zorro’.

12. weno küpange pingi // pi sillo#

weno küpa - Ø - nge pi - ng - i - Ø pi - (i) - Ø sillo
 bueno venir + M.Vol.+ 2 decir + Pas.+ M.R.+ 3 decir + M.R.+ 3 perdiz
 ‘«Bueno, venga», le dijeron, dijo la perdiz’.

13. ngürü wüli iñ wün#

ngürü wül - i - Ø iñ wün
 zorro dar + M.R.+ 3 su boca
 ‘El zorro ofreció la boca’.

14. ngüdüvüñmangi iñ wün#

ngüdüv - üñma - ng - i - Ø iñ wün
 coser + Mal. + Pas.+ M.R.+ 3 su boca
 ‘Le cosieron la boca’.

15. pichi kapar kününgi#

pichi kapar künü - ng - i - Ø
 pequeño agujero dejar + Pas.+ M.R.+ 3
 ‘Le dejaron un agujerito’.

16. wiwüñunge pingi#

wiwüñü - Ø - nge pi - ng - i - Ø
 silbar + M.Vol.+ 2 decir + Pas.+ M.R.+ 3
 ‘«¡Silbá!», le dijeron’.

17. ngürü // kontentüy#

ngürü kontentü - y - Ø
zorro estar contento + M.R.+ 3
'El zorro se puso contento'.

18. wiwüñi#

wiwüñ - i - Ø
silbar + M.R.+ 3
'Silbó'.

19. ngürü // nüy mula#

ngürü nü - y - Ø mula
zorro agarrar + M.R.+ 3 mula
'El zorro agarró la mula'.

20. pürakolli#

pürakoll - i - Ø
montar a caballo + M.R.+ 3
'Montó a caballo'.

21. amuy#

amu - y - Ø
ir + M.R.+ 3
'Se fue'.

22. wiwüñkyawüy // wiwüñkyawüy#

wiwüñkyaw - üy - Ø wiwüñkyaw - üy - Ø
andar silbando + M.R.+ 3 andar silbando + M.R.+ 3
'Andaba silbando, andaba silbando'.

23. pepiilay#

pepii - la - y - Ø
 poder comer + Neg. + M.R. + 3
 ‘No podía comer’.

24. sillo yi#

sillo y - i - Ø
 perdiz comer + M.R. + 3
 ‘La perdiz comía’.

25. kümey kidu#

küme - y - Ø kidu
 bien + M.R. + 3 ella
 ‘Ella estaba bien’.

26. ngürü ngüdüvküley iñ wün // pepiilay#

ngürü ngüdüv - küle - y - Ø iñ wün pepii - la - y - Ø
 zorro coser + Est. + M.R. + 3 su boca poder comer + Neg. + M.R. + 3
 ‘El zorro tenía la boca cosida; no podía comer’.

27. wiwüñkyawüy#

wiwüñkyaw - üy - Ø
 andar silbando + M.R. + 3
 ‘Andaba silbando’.

28. ngürü rupay *cerca* kidu mo#

ngürü rupa - y - Ø *cerca* kidu mo
 zorro pasar + M.R. + 3 español ella de
 ‘El zorro pasó *cerca* de ella’.

29. sillo // sillo kintüwulü#

sillo sillo kintüwul - üy - Ø
perdiz perdiz echar miradas + M.R.+ 3
'La perdiz, la perdiz miraba'.

30. ngürü dungulay nada#

ngürü dungu(l) - la - y - Ø nada
zorro saludar + Neg.+ M.R.+ 3 español
'El zorro no la saludaba nada'.

31. ngürü rupayawti#

ngürü rupayaw - t - i - Ø
zorro andar pasando + Reit.+ M.R.+ 3
'El zorro andaba pasando'.

32. wiwüñkyawü#

wiwüñkyaw - üy - Ø
andar silbando + M.R.+ 3
'El zorro andaba silbando'.

33. sillo vey pi // inche katrüevin rüpü mo#

sillo vey pi - (i) - Ø inche katrü - te - vi - n rüpü mo
perdiz eso decir + M.R.+ 3 yo cortar + Reit.+ 3 Pac.+ 1 Ag. camino en
'La perdiz dijo: «Voy a atajarlo en el camino»'.

34. pülpültripayan kalliütrünawalo ti ngürü // kallidungulato#

pülpültripa - ya - n kalliütrünaw - a - lo ti ngürü
salir volando + Fut.+ M.R.1 dejar caer + Fut.+ fnf el zorro

kallidungu(l) - la - to
dejar saludar + Neg.+ fnf 3>1

'«Voy a salir volando para dejarlo caer al zorro, para que no deje de saludarme»'.

35. dungulwetelano pi sillo#

dungul – we – te – la – (e) – n – o pi – (i) – Ø sillo
 saludar + Perf. + Reit. + Neg. + Inv. + 1 Pac. + 3 Ag. decir + M.R. + 3 perdiz
 ‘«Ya no me saluda», dijo la perdiz’.

36. sillo amuy#

sillo amu – y – Ø
 perdiz ir + M.R. + 3
 ‘La perdiz se fue’.

37. pelay ngürü#

pe – la – y – Ø ngürü
 ver + Neg. + M.R. + 3 zorro
 ‘El zorro no la vio’.

38. wiwüñküli#

wiwüñkül – i – Ø
 estar silbando + M.R. + 3
 ‘Estaba silbando’.

39. küpay nügrü rüpü mo#

küpa – y – Ø ngürü rüpü mo
 venir + M.R. + 3 zorro camino por
 ‘El zorro venía por el camino’.

40. pülpültripay ti sillo#

pülpültripa – y – Ø ti sillo
 salir volando + M.R. + 3 la perdiz
 ‘La perdiz salió volando’.

41. ngürü ütrünawüy // levtripati mula ütrünawüy ngürü #
ngürü ütrünaw – üy – Ø levtripa – t – i – Ø mula
zorro caer + M.R.+ 3 disparar + Reit.+ M.R.+ 3 mula

ütrünaw – üy – Ø ngürü
caer + M.R.+ 3 zorro

‘El zorro se cayó; la mula disparó y el zorro se cayó’.

42. wichavtripati ñi wün#
wichavtripa – t – i – Ø ñi wün
rajarse + Reit.+ M.R.+ 3 su boca
‘Se rajó la boca’.

43. pepiwüñüwetelay#
pepiwüñü – we – te – la – y – Ø
poder silbar + Perf.+ Reit.+ Neg.+ M.R.+ 3
‘Ya no pudo volver a silbar’.

Traducción global

Cuando yo era chico mi madre me contaba...
La perdiz hacía así, silbaba, andaba silbando.
Y un zorro decía así: “Quiero silbar”.
En cierto momento, se juntaron en el camino.
El zorro preguntó: “¿Cómo silbás?”.
La perdiz silbó.
“Yo tengo muchas ganas de silbar”, dijo el zorro, “¡Ah! ¿Cómo voy a hacer?”.
La perdiz le dijo así: “Te voy a coser la boca”.
El zorro se puso contento.
“Voy a hacer así”, dijo él, el zorro.
“Bueno, venga”, le dijo la perdiz al zorro.
El zorro ofreció su boca y se la cosieron. Le dejaron un agujerito.
“¡Silbá!”, le dijeron.
El zorro se puso contento. Silbó.

El zorro tomó una mula. Montó sobre ella y partió. Andaba silbando, andaba silbando.

No podía comer el zorro. La perdiz comía. Ella estaba bien. El zorro, como tenía la boca cosida, no podía comer. Andaba silbando.

El zorro pasó cerca de la perdiz. Ésta lo miraba pero el zorro no la saludaba. El zorro andaba paseándose. Andaba silbando.

La perdiz dijo: “Voy a atajarlo en el camino. Voy a salir volando para dejarlo caer al zorro, para que no deje de saludarme, pues ya no me saluda”.

La perdiz se fue. El zorro no la vio. Estaba silbando.

El zorro venía por el camino.

La perdiz salió volando. El zorro se cayó del caballo y se rajó la boca. Ya no pudo volver a silbar.

NARRACIÓN 10³⁶¹El cuento del zorro y el león³⁶²

1. vey pi // trawüyngu ngürü // lionengu#

vey pi – (i) – Ø trawü – y – Ø – ngu ngürü lion – engu
 eso decir + M.R.+ 3 juntar + M.R.+ 3 + Du. zorro puma + con
 ‘Eso dijo: «Se juntaron el zorro con el puma»’.

2. ngütramkaweyngu#

ngütramka – we – y – Ø – ngu
 conversar + Perf.+ M.R.+ 3 + Du.
 ‘Conversaron los dos’.

3. ngürü // vey pi // müna ngüñün // ngürü#

ngürü vey pi – (i) – Ø müna ngüñü – n ngürü
 zorro eso decir + M.R.+ 3 mucho tener hambre + M.R.1 zorro
 ‘El zorro dijo: «Tengo mucha hambre», el zorro’.

4. vüta wentru vey pi // amuyu loo mu nüvayu pi#

vüta wentru vey pi – (i) – Ø amu – (i) – y – u loo mu
 gran hombre eso decir + M.R.+ 3 ir + M.R.+ 1 + Du. médano a

nüva – (i) – y – u pi – (i) – Ø
 cazar + M.R.+ 1 + Du. decir + M.R.+ 3

‘El Gran Hombre (el puma) dijo: «Vamos al médano, vamos a cazar»’.

³⁶¹ Secuencia 75. DC narra un cuento en Santa Isabel el 20 de febrero de 1988.

³⁶² En este cuento, DC va encadenando distintos episodios que fueron contados como relatos autónomos por JC (véanse las Narraciones 6, 7 y 8).

5. amuyngu // pürayngu püta loo mo#

amu – y – Ø – ngu püra – y – Ø – ngu püta loo mo
ir + M.R.+ 3 + Du. subir + M.R.+ 3 + Du. gran médano a
‘Fueron los dos y subieron a un gran médano’.

6. ngürü vey pi // eye küpay [...] waka pi ngürü#

ngürü vey pi – (i) – Ø eye küpa – y – Ø waka pi – (i) – Ø ngürü
zorro eso decir + M.R.+ 3 allá venir + M.R.+ 3 vaca decir + M.R.+ 3 zorro
‘El zorro dijo: «Allá vienen vacas», dijo el zorro’.

7. vüta wentru vey pi müna kuñuwngeli may // tronküngeliñ#

vüta wentru vey pi – (i) – Ø müna kuñuw – nge – l – i
gran hombre eso decir + M.R.+ 3 muy peligrar + Pas.+ M.C.+ 1 Sg.

may tronkü – nge – l – i – ñ
pues topar + Pas.+ M.H.+ 1 + Pl.

‘El Gran Hombre dijo: «Si estuviera en peligro, si nos cornearan...»’.

8. eye ka küpay doy pichi pi#

eye ka küpa – y – Ø doy pichi pi – (i) – Ø
allá otra venir + M.R.+ 3 más chica decir + M.R.+ 3
‘«Allá viene otra más chica», dijo’.

9. vüta wentru vey pi // lion // amuyu pi#

vüta wentru vey pi – (i) – Ø lion amu – (i) – y – u pi – (i) – Ø
gran hombre eso decir + M.R.+ 3 puma ir + M.R.+ 1 + Du. decir + M.R.+ 3
‘El Gran Hombre, el puma, dijo eso: «Vamos», dijo’.

10. kedange pi ngürü#

keda – Ø – nge pi – (i) – Ø ngürü
quedarse + M.Vol.+ 2 decir + M.R.+ 3 zorro
‘«¡Quédese!» , dijo al zorro’.

11. ngürü keday#

ngürü keda – y – Ø
 zorro quedar + M.R.+ 3
 ‘El zorro se quedó’.

12. llovtüy ñochingechi rüpü mo#

llovtü – y – Ø ñochingechi rüpü mo
 espíar + M.R.+ 3 despacito camino hacia
 ‘Espió despacito hacia el camino’.

13. rulpakünüy#

rulpakünü – y – Ø
 dejar pasar + M.R.+ 3
 ‘Dejó pasar (al ternero)’.

14. nüvemüy pichi waka#

nüvem – üy – Ø pichi waka
 agarrar así + M.R.+ 3 pequeño vaca
 ‘Agarró así al ternero’.

15. ngürü kontentüy#

ngürü kontentü – y – Ø
 zorro estar contento + M.R.+ 3
 ‘El zorro estaba contento’.

16. levüy ngürü#

lev – üy – Ø ngürü
 correr + M.R.+ 3 zorro
 ‘Se fue corriendo el zorro’.

17. wivüli iñ külen ngürü#

wivül – i – Ø iñ külen ngürü
sacudir + M.R.+ 3 su cola zorro
‘Sacudía su cola el zorro’.

18. müna kümey pi#

müna küme – y – Ø pi – (i) – Ø
muy bueno + M.R.+ 3 decir + M.R.+ 3
‘«Muy bueno», dijo’.

19. müna motri pi#

müna motri – (i) – Ø pi – (i) – Ø
muy ser gordo + M.R.+ 3 decir + M.R.+ 3
‘«Es muy gordo», dijo’.

20. vüta wentru // wili mo whichaventekunüy pütra waka#

vüta wentru wili mo whichaventekunü – y – Ø pütra waka
gran hombre uña con desgarrar + M.R.+ 3 panza vaca
‘El Gran Hombre desgarró la panza de la vaca con las uñas’.

21. lion ilotüy // küme ilotüy kidu#

lion ilotü – y – Ø küme ilotü – y – Ø kidu
puma comer + M.R.+ 3 bien comer + M.R.+ 3 él
‘El puma comió bien, él comió’.

22. yuwin ilo wesa iloti#

yuwin ilo wesa ilot – i – Ø
grasa carne linda comer + M.R.+ 3
‘Carne gorda, linda, comió’.

23. ngürü kintületi#

ngürü kintü – le – t – i – Ø
 zorro mirar + Est. + Reit. + M.R. + 3
 ‘El zorro estaba mirándolo’.³⁶³

24. amuy trekayawüy ngürü#

amu – y – Ø trekayaw – üy – Ø ngürü
 ir + M.R. + 3 andar caminando + M.R. + 3 zorro
 ‘El zorro se fue, anduvo caminando’.

25. mūna ngüñün pi ngürü#

mūna ngüñü – n pi – (i) – Ø ngürü
 mucha tener hambre + M.R. 1 decir + M.R. + 3 zorro
 ‘«Tengo mucha hambre», dijo el zorro’.

26. pichilen pi ngürü#

pichil – e – n pi – (i) – Ø ngürü
 dar un poco + Inv. + 2 > 1 decir + M.R. + 3 zorro
 ‘«Dame un poco», dijo el zorro’.

27. lion // nentüy külche waka#

lion nentü – y – Ø külche waka
 puma sacar + M.R. + 3 tripa vaca
 ‘El puma sacó la tripa de la vaca’.

28. elungi külche waka#

elu – ng – i – Ø külche waka
 dar + Pas. + M.R. + 3 tripa vaca
 ‘Le dieron la tripa de la vaca (al zorro)’.

³⁶³ El zorro no se animaba a pedirle un trozo de carne al puma.

29. ilotüy ngürü#

ilotü - y - Ø ngürü
comer + M.R.+3 zorro
'El zorro comió'.

30. mūna vūrey pi ngürü#

mūna vūre - y - Ø pi - (i) - Ø ngürü
muy ser amarga + M.R.+3 decir + M.R.+3 zorro
'«Es muy amarga», dijo el zorro'.

31. chem pi?// pi#

chem pi - (i) - Ø pi - (i) - Ø
qué decir + M.R.+3 decir + M.R.+3
'«¿Qué dijiste?», dijo (el puma)'.

32. no mūna kūmi mūna kochi ilo tūva külche#

no mūna kūm - i - Ø mūna kochi - (i) - Ø ilo
español muy ser bueno + M.R.+3 muy ser dulce + M.R.+3 carne

tūva külche
esta tripa

'«No, es muy buena, es muy dulce la carne de esta tripa»'.

33. ka pichi ilotüy#

ka pichi ilotü - y - Ø
y poco comer + M.R.+3
'Y comió un poco'.

34. mūna vūrey pi#

mūna vūre - y - Ø pi - (i) - Ø
muy ser amarga + M.R.+3 decir + M.R.+3
'«Es muy amarga», dijo'.

35. chem pimi? // pi#

chem pi - (i) - m - i pi - (i) - Ø
 qué decir + M.R.+ 2 + Sg. decir + M.R.+ 3
 ‘«¿Qué dijiste?», dijo (el puma)’.

36. kintüwulngi#

kintüwul - ng - i - Ø
 echar miradas + Pas. + M.R.+ 3
 ‘Le echaban miradas al zorro’.

37. no wesa // müna kümey ilo pi#

no wesa müna küme - y - Ø ilo pi - (i) - Ø
 español linda muy ser bueno + M.R.+ 3 carne decir + M.R.+ 3
 ‘«No, (es) linda, es muy buena la carne», dijo’.³⁶⁴

38. wedaymi? // pi#

weda - y - m - i pi - (i) - Ø
 estar lleno + M.R.+ 2 + Sg. decir + M.R.+ 3
 ‘«¿Estás lleno?», dijo (el puma)’.

39. wedan pi ngürü#

weda - n pi - (i) - Ø ngürü
 estar lleno + M.R.1 decir + M.R.+ 3 zorro
 ‘«Estoy lleno», dijo el zorro’.

40. kümentülay#

kümentü - la - y - Ø
 gustar + Neg.+ M.R.+ 3
 ‘No le gustaba’.

³⁶⁴ Este episodio reitera el de la Narración 6.

41. mūna vürey#

mūna vüre - y - Ø
muy ser amargo + M.R.+ 3
‘«Es muy amarga»’.

42. weno pichi katrüntü ilo#

weno pichi katrüntü - y - Ø ilo
bueno poco sacar cortando + M.R.+ 3 carne
‘Bueno, sacó cortando un poco de carne’.

43. vey pingi ngürü // menkulaymi pingi#

vey pi - ng - i - Ø ngürü menkul - a - y - m - i
eso decir + Pas.+ M.R.+ 3 zorro cargar al hombro + Fut.+ M.R.+ 2 + Sg.

pi - ng - i - Ø
decir + Pas.+ M.R.+ 3

‘Le dijeron al zorro: «La cargarás al hombro», le dijeron’.

44. yelaymi pingi // tia³⁶⁵ mo pi la liona la señora la liona#

yel - a - y - m - i pi - ng - i - Ø tia mo
llevar + Fut.+ M.R.+ 2 + Sg. decir + Pas.+ M.R.+ 3 tía a

pi - i - Ø la liona la señora la liona
decir + M.R.+ 3 español

‘Le dijeron: «La llevarás a la tía», dijo, «a la puma, la señora (del puma), la puma»’.

³⁶⁵ En este cuento aparece mencionada por primera vez la relación de parentesco existente entre la pareja de pumas y el zorro. La señora del puma es llamada ‘tía’, con lo cual el puma es el tío paterno (**malle**) del zorro. Esto era entendido dentro del sistema de parentesco mapuche como una relación muy estrecha, ya que normalmente tío paterno y sobrino (**malle**) vivían juntos (véase Salas, 1992: 289 ss.) y el tío tenía poder sobre su sobrino.

45. weno yelavin pi ilo#

weno yel - a - vi - n pi - (i) - Ø ilo
 bueno llevar + Fut.+ 3 Pac.+ 1 Ag. decir + M.R.+ 3 carne
 ‘«Bueno, voy a llevarle la carne», dijo’.

46. menkukünüy#

menkukünü - y - Ø
 poner al hombro + M.R.+ 3
 ‘La puso al hombro’.

47. mūna vanüy pi#

mūna vanü - y - Ø pi - (i) - Ø
 muy pesar + M.R.+ 3 decir + M.R.+ 3
 ‘«Pesa mucho», dijo’.

48. chem pi? // pi

chem pi - (i) - Ø pi - (i) - Ø
 qué decir + M.R.+ 3 decir + M.R.+ 3
 ‘«¿Qué dijo?», dijo (el puma)’.

49. vanelay pi kidu#

vane - la - y - Ø pi - (i) - Ø kidu
 pesar + Neg.+ M.R.+ 3 decir + M.R.+ 3 él
 ‘«No pesa», dijo él’.

50. kuñüwtüli#

kuñüwtü - l - i - Ø
 tener miedo + Est.+ M.R.+ 3
 ‘Tenía miedo’.

51. langümnetüli rume pi#

langüm – nge – tü – l – i rume pi – (i) – Ø
matar + Pas.+ Reit.+ M.C.+ 1 aunque decir + M.R.+ 3
‘«No vaya a ser que me maten», dijo’.

52. lladkütüle rume pingi pi lion#

lladkü – tü – l – e rume pi – ng – i – Ø pi – (i) – Ø lion
enojarse + Reit.+ M.C.+ 3 aunque decir + Pas.+ M.R.+ 3 decir + M.R.+ 3 puma
‘«No vaya a ser que se enoje», le dijeron, dijo, «el puma»’.³⁶⁶

53. amuy pichi rüpü mo#

amu – y – Ø pichi rüpü mo
ir + M.R.+ 3 pequeño camino por
‘Se fue por la huellita’.

54. kintüwuli#

kintüwul – i – Ø
echar miradas + M.R.+ 3
‘Eché una mirada’.

55. kintüy // [...] anüli anüli lion#

kintü – y – Ø anü – l – i – Ø anü – l – i – Ø lion
mirar + M.R.+ 3 sentarse + Est.+ M.R.+ 3 sentarse + Est.+ M.R.+ 3 puma
‘Miró; estaba sentado el puma, estaba sentado’.

56. epeke trani#

epeke tran – i – Ø
casi caer + M.R.+ 3
‘Casi se cayó’.

³⁶⁶ El zorro cumple la orden del puma mientras este lo sigue con la mirada.

57. mūna vani pi#

mūna van(e) – i – Ø pi – (i) – Ø
 mucho pesar + M.R.+3 decir + M.R.+3
 ‘«Pesa mucho», dijo’.

58. kintūley ti lion#

kintū – le – y – Ø ti lion
 mirar + Est.+ M.R.+3 el puma
 ‘El puma estaba mirando’.

59. waw koni#

waw kon – i – Ø
 bajo entrar + M.R.+3
 ‘Entró en el bajo’.

60. pengewelay#

pe – nge – we – la – y – Ø
 ver + Pas.+ Perf.+ Neg.+ M.R.+3
 ‘Ya no lo veían’.

61. ütrüvna kümüy ilo#

ütrüvna kümü – üy – Ø ilo
 dejar tirada + M.R.+3 carne
 ‘Tiró la carne’.

62. ilotüy kidu // wesa iloti#

ilotü – y – Ø kidu wesa ilot – i – Ø
 comer + M.R.+3 él lindo comer + M.R.+3
 ‘El comió, comió lindo’.³⁶⁷

³⁶⁷ No bien pierde al puma de vista, se echa a comer la carne que debía llevarle a su tía.

63. pichilewelo yeltüy // la tía#

pichi – le – we – lo yel – tü – y – Ø la tía
poco + Est.+ Perf.+ fnf llevar + Reit.+ M.R.+ 3 español
‘Lo poco que quedó se lo llevó a la tía’.

64. llegó // küpalün ilo pi#

llegó küpal – ün ilo pi – (i) – Ø
español traer + M.R.1 carne decir + M.R.+ 3
‘Llegó. «Traigo carne», dijo’.

65. müna kuyümngi pi#

müna kuyümng – i – Ø pi – (i) – Ø
mucha tener tierra + M.R.+ 3 decir + M.R.+ 3
‘«Tiene mucha tierra (la carne)», dijo (la puma)’.

66. ütrüvna kümüy?#

ütrüvna kümü – üy – Ø
tirar + M.R.+ 3
‘«¿La tiró?»’.

67. kansan tranün // pi kidu#

kansa – n tran – ün pi – (i) – Ø kidu
cansar + M.R.1 caer + M.R.1 decir + M.R.+ 3 él
‘«Estaba cansado, me caí», dijo él’.

68. ilotüy // pichike lion#

ilotü – y – Ø pichi ke lion
comer + M.R.+ 3 pequeño Pl. puma
‘Comieron los pumitas’.

69. vey pi kidu // müna küpakureneyan pi kidu#

vey pi - (i) - Ø kidu müna küpakurene - ya - n
 eso decir + M.R.+ 3 él mucho querer tener esposa + Fut.+ M.R.1

pi - (i) - Ø kidu
 decir + M.R.+ 3 él

‘Él dijo eso: «Quiero tener esposa», dijo él’.

70. kintülewetü#

kintü - le - we - tü - y - Ø
 mirar + Est.+ Perf.+ Reit.+ M.R.+ 3

‘Se quedó mirando’.

71. vey peno // vey peno inche#

vey p - e - n - o vey p - e - n - o inche
 eso decir + Inv.+ 1 Pac.+ 3 Ag. eso decir + Inv.+ 1 Pac.+ 3 Ag. yo

‘«El me dijo eso, él me dijo eso», (dijo el zorro a la puma)’.³⁶⁸

72. kasawan pi // ey mi mo#

kasa - w - a - n pi - (i) - Ø ey - i mo
 casar + Medio + Fut.+ M.R.1 decir + M.R.+ 3 2 + Sg. con

‘«Me voy a casar con usted», dijo (el zorro)’.

73. ti liona vey peno // lladkay pi // inche vütangen#

ti liona vey p - e - n - o lladk - a - y - Ø
 la puma eso decir + Inv.+ 1 Pac.+ 3 Ag. enojarse + Fut.+ M.R.+ 3

pi - (i) - Ø inche vütange - n
 decir + M.R.+ 3 yo ser casada + M.R.1

‘«La leona me dijo eso: “Se va a enojar”, dijo, “yo soy casada”’.³⁶⁹

³⁶⁸ El zorro quiere convencer a la puma que su marido ya le había dado permiso para que se “casara” con ella..

³⁶⁹ Este episodio repite el de la Narración 7.

74. ngütramkaleno#

ngütramka – l – e – n – o
conversar + Ben.+ Inv.+ 1 Pac.+ 3 Ag.
‘«Ella me conversaba»’.

75. akuy // püta lion#

aku – y – Ø püta lion
llegar + M.R.+ 3 gran puma
‘Llegó el Gran Puma’.

76. inche levtün#

inche lev – tü – n
yo correr + Reit.+ M.R.1
‘«Yo volví a disparar»’.

77. ramtüngi ti liona // ngürü chumpi?#

ramtü – ng – i – Ø ti liona ngürü chum – p – i – Ø
preguntar + Pas.+ M.R.+ 3 la puma zorro qué hacer + Med.+ M.R.+ 3
‘Le preguntaron a la puma: «¿Qué hizo el zorro?»’.

78. vey peno // inche kureyetono pienno#

vey p – e – n – o inche kureye – to – (e) – n – o
eso decir + Inv.+ 1 Pac.+ 3 Ag. yo tomar esposa + Reit.+ Inv.+ 1 Pac.+ 3 Ag.

pi – e – n – o
decir + Inv.+ 1 Pac.+ 3 Ag.

‘«El me iba a tomar por esposa, él me dijo, él me dijo», (dijo la puma)’.

79. chichikünütüy pi#

chichikünü³⁷⁰ – tü – y – Ø pi – i – Ø
 por dónde + Reit.+ M.R.+ 3 decir +M.R.+ 3
 ‘«Por dónde anda (el zorro)», dijo (el puma)’.

80. inangi#

ina – ng – i – Ø
 seguir + Pas.+ M.R.+ 3
 ‘Lo siguieron’.

81. langümavin pingi ngürü#

langüm – a – vi – n pi – ng – i – Ø ngürü
 matar + Fut.+ 3 Pac.+ 1 Ag. decir + Pas.+ M.R.+ 3 zorro
 ‘«Lo voy a matar al zorro», le dijeron (a la puma)’.

82. kiñe pun amuy // ngürü#

kiñe pun amu – y – Ø ngürü
 una noche ir + M.R.+ 3 zorro
 ‘Toda una noche viajó el zorro’.

83. wünlo umawtunawti rüpü mo#

wün – lo umawtunaw – t – i – Ø rüpü mo
 amanecer + fnf caer dormido + Reit.+ M.R.+ 3 camino en
 ‘Al amanecer cayó dormido en el camino’.

84. pengepoy#

pe – nge – po – y – Ø
 encontrar + Pas.+ al llegar allá + M.R.+ 3
 ‘Al llegar allá lo encontraron’.

³⁷⁰ **chichikünü**– podría ser en realidad, **chewchikünü**– formado por **chew** ‘dónde’, **chi** ‘duda’ y **künü**– ‘poner, dejar, hacer algo’.

85. ngürü lawvaluwüy#

ngürü lawval – uw – üy – Ø
zorro hacer el muerto + Refl.+ M.R.+ 3
‘El zorro se hacía el muerto’.

86. umawvaluwkületi#

umawval – uw – küle – t – i – Ø
hacer el dormido + Refl.+ Est. + Reit.+ M.R.+ 3
‘Se hacía el dormido’.

87. [...] anüpay lion#

anüpa – y – Ø lion
venir a sentarse + M.R.+ 3 puma
‘El puma vino a sentarse (junto al zorro)’.

88. tuy kachu rupalelñgi ñe mo // trepelo wün mo#

tu – y – Ø kachu rupal – el – ng – i – Ø ñe mo
tomar + M.R.+ 3 pajita pasar + Ben.+ Pas.+ M.R.+ 3 ojo por

trepel – lo wün mo
despertar + fnf boca por

‘Tomó una pajita y se la pasó por el ojo y por la boca para despertarlo’.

89. lawvaluküli#

lawval – u – kül – i – Ø
hacer el muerto + Refl.+ Est.+ M.R.+ 3
‘Se hacía el muerto’.

90. konküleküley kidu#

konkül – küle – y – Ø kidu
roncar + Est. + M.R.+ 3 él
‘Estaba roncando’.³⁷¹

³⁷¹ Se refiere a los ronquidos o estertores propios de la muerte.

91. ka katrülo kachu // levtripati ngürü#

ka katrü - lo kachu levtripa - t - i - Ø ngürü
 y cortar + fnf pajita salir corriendo + Reit.+ M.R.+ 3 zorro
 ‘Y cuando fue a cortar otra pajita, el zorro salió disparando’.

92. konüy truwi lolo mo#

kon - üy - Ø truwi lolo mo
 entrar + M.R.+ 3 vizcacha cueva en
 ‘Entró en la vizcachera’.

93. traru // akintülüy trüka mo#

traru akintü - lü - y - Ø trüka mo
 carancho ver de lejos + Est.+ M.R.+ 3 piquillín sobre
 ‘El carancho estaba mirando sobre el piquillín’.

94. küpange pingi traru#

küpa - Ø - nge pi - ng - i - Ø traru
 venir + M.Vol.+ 2 decir + Pas.+ M.R.+ 3 carancho
 ‘«¡Vení!», le dijeron al carancho’.

95. traru küpay#

traru küpa - y - Ø
 carancho venir + M.R.+ 3
 ‘El carancho vino’.

96. kwidalan pingi#

kwida - l - a - (e) - n pi - ng - i - Ø
 cuidar + Ben.+ Fut.+ Inv.+ 2 > 1 decir + Pas.+ M.R.+ 3
 ‘«Cuidámelo», le dijeron (al carancho)’.

97. ngürü tüva müli pingi#

ngürü tüva mül(e) – i – Ø pi – ng – i – Ø
zorro ahí está + M.R.+ 3 decir + Pas.+ M.R.+ 3
‘«El zorro está ahí», le dijeron’.

98. langümaviñ pi#

langüm – a – vi – ñ pi – (i) – Ø
matar + Fut.+ 3 Pac.+ 1 Ag. decir + M.R.+ 3
‘«Lo voy a matar», dijo’.

99. epe muntimateveno iñ kure pi#

epe munti – ma – te – v – e – n – o iñ kure pi – (i) – Ø
casi quitar + Mal.+ Reit.+ Med.+ Inv.+ 1 Pac.+ 3 Ag. mi señora decir + M.R.+ 3
‘«Casi me quitó mi señora», dijo (el puma)’.

100. vey mu langümaviñ pi#

vey mu langüm – a – vi – ñ pi – (i) – Ø
eso por matar + Fut.+ 3 Pac.+ 1 Ag. decir + M.R.+ 3
‘«Por eso lo voy a matar», dijo’.

101. kwidalen#

kwida – l – e – n
cuidar + Ben.+ Inv.+ 2 > 1
‘«Cuidámelo»’.

102. inche yemeyan kachatoki pi // rüngayal pi#

inche yeme – ya – n kachatoki pi – (i) – Ø
yo ir a traer + Fut.+ M.R.1 azada decir + M.R.+ 3

rünga – ya – l pi – (i) – Ø
cavar + Fut.+ fnf decir + M.R.+ 3

‘«Voy a traer una azada para cavar», dijo’.

103. amuy ruka mo#

amu – y – Ø ruka mo
 ir + M.R.+3 casa a
 ‘Se fue a la casa’.

104. traru müli#

traru mül – i – Ø
 carancho estar + M.R.+3
 ‘El carancho se quedó’.

105. ngürü ñochingechi winoltripapay // lolo mo#

ngürü ñochingechi winoltripapa – y – Ø lolo mo
 zorro despacito salir gateando + M.R.+3 cueva de
 ‘El zorro salió gateando despacito de la cueva’.

106. pichi kantalen pi *total* laton inche#

pichi kanta – l – e – n pi – (i) – Ø total
 poco cantar + Ben.+ Inv.+ 2 > 1 decir + M.R.+3 español

lato – n inche
 morir + M.R.1 yo

‘«Cantáme un poco», dijo, «total voy a morir»’.

107. müchay laton pi // kantalen#

müchay lato – n pi – (i) – Ø kanta – l – e – n
 luego morir + M.R.1 decir + M.R.+3 cantar + Ben.+ Inv.+ 2 > 1
 ‘«Luego voy a morir», dijo, «cantáme», dijo’.

108. küpakantalan pi *no no no* // pi traru#

küpakanta – la – n pi – (i) – Ø no no no pi – (i) – Ø traru
 querer cantar + Neg.+ M.R.1 decir + M.R.+3 español decir + M.R.+3 carancho
 ‘«No quiero cantar», dijo; «no, no, no», dijo el carancho’.

109. kúpakantalan // inche kwuidan#

kúpakanta - la - n inche kwuida - n
querer cantar + Neg.+ M.R.1 yo cuidar + M.R.1
'«No quiero cantar, yo estoy cuidando»'.

110. pichi kantalen pi // pichi kantalen *total* latolo inche#

pichi kanta - l - e - n pi - (i) - Ø pichi kanta - l - e - n
poco cantar + Ben.+ Inv.+ 2 > 1 decir + M.R.+ 3 poco cantar + Ben.+ Inv.+ 2 > 1

total lato - lo inche
español morir + fnf yo

'«Cantáme un poco, cantáme un poco, total voy a morir»'.

111. traru pilay#

traru pi - la - y - Ø
carancho querer + Neg.+ M.R.+ 3
'El carancho no quería'.

112. ngürü doy kúpay#

ngürü doy kúpa - y - Ø
zorro más venir + M.R.+ 3
'El zorro se acercó'.

113. pichi kantalen // traru#

pichi kanta - l - e - n traru
poco cantar + Ben.+ Inv.+ 2 > 1 carancho
'«Cantáme un poco, carancho»'.

114. weno *total* latolo ey mi hoy pi#

weno total lato - lo ey mi hoy pi - i - Ø
bueno español morir + fnf usted español decir + M.R.+ 3
'«Bueno, total vas a morir hoy», dijo (el zorro)'.

115. layan pi ngürü#

la - ya - n pi - (i) - Ø ngürü
 morir + Fut. + M.R.1 decir + M.R. + 3 zorro
 ‘«Voy a morir», dijo el zorro’.

116. weno kantayan pi traru#

weno kanta - ya - n pi - (i) - Ø traru
 bueno cantar + Fut. + M.R.1 decir + M.R. + 3 carancho
 ‘«Bueno, voy a cantar», dijo el carancho’.

117. traru kantay#

traru kanta - y - Ø
 carancho cantar + M.R. + 3
 ‘El carancho cantó’.

118. apümüy#

apüm - üy - Ø
 terminar + M.R. + 3
 ‘Terminó’.

119. müna küme kantaymi#

müna küme kanta - y - m - i
 mucho bien cantar + M.R. + 2 + Sg.
 ‘«Cantás muy bien»’.

120. ka pichi kantalen pi#

ka pichi kanta - l - e - n pi - (i) - Ø
 otro poco cantar + Ben. + Inv. + 2 > 1 decir + M.R. + 3
 ‘«Cantáme otro poco», dijo’.

121. *total* latolo inche#

total lato – lo inche
español morir + fnf yo
‘«Total voy a morir»’.

122. *müchay* layan pi#

müchay la – ya – n pi – (i) – Ø
luego morir + Fut.+ M.R.1 decir + M.R.+ 3
‘«Luego voy a morir», dijo’.

123. *traru* kantay kantay#

traru kanta – y – Ø kanta – y – Ø
carancho cantar + M.R.+ 3 cantar + M.R.+ 3
‘El carancho cantó, cantó’.

124. *ngürü* küwü mo nüy pütrün kuyüm#

ngürü küwü mo nü – y – Ø pütrün kuyüm
zorro mano con tomar + M.R.+ 3 mucha tierra
‘El zorro tomó mucha tierra con la mano’.

125. *ütrüvtükünüy* nge mo#

ütrüvtükünü – y – Ø nge mo
tirar + M.R.+ 3 ojo a
‘La arrojó a los ojos (del carancho)’.

126. *trawmay*#

trawma – y – Ø
enceguecer + M.R.+ 3
‘Se encegueció’.

127. wün mo kontüy traru#

wün mo kon – tü – y – Ø traru
 boca en entrar + Reit.+ M.R.+ 3 carancho
 ‘Entró (la tierra) en la boca del carancho’.

128. pewetelay traru#

pe – we – te – la – y – Ø traru
 ver + Perf.+ Reit.+ Neg.+ M.R.+ 3 carancho
 ‘Ya no pudo ver el carancho’.³⁷²

129. ngürü levtripati#

ngürü levtripa – t – i – Ø
 zorro salir disparando + Reit.+ M.R.+ 3
 ‘El zorro salió disparando’.

130. amutüy ngürü#

amu – tü – y – Ø ngürü
 ir + Reit.+ M.R.+ 3 zorro
 ‘Se fue el zorro’.

131. müchay akuti // vüta wentru lion#

müchay aku – t – i – Ø vüta wentru lion
 luego llegar + Reit.+ M.R.+ 3 gran hombre puma
 ‘Luego llegó de regreso el Gran Hombre, el puma’.

132. müli ngürü?#

mül(e) – i – Ø ngürü
 estar + M.R.+ 3 zorro
 ‘¿Está el zorro?’.

³⁷² La Narración 8 presenta este episodio con otro animal, el chimango, en el rol del zorro.

133. müli // tripalay pi#

mül(e) – i – Ø tripa – la – y – Ø pi – (i) – Ø
estar + M.R.+ 3 salir + Neg.+ M.R.+ 3 decir + M.R.+ 3
‘«Está, no salió», dijo (el carancho)’.

134. punwili pi ngürü#

punwil – i – Ø pi – (i) – Ø ngürü
estar adentro + M.R.+ 3 decir + M.R.+ 3 zorro
‘«Está adentro el zorro», dijo’.

135. [...] ti lion rüngapati rüngapati#

tí lion rüngapa – t – i – Ø rüngapa – t – i – Ø
el puma venir a cavar + Reit.+ M.R.+ 3 venir a cavar + Reit.+ M.R.+ 3
‘El puma vino a cavar, y cavó’.

136. nielay#

nie – la – y – Ø
haber + Neg.+ M.R.+ 3
‘No había nada’.

137. ngütrümngi traru#

ngütrüm – ng – i – Ø traru
llamar + Pas.+ M.R.+ 3 carancho
‘Lo llamaron al carancho’.

138. chew amutüy? // pi#

chew amu – tü – y – Ø pi – (i) – Ø
adónde ir + Reit.+ M.R.+ 3 decir + M.R.+ 3
‘«¿Adónde se fue?», dijo’.

139. müli pi#

mül(e) – i – Ø pi – (i) – Ø
 estar + M.R.+3 decir + M.R.+3
 ‘«Está», dijo’.

140. kintüwuli#

kintüwul – i – Ø
 echar miradas + M.R.+3
 ‘Eché una mirada (el puma)’.

141. kimüy nielay#

kim – üy – Ø nie – la – y – Ø
 saber + M.R.+3 haber + Neg.+ M.R.+3
 ‘Lo sabía (el puma), no había nada (en la cueva)’.

142. traru le dijeron // chumechi amultü? // pi#

traru le dijeron chumechi amul – tü – y – Ø pi – (i) – Ø
 carancho español cómo dejar ir + Reit.+ M.R.+3 decir + M.R.+3
 ‘«Carancho», le dijeron, «¿cómo lo dejaste ir?», dijo’.

143. inche kantalin#

inche kantal – vi – n
 yo cantar + 3 Pac.+ 1 Ag.
 ‘«Yo le cantaba»’.

144. müchay lay pieneu#

müchay la – y – Ø pi – e – n – eu
 luego morir + M.R.+3 decir + Inv.+1 Pac.+ 3 Ag.
 ‘«“Luego iba a morir”, me dijo»’.

145. [...] müley punwi#

müle – y – Ø punwi
estar + M.R.+ 3 adentro
‘«Está adentro»’.

146. nielay pi#

nie – la – y – Ø pi – (i) – Ø
haber + Neg.+ M.R.+ 3 decir + M.R.+ 3
‘«No hay nada», dijo’.

147. amutüy pi#

amu – tü – y – Ø pi – (i) – Ø
ir + Reit.+ M.R.+ 3 decir + M.R.+ 3
‘«Se volvió a ir», dijo’.

148. katrürupay // amutüy ngürü#

katrürupa – y – Ø amu – tü – y – Ø ngürü
cortar el camino + M.R.+ 3 ir + Reit.+ M.R.+ 3 zorro
‘Cortó el camino; se fue el zorro’.

149. kúpange pingi traru#

küpa – Ø – nge pi – ng – i – Ø traru
venir + M.Vol.+ 2 decir + Pas.+ M.R.+ 3 carancho
‘«¡Vení!», le dijeron al carancho’.

150. potrükününgeti traru#

potrükünü – nge – t – i – Ø traru
pegar + Pas.+ Reit.+ M.R.+ 3 carancho
‘Le pegaron al carancho’.

151. latüy traru#

latü - y - Ø traru
 morir + M.R.+ 3 carancho
 ‘Murió el carancho’.³⁷³

152. kintüleweti#

kintü - le - we - t - i - Ø
 mirar + Est.+ Perf.+ Reit.+ M.R.+ 3
 ‘Quedó mirando el puma’.

153. amuti#

amu - t - i - Ø
 ir + Reit.+ M.R.+ 3
 ‘Se fue’.

154. ngürü amutüy *también*#

ngürü amu - tü - y - Ø también
 zorro ir + Reit.+ M.R.+ 3 español
 ‘El zorro también se fue’.

Traducción global

Así decían. Se juntaron el puma con el zorro. Se pusieron a conversar. El zorro dijo: “Tengo mucha hambre”.

El Gran Hombre (el puma) dijo: “Vamos al médano, vamos a cazar”.

Fueron y subieron los dos a un gran médano.

El zorro dijo: “Allá vienen vacas”.

El Gran Hombre dijo: “Si estuviera en peligro, si nos cornearan... Allá viene otra más chica”, dijo.

El Gran Hombre dijo: “Vamos”.

“¡Quédese!”, le dijeron al zorro. El zorro se quedó.

El puma espía despacito hacia el camino. Dejó pasar al ternero y así lo agarró. El zorro

³⁷³ El carancho muere a manos del puma por no obedecer sus órdenes.

se puso contento. Se fue corriendo el zorro.

“¡Qué bueno!”, dijo, “¡y qué gordo!”.

El Gran Hombre desgarró la panza de la vaca con las uñas. El puma comió, comió bien él. Carne gorda, linda, comió.

El zorro estaba mirándolo. El zorro andaba paseándose.

“Tengo mucha hambre”, dijo el zorro, “dame un poco”, le dijo al puma.

El puma sacó la tripa de la vaca y se la dio al zorro.

Comió el zorro.

“Es muy amarga”, dijo el zorro.

“¿Qué dijiste?”, dijo el puma.

“No, es muy buena, es muy dulce la carne de esta tripa”, dijo el zorro. Y comió un poco.

“Es muy amarga”, repitió.

“¿Qué dijiste?”, dijo el puma. Le echaba miradas al zorro.

“No, linda, es muy buena la carne”, dijo.

“¿Estás lleno?”, dijo el puma.

“Estoy lleno”, dijo el zorro. No le gustaba.

“Es muy amarga”, dijo.

El puma cortó un poco de carne y le dijo al zorro: “La cargarás al hombro y se la llevarás a la tía, a mi señora, la puma”.

“Bueno, voy a llevar la carne”, dijo. Se la puso al hombro.

“Pesa mucho”, dijo.

“¿Qué dijiste?”, dijo el puma.

“No pesa”, dijo él. Tenía miedo y por eso dijo: “No vaya a ser que me mate, no vaya a ser que se enoje conmigo”. Se fue por una huella. Echó una mirada. El puma estaba sentado y miraba. Casi se cayó el zorro.

“Es muy pesada”, dijo. El puma estaba mirando. Entró en el bajo. Ya no lo veían.

Dejó tirada la carne. Comió el zorro, comió bien. Lo poco que quedó se lo llevó a la tía. Llegó.

“Traigo carne”, dijo.

“Tiene mucha tierra la carne”, dijo la leona. “¿La tiró?”, le preguntó.

“Estaba cansado, me caí”, dijo él. Comieron los pumitas.

El zorro le dijo a la señora del puma que quería tener esposa y se quedó mirando.

“Él me dijo, él me dijo que podía casarme con usted”, dijo el zorro a la puma.

“Me voy a casar con usted”, dijo el zorro.

La leona le dijo al zorro: “Se va a enojar mi marido”, dijo, “yo estoy casada”.

Ella conversaba con el zorro. Llegó el puma. El zorro disparó.

Le preguntaron a la puma: “¿Qué hace el zorro?”.

“Él me iba a tomar por esposa, él me dijo, él me dijo”, dijo la puma.

“¿Por dónde se fue?”, le preguntaron a la puma. Lo siguieron.

“Lo voy a matar al zorro”, dijo el puma.

Toda la noche viajó el zorro. A la madrugada cayó dormido en el camino. Lo encontraron. El zorro se hacía el muerto. Se hacía el dormido. El puma se sentó. Tomó una pajita y se la pasó por el ojo y por la boca para despertarlo. Se hacía el muerto. Estaba roncando. Y cuando el puma iba a cortar otra pajita, el zorro disparó y entró en una vizcachera.

Un carancho miraba sobre un piquillín.

“Vení”, le dijeron al carancho. El carancho se acercó.

“Cuidámelo”, le dijeron. “El zorro está ahí”.

“Lo voy a matar”, dijo el puma. “Cuidámelo, pues yo voy a traer una azada para cavar”, dijo, y se fue para su casa.

El carancho se quedó. El zorro salió gateando despacito de la cueva.

“Cantáme un poco”, dijo, “total voy a morir. Luego voy a morir”, dijo. “Cantáme un poco”.

“No quiero cantar, no, no y no”, dijo el carancho. “No quiero cantar. Yo estoy cuidándote”.

“Cantáme un poco, cantáme un poco, total voy a morir”, dijo.

El carancho no quería. El zorro se acercó.

“Cantáme un poco”, le insistía.

“Bueno, total vas a morir hoy”, dijo el carancho.

“Voy a morir”, dijo el zorro.

“Voy a cantar”, dijo finalmente el carancho.

El carancho cantó. Terminó de cantar.

“Cantás muy lindo”, dijo el zorro. “Cantáme otra vez”, dijo, “total voy a morir. En un rato voy a morir”.

El carancho cantó y cantó.

El zorro tomó mucha tierra con la mano. La arrojó a los ojos del carancho y lo encegueció. Entró en la boca del carancho. Ya no pudo ver el carancho. El zorro volvió a disparar. Se fue el zorro.

Al rato volvió el Gran Hombre, el puma.

“¿Está el zorro?”, preguntó.

“Está, no salió”, dijo el carancho, “está adentro el zorro”, dijo.

El puma cavó y cavó. No había nada. Lo llamaron al carancho.

“¿Adónde se fue?”, le dijo.

“Está”, contestó el carancho.

El puma echó una mirada. Lo sabía, no había nada.

“Carancho”, le dijo, “¿cómo lo dejaste ir?”.

“Yo le cantaba. Pronto iba a morir, me dijo. Está adentro”.

“¡Vení!”, le dijeron al carancho. Le pegaron al carancho y éste murió.
El puma quedó mirando y se fue. El zorro también se fue.

NARRACIÓN 11³⁷⁴

El cuento del toro y el zorro

1. [...] kiñe welta vey pikeno [...] ñi awela#

kiñe welta vey pi - k - e - n - o ñi awela
 una vez eso decir + Hab.+ Inv.+ 1 Pac.+ 3 Ag. mi abuela
 ‘Una vez mi abuela me contó’.

2. lelvün mo kiñe ngürü trekayawüy // kintüyawüy // nüalo#

lelvün mo kiñe ngürü trekayaw - üy - Ø
 pampa en un zorro andar caminando + M.R.+ 3

kintüyaw - üy - Ø nü - a - lo
 andar buscando + M.R.+ 3 agarrar + Fut.+ fnf

‘Un zorro andaba caminando por el campo; andaba buscando algo para agarrar’.

3. como nenolu kay ilotol // kidu kintüyawli#

como ne - no - lu kay iloto - l kidu kintüyaw - l - i - Ø
 español tener + Neg.+ fnf y comer + fnf él andar buscando + Est.+ M.R.+ 3
 ‘Como no tenía para comer, andaba buscando’.

4. sillo nielay nada#

sillo nie - la - y - Ø nada
 perdiz haber + Neg.+ M.R.+ 3 español
 ‘No había perdices, nada’.

³⁷⁴ Secuencia 88. DC narra un cuento en Santa Isabel el 28 de febrero de 1988.

5. mūna ngūñey ti ngürü#

mūna ngūñe – y – Ø ti ngürü
mucha tener hambre + M.R.+3 el zorro
'El zorro tenía mucha hambre'.

6. trekayawüy kintüyawüy#

trekayaw – üy – Ø kintüyaw – üy – Ø
andar caminando + M.R.+3 andar buscando + M.R.+3
'Andaba caminando, andaba buscando'.

7. kiñe toro küpay // küpay kiñe toro #

kiñe toro küpa – y – Ø küpa – y – Ø kiñe toro
un toro venir + M.R.+3 venir + M.R.+3 un toro
'Un toro venía, venía un toro'.

8. momoki ye küpay#

momok – i – Ø (e)ye küpa – y – Ø
mugir + M.R.+3 allá venir + M.R.+3
'Mugía, allá venía'.

9. ngürü kintüwuli#

ngürü kintüwul – i – Ø
zorro echar mirada + M.R.+3
'El zorro echó una mirada'.

10. rupay ti toro kiñerume kiñerume rüpü mo amuli ti toro#

rupa – y – Ø ti toro kiñerume kiñerume rüpü mo
pasar + M.R.+3 el toro simple simple camino por

amu – l – i – Ø ti toro
ir + Est.+ M.R.+3 el toro

'Pasó el toro, por un simple, simple camino iba el toro'.

11. vüri kintüwuli#

vüri kintüwul - i - Ø
 atrás echar mirada + M.R.+ 3
 ‘(El zorro) lo miraba de atrás’.

12. pey pichi kütrün [...] yeni toro punwi chang#

pe - y - Ø pichi kütrün yen - i - Ø toro punwi chang
 ver + M.R.+ 3 pequeño bolsa llevar consigo + M.R.+ 3 toro entre pata
 ‘Vio una bolsita, la llevaba el toro consigo, entre las patas’.

13. trekali#

treka - l - i - Ø
 caminar + Est.+ M.R.+ 3
 ‘Iba caminando’.

14. ngürü // inche inaviñ pi#

ngürü inche ina - vi - ñ pi - (i) - Ø
 zorro yo seguir + 3 Pac.+ 1 Ag. decir + M.R.+ 3
 ‘El zorro dijo: « Lo voy a seguir»’.

15. ñangümle // ütrünawle ti pichi kütrün // inche iloton pi#

ñangüm - l - e ütrünaw - l - e ti pichi kütrün
 perder + M.C.+ 3 caer + M.C.+ 3 el pequeño bolsa

inche iloto - n pi - (i) - Ø
 yo comer + M.R.1 decir + M.R.+ 3
 ‘«Si pierde la bolsita, si se cae, la voy a comer», dijo’.

16. amuley ti toro // momoki#

amu - le - y - Ø ti toro momok - i - Ø
 ir + Est.+ M.R.+ 3 el toro mugir + M.R.+ 3
 ‘El toro iba andando, mugía’.

17. eyew müli ko // pichi trükünküli#

eyew mül - i - Ø ko pichi trükün - kül - i - Ø
allá estar + M.R.+3 agua pequeño charco + Est. + M.R.+3
'Allí había agua, había un charquito³⁷⁵ de agua'.

18. ngürü amuli vüripüle amuli#

ngürü amu - l - i - Ø vüripüle amu - l - i - Ø
zorro ir + Est.+ M.R.+3 atrás ir + Est.+ M.R.+3
'El zorro iba atrás (del toro), iba avanzando'.

19. chew ütrünawle iloton pi ti ngürü#

chew ütrünaw - l - e iloto - n pi - (i) - Ø ti ngürü
dónde caer + M.C.+3 comer + M.R.1 decir + M.R.+3 el zorro
'«Donde se le caiga (la bolsita), la voy a comer», dijo el zorro'.

20. powi pichi trükün ko mo ti toro#

pow - i - Ø pichi trükün ko mo ti toro
llegar + M.R.+3 pequeño charco agua a el toro
'El toro llegó al charquito de agua'.

21. konüy punwi ko // amuley ti toro#

kon - üy - Ø punwi ko amu - le - y - Ø ti toro
entrar + M.R.+3 adentro agua ir + Est.+ M.R.+3 el toro
'El toro entró al agua e iba avanzando'.

22. ngürü vüripüle amuli ñochingechi#

ngürü vüripüle amu - l - i - Ø ñochingechi
zorro atrás ir + Est.+ M.R.+3 despacito
'El zorro iba andando atrás despacito'.

³⁷⁵ Evidentemente, el diminutivo tiene carácter jocoso, pues está refiriéndose a una laguna en la que más adelante el zorro casi perderá su vida.

23. powle ko mo ngürü utray#

pow - l - e ko mo ngürü utra - y - Ø
 llegar + M.C.+ 3 agua a zorro pararse + M.R.+ 3
 ‘Cuando llegó al agua, el zorro se paró’.

24. kintüli#

kintü - l - i - Ø
 mirar + Est.+ M.R.+ 3
 ‘Estaba mirando (el zorro)’.

25. ti toro amuli punwi ko#

ti toro amu - l - i - Ø punwi ko
 el toro ir + Est.+ M.R.+ 3 adentro agua
 ‘El toro iba metiéndose en el agua’.

26. doy konüy // doy konüy toro#

doy kon - üy - Ø doy kon - üy - Ø toro
 más entrar + M.R.+ 3 más entrar + M.R.+ 3 toro
 ‘Entró más el toro, entró más’.

27. ngürü apürowküli#

ngürü apürowkül - i - Ø
 zorro estar apurado + M.R.+ 3
 ‘El zorro estaba apurado’.

28. ñangümay pi ngürü#

ñangüm - a - y - Ø pi - (i) - Ø ngürü
 perder + Fut.+ M.R.+ 3 decir + M.R.+ 3 zorro
 ‘«Va a perder (la bolsita)», dijo el zorro’.

29. doy konüy ti toro#

doy kon - üy - Ø ti toro
más entrar + M.R.+ 3 el toro
'Entró más el toro'.

30. pengewetelay pichi ese kütrün yeneti toro#

pe - nge - we - te - la - y - Ø ti pichi ese kütrün
ver + Pas.+ Perf.+ Reit.+ Neg.+ M.R.+ 3 la pequeño español bolsa

yene - t - i - Ø toro
llevar consigo + Reit.+ M.R.+ 3 toro
'Ya no se volvió a ver esa bolsita; la llevaba consigo el toro'.

31. doy koni toro#

doy kon - i - Ø toro
más entrar + M.R.+ 3 toro
'Entró más el toro'.

32. kintülü#

kintü - l - i - Ø
mirar + Est.+ M.R.+ 3
'Estaba mirando (el zorro)'.

33. newetelay pi // ngürü#

ne - we - te - la - y - Ø pi - (i) - Ø ngürü
tener + Perf.+ Reit.+ Neg.+ M.R.+ 3 decir + M.R.+ 3 zorro
'«Ya no la tiene», dijo el zorro'.

34. ütrünawüy pi ngürü [...]#

ütrünaw - üy - Ø pi - (i) - Ø ngürü
caer + M.R.+ 3 decir + M.R.+ 3 zorro
'«Se le cayó», dijo el zorro'.

35. ñochingechi konüy ko mo#

ñochingechi kon – üy – Ø ko mo
 despacito entrar + M.R.+ 3 agua en
 ‘Despacito entró en el agua’.

36. trekakonküley kidu#

trekakon – küle – y – Ø kidu
 entrar caminando + Est.+ M.R.+ 3 él
 ‘Él (el zorro) se iba internando’.

37. doy alükonleti ko#

doy alükonle – t – i – Ø ko
 más estar profundo + Reit.+ M.R.+ 3 agua
 ‘El agua estaba cada vez más profunda’.

38. tanpadi kidu // doy tanpadi kidu // doy tanpadi kidu // doy tanpadi kidu#

tanpad – i – Ø kidu doy tanpad – i – Ø kidu
 manotear + M.R.+ 3 él más manotear + M.R.+ 3 él

doy tanpad – i – Ø kidu doy tanpad – i – Ø kidu
 más manotear + M.R.+ 3 él más manotear + M.R.+ 3 él

‘(El zorro) manoteaba, y más manoteaba, manoteaba y manoteaba cada vez más’.

39. kintüyawli#

kintüyaw – l – i – Ø
 andar buscando + Est.+ M.R.+ 3
 ‘Andaba buscando’.

40. pelay // ngürü pelay pichi kütrün ése#

pe - la - y - Ø ngürü pe - la - y - Ø
encontrar + Neg.+ M.R.+ 3 zorro encontrar + Neg.+ M.R.+ 3

pichi kütrün ése
pequeño bolsa español

‘No la encontraba, no encontraba el zorro la bolsita ésa’.

41. doy tanpadi#

doy tanpad - i - Ø
más manotear + M.R.+ 3
‘Manoteaba más’.

42. doy alükonleti ti ko#

doy alükonle - t - i - Ø ti ko
más estar profundo + Reit.+ M.R.+ 3 el agua
‘El agua estaba cada vez más profunda’.

43. ngürü doy [...] // doy tanpadi#

ngürü doy doy tanpad - i - Ø
zorro más más manotear + M.R.+ 3
‘El zorro más..., manoteaba más’.

44. epeke nüvkay // epeke nüvkay#

epeke nüvk - a - y - Ø epeke nüvk - a - y - Ø
casi ahogarse + Fut.+ M.R.+ 3 casi ahogarse + Fut.+ M.R.+ 3
‘Ya casi se ahogaba, ya casi se ahogaba’.

45. epeke nüvkalo llikay kidu#

epeke nüvk - a - lo llika - y - Ø kidu
casi ahogarse + Fut.+ fnf tener miedo + M.R.+ 3 él
‘Cuando casi se ahogaba, él tuvo miedo’.

46. pepitripawetelay ürelo iñ kal // müna vanelo#

pepitripa – we – te – la – y – Ø üre – lo iñ kal müna vane – lo
 poder salir + Perf.+ Reit.+Neg.+ M.R.+ 3 mojar + fnf su lana muy pesar + fnf
 ‘Ya no podía salir porque su lana estaba mojada, porque estaba muy pesado’.

47. pepiwiñowetelay#

pepiwiño – we – te – la – y – Ø
 poder volver + Perf.+ Reit.+ Neg.+ M.R.+ 3
 ‘Ya no podía volver’.

48. ngürü vey pi // wiñoyan pi ngürü#

ngürü vey pi – (i) – Ø wiño – ya – n pi – (i) – Ø ngürü
 zorro eso decir + M.R.+ 3 volver + Fut.+ M.R.1 decir + M.R.+ 3 zorro
 ‘El zorro dijo: «Voy a volver», dijo el zorro’.

49. chew chi pi kidu // chew chi tripatün pi kidu // chew chi tripatün pi kidu#

chew chi pi – (i) – Ø kidu chew chi tripa – tü – n
 dónde Adv.duda decir + M.R.+ 3 él dónde Adv.duda salir + Reit.+ M.R.1

pi – (i) – Ø kidu chew chi tripa – tü – n pi – (i) – Ø kidu
 decir + M.R.+ 3 él dónde Adv.duda decir + M.R.+ M.R.1 decir + M.R.+ 3 él
 ‘«Por dónde», dijo él, «por dónde voy a salir», dijo él, «por dónde voy a salir», él dijo’.

50. ilotünoli rume pi [...] tripatun pi ngürü // ñochingechi#

ilotü – no – l – i rume pi – (i) – Ø tripa – tu – n
 comer + Neg.+ M.C.+ 1 aunque decir + M.R.+ 3 salir + M.R.+ M.R.1

pi – (i) – Ø ngürü ñochingechi
 decir + M.R.+ 3 zorro despacito
 ‘«Aunque no coma», dijo, «voy a salir despacito», dijo el zorro’.

51. tanpadüti // tanpadüti // tanpadüti // tanpadüti // tanpadüti #

tanpadü - t - i - Ø tanpadü - t - i - Ø tanpadü - t - i - Ø
manotear + Reit.+ M.R.+ 3 manotear + Reit.+ M.R.+ 3 manotear + Reit.+ M.R.+ 3

tanpadü - t - i - Ø tanpadü - t - i - Ø
manotear + Reit.+ M.R.+ 3 manotear + Reit.+ M.R.+ 3

‘Manoteaba, monteaba, manoteaba, manoteaba, manoteaba’.

52. ñochingechi wiñolowün wiñolowün#

ñochingechi wiñolow - ün wiñolow - ün
despacito regresar + M.R.1 regresar + M.R.1

‘«Regresé despacito, regresé»’.

53. epeke votrakünün pi ngürü // epeke votrakünün pi ngürü#

epeke votrakünü - n pi - (i) - Ø ngürü epeke
casi empantanarse + M.R.1 decir + M.R.+ 3 zorro casi

votrakünü - n pi - (i) - Ø ngürü
empantanarse + M.R.1 decir + M.R.+ 3 zorro

‘«Casi me empantané», dijo el zorro, «casi me empantané», dijo el zorro’.

54. ti toro amuleti toro // triparupoti toro#

ti toro amu - le - t - i - Ø toro triparupo - t - i - Ø toro
el toro ir + Est.+ Reit.+ M.R.+ 3 toro salir hacia allá + Reit.+ M.R.+ 3 toro
‘El toro iba avanzando, salió hacia allá (al otro lado del charco), el toro’.

55. ngürü wiñotripapati#

ngürü wiñotripa - pa - t - i - Ø
zorro volver a salir + venir a + Reit.+ M.R.+ 3

‘El zorro volvió a salir (por donde entró)’.

56. [...] kansan pi#

kansa - n pi - (i) - Ø
 estar cansado + M.R.1 decir + M.R.+ 3
 ‘«Estoy cansado», dijo’.

57. trüküvütün pi#

trüküvü - tü - n pi - (i) - Ø
 acalambrarse + Reit.+ M.R.1 decir+ M.R.+ 3
 ‘«Me acalambré», dijo’.

58. tranaleweti tripalo tranaleweti#

trana - le - we - t - i - Ø tripa - lo trana - le - we - t - i - Ø
 caer + Est.+ Perf.+ Reit.+ M.R.+ 3 salir + fnf caer + Est.+ Perf.+ Reit.+ M.R.+ 3
 ‘Quedó tirado al salir, quedó tirado’.

59. kintüleweti#

kintü - le - we - t - i - Ø
 mirar + Est.+ Perf.+ Reit.+ M.R.+ 3
 ‘Quedó mirando’.

60. mūna weja toro porquería pi#

mūna weja toro porquería pi - (i) - Ø
 muy malvado toro español decir + M.R.+ 3
 ‘«Toro de porquería»’.

61. elkūnavüy pichi kütrün yeti pi#

elkūn - a - vū - y - Ø pichi kütrün ye - t - i - Ø pi - (i) - Ø
 dejar + Fut.+ Med.+ M.R.+ 3 pequeño bolsa llevar + Reit.+ M.R.+ 3 decir + M.R.+ 3
 ‘«Tendría que haber dejado la bolsita; la llevó», dijo’.

62. yenekatimi *porquería* pichi kütrün pi#

yene - ka - t - i - m - i porquería pichi kütrün pi - (i) - Ø
llevar consigo + Cont.+ Reit.+ M.R.+ 2 + Sg. español pequeño bolsa decir + M.R.+ 3
'«Te llevaste la bolsita, porquería», dijo'.

63. inche ngüñenlato pi#

inche ngüñenlato - n pi - (i) - Ø
yo morir de hambre + M.R.1 decir + M.R.+ 3
'«Yo me muero de hambre», dijo'.

64. weno ka kintükaton ka#

weno ka kintü - ka - (a) - to - n ka
bueno otro buscar + Cont.+ Fut.+ Reit.+ M.R.1 otro
'«Bueno, voy a seguir buscando otra cosa»'.

65. peyavün chi sillo dewü#

pe - ya - vü - n chi sillo dewü
encontrar + Fut.+ Med.+ M.R.1 Adv. duda perdiz laucha
'«Quizás encuentre algo, una perdiz, una laucha»'.

66. pekavün chi pi kidu#

pe - ka - (a) - vü - n chi pi - (i) - Ø kidu
encontrar + Cont.+ Fut.+ Med.+ M.R.1 Adv.duda decir + M.R.+ 3 él
'«Puede ser que encuentre algo», dijo él'.

67. püta müna kansallen may#

püta müna kansa - lle - n may
muy mucho estar cansado + Med.+ M.R.1 Adv.
'«Pues estoy muy cansado»'.

68. mūna üretün pi#

mūna üre - tü - n pi - (i) - Ø
 muy mojarse + Reit.+ M.R.1 decir + M.R.+ 3
 ‘«Estoy muy mojado», dijo’.

69. tripatüy tripatün#

tripa - tü - y - Ø tripa - tü - n
 salir + Reit.+ M.R.+ 3 salir + Reit.+ M.R.1
 ‘Salió. «Salí»’.

70. kontentüti kontentütüy kidu#

kontentü - t - i - Ø kontentü - tü - y - Ø kidu
 estar contento + Reit.+ M.R.+ 3 estar contento + Reit.+ M.R.+ 3 él
 ‘Estaba contento, estaba contento’.

71. ankümüti#

anküm - u - t - i - Ø
 secar + Refl.+ Reit.+ M.R.+ 3
 ‘Se secó’.

72. ankütülo // amuy#

ankü - tü - lo amu - y - Ø
 estar seco + Reit.+ fnf ir + M.R.+ 3
 ‘Cuando estuvo seco, se fue’.

73. vey pi ngürü // wiñole toro katrüntümatovin pi // wiñole [...] toro

vey pi - (i) - Ø ngürü wiño - l - e toro
 eso decir + M.R.+ 3 zorro volver + M.C.+ 3 toro

katrüntü - ma - to - vi - n pi - (i) - Ø wiño - l - e toro
 cortar + Mal.+ Reit.+ 3 Pac.+ 1 Ag. decir + M.R.+ 3 volver + M.C.+ 3 toro
 ‘Dijo eso el zorro: «Cuando vuelva el toro, se la voy a cortar», dijo, «cuando vuelva»’.

74. *así que* ngürü vey pi#

así que ngürü vey pi - (i) - Ø
español zorro eso decir + M.R.+ 3
'Así que eso dijo'.

75. *ka chuman* pi#

ka chum - a - n pi - (i) - Ø
otro hacer + Fut.+ M.R.1 decir + M.R.+ 3
'«¿Qué otra cosa voy a hacer?»'.

76. *ngüñüli laton ka // pi ngürü#*

ngüñü - l - i lato - n ka pi - (i) - Ø ngürü
tener hambre + M.C.+ 1 morir + M.R.1 otro decir + M.R.+ 3 zorro
'«Si tengo hambre, me voy a morir», dijo el zorro'.

77. *nielay ilo#*

nie - la - y - Ø ilo
haber + Neg.+ M.R.+ 3 carne
'«No hay carne»'.

78. *pichi pütokoy#*

pichi pütoko - y - Ø
poco tomar agua + M.R.+ 3
'Tomó un poco de agua'.

79. *amuton pi ngürü [...]#*

amu - to - n pi - (i) - Ø ngürü
ir + Reit.+ M.R.1 decir + M.R.+ 3 zorro
'«Me voy», dijo el zorro'.

Traducción global

Una vez, mi abuela me contó que un zorro andaba caminando por el campo, andaba buscando algo para cazar. Como no tenía para comer, él andaba buscando. No había perdices, nada. Tenía mucha hambre el zorro, así que seguía caminando y buscando.

Apareció un toro que venía mugiendo de lejos. El zorro echó una mirada. El toro iba andando por una huella. El zorro lo miró de atrás y vio que llevaba una bolsita entre las patas. El toro seguía caminando. El zorro decidió ir detrás de él.

“Si pierde la bolsita, si se le cae, me la voy a comer”, dijo el zorro.

El toro continuaba su camino mugiendo. Más allá encontraron un charquito de agua.

El zorro seguía al toro por detrás.

“Donde se le caiga la bolsita, me la voy a comer”, dijo el zorro.

El toro llegó al charquito de agua y se internó en él. El zorro lo seguía despacito. Al llegar al agua, el zorro se detuvo para mirar. El toro iba metiéndose más y más en el agua. El zorro estaba apurado: “Se va a perder la bolsita”, decía el zorro.

Entró más el toro, y el zorro ya no la vio más.

El zorro se internó en el charco mirando al toro: “Ya no la tiene”, dijo el zorro, “se le cayó”. Despacito se metió más y más adentro. El agua estaba cada vez más profunda. Manoteaba y manoteaba buscando la bolsita. Pero no la encontraba, no encontraba esa bolsita. Seguía manoteando. El agua estaba cada vez más profunda. Se internó un poco más. Ya estaba por ahogarse, ya casi se ahogaba. Tuvo miedo. No podía salir porque su pelaje estaba mojado, y se sentía muy pesado. Ya no podía volver.

“Voy a volver”, se dijo, “pero no sé por dónde voy a salir, no sé por dónde voy a salir”, se repetía desesperado.

“Aunque no coma, voy a salir”, dijo el zorro.

Manoteó y manoteó. Así retornó despacito.

“Ya me empantanaba”, dijo el zorro, “ya me empantanaba”.

El toro seguía avanzando. Salió del otro lado del charco.

El zorro pudo salir. Dijo: “Estoy cansado, me acalambré”. Quedó tirado al salir.

Miraba y decía: “Toro de porquería, tendría que haber dejado la bolsita, pero se la llevé. Te llevaste la bolsita, porquería. Me voy a morir de hambre. Voy a seguir buscando otra cosa. Quizás encuentre algo, una perdiz o una laucha. Puede ser que encuentre algo. Estoy muy cansado. Estoy muy mojado”.

Salió muy contento y se secó. Cuando se terminó de secar, decidió partir.

“Cuando venga el toro, le voy a cortar la bolsita”, dijo el zorro. “¿Qué otra cosa puedo hacer? Si no agarro nada me voy a morir de hambre. No hay carne”. Tomó un poco de agua y se fue.

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA

Acuña, Leonor

1984 “Las consonantes del mapuche” [Ms.]. III Congreso Nacional de Lingüística, Morón.

Alacaraz Varó, Enrique y María A. Martínez Linares

1997 *Diccionario de lingüística moderna*, Ariel Referencia, Barcelona, Edit. Ariel.

Andersen, Roger W.

1982 “Determining the linguistic attributes of language attrition”, *The loss of language skills*, Ed. por Barbara Freed y Richard Lambert, Rowley Newbury House Publishers, MA: 83-119.

Arnold, Jennifer

1996 “The inverse system in Mapudungun and other languages”, *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada (RLA)*, N°34, Concepción, Chile, Universidad de Concepción: 9-48.

Augusta, Fray Félix José de

1903 *Gramática Araucana*, Imprenta Central J. Lampert, Valdivia.

1910 *Lecturas Araucanas. Autorretrato del araucano*, Chile, Padre Las Casas.

1916 *Diccionario Araucano Mapuche-Español y Español-Mapuche*, Temuco, Chile, Imprenta Universitaria.

Avendaño, Santiago

2000 *Usos y costumbres de los indios de la Pampa* (Recopilación de P. Meinrado Hux), Buenos Aires, El Elefante Blanco.

Balmayor, Emilce

1995 “Textualidad vs. Sucesión en el cuento ranquel”, *Actas de las II Jornadas de Lingüística Aborigen*, 15 al 18 de Noviembre de 1994, Universidad de Buenos Aires, Facultad de Filosofía y Letras, Instituto de Lingüística.

Barbará, Federico

1944 *Manual o Vocabulario de la lengua pampa*, Buenos Aires, Emecé Editores S.A. Bibiloni, Eduardo.

2000 “Las formas no finitas del verbo mapuche. Debates, síntesis y conclusiones”, [Ms.] Bouilles, Jean-Michel.

1998 *Manuel de Linguistique Descriptive. Le Point de vue Fonctionnaliste*, Francia, Nathan Université.

Carrasco Muñoz, Hugo

- 1984 “Notas sobre el ámbito temático del relato mítico mapuche”, *Actas jornadas de Lengua y Literatura Mapuche*, Temuco, Chile: 115-127.
- 1986 “El repertorio de funciones del relato mítico mapuche”, *Actas de Lengua y Literatura Mapuche*, Universidad de La Frontera, Temuco, Chile: 21-34.

Carrasco, Iván

- 1981 “En torno a la producción verbal artística de los mapuches”, *Estudios Filológicos*, Valdivia, Chile: 79-95.

Casamiquela, Rodolfo

- 1960 “El significado de la voz Patagonia”, *Misiones Culturales*, Nº 3, Viedma: 13.
- 1964 *Estudio del ñillatun y de la religión araucana*, Cuadernos del Sur, U.N.S., Bahía Blanca.
- 1965 *Rectificaciones y ratificaciones hacia una interpretación definitiva del panorama etnológico de la Patagonia y área septentrional adyacente*, Cuadernos del Sur, Bahía Blanca, Universidad Nacional del Sur.
- 1967(a) “Algunos datos nuevos con relación al Panorama etnológico de la Patagonia”, *Etnia*, Nº 5, 1967(a): 6-22.
- 1967(b) *Geonimia. Obra mapa de La Pampa*, Biblioteca Pampeana, Serie Libros, Nº 3, Provincia de La Pampa. Ministerio de Economía y Asuntos Agrarios. Dirección General de Geodesia y Catastro.
- 1969 *Un nuevo panorama etnológico del área panpampeana y patagónica adyacente. Pruebas etnohistóricas de la filiación tehuelche septentrional de los querandíes*, Museo Nacional de Historia Natural, Dirección de Bibliotecas, Archivos y Museos, Santiago de Chile.
- 1973 *El linaje de los Yanquetruz*, Biblioteca Pampeana, Serie Folletos, Nº 21, Santa Rosa.
- 1983 *Posibles raíces patagónicas en creencias araucanas III. El mito del Cherrufe*, Universidad Nacional del Sur.
- 1985 *Bosquejo de una etnología de la provincia de Río Negro*, Ministerio de Educación y Cultura de la Provincia de Río Negro, Fundación Ameghino, Viedma.
- 1988 *En pos del gualicho*, Fondo Editorial Rionegrino y E.U.D.E.B.A, Buenos Aires.
- 1990 “Los pueblos indígenas”, *Ciencia Hoy*, Vol. 2, Nº 7: 18-28.
- 1995 *Bosquejo de una etnología de la Provincia de Neuquén*, Gobernación de la Provincia de Neuquén, Secretaría de Estado de Acciones Sociales y Comunitarias, Subsecretaría de Cultura, Buenos Aires, Edic. La Guillotina.

Catrileo, María

- 1987 *Mapudunguyu. Curso de Lengua Mapuche*, Valdivia, Universidad Austral de Chile, Dirección de Extensión.

Censabella, Marisa

- 1999 *Las lenguas indígenas de la Argentina. Una mirada actual*, Buenos Aires, EUDEBA, 147 pág.

Clairis, Christos

- 1981 “La fluctuation de phonèmes”, *Dilbilim*, VI, Istanbul: 99-110.

- 1983 'Prologue', en Casamiquela, Rodolfo, *Nociones de gramática de güñina küne*, Paris, CNRS.
- 1991 "Le processus de disparition des langues", *La Linguistique*, vol. 27, Fasc. 2: 3-13.
- 1992 "Le parasyntème, ce méconnu", *La Linguistique*, Vol. 28, fasc. 1: 95-99.
- Croese, Robert A.
- 1980 "Estudio dialectológico del mapuche", *Estudios Filológicos*, 15, Universidad Austral de Chile, Valdivia: 7-38.
- 1984 "Tiempo verbal en Mapudungun", *Actas. Jornadas de Lengua y Literatura Mapuche*, Temuco, Universidad de la Frontera e Instituto Lingüístico de Verano: 64-76.
- 1991 "Evidencias léxicas y gramaticales para una posible filiación del mapudungun con la macro familia arawak", *Revista Latinoamericana de Estudios Etnolingüísticos*, N° 6, Perú: 283-296.
- De La Cruz, Luis
- 1835 "Tratado importante para el perfecto conocimiento de los indios Peguenches, según el orden de su vida", en Luis De la Cruz, Descripción de la naturaleza de los terrenos que se comprenden en los Andes, poseídos por los Peguenches, en Pedro de Angelis, *Colección de obras y documentos relativos a la historia antigua y moderna de las provincias del Río de la Plata*, I, 67 pág., Buenos Aires.
- 1910 "Descripción de la naturaleza de los terrenos y costumbres de los pegüenches" en Pedro de Angelis, *Colección de Obras y Documentos relativos a la historia del Río de La Plata*, tomo I, Buenos Aires, Librería Nacional de J. Lajouane y Cía. Editores.
- Depetris, José Carlos y H. Walter Cazenave
- 1998 *Crónicas Ranquelinas*, Presidencia de la Nación, Secretaría de Desarrollo Social, Instituto Nacional de Asuntos Indígenas, Gobierno de la Provincia de La Pampa, Ministerio de Cultura y Educación, Subsecretaría de Cultura, Depto. de Investigaciones Culturales.
- Depetris, José Carlos y Pedro Eugenio Vigne
- 2000 *Los rostros de la tierra. Iconografía indígena de La Pampa 1870-1950*, Universidad Nacional de Quilmes, Ediciones Amerindia, Santa Rosa, La Pampa.
- Díaz Fernández, Antonio
- 2001 "Verbos trivalentes en mapuzungun", a publicarse en *Temas de lingüística aborigen II*, Instituto de Lingüística, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires.
- Dorian, Nancy
- 1973 "Grammatical changes in a dying dialect", *Language*, Journal of the Linguistic Society of America, Vol. 49, N° 1: 413-438.
- 1978 "The fate of morphological complexity in language death: evidence from East Sutherland Gaelic", *Journal of the Linguistic Society of America*, Vol. 54, N° 3: 590-609.
- Dressler, Wolfgang y Ruh Wodak-Leodolter
- 1977 "Introduction", *Linguistics*, The Hague, Paris, Mouton, 191: 5-11

Ducrot, Oswald, Jean-Marie Schaeffer

1998 *Nuevo Diccionario Enciclopédico de las Ciencias del Lenguaje*, Madrid, Arrecife Producciones, S.L.

Erize, Esteban

1960 *Diccionario comentado Mapuche-Español, Araucano, Pehuenche, Pampa, Picunche, Rancülche, Huilliche*, Cuadernos del Sur, Instituto de Humanidades, Universidad Nacional del Sur, Bahía Blanca.

Escalada, Federico

1949 *El complejo tehuelche. Estudios de etnografía patagónica*, Buenos Aires: Edit. Coni.

Echeverría Weasson, Max

1964 “Descripción fonológica del mapuche actual”, *Boletín del Instituto de Filología de la Universidad de Chile*, Santiago, XVI: 134-59.

Fabre, Alain

1994 *Las lenguas indígenas sudamericanas en la actualidad. Diccionario Etnolingüístico clasificatorio y guía bibliográfica*, Tomo I y II, Tampere.

Falkner, Thomas

1974 *Descripción de la Patagonia y de las partes contiguas de la América del Sur*, 2da. Edición, Hachette, Buenos Aires.

Febrès, Andrés

1884 *Gramática Araucana o sea Arte de la lengua general de los Indios de Chile*. Reproducción de la edición de Lima de 1765, con los textos completos por Juan Lársen, Buenos Aires. Impreso por Juan Alsina.

Fernández C., Jorge

1998 *Historia de los indios ranqueles. Orígenes, elevación y caída del cacicazgo ranquelino en la Pampa Central (Siglos XVIII y XIX)*, Buenos Aires, Instituto Nacional de Antropología y Pensamiento Latinoamericano.

Fernández, César A.

1995 *Cuentan los mapuches*, Biblioteca de la Cultura Argentina, Buenos Aires, Ed. Nuevo Siglo.

Fernández Garay, Ana

1981 “Algunos sufijos verbales mapuches”, *Revista Latinoamericana de Estudios Etnolingüísticos*, Lima, Perú: 5-25.

1982 “Rogativas mapuche”, *Amerindia*, N° 7, A.E.A., Francia: 109-144.

1984 “Ambitos del ranquel”, ponencia presentada en el III Congreso Nacional de Lingüística, Morón, Buenos Aires [Ms.].

1988(a) *Relevamiento lingüístico de hablantes mapuches en la Provincia de La Pampa*, La Pampa, Departamento de Investigaciones Culturales, Dirección General de Cultura, Secretaría de Cultura y Comunicación Social.

- 1988(b) “Aspectos dialectales del ranquel”, *Actas de Lengua y Literatura Mapuche*, Depto. de Lengua y Literatura, Facultad de Educación y Humanidades, Universidad de La Frontera, Temuco, Chile: 73-90.
- 1991(a) “Phonology of Ranquel and phonological comparison with other Mapuche dialects”, *Language Change in South American Indian Languages*, Edit. by Mary Ritchie Key, Philadelphia, Univ. of Pennsylvania Press: 97-110
- 1991(b) “Un relato tradicional ranquel: el Kotür”, *Actas de las II Jornadas de Estudio de la Narrativa Folklórica*, Santa Rosa, La Pampa, 2-4 mayo de 1991.
- 1994 “El discurso narrativo ranquel”, III Jornadas de Estudio de la Narrativa Folklórica, Santa Rosa 21, 22 y 23 de Junio de 1994, Ministerio de Cultura y Educación de La Pampa, Subsecretaría de Cultura, Departamento de Investigaciones Culturales.
- 1996 “Hispanismos en el ranquel, dialecto mapuche en extinción”, *Signo y Señal*, número coordinado por el Dr. Germán de Granda, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires, Buenos Aires: 277-294.
- 1997(a) “La muerte del ranquel y su repercusión en la práctica narrativa”, en Centro Interdisciplinario de Ciencias Etnolingüísticas y Antropológico-Sociales, *Papeles de trabajo*, Nº 6, Universidad Nacional de Rosario: 23-42.
- 1997(b) “Expresiones literarias mapuches”, *Pampas del Sud. Recopilación de textos que hacen a las raíces autóctonas de la provincia de La Pampa*, Asociación Pampeana de Escritores, Subsecretaría de cultura de La Pampa, Secretaría de Desarrollo Social: 159-167.
- 1998(a) “Un dialecto de la lengua mapuche: el ranquelino”, *I Jornadas de Historia y Cultura Ranquelinas*, Río Cuarto, 1992: 19-23; “Estado actual de la dialectología mapuche. La situación del ranquel”, *II Jornadas de Historia y Cultura Ranquelina*, Santa Rosa, 1994: 73-79; “Una ceremonia tehuelche entre los Ranqueles”, *III Jornadas de Historia y Cultura Ranquelina*, Venado Tuerto, 1996: 111-117; *Memorias de las Jornadas Ranquelinas*, Presidencia de la Nación, Secretaría de Desarrollo Social, Instituto de Asuntos Indígenas, Gobierno de La Pampa, Ministerio de Cultura y Educación, Subsecretaría de Cultura, Santa Rosa, La Pampa.
- 1998(b) “Afijos y modalidades en el verbo ranquel”, *Trabajos del Primer Simposio Binacional de Lingüística y Literatura Indígenas, Lengua y Literatura Mapuche. Aproximaciones a ambos lados de los Andes*, Temuco, 23-25 de Octubre de 1995; Compiladores: L. Golluscio y Y. Kuramochi; Universidad de Buenos Aires, Facultad de Filosofía y Letras, Instituto de Lingüística, Universidad Católica de Temuco, Facultad de Artes y Humanidades, Depto. de Lenguas: 19-34.
- 1998(c) “El sistema aspectual del mapuche ranquelino”, *Lengua y Literatura Mapuche*, Nº 8, Depto. de Lengua, Literatura y Comunicación, Facultad de Educación y Humanidades, Universidad de La Frontera, Temuco, Chile: 159-168.
- 1998(d) “Costumbres y creencias ranquelinas: el pedido de mano”, *IV Jornadas de Historia y Cultura ranquelina*, La Carlota, octubre de 1998 [Ms.].
- 2000(a) “Variación actancial en mapuche”, *Actas del Primer Congreso de ALFAL (Asociación de Lingüística y Filología de América Latina), Región Norte de Europa*, realizado el 18, 19 y 20 de Mayo de 2000 en la Universidad de Groningen, Holanda; publicado en Internet en la

dirección: <http://elies.rediris.es//elies13>; ISSN N° 11398739, Depósito Legal: B27863-2001.

- 2000(b) “La variación actancial en ranquel: mecanismos para disminuir la transitividad verbal”, *Lengua y Literatura Mapuche*, N° 9, Depto. de Lengua, Literatura y Comunicación, Facultad de Educación y Humanidades, Universidad de La Frontera, Temuco, Chile: 107-120.
- 2000(c) “La expresión de la causatividad en ranquel”, Actas I Congreso de Lenguas Indígenas de Sudamérica, Editor Luis Miranda, Tomo 1, Universidad Ricardo Palma, Facultad de Lenguas Modernas, Departamento Académico de Humanidades, Lima, Perú: 245-257.
- 2001(a) *Ranquel-Español/Español-Ranquel. Diccionario de una variedad mapuche de La Pampa (Argentina)*, Lenguas Indígenas de América Latina (ILLA) 2, Escuela de Investigación de Estudios Asiáticos, Africanos y Amerindios (CNWS), Universidad de Leiden, Países Bajos, 201 pág.
- 2001(b) “Los mediativos en Ranquel”, *Actas de las IV Jornadas de Etnolingüística*, 17, 18 y 19 de Mayo de 2001, Universidad Nacional de Rosario, publicado en CD, ISBN N° 950-673-277-9.

Fernández Garay, Ana y Lucía Golluscio

1978 “Rogativas Araucanas”, *Vicus, Cuadernos - Lingüística*, N° 2, Amsterdam: 103-132.

Fernández Garay, Ana y María Inés Poduje

1992 “The Sister Who Married a Puma: a Mythic Story of the Ranqueles”, *NAOS*, Edit. por Juan A. Vazquez, Department of Hispanic Languages and Literatures, University of Pittsburgh, U.S.A., Vol. 8, N° 3: 8-20.

Frich, A. V.

1929 “Vocabulario Rankelche”, en Loukotka, Chestmir, *Vocabularios inéditos o poco conocidos de los indios Rankelche, Guahibo, Piaroa, Toba, Pilagá, etc.*

Gaete, Amelia

1988 “El epeu mítico del Shumpall desde una perspectiva sociológica”, *Actas de Lengua y Literatura Mapuche*, Depto. de Lengua y Literatura, Facultad de Educación y Humanidades, Universidad de La Frontera, Temuco, Chile.

Golbert, Perla

1975 *Epu Peñi Wen*, Centro de Investigaciones en Ciencias de la Educación (CICE), Buenos Aires.

Golluscio, Lucía

1984 “Algunos aspectos de la teoría literaria mapuche”, *Actas Jornadas de Lengua y Literatura Mapuche*, Temuco, Chile.

Greenberg, Joseph

1960 “The general classification of Central and South American languages”, en *Men and Cultures, Selected Papers of the 5th International Congress of Anthropological and Ethnographical Sciences*, Philadelphia, September 1956, Philadelphia, University of Pennsylvania Press.

1987 *Language in the Americas*, Stanford, California, Stanford University Press.

- Greslebin, Héctor
1961 “Interrogatorios ranquelinos”, *Cuadernos del Instituto Nacional de Investigaciones Folklóricas*, Ministerio de Educación y Justicia, Dirección General de Cultura, Buenos Aires: 51-70.
- Grimes, Joseph
1985 “Topic inflection in Mapudungun Verbs”, *IJAL*, 51: 141-163.
- Groeber, Pablo
1926 *Toponimia araucana*, Buenos Aires.
- Guevara, T.
1911 *Folklore Araucano. Refranes, cuentos, cantos, procedimientos industriales, costumbres prehispánicas*, Santiago de Chile.
- Harmelink, Bryan
1988 “The expression of temporal distinctions in Mapudungun”, *Lenguas Modernas*, 15, Universidad de Chile: 125-130.
1992 “La incorporación nominal en el mapudungun”, *Lenguas Modernas*, 19, Universidad de Chile: 129-137.
- Hernández, Graciela
1995 “Nuevos estudios sobre el Cherrufe araucano”, *Humanismo Siglo XX. Estudios dedicados al Dr. Juan Adolfo Vazquez*, Juan Schobinger (Compilador), San Juan, Argentina, Edit. Fundación Universidad Nacional de San Juan, 1995: 197-204.
1999 “Los antagonismos interétnicos en el relato ranquel contemporáneo. El caso especial del mito del cherrufe”, ponencia presentada a las III Jornadas de Etnolingüística de la Escuela de Antropología, Facultad de Humanidades y Artes, Univ. Nacional de Rosario [Ms.].
2000 *Mito, Ritual y Parentesco en las Culturas Indígenas de Patagonia y Tierra del Fuego*, Textos Ameghinianos, Biblioteca de la Fundación Ameghino, 223 pág.
- Hernández, Graciela y Jessica Visotsky
2001 *Cultura Popular. Cultura Indígena*, Museo y Archivo Histórico Municipal, Subsecretaría de Coordinación y Planeamiento, Municipalidad de Bahía Blanca, 11 pág.
- Hux, Meinrado P.
1985 *Mapu dsungún*, método inicial para aprender el idioma mapuche [Ms.].
1991 *Caciques pampa-ranqueles*, Buenos Aires, Ediciones Marymar, 160 pág.
1999 *Memorias del ex cautivo Santiago Avendaño (1834-1874)*, Buenos Aires, El Elefante Blanco, 360 pág.
- Jiménez, Juan
1995-96 “A propósito de los Ranqueles. Las expediciones de Justo molina y Luis de La Cruz y unas notas sobre su origen” [Ms.].

Klein, Harriet Mannelis, Louisa Stark

1986 *South American Indian Languages, Retrospect and prospect*, Austin, University of Texas Press.

Koessler Ilg, Bertha

1962 *Tradiciones Araucanas*, T. 1, Instituto de Filología, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Universidad Nacional de La Plata.

Lenz, Rodolfo

1895-97 *Estudios Araucanos*, Santiago de Chile.

Loukotka, Čestmir

1968 *Classification of South American Indian Languages*, Los Angeles, University of California.

Malvestitti, Marisa

1999 “El objeto en la cláusula mapuche”, *Anclajes*, N° 3, Santa Rosa, IASED, Facultad de Ciencias Humanas, Universidad Nacional de La Pampa: 77-94.

2000 “Marcadores discursivos en el mapuche de la Línea Sur”, a publicarse en *Temas de Lingüística Aborigen II*, Instituto de Lingüística, Universidad de Buenos Aires.

Mandrini, Raúl

1984 *Los araucanos de las pampas en el siglo XIX*, Colec. Historia Testimonial Argentina, Documentos vivos de nuestro pasado, Buenos Aires, Centro Editor de América Latina.

Mandrini, Raúl y Sara Ortelli

1992 *Vida cotidiana. Volver al país de los araucanos*, Buenos Aires, Sudamericana Joven Ensayo.

Mansilla, Lucio V.

1966 *Una excursión a los indios ranqueles*, Buenos Aires, Edit. Kapelusz.

Martinet, André

1985 *Syntaxe Générale*, Armand Colin, Paris.

Martínez Sarasola, Carlos

1993 *Nuestros paisanos, los indios*, Buenos Aires, Emecé.

Medus, Norma B

1981 ‘La Pampa’, *Atlas Total de la República Argentina*, Vol. 1, Buenos Aires, Centro Editor de América Latina.

1993 “Circulación y asentamientos. La organización espacial en La Pampa a fines del siglo XIX”, *Caldenia*, Santa Rosa.

Medus, Norma B. y M. Inés Poduje

1997 *Las manos de la memoria. Artesanos tradicionales de La Pampa*, Santa Rosa, La Pampa, Gobierno de La Pampa, Ministerio de Cultura y Educación, Subsecretaría de Cultura, Departamento de Investigaciones Culturales, Presidencia de La Nación, Secretaría de Desarrollo Social, Instituto Nacional de Asuntos Indígenas.

- Mejías, Hugo A.
1980 *Préstamos de lenguas indígenas en el español americano del siglo XVII*, México, Universidad Nacional Autónoma de México.
- Metraux, A.
1982 *Les indiens de l'Amérique du Sud*, Paris, Editions A. M. Métailié.
- Millán de Palavecino, Delia
1981 *Arte del tejido en la Argentina*, Ediciones Culturales Argentinas, Subsecretaría de Cultura, Ministerio de Cultura y Educación, Buenos Aires.
- Moesbach, P. Ernesto Wilhelm
1974 *Pascual Coña. Memorias de un Cacique Mapuche*. Copia facsimilar de *Vida y Costumbres de los indígenas araucanos en la segunda mitad del siglo XIX* con prólogo de Rodolfo Lenz, Santiago de Chile, Imprenta Cervantes [1930].
- Nardi, Ricardo
1981-82 “Los mapuche en la Argentina, Esquema etno-histórico”, *Cultura Mapuche en la Argentina*, Ministerio de Cultura y Educación, Subsecretaría de Estado de Cultura, Instituto Nacional de Antropología, Buenos Aires: 11-25.
1985 “La araucanización de la Patagonia (síntesis general)”, *Cultura indígenas de la Patagonia*, Seminario sobre la situación de la investigación de las culturas indígenas de la Patagonia, Madrid, Biblioteca del V Centenario: 235-264.
- Nida, Eugene
1975 *Language structure and translation*, Stanford, California: Stanford University Press.
- Palmer F.R.
1994 *Grammatical roles and relations*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Payne, David
1984 “Sobre el desarrollo histórico de los sufijos de referencia cruzada del mapudungun”, *Actas Jornadas de Lengua y Literatura Mapuche*, Temuco, Chile: 1-17.
- Payne, Thomas
1996 *Describing morphosyntax. A guide for field linguists*, Cambridge, Cambridge University Press, 413 pág.
- Pereda, Isabel y Elena Perrotta
1995 *Junta de Hermanos de sangre. Un ensayo de Análisis del NGUILLATUN a través de tiempo y espacio desde una visión huinca*, Chile, Imp. Morgan Internacional.
- Pigafetta, Antonio
1971 *Primer viaje en torno al globo*, Buenos Aires: C.E.A.L., 179 pág.

Poduje, María Inés (Comp.)

2001 *Presencia Ranquelina*, Gobierno de la Provincia de La Pampa, Ministerio de Cultura y Educación, Subsecretaría de Cultura, Departamento de Investigaciones Culturales, Santa Rosa, La Pampa.

Poduje, María Inés, Ana Fernández Garay, S. Crochetti

1993 *Narrativa ranquel. Los cuentos del zorro*, Ministerio de Cultura y Educación de la Nación, Ministerio de Cultura y Educación de la Provincia de La Pampa, Gobierno de la Provincia de La Pampa.

Priegue, Celia Nancy

1967/68 “Palabras rituales araucanas”, *Cuadernos del Sur*, Instituto de Humanidades, Universidad Nacional del Sur, Bahía Blanca.

Rey Balmaceda, Raúl

1976 *Geografía histórica de Patagonia 1670-1960*, Buenos Aires, Edit. Cervantes.

Ritchie Key, Mary

1978 “Araucanian genetic relationship”, *International Journal of American Linguistics (IJAL)*, Vol. 44, N° 4, The University of Chicago Press: 280-293.

1978 “Lingüística comparativa araucana”, *Vicus Cuadernos*, John Benjamin's Publisher, Amsterdam: 45-56.

Rivano Fisher, Emilio

1987 “Funciones sintácticas en Mapudungun”, *R.L.A., Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, Concepción, 25: 19-26.

Rosas, Juan Manuel

1947 *Gramática y Diccionario de la Lengua Pampa (Pampa, Ranquel, Araucano)*, Buenos Aires, Edit. Albatros.

Ruiz, Irma, R. Pérez Bugallo y Héctor L. Goyena

1993 *Instrumentos musicales etnográficos y folklóricos de la Argentina*, Secretaría de Estado de Cultura, Instituto Nacional de Musicología “Carlos Vega”, Buenos Aires.

Sala, Marius

1970 *Estudios sobre el judeoespañol de Bucarest*, Universidad Autónoma de México, México.

Salas, Adalberto

1978 “Terminaciones y transiciones en el verbo mapuche: crítica y bases para una nueva interpretación”, *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada (RLA)*, 16: 167-179.

1980 “La lingüística mapuche en Chile”, *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada (RLA)*, 18, Concepción: 23-57.

1987 “Hablar en mapuche es vivir en mapuche. Especificidad de la relación Lengua/Cultura”, *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada (RLA)*, 25: 27-35.

1992 *El mapuche o araucano*, Madrid, Mapfre.

1992 “Lingüística Mapuche. Guía bibliográfica”, *Lingüística Andina*, N° 2, Cuzco, Perú: 473-537.

- Saugy, Catalina
1981-82 "Los Mapuche argentinos en la actualidad", *Cultura Mapuche en la Argentina*, Ministerio de Cultura y Educación, Subsecretaría de Estado de Cultura, Instituto Nacional de Antropología: 25-38.
- Smeets, Ineke
1989 *A mapuche Grammar*, Doctoral Dissertation, Rijksuniversiteit te Leiden, Leiden.
- Stark, Louisa
1970 "Mayan affinities with araucanian", *Papers from the 6th Regional Meeting*, Chicago Linguistics Society: 57-69.
- Steibel, P. E.
1997 "Nombres y usos de las plantas aplicados por los indios Ranqueles de La Pampa (Argentina)", *Revista de la Facultad de Agronomía*, Vol. 9, N° 2, Universidad Nacional de La Pampa, Santa Rosa, La Pampa: 1-40.
- Suárez, Jorge
1988 "Observaciones sobre el dialecto manzanero" [1958], publicado en Suárez, Jorge, *Estudios de lenguas indígenas sudamericanas*, Edición compilada por María Beatriz Fontanella de Weinberg, Universidad Nacional del Sur, Departamento de Humanidades, Bahía Blanca: 107-121.
1988 "The phonemes of an araucanian dialect", *I.J.A.L.*, XXV, 1959: 177-181; reproducido en Suárez, Jorge, *Estudios sobre Lenguas indígenas sudamericanas*, edición compilada por María Beatriz Fontanella de Weinberg, Universidad Nacional del Sur, Departamento de Humanidades, Bahía Blanca: 101-106.
1970 "Clasificación interna de la familia lingüística Chon", *Anales del Instituto de Lingüística de la Universidad de Cuyo*, X, Mendoza: 29-59.
- Swadesh, Mauricio
1962 "Afinidades de las lenguas Amerindias", *34º Congreso de Americanistas*, Wien: 129-138.
- Thevet, André
1938 *La Cosmographie Universelle*, Paris, 1575, mencionada por Robert Lehmann Nitsche en "Una desconocida expedición del año 1548 a la costa patagónica", *La Prensa*, 6 de Marzo, 1938, Buenos Aires.
- Tovar, Antonio
1961 *Catálogo de las lenguas de América del Sur*, Buenos Aires, Edit. Sudamericana.
- Valdivia, Luis de
1606 *Arte y Gramática general de la lengua que corre en todo el Reino de Chile*, Lima.
1606 *Arte y Gramática General de la lengua que corre en todo el Reyno de Chile, con un Vocabulario y Confessionario, compuestos por el Padre Luys de Valdivia de la Compañía de Jesus en la Prouincia del Piru*. En Lima por Francisco del Canto. Año 1606. Facsimile edition prepared by Julio Platzmann. *Arte, vocabulario y Confesionario de la Lengua de*

Chile, compuestos por Luiz de Valdivia. Edición Facsimilar, Leipzig, B.G.Teubner, 1606 [1887], Cap. 1, De la pronvnciación y orthographia.

Van Dijk, Teun

1978 *La ciencia del texto*, España, Paidós.

Varela, Gladys, L. M. Font, E. Cúneo, C. Manara

1998 *Los hijos de la tierra*, Municipalidad de San Martín de los Andes, 8, Dirección Municipal de Cultura.

Varios autores

1981-82 *Cultura mapuche en la Argentina*, Ministerio de Cultura y Educación, Subsecretaría de Estado de Cultura, Instituto Nacional de Antropología, Buenos Aires.

Vázquez, Juan Adolfo

1973 "On the oral literature of the Araucanians", *Latin American Literary Review*, Vol. I, Nº 2: 59-63.

Viedma, Antonio de

1835 "Descripción de la costa meridional del sur, llamada vulgarmente Patagónica; relación de sus terrenos, producciones, brutos, aves y peces, indios que la habitan, su religión, costumbres, vestidos, y trato, desde el Puerto de Santa Elena en 44 grados, hasta el de la Virgen en 52, y boca del Estrecho de Magallanes", en Antonio de Viedma, *Diario de un Viage a la costa de Patagonia para reconocer los puntos donde establecer poblaciones*, en Pedro de Angelis, *Colección de obras y documentos relativos a la historia antigua y moderna de las provincias del Río de la Plata*, I, 81 pág., Buenos Aires.

Viegas Barros, José Pedro

1994 "Acerca de algunas palabras y frases recogidas a orillas del Río de la Plata a mediados del siglo XVI", *Mundo Ameghiniano*, Nº 12, Fundación Ameghino, Viedma: 1-17.

Vignati, Milcíades A.

1946 "Los escritos del Tte. Coronel Barbará", *Instituto del Museo de la Universidad Nacional de La Plata*, T.XI, La Plata: 177-229.

Waag, Else María

1981 *Tres entidades "wekufü" en la cultura mapuche*, Buenos Aires, EUDEBA.

Wilbert, Johannes y Karin Simoneau

1984 *Folk Literature of the Tehuelche Indians*, UCLA Latin American Center Publications, University of California, Los Angeles.

ÍNDICE ANALÍTICO

- Aspecto**
- Continuativo, 71, 105, 110, 115, 116, 118, 123, 128, 129, 135, 141, 209, 224, 225, 229, 262, 291, 322, 376, 391, 400, 411, 414, 415, 436, 438, 439, 440, 498
 - Habitual, 74, 80, 92, 93, 94, 99, 100, 102, 105, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 118, 120, 121, 125, 127, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 142, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 155, 156, 157, 161, 162, 163, 164, 165, 166, 168, 169, 170, 171, 174, 175, 176, 177, 181, 191, 194, 196, 200, 201, 204, 205, 206, 207, 208, 210, 211, 213, 214, 216, 218, 220, 221, 222, 223, 224, 225, 226, 227, 228, 229, 230, 232, 234, 236, 237, 239, 245, 249, 251, 253, 270, 271, 275, 276, 277, 278, 283, 289, 291, 292, 294, 295, 296, 297, 298, 299, 302, 304, 305, 306, 307, 308, 309, 310, 313, 314, 315, 316, 317, 318, 319, 320, 321, 322, 323, 324, 325, 327, 328, 329, 330, 331, 332, 333, 334, 335, 336, 337, 338, 339, 340, 341, 342, 343, 346, 347, 349, 350, 351, 353, 355, 356, 357, 358, 359, 361, 363, 364, 365, 366, 367, 371, 373, 377, 379, 380, 382, 383, 387, 395, 396, 397, 398, 402, 414, 419, 420, 425, 427, 429, 437, 447, 448, 487
 - Perfectivo, 81, 82, 102, 110, 115, 116, 120, 121, 124, 126, 127, 129, 130, 152, 153, 156, 157, 158, 161, 162, 163, 166, 182, 186, 187, 189, 193, 196, 200, 201, 204, 205, 206, 207, 208, 212, 219, 220, 223, 224, 226, 227, 231, 233, 234, 235, 236, 240, 273, 275, 283, 287, 288, 296, 302, 315, 316, 319, 320, 322, 323, 327, 329, 336, 337, 346, 350, 357, 358, 376, 377, 415, 416, 420, 429, 440, 445, 453, 454, 457, 467, 468, 469, 479, 483, 492, 495, 497
 - Reiterativo, 77, 78, 86, 91, 92, 94, 96, 98, 105, 107, 116, 121, 122, 123, 124, 128, 131, 132, 133, 134, 135, 148, 152, 153, 156, 161, 162, 181, 182, 185, 188, 196, 200, 201, 204, 205, 206, 207, 212, 213, 219, 220, 222, 223, 224, 225, 226, 227, 233, 235, 242, 252, 255, 256, 257, 273, 274, 275, 293, 294, 299, 301, 302, 303, 304, 305, 306, 307, 315, 316, 319, 320, 322, 323, 326, 327, 329, 330, 331, 335, 336, 338, 339, 346, 349, 355, 357, 369, 372, 399, 400, 401, 405, 406, 412, 414, 415, 416, 422, 429, 430, 438, 439, 440, 444, 445, 452, 453, 454, 461, 466, 468, 469, 470, 471, 472, 473, 474, 479, 480, 481, 482, 483, 492, 493, 494, 495, 496, 497, 498, 499, 500
 - Benefactivo, 103, 118, 164, 165, 189, 201, 216, 220, 222, 235, 236, 237, 244, 270, 271, 277, 283, 286, 287, 288, 290, 300, 303, 319, 320, 338, 342, 345, 346, 347, 348, 349, 380, 383, 403, 427, 428, 435, 436, 437, 444, 448, 470, 472, 473, 474, 475, 476, 477
 - Incorporación nominal, 197, 206, 225, 253, 255, 296, 324, 328, 337, 345, 357, 363, 411, 435, 450, 469
 - Inversivo, 93, 125, 127, 132, 137, 145, 157, 170, 174, 193, 197, 198, 200, 201, 203, 204, 205, 216, 218, 220, 222, 223, 224, 226, 231, 232, 234, 235, 240, 241, 245, 246, 252, 253, 254, 265, 276, 296, 324, 326, 327, 346, 347, 364, 368, 376, 379, 380, 382, 383, 387, 391, 392, 398, 400, 401, 402, 404, 405, 406, 407, 411, 413, 414, 415, 420, 421, 427, 437, 438, 440, 443, 448, 453, 461, 469, 470, 473, 474, 475, 476, 477, 481, 487
 - Malefactivo, 179, 272, 295, 397, 409, 449, 474, 499
 - Mediativo
 - Confirmativo, 440, 498
 - Reportativo, 282
 - Validador de certeza, 72, 77, 78, 79, 95, 103, 110, 121, 124, 129, 131, 149, 151, 154, 155, 160, 180, 184, 185, 186, 187, 189, 190, 192, 195, 200, 205, 210, 214, 225, 229, 230, 234, 235, 244, 245, 246, 247, 249, 253, 254, 255, 285,

287, 297, 305, 306, 308, 344, 352, 406, 407, 419, 422, 439, 440, 470

Validador de falsedad, 129, 147, 151, 170, 171, 177, 191, 194, 195, 197, 203, 204, 205, 213, 217, 223, 226, 227, 231, 232, 236, 247, 269, 275, 278, 294, 315, 364, 438, 474, 497, 498

Medio, 114, 115, 139, 151, 171, 209, 268, 293, 299, 300, 301, 302, 303, 304, 325, 327, 331, 347, 348, 349, 398, 427, 429, 469

Modo

Condicional, 73, 100, 101, 102, 112, 115, 125, 131, 141, 148, 149, 150, 152, 153, 172, 197, 211, 222, 228, 230, 232, 236, 244, 276, 283, 284, 294, 296, 301, 310, 328, 342, 348, 349, 352, 357, 358, 361, 362, 366, 371, 372, 379, 382, 427, 458, 466, 489, 490, 491, 495, 499, 500

Real, 32, 33, 34, 35, 42, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 155, 156, 157, 158, 159, 160, 161, 162, 163, 164, 165, 166, 167, 168, 169, 170, 171, 172, 173, 174, 175, 176, 177, 179, 180, 181, 182, 183, 184, 185, 186, 187, 188, 189, 190, 191, 192, 193, 194, 195, 196, 197, 198, 199, 200, 201, 202, 203, 204, 205, 206, 207, 208, 209, 210, 211, 212, 213, 214, 215, 216, 217, 218, 219, 220, 221, 222, 223, 224, 225, 226, 227, 228, 229, 230, 231, 232, 233, 234, 235, 236, 237, 239, 240, 241, 242, 243, 244, 245, 246, 247, 248, 249, 250, 251, 252, 253, 254, 255, 256, 257, 258, 261, 262, 265, 266, 267, 268, 269, 270, 271, 272, 273, 274, 275, 276, 277, 278, 279, 280, 281, 282, 283, 284, 285, 286, 287, 288, 289, 290, 291, 292, 293, 294, 295, 296, 297, 298, 299, 300, 301, 302, 303, 304, 305, 306, 307, 308, 309, 310, 311, 313, 314, 315, 316, 317, 318, 319, 320, 321, 323, 324, 325, 326, 327, 328, 329, 330, 331, 332, 333, 334, 335, 336, 337, 338, 339, 340, 341, 342, 343, 344, 345, 346, 347, 348, 349, 350, 351, 352, 353, 355, 356, 357, 358, 359, 361, 363, 364, 365, 366, 367, 368, 369, 370, 371, 372, 373, 375, 376,

377, 379, 380, 381, 382, 383, 388, 389, 390, 395, 396, 397, 398, 399, 400, 401, 402, 403, 404, 405, 406, 407, 409, 410, 411, 412, 413, 414, 415, 416, 419, 420, 421, 423, 424, 425, 427, 428, 429, 430, 431, 432, 435, 436, 437, 438, 439, 440, 443, 444, 445, 447, 448, 449, 450, 451, 452, 453, 454, 457, 458, 459, 460, 461, 462, 463, 464, 465, 466, 467, 468, 469, 470, 471, 472, 473, 474, 475, 476, 477, 478, 479, 480, 481, 482, 483, 487, 488, 489, 490, 491, 492, 493, 494, 495, 496, 497, 498, 499, 500

Volitivo, 86, 127, 133, 145, 150, 159, 160, 171, 174, 209, 241, 261, 262, 263, 277, 280, 286, 296, 300, 303, 306, 309, 344, 366, 402, 404, 405, 411, 412, 413, 414, 420, 423, 431, 432, 443, 444, 449, 458, 473, 482

Negación

de Modo Condicional, 99, 102, 134, 141, 149, 150, 158, 171, 172, 192, 202, 203, 206, 214, 225, 226, 243, 272, 306, 319, 323, 350, 366, 487, 495

de Modo Real, 71, 72, 74, 76, 77, 78, 87, 96, 99, 102, 103, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 116, 118, 120, 121, 122, 124, 126, 127, 130, 134, 135, 136, 137, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 147, 149, 152, 153, 154, 156, 157, 158, 161, 162, 169, 170, 171, 176, 180, 181, 182, 184, 185, 186, 187, 189, 190, 191, 192, 193, 194, 195, 196, 197, 199, 200, 201, 202, 204, 205, 207, 208, 209, 210, 212, 214, 216, 218, 219, 220, 221, 223, 224, 226, 227, 228, 229, 230, 231, 233, 234, 235, 236, 244, 245, 247, 251, 252, 254, 258, 267, 273, 275, 276, 277, 283, 284, 285, 286, 288, 289, 290, 291, 292, 293, 297, 305, 306, 307, 308, 310, 315, 316, 318, 319, 320, 321, 322, 323, 324, 326, 327, 328, 329, 330, 339, 340, 341, 342, 343, 346, 347, 349, 350, 356, 357, 358, 359, 364, 379, 382, 389, 390, 396, 400, 402, 409, 410, 416, 424, 429, 440, 445, 451, 452, 453, 454, 463, 465, 467, 475, 476, 479, 480, 481, 482, 487, 492, 494, 495, 500

de Modo Volitivo, 127, 145, 261, 262, 263, 405, 413

Recíproco, 93, 94, 115, 116, 227, 266, 281, 283, 286, 296, 308, 349, 350, 351, 367

Reflexivo, 80, 170, 221, 226, 271, 276, 283, 290, 328, 330, 331, 472, 499

Tiempo

Futuro, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 95, 99, 101, 102, 117, 120, 122, 123, 127, 131, 133, 147, 148, 153, 156, 163, 165, 166, 170, 171, 177, 182, 186, 193, 194, 195, 199, 209, 211, 217, 225, 228, 231, 232, 236, 241, 243, 244, 247, 250, 261, 262, 263, 268, 269, 270, 271, 272, 275, 276, 279, 282, 284, 285, 288, 291, 294, 296, 297, 298, 301, 302, 303, 306, 307, 309, 319, 327, 328, 330, 341, 342, 347, 352, 355, 361, 362, 364, 365, 366, 368, 372, 375, 387, 389, 391, 405, 415, 416, 427, 431, 438, 443, 444, 448, 449, 452, 464, 465, 469, 471, 473, 474, 477, 478, 487, 491, 494, 495, 497, 498, 500

Voz Pasiva, 81, 89, 93, 94, 106, 108, 113, 141, 150, 152, 153, 154, 155, 164, 165, 167, 179, 185, 187, 189, 196, 200, 203, 215, 216, 228, 230, 244, 261, 262, 263, 267, 268, 269, 270, 271, 272, 275, 276, 277, 278, 280, 282, 284, 286, 288, 289, 294, 295, 296, 297, 300, 301, 302, 303, 304, 305, 306, 307, 309, 310, 324, 328, 329, 338, 339, 341, 342, 345, 347, 348, 349, 351, 352, 353, 355, 363, 364, 367, 368, 375, 376, 396, 397, 399, 401, 402, 403, 404, 405, 409, 411, 412, 413, 414, 415, 421, 423, 424, 427, 428, 431, 432, 435, 436, 437, 439, 440, 443, 444, 449, 458, 461, 463, 464, 466, 467, 470, 471, 472, 473, 474, 480, 482, 492